

UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA
FACULDADE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

Mairon Morelli Samagaio

A Permanência Semântica na Tradução Audiovisual: Uma análise da legendagem
pela ótica da Semântica de Frames

Juiz de Fora

2023

Mairon Morelli Samagaio

A Permanência Semântica na Tradução Audiovisual: Uma análise da legendagem
pela ótica da Semântica de Frames

Dissertação apresentada ao Programa de Pós
Graduação em Linguística da Universidade
Federal de Juiz de Fora como requisito parcial
à obtenção do título de Mestre em Linguística.
Área de concentração: Linguística

Orientador: Dr. Tiago Timponi Torrent

Juiz de Fora

2023

Ficha catalográfica elaborada através do Modelo Latex do CDC da UFJF
com os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

Samagaio, Mairon Morelli.

A Permanência Semântica na Tradução Audiovisual : Uma análise da
legendagem pela ótica da Semântica de Frames / Mairon Morelli Samagaio.
– 2023.

82 f. : il.

Orientador: Tiago Timponi Torrent

Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal de Juiz de Fora, Faculdade
Letras. Programa de Pós Graduação em Linguística, 2023.

1. Palavra-chave. 2. Palavra-chave. 3. Palavra-chave. I. Sobrenome,
Nome do orientador, orient. II. Título.

Mairon Morelli Samagaio

A Permanência Semântica na Tradução Audiovisual: Uma análise da legendagem
pela ótica da Semântica de Frames

Dissertação apresentada ao Programa de Pós
Graduação em Linguística da Universidade
Federal de Juiz de Fora como requisito parcial
à obtenção do título de Mestre em Linguística.
Área de concentração: Linguística

Aprovada em 04 de Agosto de 2023

BANCA EXAMINADORA

Dr. Tiago Timponi Torrent
Universidade Federal de Juiz de Fora

Dra. Adriana Silvina Pagano
Universidade Federal de Minas Gerais

Dra. Ana Cláudia Peters Salgado
Universidade Federal de Juiz de Fora



UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA
PRÓ-REITORIA DE PÓS-GRADUAÇÃO E PESQUISA
ATA DE DEFESA DE TRABALHO DE CONCLUSÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO *STRICTO SENSU*



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

Nº PROPP: 378.4082023.26-M

Nº PPG: 006/2023

AVALIAÇÃO DA BANCA EXAMINADORA

Tendo o(a) senhor(a) Presidente declarado aberta a sessão, mediante o prévio exame do referido trabalho por parte de cada membro da Banca, o(a) discente procedeu à apresentação de seu Trabalho de Conclusão de Curso de Pós-graduação *Stricto sensu* e foi submetido(a) à arguição pela Banca Examinadora que, em seguida, deliberou sobre o seguinte resultado:

(X) APROVADO (Conceito A)

() **APROVADO CONDICIONALMENTE (Conceito B)**, mediante o atendimento das alterações sugeridas pela Banca Examinadora, constantes do campo Observações desta Ata.

() **REPROVADO (Conceito C)**, conforme parecer circunstanciado, registrado no campo Observações desta Ata e/ou em documento anexo, elaborado pela Banca Examinadora

Novo título da Dissertação/Tese (só preencher no caso de mudança de título):

Observações da Banca Examinadora caso:

- O discente for Aprovado Condicionalmente
- Necessidade de anotações gerais sobre a dissertação/tese e sobre a defesa, as quais a banca julgue pertinentes.

A banca ocorreu de forma semipresencial. Todos os membros e o discente participaram da sessão de Defesa e a acompanharam na sua integralidade". (Conforme Resolução nº 10/2022- CSPP)

Nada mais havendo a tratar, o(a) senhor(a) Presidente declarou encerrada a sessão de Defesa, sendo a presente Ata lavrada e assinada pelos(as) senhores(as) membros da Banca Examinadora e pelo(a) discente, atestando ciência do que nela consta.

INFORMAÇÕES

- Para fazer jus ao título de mestre(a)/doutor(a), a versão final da dissertação/tese, considerada Aprovada, devidamente conferida pela Secretaria do Programa de Pós-graduação, deverá ser tramitada para a PROPP, em Processo de Homologação de Dissertação/Tese, dentro do prazo de 90 dias a partir da data da defesa. Após a entrega dos dois exemplares definitivos, o processo deverá receber homologação e, então, ser encaminhado à CDARA.
- Esta Ata de Defesa é um documento padronizado pela Pró-Reitoria de Pós-Graduação e Pesquisa. Observações excepcionais feitas pela Banca Examinadora poderão ser registradas no campo disponível acima ou em documento anexo, desde que assinadas pelo(a) Presidente(a).
- Esta Ata de Defesa somente poderá ser utilizada como comprovante de titulação se apresentada junto à Certidão da Coordenadoria de Assuntos e Registros Acadêmicos da UFJF (CDARA) atestando que o processo de confecção e registro do diploma está em andamento.

BANCA EXAMINADORA

Prof(a) Dr(a) Tiago Timponi Torrent - Orientador

Universidade Federal de Juiz de Fora

Prof(a) Dr(a) Ana Claudia Peters Salgado
Universidade Federal de Juiz de Fora

Prof(a) Dr(a) Adriana Silvina Pagano
Universidade Federal de Minas Gerais

Juiz de Fora, 18 / 07 / 2023.



Documento assinado eletronicamente por **Tiago Timponi Torrent, Coordenador(a)**, em 04/08/2023, às 16:48, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Adriana Silvina Pagano, Usuário Externo**, em 07/08/2023, às 10:35, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Ana Claudia Peters Salgado, Usuário Externo**, em 07/08/2023, às 11:27, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Mairon Morelli Samagaio, Usuário Externo**, em 20/08/2023, às 19:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no Portal do SEI-Ufjf (www2.ufjf.br/SEI) através do ícone Conferência de Documentos, informando o código verificador **1370686** e o código CRC **9AD0F0E0**.

Mairon Morelli Samagaio

A Permanência Semântica na Tradução Audiovisual: Uma análise da legendagem pela ótica da Semântica de Frames

Dissertação
apresentada ao
Programa de Pós-
Graduação em
Linguística
da Universidade
Federal de Juiz de
Fora como requisito
parcial à obtenção do
título de Mestre em
linguística. Área de
concentração: linguística.

Aprovada em 04 de agosto de 2023.

BANCA EXAMINADORA

Prof(a) Dr(a) Tiago Timponi Torrent - Orientador
Universidade Federal de Juiz de Fora

Prof(a) Dr(a) Ana Claudia Peters Salgado
Universidade Federal de Juiz de Fora

Prof(a) Dr(a) Adriana Silvina Pagano
Universidade Federal de Minas Gerais

Juiz de Fora, 18/07/2023.



Documento assinado eletronicamente por **Tiago Timponi Torrent, Coordenador(a)**, em 04/08/2023, às 16:48, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º

do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Adriana Silvina Pagano, Usuário Externo**, em 07/08/2023, às 10:35, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



Documento assinado eletronicamente por **Ana Claudia Peters Salgado, Usuário Externo**, em 07/08/2023, às 11:27, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no § 3º do art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no Portal do SEI-Ufjf (www2.ufjf.br/SEI) através do ícone Conferência de Documentos, informando o código verificador **1370689** e o código CRC **3C203734**.

Dedico este trabalho ao meu orientador, Tiago, por sua orientação e paciência, que desde 2017, me abriu as portas da iniciação científica, e me deu a perspectiva de um dia estar aqui.

Ao Ely e ao Arthur, por todo o seu auxílio com tudo relacionado a programação durante esse tempo.

Ao Marcelo, que me ajudou em diversas situações nas quais tive dificuldade em prosseguir.

A todos os outros integrantes da FrameNet Brasil, que me fazem sentir em casa, e me dão um senso de pertencimento, muitas vezes, maior que minha própria casa.

AGRADECIMENTOS

Agradeço aos meus pais, por todo o apoio e compreensão dados a mim durante essa jornada.

A minha irmã, pelo carinho, pela companhia e pelas risadas que me mantiveram firme no caminho até aqui.

Ao meu primo Ian, pelo companheirismo, pelas horas de conversa e incontáveis partidas de Card games que me fizeram esfriar a cabeça nos momentos que mais precisei.

Aos queridos Alex, Denise, Diego e Giovana, que estão sempre dispostos a frequentar uma mesa para passar um tempo de qualidade.

Aos amigos Heitor e Dri, que têm sempre tempo para uma boa conversa. Ao Mário e o Maykon, pelo apoio mútuo e a paciência com meu desaparecimento durante essa pesquisa.

Aos meus irmãos de escolha, Carlos, Fernando, Igor e Matheus, por sua torcida, apoio e comemorações com cada novo passo.

À agência de fomento CAPES por seu apoio, através da bolsa nº 88887.816242/2023-00, sem o qual essa pesquisa não seria possível.

Aos funcionários, professores e terceirizados da Universidade Federal de Juiz de Fora, que me proporcionaram oportunidades de crescimento e um ambiente de estudo e pesquisa sempre estimulador, organizado e limpo que me possibilitaram fazer parte dessa pesquisa.

RESUMO

O foco desta pesquisa é a permanência semântica na legendagem como modalidade de tradução audiovisual. Para fins deste estudo, realizamos uma pesquisa sobre as limitações de espaço e tempo presentes durante o processo de legendagem, os tipos de soluções decorrentes de tais limitações e como elas podem afetar as informações no âmbito semântico durante a tradução entre duas modalidades (falada e escrita) presentes na obra para além das diferenças entre frames esperadas em uma tradução circunscrita à modalidade escrita. Para rastrear o resultado dessas alterações no que concerne à semântica, foi necessário realizar a coleta, o tratamento, análise e comparação dos frames evocados pelas legendas e pelas falas de uma obra audiovisual. Foi escolhida uma temporada da série de documentários sobre turismo Pedro Pelo Mundo. A escolha desta obra foi feita por se relacionar a outras pesquisas já em desenvolvimento na FrameNet Brasil; complementando aquilo que já vem sendo pesquisado no âmbito de pesquisa em multimodalidade e Linguística Computacional. A análise foi realizada de acordo com a teoria da Semântica de Frames, com metodologia criada pelo laboratório da FrameNet Brasil para a realização de pesquisas em corpora multimodais. De posse dos dados processados e analisados, foi possível realizar a comparação dos dados com outra pesquisa multimodal sobre tradução e criação de legendas para imagens estáticas, realizada por Viridiano et al. (2022). A comparação entre os resultados obtidos por esta pesquisa e o estudo anterior levou a achados relevantes sobre a legendagem enquanto forma de Tradução Audiovisual, a permanência semântica na legendagem e na tradução.

Palavras-chave: Semântica de Frames, FrameNet, Permanência Semântica, Legendagem.

ABSTRACT

The focus of this research is the semantic permanence in subtitling as a modality of audiovisual translation. For the purposes of this study, we carried out a research on the limitations of space and time present during the subtitling process, the types of solutions resulting from such limitations and how they can affect the information in the semantic scope during the translation between two text modalities -spoken and written - present in the work in addition to the changes already present and expected in a translation restricted to the written modality. In order to track the results of these changes in terms of semantics, it was necessary to collect, process, analyze, and compare the frames evoked by the subtitles and by the speech of an audiovisual work. A season of the tourism documentary series *Pedro Pelo Mundo* was chosen. The choice of this work was made because it relates to other research already under development at FrameNet Brasil; complementing what has already been researched in the fields of research in multimodality and Computational Linguistics. The analysis was carried out according to the theory of Semantics of Frames, with a methodology created by the laboratory of FrameNet Brasil for carrying out research in multimodal corpora. With the processed and analyzed data in hand, it was possible to compare the data with another multimodal research on translation and creation of subtitles for still images, carried out by Viridiano et al. (2022). The comparison between the results obtained by this research and the previous study led to relevant findings about subtitling as a form of Audiovisual Translation, the semantic permanence in subtitling and translation.

Keywords: frames Semantics, FrameNet, Semantic permanence, Subtitling.

SUMÁRIO

1	INTRODUÇÃO	9
2	SEMÂNTICA DE FRAMES E FRAMENET	11
2.1	SEMÂNTICA DE FRAMES	12
2.2	FRAMENET	17
2.2.1	Anotação de textos	18
2.2.2	Anotação de imagens estáticas	21
2.2.3	Anotação de Vídeos	22
3	SEMÂNTICA DE FRAMES E TRADUÇÃO	24
3.1	TEXTO E TRADUÇÃO	24
3.1.1	O conceito de texto	24
3.1.2	O conceito de tradução	25
3.2	A SEMÂNTICA DE FRAMES ENCONTRA A TRADUÇÃO	27
3.3	O CONCEITO DE PERSPECTIVA SOB A LUZ DA SEMÂNTICA DE FRAMES	32
3.4	O MODELO DA PRIMAZIA DO FRAME	36
3.4.1	Análise de traduções no Modelo da Primazia do Frame	37
3.4.2	A motivação cultural nas variações de frames em tradução	39
3.4.3	A Permanência de Frames na tradução entre idiomas	39
3.4.4	Coativação de Frames	41
4	LEGENDAGEM	42
4.1	O CONCEITO DE LEGENDAGEM	42
4.2	LIMITAÇÕES ESPACIAIS	43
4.3	LIMITAÇÕES TEMPORAIS	44
4.3.1	Sincronia	45
4.3.2	Caracteres por Segundo (CPS)	45
4.4	REDUÇÃO	46
5	METODOLOGIA	50
5.1	CORPUS	50
5.2	ANOTAÇÃO DOS SUBCORPORA	52
5.3	MÉTRICA DE SIMILARIDADE SEMÂNTICA	53
5.3.1	Spread Activation	54
5.3.2	Similaridade de Cossenos <i>Soft</i>	55
6	ANÁLISE DE DADOS E DISCUSSÃO	58
6.1	MÉDIA DA SIMILARIDADE DE COSSENOS	59
6.2	SIMILARIDADE SEMÂNTICA TOTAL	63
6.3	SIMILARIDADE SEMÂNTICA NULA	64
6.3.1	Ausência de Frames Compartilhados ou Relacionados	64

6.3.2	Sentenças que Não Evocam Frames	65
6.3.3	Apagamento de Sentenças pelas Limitações da Legendagem . .	66
6.4	SIMILARIDADE SEMÂNTICA MÉDIA	66
6.4.1	Omissão e Generalização de Enumerações	67
6.4.2	Simplificação e Alteração no Nível da Sentença	68
6.4.3	Uso de Sinônimos	69
6.4.4	Tempos Verbais Simples	70
6.4.5	Alteração de Sujeito e Alteração no Nível da Sentença	71
6.4.6	Simplificação de Modalizadores e Transformação de Sentenças Compostas em Simples	71
6.4.7	Alteração de Discurso	72
6.4.8	Manipulação de Tema e Rema	73
6.4.9	Junção de Sentenças	74
6.5	DISCUSSÃO	76
7	CONCLUSÃO	77
	REFERÊNCIAS	79
	APÊNDICE A – Resultados da comparação da Similaridade de cossenos	82

1 INTRODUÇÃO

Podemos esperar diferenças entre frames evocados ao se comparar o original com a tradução, seja pela diferença entre as construções gramaticais dos idiomas presentes na tradução, seja pelo fator social presente neles, seja por uma série de outros fatores. O presente trabalho busca mapear a permanência semântica (Czulo, 2017) durante o processo de legendagem, considerada como uma modalidade de Tradução Audiovisual (TAV), propondo, para tanto, uma análise da permanência semântica, definida em termos de frames, entre o áudio original e a legenda produzida para ele.

Este trabalho é desenvolvido no âmbito da ReINVenTA, uma rede de pesquisadores de universidades do estado de Minas Gerais – UFJF, UFMG, UFU e PUC-MG – interessados na pesquisa em Semântica Computacional para a caracterização da multimodalidade que se dedica à análise de objetos como programas de TV e pareamentos de imagens estáticas e texto com o objetivo de construir um modelo computacional de representação de tais objetos.

Para analisarmos a permanência semântica no processo de legendagem, começamos por nos referir aos desafios do processo em si, conforme definidos por Cintas; Ramael (2007 e 2020). Em seguida, na intenção de mapear as perdas ou permanências semânticas que ocorreram durante o processo de legendagem, utilizamos como referencial teórico a teoria da Primazia do Frame de Czulo (2017), que mapeia as alterações semânticas na mensagem de textos traduzidos usando como base a teoria da Semântica de Frames criada por Fillmore (1982). Durante esse processo de análise, os frames evocados pelas sentenças são comparados para que se possa documentar uma diferença ou não entre os frames evocados nas sentenças em ambos idiomas.

Após a análise dos corpora coletados, comparamos os dados encontrados nesta pesquisa aos resultados publicados por Viridiano et al. (2022) acerca da comparação entre (i) a representação semântica de legendas em inglês, (ii) a das imagens para as quais foram produzidas as legendas em inglês, (iii) a das traduções das respectivas legendas para o Português Brasileiro (PB) e (iv) a de legendas criadas por falantes nativos do PB para as imagens, sem que houvesse contato prévio com as legendas no idioma original.

Após uma observação inicial das características da legendagem como um modo de tradução audiovisual, foi possível levantar a seguinte hipótese: a legendagem deve se aproximar mais de uma adaptação do texto falado, ou de uma tradução intermodal, do que de uma tradução de texto escrito para texto escrito, principalmente por suas limitações espaço-temporais, conceitos que serão elaborados à frente, com base nos postulados por Steiner (2001)). Tais divergências, entre uma legendagem e uma tradução que se mantivesse no mesmo âmbito do texto traduzido (ambos escritos, por exemplo), seriam motivadas principalmente por omissões de trechos de sentenças e generalizações na tentativa de

economia de espaço e tempo enfrentadas durante o processo de legendagem pelo legendador.

Com o objetivo de rastrear a permanência semântica dos objetos textuais nas sentenças da obra legendada, precisamos primeiro criar corpora para a análise. A escolha da obra Pedro Pelo Mundo foi realizada devido às possíveis adições que esta pesquisa pode trazer às pesquisas realizadas com a obra em questão no âmbito da ReINVenTA. Para esta pesquisa, selecionamos, como recorte, a primeira temporada da série. Após a criação dos corpora - a saber, um corpus das falas transcritas e outro criado a partir das legendas capturadas nas imagens dos vídeos - foi possível, então, realizar as análises necessárias para o rastreio das diferenças semânticas entre os dois corpora.

O próximo passo foi a transcrição das sentenças a partir das informações faladas em inglês durante toda a temporada, assim como a captura das legendas apresentadas nos vídeos. Assim, foi possível criar os corpora com todas as sentenças relevantes para a análise. Em seguida, realizou-se do processo de anotação de tal corpus de acordo com a metodologia utilizada na FrameNet Brasil.

Após a anotação dos dados, foi possível analisar quais frames eram evocados por cada sentença. Cada comparação de sentenças recebeu um valor entre 0 e 1,0, que representa a similaridade entre os frames evocados pelas sentenças (chamada de similaridade de cossenos *soft*). Foram realizadas duas análises nestes moldes, na primeira, foi analisado um corpus com todas as sentenças presentes na coleta das falas em inglês e nas legendas; na segunda, uma em que as falas que foram apagadas pelo tradutor foram removidas da análise.

As análises preliminares renderam os seguintes resultados: o primeiro corpus, com todas as sentenças em inglês, traduzidas, ou não, recebeu uma similaridade de cossenos de 0,43, entre o original e a legendagem, se aproximando mais de uma adaptação do discurso do que de uma tradução; já quando as sentenças apagadas pelo tradutor foram ignoradas para a realização da análise, o resultado da similaridade de cossenos foi de 0,46, mais próximo de uma tradução de texto escrito para texto escrito (Viridiano et al., 2022).

Nos próximos capítulos dessa dissertação, encontram-se: uma apresentação da Semântica de Frames e a FrameNet; a apresentação do conceito do modelo de Primazia do Frame para a Tradução; uma discussão da legendagem, suas limitações espaciais e temporais; descrição metodológica; análise de dados, discussão sobre os resultados encontrados e conclusão.

2 SEMÂNTICA DE FRAMES E FRAMENET

O objetivo deste trabalho é rastrear a permanência semântica nas legendas tomando como critério a representação de cada sentença em termos de frames, como observado por Czulo (2017) e Yong et al. (2022). Assim, neste capítulo, apresentamos a Semântica de Frames, a teoria que dá suporte a esse processo, no que concerne à sua inserção nos estudos cognitivos da linguagem, ao desenvolvimento da FrameNet e à expansão desta última.

A década de 1970 foi um marco para os estudos linguísticos. Nessa época, a teoria dominante entre os estudiosos da linguagem era a postulada por Chomsky (1965), que defendia o ponto de vista de que a mente humana é dotada de uma função específica dedicada para a linguagem e colocava o foco dos estudos na capacidade gerativa do módulo da sintaxe. As críticas a esse modelo criadas nessa época foram desenvolvidas principalmente por pesquisadores como Fillmore, Langacker e Lakoff, os quais começaram um movimento na área que ressaltava a importância de se inserir a semântica e a pragmática nos estudos cognitivos da linguagem, enfatizando a importância do contato com o meio em que o falante se encontra para que seja possível o aprendizado linguístico. Para nos limitarmos a um exemplo das críticas ao ponto de vista chomskyiano, Fillmore, em seu artigo *Innocence* (1979), afirma que o falante-ouvinte ideal postulado por Chomsky seria também inocente, na medida em que só seria capaz de dar conta de uma pequena parte da língua:

Resumindo, o falante/ouvinte inocente não conhece as expressões idiomáticas, expressões frasais, colocações lexicais, fórmulas situacionais, comunicação indireta, ou as estruturas esperadas de textos de determinados tipos. A coleção de coisas que o usuário inocente da língua não sabe nos dá um catálogo de tipos de usos e respostas à linguagem que ficam de fora de um ideal de semântica composicional pura. A idealização de inocência é, na verdade, normalmente pensada como o estabelecimento de uma fronteira do verdadeiro interesse da semântica e seus vizinhos, como pragmática, retórica, lógica e compreensão da linguagem. (Fillmore, 1979, p.66)¹

Dessa divergência de ideais de pesquisa, nasce uma necessidade de um estudo da linguagem que nos possibilite falar da coleção de aspectos e fenômenos linguísticos que não eram abordados no modelo chomskyiano da década de 1960. Entre as abordagens

¹ Summarizing, the innocent speaker/hearer does not know about lexical idioms, phrasal idioms, lexical collocations, situational formulas, indirect communication, or the expected structures of texts of given types. The collections of things the innocent language of uses does not know gives us a catalogue of the kinds of uses and responses to language that fall outside of the ideal of a pure compositional semantics. The innocence idealization is in fact frequently thought of as establishing the boundary between semantics proper and such neighboring concerns as pragmatics, rhetoric, logic and language comprehension. [Tradução nossa]

nascidas após este período, se encontra a que usaremos nesta pesquisa, a Semântica de Frames, assunto que será abordado na próxima seção deste trabalho.

2.1 SEMÂNTICA DE FRAMES

A Semântica de Frames é uma abordagem da ciência da linguagem que considera uma ligação entre a linguagem e a experiência do falante. Como foi abordado anteriormente, seu ponto de vista vem de uma crítica realizada à teoria prevalente na época de sua formulação, que não se ocupava dos aspectos cultural e experiencial da linguagem.

No texto fundador da Semântica de Frames, podemos encontrar a definição que seu idealizador, Charles Fillmore, dá ao termo *frame*:

Com o termo ‘Semântica de Frames’, tenho em mente um programa de pesquisa em semântica empírica e uma metodologia descritiva para representar os resultados desta pesquisa. Com o termo ‘frame’, eu tenho em mente qualquer sistema de conceitos relacionados de maneira que, para se entender qualquer um deles, você precisa entender a estrutura completa na qual ele se encaixa; quando um dos elementos dessas estruturas é introduzido no texto, ou em uma conversa, todos os outros são disponibilizadas automaticamente (Fillmore, 1982, p.111)².

No decorrer de seu texto, o autor afirma que ter a capacidade de usar a fonética e a morfologia é como ter em sua posse diferentes objetos, como martelos, facas e colheres. Entender a estrutura completa dos conceitos relacionados como frames é entender como e onde utilizar cada um deles. É não apenas ter o domínio da língua, mas saber como usar a língua em cada situação. Um dos exemplos utilizados pelo autor é dizer que:

[...] saber que um texto é, por exemplo, um obituário, um pedido de casamento, um contrato de negócios, ou um conto popular nos fornece conhecimento sobre como interpretar passagens particulares nele, o que esperar sobre como o texto vai se desenvolver e como saber quando ele acaba. (Fillmore, 1982, p.117)³.

O autor afirma que essas informações e expectativas provêm de uma estrutura abstrata que possui papéis, propósitos, sequências naturais ou convencionalizadas de tipos

² “ With the term ‘frame semantics’ I have in mind a research program in empirical semantics and a descriptive framework for presenting the results of such research. By the term ‘frame’ I have in mind any system of concepts related in such a way that to understand any one of them you have to understand the whole structure in which it fits; when one of the things in such a structure is introduced into a text, or a conversation, all of the others are automatically made available” [Tradução nossa]

³ [...] knowing that a text is, say, an obituary, a proposal of marriage, a business contract, or a folktale, provides knowledge about how to interpret particular passages in it, how to expect the text to develop, and how to know when it is finished. [Tradução nossa]

de eventos. Este entendimento é representado pelo conceito de protótipos, que pode ser entendido como um pressuposto de como o mundo verdadeiramente é. Fillmore continua seu artigo com uma breve explicação do que seria um desses casos. O exemplo escolhido é o de CAFÉ DA MANHÃ. Com nossas instituições e práticas cotidianas, conseguimos entender o conceito de CAFÉ DA MANHÃ porque temos estabelecidos os horários tidos como padrão para as refeições de cada dia, além dos hábitos cotidianos da nossa sociedade.

Normalmente, tomamos o café da manhã ⁴ após acordarmos pela manhã, como o nome sugere, e antes de irmos trabalhar. Mas, se uma pessoa trabalhar durante a madrugada, fizer uma refeição e for dormir, e chamar essa refeição de “café da manhã”, as características de “antes do trabalho” e “após acordar” se tornam ausentes. O mesmo aconteceria se essa pessoa chegasse em casa durante a manhã, dormisse sem comer nada, acordasse às três da tarde e fizesse uma refeição, após acordar e chamasse tal refeição de “café da manhã”. A característica referente ao horário estaria perdida. O autor encerra seu raciocínio afirmando:

A metodologia descritiva (...) é tal que as palavras e outras formas e categorias linguísticas são vistas como indexadoras de categorias semânticas ou cognitivas que são em si reconhecidas como participantes de estruturas conceituais maiores de um dado tipo, tudo isso se torna inteligível ao se saber algo sobre tipos de arranjos ou contextos nos quais uma comunidade encontrou uma necessidade de tornar tais categorias disponíveis para seus participantes, o pano de fundo de experiências e práticas que tais contextos podem levantar, as categorias, os contextos e os próprios panos de fundo em si são entendidos em termos de protótipos. (Fillmore, 1982, p.119) ⁵

Assim sendo, ainda de acordo com o autor, um ‘frame’ é um sistema de categorias estruturado de acordo com algum contexto motivador. Os frames então são capazes de fornecer informações aos falantes e realizar algum tipo de categorização simultaneamente. O autor segue dando o conceito de FIM DE SEMANA, por exemplo, que, além de dar a informação de ser um determinado bloco de dias, também informa que é um período dedicado ao descanso. De acordo com o autor, se só tivéssemos um dia para o descanso,

⁴ O termo discutido originalmente no texto em inglês é *breakfast*, que tem uma etimologia diferente da do PB, ou seja, a junção do verbo *break* (quebrar, interromper) com o substantivo *fast* (jejum). No entanto, mesmo com uma etimologia distinta em PB, o raciocínio se aplica de forma análoga.

⁵ The descriptive framework (...) is one in which words and other linguistic forms and categories are seen as indexing semantic or cognitive categories which are themselves recognized as participating in larger conceptual structures of some sort, all of this made intelligible by knowing something about kinds of settings or contexts in which a community found a need to make such categories available to its participants, the background of experiences and practices within which such contexts could arise, the categories, the contexts, and the backgrounds themselves all understood in terms of prototypes. [Tradução nossa]

enquanto os outros seis dias da semana fossem dedicados ao trabalho, não haveria a necessidade de se criar o conceito de “fim de semana”.

Isso mostra também que, além de ser necessário entender a definição de uma palavra, ou de uma categoria de palavras, é necessário entender o contexto em que ela é usada. No âmbito do contexto cultural, outros exemplos podem ser dados, como a palavra “reformado” que pode ser definida como um objeto que fora renovado, ou um ex-militar que foi desobrigado da função. Um carro reformado é um veículo que recebeu novas peças e pintura, já um tenente reformado é um homem que prestou serviço militar em sua vida e não está mais realizando tal função. Tendo isso em vista, para que haja o entendimento de uma sentença como (1), os falantes precisam ter conhecimento de todo o enquadramento social e cultural no qual a sentença está inserida. No entanto, há mais do que este tipo de informação inserida nessa fala. O usuário da língua que pronuncia essa sentença tem a intenção de comunicar mais do que a informação de que o sujeito da sentença não trabalha mais, ou está aposentado, independentemente do motivo, ele tem a intenção de comunicar a profissão que o sujeito tinha antes.

(1) Carlos é **reformado** há oito anos.

Estas informações mostram, além do contexto socio-cultural do falante, também as intenções dele conforme aplica determinados conceitos durante o uso da língua. Assim, apontam que, para se entender um texto, é necessária uma compreensão de mundo. Ao processo de ativação do conhecimento necessário para se entender uma sentença desse modo dá-se o nome de invocação.

Tomando outro exemplo como ponto de partida do mesmo raciocínio, Fillmore afirma que existe uma quantidade de conhecimento necessária para se ter noção dos participantes da transação comercial, saber que prototipicamente ela se caracteriza pela troca de um bem por dinheiro, em que à pessoa que dá o dinheiro pelo bem, damos o nome de comprador, e à pessoa que recebe o dinheiro e disponibiliza o bem, damos o nome de vendedor. Sentenças podem descrever diferentes pontos de vista desse mesmo evento.

Nas palavras do autor:

A visão do mundo do texto pelo intérprete delega uma perspectiva e uma história a este mundo. Um relato de uma pessoa comprando algo evoca o frame de evento comercial, mas vê este evento, ao menos naquele momento, do ponto de vista de um dos participantes.(Fillmore, 1982, p.122)⁶

⁶ The interpreter's envisionment of the text world assigns that world both a perspective and a history. A report of somebody buying something evokes the frame of the commercial event, but sees that event for the moment at least, from the point of view of one of its participants. [Tradução nossa]

Como um exemplo simples, ao relatar uma situação em que uma pessoa fez a compra de uma mercadoria objeto, é possível tomar os pontos de vista do comprador – em (2) –, do vendedor – (3) – ou da mercadoria – (4).

- (2) Maria **comprou** um carro por 50.000,00.
- (3) João **vendeu** um carro.
- (4) O carro **custou** 50.000,00.

Todas essas sentenças podem estar descrevendo o mesmo evento e estão ligadas por um grande conceito, o de evento comercial. A esse evento comercial se dá o nome de frame de comércio. Para ser mais específico, podemos ter, na sentença (2), o frame de **Comércio_comprar** e, na (3), o frame de **Comércio_vender**. Às palavras que são consideradas capazes de evocar um frame, é dado o nome de Unidade Lexical (UL). Nos casos representados acima, podemos citar, como as ULs que evocam os frames apresentados, respectivamente, *comprar.v* e *vender.v*.

Os frames possuem elementos constituintes, ou Elementos de Frame (EFs), que, por sua vez, são os participantes e itens envolvidos nas cenas que os frames representam. Os EFs podem ser Nucleares ou Não-nucleares: os nucleares são aqueles que são absolutamente necessários para a realização do frame dentro da sentença, já os não-nucleares trazem informações circunstanciais sobre a cena. Este último tipo se divide em outros dois subtipos: periféricos e extra-temáticos. Enquanto os periféricos apresentam informações circunstanciais tipicamente associadas a cada tipo de cena, os extra-temáticos são na verdade atalhos para representar novos frames introduzidos na sentença por construções. Assim, em um frame de natureza eventiva, EFs como TEMPO e LUGAR se fazem costumeiramente presentes como periféricos. Por outro lado, EFs como EXPLICAÇÃO podem ser anotados para demarcar que uma outra construção linguística, provavelmente iniciada por *porque.c*, introduz um novo frame na sentença.

Como exemplo da constituição de um frame, pode ser tomado um daqueles supracitados, **Comércio_vender**, reproduzido na Figura 1.

A Figura 1 mostra a descrição do frame **Comércio_vender**, assim como seus EFs nucleares (COMPRADOR, MERCADORIAS E VENDEDOR). Os EFs não-nucleares são representados à esquerda da imagem e estão indicados por um círculo preenchido por outro menor, no caso dos periféricos, ou por um círculo branco, no caso dos extra-temáticos.

Nos casos das sentenças relacionadas ao evento de comércio, nós, como falantes, sabemos, de acordo com as construções sociais, que existe um comprador, um vendedor, um bem e uma quantia em dinheiro, mesmo que não sejam especificados na sentença. Por isso, mesmo que não seja realizado, o falante sabe que as entidades fizeram parte no



Figura 1 – Frame Comércio_vender (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/main>>, último acesso em 21/08/2023.)

processo. No exemplo (3), sabemos que João vendeu o carro para alguém mesmo que esse alguém não tenha sido mencionado.

As ULs que evocam o frame também são representadas na interface da webtool da FrameNet Brasil. A Figura 2 mostra quais Unidades Lexicais foram catalogadas no frame de Comércio_Vender.

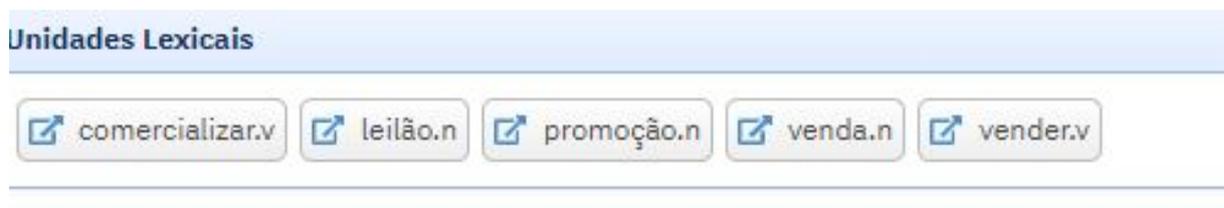


Figura 2 – Unidades Lexicais do frame Comércio_vender (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/main>>, último acesso em 21/08/2023.)

Além das Unidades Lexicais, Elementos de Frame e Descrição, outro ponto importante a ser observado nos frames são suas relações. Os frames não são unidades isoladas per se. Eles possuem relações que mostram como os eventos podem estar ligados ou herdar informações de outros, conforme vemos na Figura 3.

Essas relações entre frames são diversas e a um conjunto de frames ligados desse modo podemos dar o nome de uma rede. O conceito de rede de frames é o que dá origem ao termo **FrameNet**, o principal embasamento teórico-metodológico deste trabalho.

A próxima seção deste texto se debruçará sobre a rede de frames utilizada para o desenvolvimento dessa pesquisa, a FrameNet, não apenas como um conjunto de conceitos

Relações

Herdado por	Alugar_para
Herda de	Dar
É perspectiva de	Comércio_transferência_de_mercadorias
É usado por	Exportar Transportar_bens

Figura 3 – Relações do frame `Comércio_vender` (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/main>>, último acesso em 21/08/2023.)

relacionados, mas como o resultado de pesquisas e desenvolvimentos que possibilitaram, entre diversos outros, este projeto.

2.2 FRAMENET

A FrameNet surgiu como um projeto dentro do International Computer Science Institute (ICSI), em Berkeley, na Califórnia, com o intuito de criar um recurso lexical que descrevesse o idioma inglês através de um viés semântico e sintático sob a metodologia criada por Charles Fillmore (1982, 1985). As análises do projeto liderado pelo próprio Fillmore eram sustentadas por evidências coletadas em corpora. Com o tempo, esse projeto passou a ser usado na criação de dicionários e para a Linguística Computacional em tarefas ligadas ao Processamento de Língua Natural.

No entanto, a FrameNet tem um objetivo que vai além da lexicografia:

O objetivo do projeto da FrameNet é gravar, em entradas para Unidades Lexicais, independentemente de raridade, cada padrão de valência que é encontrado no corpus. Como um padrão de valência une tanto a semântica quanto as informações sintáticas, o resultado desta abordagem é uma análise de significado mais refinada do que normalmente é possível na lexicografia comercial. Nós propomos tratar brevemente de três aspectos da análise de significado, em que podemos mostrar que o acesso aos dados da FrameNet não apenas facilita o trabalho do lexicógrafo, mas também descobre características distintivas que poderiam, de outro modo, ter permanecido enterradas na massa de evidências. A saber:

prosódia semântica[...]; a desambiguação de sinônimos aproximados, [...] e a desambiguação de vizinhos semânticos [...](Atkins; Rundell; Sato, 2003, p.340)⁷

Toda a análise realizada na FrameNet é conduzida em corpora de língua natural, e sua versão focada na língua inglesa recebe apoio de textos autênticos do BNC (British National Corpus), do ANC (American National Corpus) e do Wall Street Journal (WSJ).

Posteriormente, a FrameNet foi sendo expandida para contemplar diversas outras línguas, inclusive o português brasileiro (Torrent; Ellsworth, 2013). Uma vez que as FrameNets são estruturadas com base nos princípios da Semântica de Frames, elas são capazes de representar as línguas de forma computacional de acordo com seus enquadramentos conversacionais e sociais, levando, em diversas ocasiões, à criação de diversos novos frames específicos para os idiomas que vêm sendo representados. Atualmente, a FrameNet conta com 1.224 frames para o inglês. Já as Unidades Lexicais somam 13.687.

Na FrameNet Brasil, existem diversos outros corpora todos de dados reais retirados de contextos de uso de língua natural. O uso de dados reais retirados de corpora de textos autênticos possibilita que a FrameNet possa seguir com suas bases teóricas da Semântica de Frames como uma semântica empírica. Ao implementar os corpora em seu banco de dados, a FrameNet consegue fazer a distinção de palavras, para que as sentenças que formam os textos sejam tratadas e anotadas. A anotação de corpora realizada na FrameNet é uma tarefa manual realizada por bolsistas e voluntários. O primeiro passo para esta tarefa é selecionar, dentro da sentença escolhida, uma das ULs presentes no texto. O anotador, então, escolhe o frame entre a lista de frames que a unidade lexical evoca e depois marca as relações da sentença.

Dentro da ferramenta da FrameNet Brasil, a webtool, os pesquisadores e bolsistas são capazes de anotar textos, imagens e vídeos. As ferramentas possibilitam a anotação e o tratamento dos dados presentes nos corpora para que sejam usados em tarefas de processamento e compreensão de língua natural.

2.2.1 Anotação de textos

Na ferramenta de anotação de texto, o usuário seleciona uma sentença de um dos textos do corpus que está sendo anotado e, dentro dela, as ULs relevantes para a anotação

⁷ The aim of the FrameNet project is to record in the entry for an LU every valence pattern, however rare, that is found in the corpus. Since a valence pattern unites both semantic and syntactic information, the result of this approach is an analysis of meaning far more granular than is normally possible in commercial lexicography. We propose to look briefly at three aspects of meaning analysis where it can be shown that access to FrameNet data not Only facilitates the lexicographer's task but also uncovers significant distinguishing features that might otherwise have remained buried in the mass of evidence. These are: semantic prosody [...]; the disambiguating of near synonyms [...]; and the disentangling of the semantic neighbours [...]. [Tradução nossa]

no momento, o frame em que a UL se encaixa e depois disso anota seu contexto. Na Figura 4 podemos ver um dos textos retirados do corpus que será abordado neste trabalho.

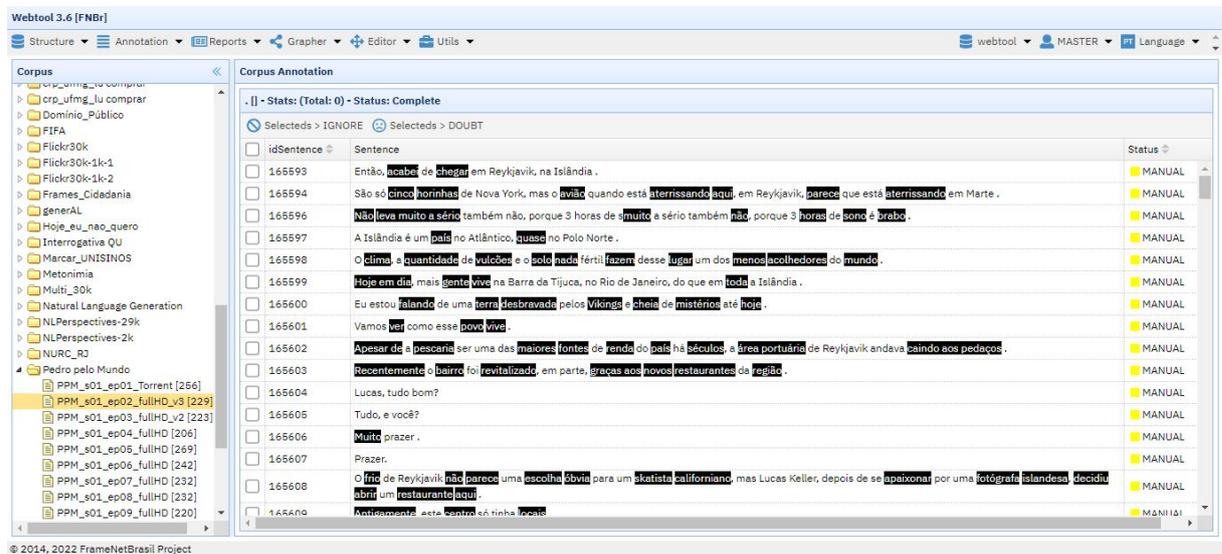


Figura 4 – Corpus de anotação na ferramenta da FrameNet Brasil (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/main>>, último acesso em 21/08/2023.)

Torrent e Ellsworth (2013) afirmam que as anotações da FrameNet buscam indicar como mapear a semântica encontrada nas ULs, incluindo o máximo de exemplos e indicando o que pode ser generalizado para além do exemplo que ela representa. Como é possível observar, o processo de anotação mantém uma clareza de como anotar os textos para manter a generalização dos exemplos. Uma das políticas de anotação da FrameNet Brasil é, de acordo com Torrent e Ellsworth (2013):

[...]indicar separadamente a contribuição de cada alvo. Se mais de uma UL é anotada em uma sentença, ou não, cada UL é anotada em um conjunto de camadas completamente separado, de modo que as anotações podem ser interpretadas e generalizadas em sentenças em que as ULs não co-ocorram. (Torrent; Ellsworth, 2013, p.52)⁸

Na Figura 5, podemos ver um exemplo de anotação de sentenças. A sentença escolhida é propositalmente curta para que todo o processo de anotação pudesse ser apresentado na imagem. As camadas usadas durante a anotação são FE (Elemento de Frame), GF (Forma Gramatical), PT (Tipo Sintagmático), a camada Other, para outras informações relevantes e uma outra camada coindexada para a classe de palavra do alvo da anotação.

⁸ [...]to separately indicate the contribution of each target. Whether more than one LU is annotated in a sentence or not, each LU is annotated as a completely separate set of layers so that the annotation can be interpreted and generalized to other sentences in which the two LUs did not co-occur. [Tradução nossa]

[165740]	NI	Devo	provar	carne	de	baleia?
🗨️ Ser_obrigado.dever.v		Devo	provar	carne	de	baleia?
FE	CNI			Obrigação		
GF				ObjD		
PT				VPinf		
Other						
Verb						
Sent						
🗨️ Degustar.provar.v		Devo	provar	carne	de	baleia?
FE	DNI			Alimento		
GF				ObjD		
PT				NP		
Other						
Verb						
Sent						
🗨️ Ingredientes.carne.n		Devo	provar	carne	de	baleia?
FE	INC INI INI				Tipo	
GF					Dep	
PT					PPAdj	
Other						
Noun						
Sent						
🗨️ Animais.baleia.n		Devo	provar	carne	de	baleia?
FE	INC					
GF						
PT						
Other						

Figura 5 – Anotação de uma sentença no modo texto corrido (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/annotation/main/annotation/165740/0/c>>, último acesso em 21/08/2023.)

De acordo com Torrent e Ellsworth (2013), as anotações da FrameNet são desenvolvidas para requerer o mínimo de referencial teórico no que concerne aos aspectos morfossintáticos, mesmo lidando com categorias de longa tradição linguística, como funções gramaticais e tipos sintagmáticos. Estas informações adicionadas ao texto tornam possível a identificação de correlações entre elementos semânticos e pragmáticos do texto e a forma como se manifestam linguisticamente, permitindo não apenas a desambiguação de possíveis partes do texto que podem estar obscuras (para leitores humanos ou para a compreensão de língua natural para o aprendizado por máquinas), mas também a extração de padrões de comportamento linguístico dos elementos de sentido.

As anotações, no entanto, não são realizadas a esmo. As sentenças e textos que são anotados na FrameNet são selecionados para formular um recorte de pesquisa consistente. Tal recorte pode ter como motivação a descrição de um determinado domínio (Gamonal, 2013), a produção de alguma aplicação específica (Paiva, 2019; Costa, 2020), ou ainda a investigação de correlações entre as representações semânticas de modalidades comunicativas distintas (Viridiano et al., 2022). Nesse sentido, o próximo ponto desta discussão será focado na anotação de imagens na ferramenta criada pela FrameNet Brasil. Atualmente, duas modalidades de anotação são possíveis: a de imagens estáticas e a de imagens dinâmicas, ou vídeos.

2.2.2 Anotação de imagens estáticas

Outro tipo de anotação que pode ser realizado usando a estrutura da FrameNet e suas ferramentas é a anotação de imagens estáticas (Belcavello et al., 2022). Neste processo, corpora multimodais compostos de imagens e descrições conceituais a elas associadas, tais como o Flickr 30K (Young et al., 2014a) e suas extensões – Flickr 30K Entities (Plummer et al., 2015) e Multi 30K (Elliot et al., 2016) – podem ser anotados para ambas as modalidades comunicativas envolvidas. As descrições são anotadas como texto corrido, enquanto as imagens são anotadas com caixas de delimitação de entidades, às quais podem ser associados frames e EFs.

Na Figura 6, podemos ver um exemplo de anotação de imagens estáticas feito em uma das ferramentas desenvolvidas pela FrameNet Brasil. A ferramenta utilizada para a anotação de imagens é a Charon (Belcavello et al., 2022), a mesma utilizada na anotação de vídeo, e será apresentada mais a frente, na sessão de anotação de vídeo.

Esta ferramenta de anotação de imagem é explorada por Viridiano et al. (2022), na comparação de imagens, suas legendas em idiomas diferentes, criadas ou traduzidas por nativos a partir do inglês em uma pesquisa que será explorada mais à frente nesta pesquisa.

A Figura 6 é uma representação da ferramenta de anotação de imagens da FrameNet Brasil. A imagem, representada no canto superior esquerdo, possui caixas limitadoras de entidades que são usadas para anotar as entidades presentes na imagem usando EFs existentes previamente na FrameNet, são elas **Animais** (delimitando o cão), **Brinquedos** (Delimitando o objeto na boca do cão) e **Locais_naturais** (representando o campo gramado em que a foto foi tirada). Esses tipos de anotação, apesar de serem mais simples, por focarem apenas em imagens estáticas, são a base para a criação de outro suporte metodológico inovador da FrameNet Brasil: a anotação de vídeos.

The screenshot displays the Charon FrameNet Brasil WebTool interface for image annotation. On the left, a photograph of a black dog in a grassy field is shown with a red bounding box around its head. Below the image is a 'Boxes' table with the following data:

Entity	x	y	Height	Width
1	111	63	264	389
1	111	63	264	389
1	111	63	264	389
2	90	117	39	95
2	90	117	39	95
2	90	117	39	95

The main interface is divided into several sections:

- Entities:** A table listing detected entities with columns for #, Frame, FE, and Origin.

#	Frame	FE	Origin	i
1	Animais	Animal		✓
2	Brinquedos	Brinquedo		✓
3	Locais_naturais	Local		✓
4				⚠
- Entity #1:** A sidebar for the selected entity, showing 'Frame Name' (Animais) and 'Frame Element' (Animal), with a 'Submit Entity' button.
- Sentence:** A section for text annotation, including a 'Current phrase' input field, 'Current entity: #1', and a 'Name' dropdown menu, with a 'Submit Annotation' button.
- Annotations:** A table for recording annotations with columns for Entity, start, end, phrase, and Flickr20k_Name.

Entity	start	end	phrase	Flickr20k_Name
1	0	0		
2	0	0		
3	0	0		
4	0	0		

Figura 6 – Anotação de imagens (Fonte: FrameNet Brasil WebTool disponível em: <charon.frame.net.br> último acesso em 23/08/2023)

2.2.3 Anotação de Vídeos

Conforme Belcavello et al. (2020), a anotação de vídeos pode ser dividida em duas: a anotação de imagens em movimento e a anotação das falas/legendas do vídeo, que será o foco deste trabalho. Como parte central nesta pesquisa, podemos citar a relação entre os frames encontrados em um texto original falado em língua inglesa e sua tradução para o português brasileiro na forma de legendas.

A criação dos corpora gerenciados via Charon, de acordo com Belcavello et al. (2022), ocorre da maneira que se passa a descrever. Primeiro, os dados verbais (fala e legenda) são extraídos do áudio e da imagem. No caso do áudio, é necessário escolher o idioma da obra e passar o vídeo por uma ferramenta de *speech-to-text* para a extração de dados de fala em forma de texto. Já no caso da legenda, um algoritmo de reconhecimento de texto reconhece as legendas apresentadas nas imagens do vídeo, e essas informações são inseridas no arquivo texto juntamente com as transcrições das falas.

Após essa etapa, os dados de imagem são enviados para um sistema externo de visão computacional que identifica objetos visuais e cria as caixas delimitadoras para os objetos que podem ser anotados via Charon.

Como o fator tempo é central para os vídeos e as imagens já são uma representação do vídeo em forma de uma fração de segundo (conhecida também como frame, mas não relacionada ao frame semântico), as palavras também recebem um *time stamp*, para serem relacionadas ao momento em que são pronunciadas no vídeo. Após este processo, as informações verbais vão para a etapa de revisão e adequação ao *time stamp* por humanos. Finalizada esta etapa, tem-se o corpus disponibilizado para anotação para frames. Tal

anotação é a que permite extrair uma representação semântica do que foi dito e comparar com o que foi legendado, analisando-se, assim, a permanência semântica da legendagem pelo viés da Semântica de Frames.

Uma vez que as legendas e as falas são uma tradução intermodal que fazem parte de uma única obra audiovisual, é necessário, para fazer a análise dos corpora criados a partir desse processo, entender como os corpora (tradução audiovisual, e falas do áudio) podem ser comparados como uma modalidade de tradução. No próximo capítulo, apresentamos um modelo de tradução que elege o frame como fator primordial no processo.

3 SEMÂNTICA DE FRAMES E TRADUÇÃO

A Semântica de Frames tem sido base de diversos estudos em várias áreas da Linguística e tal abordagem não tem sido ignorada nos estudos da tradução. Em conjunto com a Gramática de Construções (Goldberg, 1995a,b), ela tem sido utilizada para analisar e modelar traduções. No entanto, de acordo com Czulo (2017, p.465), “[...] um modelo unificado de como frames e construções operam e/ou são operados e interagem na tradução [...] ainda não foi completamente desenvolvido.”¹. Neste capítulo abordaremos, primeiramente, os conceitos de texto e de tradução que fundamentam as análises desenvolvidas nesta dissertação. Em seguida, propomos uma aproximação desse recorte conceitual com a aplicação da Semântica de Frames aos Estudos da Tradução, em especial através do modelo da Primazia do Frame, uma abordagem teórica que possibilita a análise realizada nesta pesquisa.

3.1 TEXTO E TRADUÇÃO

Entre os assuntos que nos concernem, o primeiro deles a ser tratado nesta seção é o conceito de texto. Outro conceito chave, o de tradução, será abordado mais à frente. Em ambos os casos, nos apoiaremos nos postulados de Steiner (2001).

3.1.1 O conceito de texto

Um dos principais conceitos a ser explorados nessa pesquisa, é o conceito de texto. Um texto pode ser, principalmente, representado de forma escrita ou falada. No entanto, essa dicotomia exclui outras formas, como, por exemplo, a execução de uma mensagem em língua de sinais, ou a representação de uma mensagem em símbolos convencionalizados socialmente, como uma placa de “proibido estacionar”. Dada questão sobre o que um texto pode ser, fica o questionamento: como podemos definir um texto? Steiner (2001, p.163) possui uma resposta interessante para o questionamento.

O texto em si pode ser classificado em termos de diversas propriedades interrelacionadas, ou combinação de traços, que são deriváveis dessa subgramática. Devemos, então, assumir que essas propriedades são indicativas de, ou fazem referência a, algum contexto situacional no qual o texto, pode-se dizer, funciona. O texto, então, é de um tipo, ou registro. (Steiner, 2001, p.163)²

¹ a unified model on how frames and constructions (are) operate(d) on and interact in translation [...] has not yet been fully developed. [Tradução nossa]

² The text itself can be seen as classified in terms of a number of interrelated properties, or feature combinations, which are derivable from this sub-grammar. We shall furthermore assume that these properties are indicative of, or make reference to, some context of situation in which the text may be said to function. The text is thus of a certain type, or register. [Tradução nossa]

Apesar de abstrata, a resposta de Steiner abre espaço para a discussão: uma mensagem falada pode ser correlacionada, ou sequer comparada com a transposição escrita dessa mensagem? E qual seria o caso de uma adaptação da mensagem para que esta se encaixe nas limitações que uma outra mídia que não tenha o suporte escrito como seu principal foco, mas sim o áudio e as imagens? Steiner também propõe o conceito de relações entre textos, como as relações intralinguísticas e extralinguísticas. Um exemplo dessas relações é a tradução, em que dois textos (o texto produzido pelo autor e o texto produzido pelo tradutor) teriam uma série de relações extralinguísticas, por não se tratar de uma transferência de sentidos de um idioma para o outro, mas uma complexa rede de relações entre ambos os textos. Tais conceitos serão abordados com mais profundidade na próxima seção.

3.1.2 O conceito de tradução

Uma vez que o objetivo geral dessa pesquisa é rastrear as diferenças entre frames semânticos evocados dentro da tradução audiovisual, o conceito de tradução é, e precisa ser, muito caro para este trabalho. No entanto, não há método fácil de se definir o que é a tradução. Tendo em mente o que vimos até o momento, o conceito de Teoria da Tradução não é, realmente, simples de se definir. No entanto, nos próximos parágrafos, vamos ver outras formas de se abordar o problema.

Para que seja possível analisar uma tradução em comparação com um texto original, de mídias diferentes ou não, vamos recorrer aos conceitos explorados por Steiner (2001), que se debruça não sobre o conceito de tradução, mas sobre as relações intralinguísticas e extralinguísticas de um texto. Antes, no entanto, de nos dedicar ao assunto das relações, discutiremos a definição de texto.

Como abordado anteriormente, cada texto é de um tipo, ou registro, sendo assim, o fruto de um processo de tradução, que é um texto, também é, *per se*, de um tipo, ou registro. A tradução, então, seria uma relação extralinguística de um texto. Steiner (2001, p. 172) afirma que não existe uma única relação entre passagens de textos quando se trata de traduções. Essa relação, portanto, seria múltipla. Em outras palavras:

Nossa afirmação é que a) a relação entre construções lexicogramaticais correspondentes entre as duas línguas não é de um para um, mas de muitas para muitas, e b) a tradução entre dois textos tem propriedades adicionais às correspondências lexicogramaticais mais próximas possíveis. (Steiner, 2001, p. 172)³

³ Our assumption is that a) the relationship between corresponding lexicogrammatical constructions between the two languages is not one-to-one, but many-to-many, and b) the translation between two texts has properties additional to the closest possible lexicogrammatical correspondences. [Tradução nossa]

Essas múltiplas relações que se fazem presentes na tradução, segundo Steiner, vão além das configurações semânticas entre línguas, elas são também uma diferença das diferentes funções que um mesmo texto possui em duas culturas diferentes, elas são, de acordo com o autor, a razão pela qual há diferenças entre os dois textos. Por isso, aconselha contra o termo tradução, em favor do termo produção multilíngue.

Nesse caso, a tradução seria uma tarefa que acontece com a adaptação cultural de um registro para contextos diferentes. Por isso, Steiner (2001, p. 183) estipula:

[...]o significado da tradução não é coextensivo com a variação de registro multilíngue; a tradução é, em si, um registro específico cujas propriedades se devem aos processos semióticos e psicológicos que constituem o processo de tradução, a graus diferentes de conformidade pretendida com os registros da cultura alvo, assim como à combinação de línguas envolvidas e à direção da tradução. (Steiner, 2001, p. 183)⁴

Em sua tarefa de definir o que é tradução, Steiner faz outras considerações sobre a tradução como um processo psicológico, social, pessoal e de relação entre textos, sem uma estrutura hierárquica, afirmando que “[...]podemos dizer que a tradução é uma aproximação a uma paráfrase multifuncional – não a paráfrases monofuncionais da semântica orientada para a lógica — sob as restrições do processo de compreensão e da tipologia dos sistemas linguísticos envolvidos[.]” (Steiner, 2001, p. 185)⁵.

Ao concluir seu texto, Steiner (2001, p. 193) afirma que tradução é língua em uso, e, por isso, comparável à produção ou compreensão de textos. No entanto, não é apenas a língua em uso, é um uso específico da língua (ou de duas línguas) que requer a proficiência em técnicas e métodos disponíveis para resolver os problemas com os quais o usuário se depara durante o processo de tradução. O autor pontua de forma mais contundente sobre a teoria da tradução, quando afirma:

Os tipos de conhecimento necessários na tradução incluem crucialmente o conhecimento linguístico, em particular, o conhecimento contrastivo-linguístico sobre as línguas entre as quais a tradução é realizada. Por isso, um dos principais componentes da teoria da

⁴ [...] the meaning of translation is not co-extensive with multilingual register variation · , rather, translation is itself a specific register whose properties are due to the semiotic and psychological processes making up the process of translating, different degrees of intended conformity with the target-culture registers, as well as to the language combination involved and the direction of translation. [Tradução nossa]

⁵ we may say that translation is an approximation to a multifunctional paraphrase — rather than the mono-functional paraphrases of logic-oriented semantics — under the constraints of the process of understanding and of the typology of the language systems involved. [Tradução nossa]

tradução [...] é descobrir conhecimento contrastivo-linguístico e fornecer os meios para descrevê-lo. (Steiner, 2001, p. 193)⁶

Sob a luz desses preceitos teóricos, podemos abordar a modalidade de tradução escolhida para esta pesquisa, qual seja, a legendagem. A legendagem já nasce, com a exceção da legendagem para surdos e ensurdecidos, como uma interação interlinguística entre original e tradução, dotada de todas as limitações idiomáticas e sociais que toda relação entre ambos carrega. No entanto, como será abordado mais à frente, a legendagem possui outras limitações que merecem uma atenção mais profunda, por terem a capacidade de ser grandes motores de mudança na tradução final da relação. Antes de passar a essa discussão, entretanto, iremos, nas próximas seções, nos ater à relação entre a Semântica de Frames e os Estudos da Tradução, em especial, ao modelo que embasa as análises contrastivas a serem desenvolvidas nesta dissertação: o da Primazia do Frame.

3.2 A SEMÂNTICA DE FRAMES ENCONTRA A TRADUÇÃO

Nesta seção, abordaremos uma retrospectiva histórica da relação entre a Semântica de Frames e os Estudos da Tradução. De acordo com Rojo; Ibarretxe-Antuñano (2013), a linguística cognitiva e os estudos da tradução têm uma relação muito frutífera e produtiva que passou por períodos de aproximação e afastamento, como podemos ver nas palavras de Rojo; Ibarretxe-Antuñano.

[...]Teóricos da tradução procuraram trabalhos linguísticos para encontrar conceitos e princípios adequados para ser aplicados à tradução, e os linguistas encontraram na tradução uma fonte excelente de exemplos para o ensino de idiomas e o estudo contrastivo de idiomas. (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 4)⁷

Em outros momentos, a relação entre os dois campos foi menos afetiva. Com o tempo, linguistas viam a tradução como uma atividade linguística menor e complexa demais para revelar dados confiáveis, e os teóricos da tradução viam esta atitude com maus olhos e destacavam uma incapacidade do campo da linguística de discutir e dar conta dos aspectos culturais e cognitivos da tradução.

No fim da década de 1970 e começo da década de noventa, vimos uma alteração nas metodologias de tradução, de uma abordagem mais prescritivista para uma abordagem

⁶ The kinds of knowledge needed in translation crucially include linguistic knowledge, in particular contrastive-linguistic knowledge about the languages between which translation is carried out. Therefore, a major component of theorising (sic) translation and building models of translation is to uncover this contrastive-linguistic knowledge and provide the means to describe it. [Tradução nossa]

⁷ [...]translation scholars have searched linguistic works for concepts and principles suitable to be applied to translation, and linguists have found in translation an excellent source of examples for language teaching and the contrastive study of language. [Tradução nossa]

mais descritivista. Segundo Rojo e Ibarretxe-Antuñano (2013, p. 4), "as primeiras abordagens linguísticas focaram no contraste entre sistemas de idiomas, sem dar conta das questões relacionadas ao uso.⁸". Porém, a linguística se tornou a principal ferramenta para se teorizar sobre o fenômeno da tradução. Durante este movimento, a principal abordagem era a metodologia *bottom up*, que começava focando no nível da palavra e cobria diversos outros níveis linguísticos para estabelecer uma lista de procedimentos de tradução para prever erros. No entanto, com a virada pragmática, a área pode finalmente afirmar que a metodologia vigente não era capaz de dar conta da função do tradutor, por afirmar que o contexto e o leitor estavam ligados ao texto e dar mais valor para o contexto cultural na tradução literária, dando mais valor às decisões do tradutor. Este movimento passou a ser conhecido como a virada sócio-cultural da tradução, que é definida por Rojo e Ibarretxe-Antuñano (2013, p. 6) como:

As abordagens socioculturais têm uma orientação literária mais pronunciada. [...] Elas abandonam a busca linguística por equivalentes de significado invariantes e propõem, em vez disso, uma noção de equivalência mais funcional e relacional, de caráter predominantemente dinâmico e histórico, que se estabelece entre todo texto-fonte e cada uma de suas traduções. Esse conceito se estabelece a partir do que é considerado, ou não, como tradução em um determinado contexto sociocultural. A outra noção-chave nessas abordagens é a de norma, que é definida como certos padrões de comportamento tradutório que determinam quais procedimentos de tradução são considerados aceitáveis em um determinado contexto histórico e cultural. Em cada período histórico, as traduções seguem as normas vigentes, que são determinadas, em última análise, pela situação de recepção. Essas abordagens têm contribuído para pesquisar normas de tradução e descrever seu comportamento em um determinado sistema ou sociedade. (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 6)⁹

Apesar de reconhecer a importância do contexto e das funções comunicativas, a década de 1990 tinha diversas perguntas para os estudos da tradução, a principal delas era

⁸ The earliest linguistic approaches focused on the contrast of the language system overlooking questions related to language use. [Tradução nossa]

⁹ Sociocultural approaches have a more pronounced literary orientation. [...] They abandon the linguistic search for invariant meaning equivalents and they propose, instead, a more functional and relational notion of equivalence, with a predominantly dynamic and historical character, which is established between every source text and each of its translations. This concept is established on the basis of what is regarded or not as a translation in a given sociocultural context. The other key notion in these approaches is that of norm, which is defined as certain patterns of translational behaviour which determine what translation procedures are considered acceptable in a given historical and cultural context. In each historical period, translations follow the prevailing norms, which are ultimately determined by the reception situation. These approaches have contributed to research translation norms and describe their behaviour in a given system or society. [Tradução nossa]

se a noção de contexto ainda estava ligada à análise do texto, ou se se ligava à recepção na tradução literária. O mesmo aconteceu com a busca de significados invariáveis, que passou a enxergar o significado como algo que existia fora do texto e da mente do leitor, algo que poderia ser “colhido” e transferido entre idiomas, dotado de significados ligados ao contexto - local e tempo em que o texto foi escrito e traduzido - social. De mesmo modo, a noção de normas de tradução postulada pelas abordagens socioculturais ainda podiam ser interpretadas como uma postura prescritivista que ainda não tinha sido retirada dos estudos da tradução. Neste momento, então, podemos dizer, que:

[...] ainda é possível argumentar que as abordagens da tradução estavam focadas em fatores socioculturais, mas não tinham capacidade explicativa para dar conta das complexidades da tradução em relação com a comunicação em geral e as capacidades linguísticas. (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 6)¹⁰

A década de 1990 apresentou, como um dos principais avanços da Linguística, a Linguística Cognitiva: área da ciência da linguagem que poderia responder essas perguntas que ainda estavam pendentes. De acordo com Rojo; Ibarretxe-Antuñano (2013), a relevância da Linguística Cognitiva se deu principalmente pela noção de o significado ser relacionado e dependente das experiências prévias do usuário da língua, dando maior destaque para a experiência humana. De acordo com Rojo; Ibarretxe-Antuñano (2013, p. 7):

Esse tipo de abordagem baseada na experiência permite aproximar pensamento, linguagem e cultura no contexto cognitivo dos falantes. A partir dessa perspectiva cognitiva, a tradução é considerada um processo comunicativo, mesmo que faça parte da vida mental dos participantes. Todos os fatores pragmáticos e socioculturais delimitados por abordagens descritivas podem ser acomodados em modelos cognitivos como parte do contexto cognitivo dos interlocutores. Dessa forma, a noção de contexto pode finalmente se ver livre de seu fardo como conceito secundário para se tornar o fator principal no processo de tradução. Além disso, uma abordagem cognitiva da tradução é fornecida com capacidade explicativa suficiente para explicar o papel das habilidades cognitivas humanas (ou seja, percepção, raciocínio, processamento de informações e outros mecanismos cognitivos) em questões linguísticas e de tradução. (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 7)¹¹

¹⁰ it could still be argued that translation approaches were focused on pragmatic and sociocultural factors, but lacked explanatory capacity to account for the complexities of translation in relation to general communication and language abilities. [Tradução nossa]

¹¹ This type of approach based on experience allows us to bring together thought, language and culture in the speakers' cognitive context. From such a cognitive perspective, translation is still regarded as a communicative process, although one which is part of the participants' mental life. All the pragmatic and sociocultural factors underlined by descriptive approaches

As contribuições da abordagem cognitiva trouxeram uma nova maneira de se enxergar a tradução, combinando os achados tradicionais com análise de dados reais, trazendo os Estudos da Tradução para uma abordagem mais experimental (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013).

Como a Linguística Cognitiva aborda, sob seu escopo, teorias e objetivos de pesquisa diversos, como pesquisas sobre metáfora e metonímia, Semântica de Frames, Gramática das Construções, e muitas outras, pode-se afirmar que a Linguística Cognitiva é, nas palavras de Geeraerts (2006):

A linguística cognitiva, quando considerada sob a luz dessa metáfora, toma a forma de um arquipélago, em contraste a uma ilha. Não é um grande território claramente delimitado, mas um conglomerado de centros de pesquisas linguística mais ou menos extensos ou ativos que estão unidos por uma perspectiva compartilhada, mas que (ainda) não foram unificados sob as regras comuns de uma teoria definida. (Geeraerts, 2006, p.2) ¹²

Um dos princípios postulados mais básicos da Linguística Cognitiva é que a linguagem é uma parte integral da cognição (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013). Logo, para essa área, diferentes níveis de análise linguística não formam módulos independentes, mas todos os princípios precisam ser investigados com relação a outras faculdades mentais, como a memória. Tal abordagem dá às diferentes capacidades cognitivas presentes na tradução uma proeminência que não era dada antes, além de apoiar suas afirmações e descobertas em dados reais de uso da língua, dando à tradução e ao tradutor um status de protagonista em suas pesquisas. Nas palavras de Rojo; Ibarretxe-Antuñano (2013, p. 12)

A ênfase da Linguística Cognitiva nos aspectos cognitivos dá destaque ao papel do tradutor, que não mais seria considerado apenas um especialista em duas línguas, mas sim um mediador intercultural entre textos de origem e de chegada. A tradução como produto seria compreendida como uma manipulação, uma retextualização guiada por um mediador que sabe o que é funcionalmente adequado na língua de chegada, e não como transferência fiel e correta de uma fonte para uma língua de chegada. A tradução como um

can be accommodated in cognitive models as part of the interlocutors' cognitive context. In this way, the notion of context can at last get rid of its burden as a secondary concept to become the prime factor in the translation process. Furthermore, a cognitive approach to translation is provided with enough explanatory capacity to account for the role of human cognitive abilities (i.e. perception, reasoning, information processing and other cognitive mechanisms) in linguistic and translation issues. [Tradução nossa]

¹² Cognitive Linguistics, when considered in the light of this metaphor, takes the form of an archipelago rather than an island. It is not one clearly delimited large territory, but rather a conglomerate of more or less extensive, more or less active centers of linguistic research that are closely knit together by a shared perspective, but that are not (yet) brought together under the common rule of a well-defined theory.[Tradução nossa]

processo seria considerada tanto um processo comunicativo quanto um processo cognitivo onde os aspectos linguísticos e conceituais estão perfeitamente integrados, e não como uma transferência mecânica de equivalência entre dois sistemas linguísticos. Do ponto de vista da Linguística Cognitiva, o ato tradutório compreenderia a ativação e o uso seletivo de vários tipos particulares de conhecimento filtrados pelo processo cognitivo do tradutor. A busca por equivalência não seria mais a busca por traços linguísticos identificáveis, mas a busca por um conjunto complexo de links na mente do tradutor, e o objetivo de uma teoria da tradução seria explicar aspectos relacionados a como esses links são representados cognitivamente ou processado cognitivamente. Portanto, uma teoria da tradução que se baseie nos postulados cognitivos da Linguística Cognitiva daria suporte a todas essas características e forneceria uma base epistemológica sólida que se baseia na relação entre linguagem e cognição e no caráter corporificado da linguagem. (Rojo; Ibarretxe-Antuñano, 2013, p. 12)¹³

Uma das teorias candidatas a cumprir esse papel é justamente a Semântica de Frames. A Semântica de Frames (Fillmore, 1982), após seu desenvolvimento para o idioma inglês, despertou o interesse de pesquisadores, tanto para a utilização no mesmo idioma, quanto para a reutilização em outros idiomas. Boas (2013a) afirma que:

Esses estudos [...] mostraram que os frames semânticos são, em princípio, ferramentas úteis para traduzir entre idiomas, seja tradução automática ou manual. Todas essas pesquisas compartilham a ideia básica de que os frames semânticos baseados no inglês podem, em princípio, ser reutilizados para analisar os léxicos de outros idiomas, fornecendo, assim, uma ferramenta eficaz para fins de tradução. (Boas, 2013a, p. 132)¹⁴

¹³ The emphasis of Cognitive Linguistics on cognitive aspects gives prominence to the role of the translator, who would no longer be considered just as a specialist in two languages, but rather an intercultural mediator between source and target texts. The translation as a product would be understood as a manipulation, a retextualization guided by a mediator who knows what is functionally appropriate in the target language, and not as loyal and right transfer from a source into a target language. The translation as a process would be regarded as both a communicative and a cognitive process in which linguistic and conceptual aspects are perfectly integrated, and not as a mechanical equivalence transfer between two linguistic systems. From a Cognitive Linguistics point of view, the translational act would comprise the activation and selective use of several particular kinds of knowledge filtered through the translator's cognitive process. The search for equivalence would no longer be the search for identifiable linguistic features, but the search for a complex set of links in the translator's mind, and the aim of a translation theory would be to explain aspects related to how these links are cognitively represented or cognitively processed. Therefore, a translation theory which draws on the cognitive postulates of Cognitive Linguistics would support all these characteristics and provide a solid epistemological base that relies on the relationship between language and cognition, and on the embodied character of language. [Tradução nossa]

¹⁴ These studies [...] showed that semantic frames are in principle useful tools for translating between languages, whether automatically or by hand. These studies all share the basic

Boas afirma, portanto, que a Semântica de Frames é uma ferramenta que pode ser útil para os estudos da tradução, oferecendo uma análise mais refinada de estruturas conceituais para dicionários multilíngues, e isso, por sua vez, pode ajudar a superar algumas das dificuldades em se encontrar palavras necessárias durante a atividade tradutória (Boas, 2013a). Além desse benefício trazido pela Semântica de Frames, os frames semânticos ainda trazem consigo as informações socio-culturais, permitindo que o tradutor possa acessar fragmentos de léxicos diferentes para fornecer traduções adequadas, permitindo uma flexibilidade semântica (Boas, 2013a) que se reflete em várias realizações sintáticas dos EFs, que permitem identificar diferenças sutis de como conceitos específicos são expressos em uma língua, por não serem apenas realizados fora do sistema. Nas palavras do autor: “O ponto importante é que tais diferenças não são inteiramente realizadas fora do sistema e que elas podem ser capturadas efetivamente aplicando uma análise da semântica de frames no processo de tradução” (Boas, 2013a, p. 143).¹⁵

Ainda de acordo com o autor, ao realizar uma análise mais detalhada, podemos identificar padrões de lexicalização diferentes em diferentes níveis de granularidade de tradução, analisando as diferentes ULs que podem evocar diferentes frames e os níveis de abstração, podemos acessar informações que outros recursos tradutórios não são capazes de analisar.

Nas próximas seções desta pesquisa, abordaremos o conceito de perspectiva sob a luz da semântica de frames e o modelo da Primazia do Frame, dois pontos de acesso que possibilitaram o encontro da Semântica de Frames com a Tradução e formam as bases sobre as quais as análises deste trabalho foram elaboradas.

3.3 O CONCEITO DE PERSPECTIVA SOB A LUZ DA SEMÂNTICA DE FRAMES

Nesta seção, abordaremos o conceito de perspectiva, como elaborado por Boas (2013a). Em seu texto, o autor aborda a tradução de diferentes idiomas para o inglês, e discute a utilização da Semântica de Frames para a captura e análise dos frames evocados em um texto original e sua tradução para outro idioma como uma forma de analisar as diferentes perspectivas que podem ser encontradas na tradução em comparação ao texto original.

Em seu artigo sobre a Semântica de Frames e Tradução, Boas, (2013a) afirma que é uma tarefa difícil encontrar padrões de valência iguais entre entradas na FrameNet levando em conta um original e sua tradução. No entanto, leva à frente a discussão do uso

idea that semantic frames based on English can in principle be re-used in order to analyze the lexicons of other languages, thereby providing an effective tool for translation purposes. [Tradução Nossa]

¹⁵ The important point here is that such differences are not entirely unsystematic and that they can be captured effectively by applying frame-semantic analysis to the translation process. [Tradução nossa]

de metodologias que abordam a tradução através dessa área dos estudos da linguagem.

O autor afirma que frames semânticos oferecem uma estrutura conceptual mais refinada para dicionários multilíngues, a qual supera algumas dificuldades relacionadas a encontrar verbos correspondentes no processo de tradução. Afirma, ainda, que, ao fazer uma representação de informação semântica a partir das ULs e frames evocados por elas dentro do texto, a metodologia da semântica de frames muda o âmbito dos problemas da polissemia do nível da palavra, para o nível dos frames semânticos e seus EFs, permitindo dar conta tanto de polissemia de divergência e de sobreposição (Boas, 2013a).

Ao mesmo tempo, no entanto, existem instâncias em que não é o suficiente simplesmente identificar equivalentes de tradução e ligar seus fragmentos de léxicos paralelos [...] se torna necessário dar informações mais detalhadas sobre como diferentes aspectos de um frame são realizados em outro idioma. (Boas, 2013a, p. 138)¹⁶

A afirmação anterior é relevante para esta pesquisa justamente por analisarmos diferenças nos frames evocados no original e em suas traduções para outros idiomas. O autor continua apresentando alguns motivos para sua proposta com traduções para o inglês de diversas frases e expressões em outros idiomas ao longo do capítulo. A seguir, Boas apresenta exemplos da tradução do alemão para o inglês, com o que ele chama de diferenças de perspectiva entre idiomas.

Enquanto *announce* é bem flexível nos tipos de situação que pode descrever, os vários equivalentes de tradução alemã diferem significativamente nas perspectivas que oferecem de eventos de comunicação. Por exemplo [...] o alemão requer diferentes verbos como equivalentes de tradução das três perspectivas do frame **Communication_statement**, por *announce*: quando *announce* ocorre com o frame sintático [NP.Extz_NP. Obj] para realizar os EFs de **falante** e **mensagem**, o alemão oferece diversas escolhas como *bekanntgeben*, *bekanntmachen*, *ankundigen* ou *anzeigen*. Mais especificamente, a escolha depende de uma distinção fina (incluindo informações sobre contexto) que distinguem formalmente entre as semânticas de verbos individuais. Por exemplo, *anzeigen* é usado em um sentido mais formal do que outros verbos, *ankundigen* é usado primariamente para se referir a um evento que vai ocorrer no futuro, *bekanntmachen* se refere a alguma maneira de veicular informação publicamente, e *bekanntgeben* implica que a informação vem de uma fonte oficial (talvez por pressão) [...]. Cada um desses verbos em alemão carrega seus próprios frames sintáticos que expressam a semântica de **Communication_statement**. Os outros dois frames sintáticos de **Announce** [...] e seus equivalentes

¹⁶ At the same time, however, there are instances where it is not sufficient simply to identify translation equivalents and link their parallel lexicon fragments.[...]it sometimes becomes necessary to give more detailed information about how different aspects of a frame are realized in another language. ((Boas, 2013a, p. 138), tradução nossa)

de tradução em alemão [...] demonstram como uma diferença de perspectiva no frame é refletida por diferentes frames sintáticos em inglês, bem como por diferentes equivalentes de tradução em alemão. ((Boas, 2013a, p. 139-140)) ¹⁷

As diferenças de perspectiva podem vir de diversas escolhas do falante em seu discurso. O autor usa exemplos do uso de um aparelho, como um megafone, ou interfone para o anúncio de uma mensagem. Ou seja, a escolha de diferentes termos, como “anunciar” e “interfonar” causariam um tipo de percepção diferente bem sutil da perspectiva da situação comunicada pela sentença. No entanto, os dois verbos poderiam ser intercambiáveis no contexto de uma comunicação por interfone que anuncia a chegada de um visitante, por exemplo, em alemão, mas não em inglês. Ainda de acordo com o autor, é possível, encontrar traduções mais adequadas em determinados contextos ao capturar as ULs presentes no original e na tradução.

Os procedimentos necessários para encontrar traduções de LUs que evoquem os mesmos frames semânticos mostram que eles são ferramentas úteis para capturar sistematicamente traduções adequadas. Ao mesmo tempo, no entanto, é necessário prestar muita atenção às diferenças intrincadas em como as ULs que são consideradas como equivalentes de outras diferem nas propriedades perfiladoras de frames. Tais dificuldades também representam aspectos positivos dos frames, por poderem ser dispositivos de estruturação úteis para expressar as diferenças sutis entre a equivalentes tradutórios, o que, por sua vez, pode ser uma ferramenta útil para os propósitos da tradução. ((Boas, 2013a, p. 140-141)) ¹⁸

¹⁷ While *announce* is quite flexible in the types of situations it can describe, the various German translation equivalents differ significantly in the perspectives they offer of communication events. For example table 5.8 shows that German requires different verbs as translation equivalents for each of the three perspectives taken on the **Communication_Statement** frame by *announce*: when *announce* occurs with syntactic frame [NP.Extz_NP. Obj] to realize the **speaker** and **message** FEs, German offers several choices, such as *bekanntgeben*, *bekanntmachen ankundigen*, or *anzeigen*. More specifically, the choice depends on a finely-grained distinction (including contextual background information) that formally distinguishes between the semantics of individual verbs. For example, *anzeigen* is used in a more formal sense, than the other verbs, *ankundigen* is primarily used to refer to an event that will occur in the future, *bekanntmachen* refers to some way of spreading information publicly, and *bekanntgeben* implies that the information comes from an official source (perhaps due to pressure)[...]. Each one of these German verbs come with their own syntactic frames that express the semantics of **Communication_statement**. The other two syntactic frames of **Announce** in table 5.7 and their German translation equivalents in table 5.8 demonstrate how a difference in perspective on the frame is reflected by different syntactic frames in English as well as different translation equivalents in German ((Boas, 2013a, p. 139-140), tradução nossa)

¹⁸ The procedures needed for finding adequate [...] translations [...] show that semantic frames are helpful tools for systematically capturing adequate translation equivalents. At the same time, however, careful attention must be paid to the intricate differences in how LUs that are often thought to be translation equivalents of other differ in their profiling properties of

De acordo com Boas (2013a), as variações apresentadas pelas traduções normalmente são diferenças sutis em como um conceito específico é expresso em uma língua. A parte mais relevante dessa discussão nos leva ao conhecimento de que tais diferenças não são completamente sistemáticas do ponto de vista de grandes propriedades das gramáticas das línguas e podem ser capturadas efetivamente aplicando uma análise de Semântica de Frames ao processo da tradução

De acordo com o autor, (Boas, 2013a), a Semântica de Frames é capaz de encontrar os frames evocados pelo original e a tradução. Uma vez que, assim como foi abordado anteriormente desta pesquisa, a FrameNet é uma rede de frames interrelacionados, a inclusão de frames em diferentes pontos da rede pode explicitar relações entre os diferentes frames evocados pelas ULs no original e na tradução, seja por uma diferença de perspectiva, seja por uma diferença gramatical sistêmica.

Incluir frames de níveis mais altos possibilita capturar sistematicamente padrões distintos de lexicalização exibidos por traduções equivalentes em níveis diferentes de granularidade na hierarquia da Semântica de Frames. Conhecimento de relações entre frames e como as ULs que também estão presentes em diferentes línguas evocam frames em níveis diferentes de abstração também é uma ferramenta útil para os propósitos da tradução porque oferece aos tradutores o acesso a informações conceptuais que outros recursos de tradução não fornecem. ((Boas, 2013a, p. 144))¹⁹

As informações coletadas por Boas (2013a) tornam-se relevantes na medida em que abordam tanto as diferenças sistemáticas presentes na tradução quanto as diferenças de perspectiva no enunciado de um falante, que podem ser também ser possibilitadas pelas diferenças sistêmicas entre idiomas, ainda que não sejam obrigatórias para se realizar a tradução de um termo ou sentença.

Além disso, ao explicitar as ligações entre frames presentes na FrameNet, torna sua discussão relevante para a atual pesquisa, explicitando as relações que serão exploradas posteriormente para elaborar como o processo de cálculo de similaridade de cossenos, o principal processo para a nossa análise de dados, é possível.

frames. Such difficulties also represent positive aspects of semantic frames as they are useful structuring devices for expressing subtle differences between translation equivalents, which in turn is a useful tool for translation purposes. ((Boas, 2013a, p. 140-141), tradução nossa))
¹⁹ By including higher level frames it thus becomes possible to systematically capture distinct lexicalization patterns exhibited by translation equivalents at different levels of granularity in the hierarchy of semantic frames. Knowledge of frame-to-frame relations and how LUs that are translation equivalents across languages evoke frames at different levels of abstraction also presents a helpful tool for translation purposes because it offers translators access to conceptual information that other translation resources do not provide.((Boas, 2013a, p. 144), tradução nossa)

Na próxima seção, abordaremos o modelo de Primazia do Frame, a principal abordagem teórica que possibilita realizar as análises desenvolvidas durante a análise de dados deste trabalho

3.4 O MODELO DA PRIMAZIA DO FRAME

O modelo da Primazia do Frame, como postulado por Czulo (2013), aproxima a Semântica de Frames e a tradução. Na apresentação de seu modelo, o autor utiliza o termo “transferência de significado” para descrever o principal objetivo da tradução, apesar de reconhecer que há uma discordância geral sobre o assunto. Portanto, mesmo reconhecendo a inadequação do termo, o autor afirma que “[...] o desejo de ‘transferir’ ‘significados’ de maneira precisa normalmente colide com restrições, por exemplo, sobre as formas que se pode usar, ou, em outras palavras, com a gramática de uma língua (Czulo, 2013, p. 466)²⁰ Ainda de acordo com o autor, uma das principais restrições da tradução é o fato de que nem todos os aspectos da língua podem ser contemplados da mesma maneira ao mesmo tempo em uma mensagem na língua-alvo como foram contemplados na língua-fonte.

No mesmo texto, o autor afirma que a função de um tradutor - de acordo com a Semântica de Frames - é encontrar o frame evocado pela mensagem na língua fonte e o frame correspondente (ou mais aproximado) na língua alvo. O texto dá algumas linhas gerais para que se possa selecionar os frames envolvidos na tradução:

Primeiro, os dois frames devem se referir a cenários equivalentes e compartilhar propriedades centrais. Para um conceito como *chegar*, isso significa dizer que *chegar* e a sua tradução em alemão *ankommen* são maximamente comparáveis, uma vez que ambos se referem ao ponto de chegada de uma viagem [...].(Czulo, 2013, p.144)²¹

Logo, para desenvolver o modelo de da Primazia do Frame para a Tradução, o autor afirma ter escolhido a Semântica de Frames e a Gramática de Construções como suas bases por reconhecer que o estudo de um sistema linguístico não é o suficiente para se compreenderem os usos de uma língua, também é necessário levar em conta o contexto social, além das experiências e crenças pessoais do falante que elabora sua fala (seja de texto, ou falado), assim como o conhecimento de mundo do mesmo para entender suas falas e expressões.

²⁰ [...] the wish to “transfer” this “meaning” in a precise and adequate fashion often collides with constraints e.g. on the forms we can use, or in other words the grammar of a language.[Tradução nossa].

²¹ First, the two frames must refer to equivalent scenarios and share core proper ties. For a concept like arriving, this means that arrive and its German translation equivalent *ankommen* are maximally comparable, as they both refer to reaching the end point of a journey [...]. [Tradução nossa].

Após introduzir o contexto de seu modelo, o autor afirma que o modelo da Primazia do Frame como foi desenvolvido não foca no tradutor como é visto pela sociedade, cuja imagem é de uma pessoa solitária em sua mesa trabalhando em meio a livros ou de frente para um computador. Esse modelo está focado em uma comunidade de tradutores, além de se embasar em achados empíricos.

Como uma das principais bases do modelo de Czulo (2013) é a Semântica de Frames, e seu uso na análise de traduções, a próxima seção abordará como as duas se relacionam dentro do modelo da Primazia do Frame.

3.4.1 Análise de traduções no Modelo da Primazia do Frame

De acordo com Czulo (2017, p. 471):

houve diversas pesquisas e abordagens que estudam a tradução por meio da Semântica de Frames [...] o que falta nelas, entretanto, é um modelo consistente e unificado não de como a Semântica de Frames e Gramática de Construções podem servir como teorias linguísticas para estudar a tradução, mas de como elas podem servir de teorias da tradução[...].²²

Em outro texto, Czulo (2013) afirma que a Semântica de Frames é apta para ser aplicada aos Estudos da Tradução, uma vez que se relaciona com os aspectos culturais e experienciais dos falantes, uma dimensão relevante para a área dos Estudos da Tradução. Outro aspecto importante sobre a SF é o fato de que os frames são capazes de descrever desde as relações básicas aos estados das coisas mais complexos que envolvem vários aspectos do significado que podem ser removidos ou adicionados na tradução. O autor ainda afirma que a construção do modelo da Primazia do Frame parte da hipótese de que a informação conceitual de um texto está conectada com um frame na língua-fonte, e o principal objetivo da tradução seria, portanto, encontrar o frame mais adequado na língua alvo, ou seja: “No caso mais simples, isso significaria que, para uma expressão na língua A haverá uma expressão na língua B evocando o frame maximamente comparável[...].” (Czulo, 2017, p.478)²³

O autor afirma também que, para descrever tal relação entre os frames na língua-fonte e tradução para a língua-alvo, escolheu a expressão “Maximamente comparável”, por levar em consideração expressões cujos frames possuem uma tradução direta, ou conceitos pouco variantes em diferentes culturas, e continua:

²² There have been a number of studies and approaches to studying translation by means of FS [...]. What they lack, however, is a unified, consistent model not of how FS and CxG may serve as linguistic theories for the study of translation, but of how they may serve as translational theories [Tradução nossa]

²³ In the simplest case, this would mean that for an expression in language A there will be an expression in language B evoking the maximally comparable frame [Tradução nossa]

O pressuposto descrito aqui segue a suposição geral nos Estudos da Tradução de que o significado é um fator guia na tradução. O modelo da Primazia do Frame, no entanto, não tem a intenção de ser uma abordagem prescritiva para a tradução, mas toma esse pressuposto como ponto de partida para investigar em quais casos este mapeamento frame-a-frame é anulado. Tecnicamente, isso depende do princípio de que, para cada estrutura, o correspondente ideal na língua alvo seria maximamente comparável em tantos níveis quanto possíveis, mas, quando isso não é possível, por exemplo, devido a uma falta de correspondência construcional, então o princípio da Primazia do Frame pode ser ignorado. Como o “significado” é o componente central da tradução, eu defino a comparabilidade máxima de frames da fonte e do produto alvo como um objetivo principal, por isso o nome modelo de primazia do frame. (Czulo, 2017, p.479) ²⁴

Como exemplos de uma tradução com a opção pelo frame maximamente comparável em uma sentença, o autor escolheu aqueles criados por Vinay & Darbelnet (1995, p.104 *apud* Czulo 2013, p.144) em que uma sentença na língua-fonte (francês) e sua tradução para uma língua alvo (inglês).

- (1) a. Blériot traversa la Manche par avion
 b. Blériot atravessou o canal de avião.
 c. Blériot flew across the channel
 d. Blériot voou através do canal.²⁵

Enquanto a sentença em francês apresenta um verbo que representa apenas um meio de movimento, e utiliza outras duas palavras para inserir a informação do meio de transporte utilizado se realizar o movimento, as sentenças em inglês usaram um verbo que representa um modo de movimento pelo qual se pode inferir o tipo de transporte utilizado. Os frames evocados pelos verbos nas duas sentenças podem ser considerados como frames relacionados. Os verbos “atravessar” e “voar” evocam o frame de **Auto-movimento**, no entanto, o tradutor para o inglês optou por retirar a especificação do tipo de meio de

²⁴ The assumption described here follows the general assumption in Translation Studies that meaning is the guiding factor in translation. The primacy of frame model is, however, by no means intended to be a prescriptive approach to translation, but takes this assumption as point of departure for investigating in which cases this direct frame-to-frame mapping is overridden. Technically, this is dependent on the principle that for each structure the ideal match in the target language would be something maximally comparable on as many levels as possible, but when this is not given e.g. due to a constructional mismatch, then the primacy of frame principle may be overridden. As “meaning” is the central component in translation, I define the maximum frame comparability of the source and target product as primary goal, hence the name primacy of frame-model. (Czulo, 2017, p.479) [Tradução Nossa]

²⁵ Adaptado de Czulo (2013), a tradução das sentenças para o português foi realizada para fins dessa pesquisa.

transporte utilizado para atravessar o canal, mesmo que haja outros meios de transportes aéreos.

Estas mudanças de perspectiva são esperadas na tradução. Seja por motivos culturais, seja por limitações impostas pelos meios de tradução.

3.4.2 A motivação cultural nas variações de frames em tradução

Pesquisas anteriores – Koehn (2005), König; Volker (2008), Lakoff; Johnson (2008), Padó; Erk (2005), Serbina (2013) – afirmam que os frames podem variar em uma tradução, além dos casos apresentados previamente, também pelos sistemas de regras e leis da sociedade em que as línguas estão inseridas. Czulo (2017) faz uma análise de um destes casos exemplificando os diferentes significados do frame **Casamento** em diferentes culturas: em algumas culturas o frame de **Casamento** contempla uma união legal estável entre pessoas de sexos diferentes, apenas. Em tais culturas, algum outro frame de "**Parceria**" poderia ser aplicado para um casamento entre pessoas do mesmo sexo, uma vez que, no contexto daquela sociedade, a união estável entre pessoas do mesmo sexo não é permitida, ou aceita. Apesar de este ser o caso em diversas línguas, isso pode não se aplicar em determinados pares de idiomas.

Em outra pesquisa, Torrent et al. (2018) afirmam que, em diversos casos, uma tradução (para o português) pode caber confortavelmente nos frames em língua inglesa evocados na sentença realizada na língua-fonte, independente das diferenças entre idiomas e cultura-alvo da tradução.

Czulo (2017) também defende o ponto de vista de que, quando um frame é evocado em uma sentença, outros são ativados por ele, logo, quando se pede que uma pessoa reproduza oralmente algo que acabou de ler ou ouvir, normalmente ela tem uma variedade de frames para escolher para fazer a conceptualização da mensagem, o que levaria, em um contexto de adaptação de um original para uma tradução, a uma variação entre os frames evocados por eles.

Esta variação ou não-variação de frames evocados por sentenças em diferentes línguas é chamada de permanência semântica, e pode ser aplicada na análise de traduções entre diferentes idiomas, como abordaremos na próxima seção desta pesquisa.

3.4.3 A Permanência de Frames na tradução entre idiomas

De acordo com Czulo (2017), pesquisas anteriores (Slobin, 1996, 2004; Talmy, 2000) demonstram que as chamadas "*satellite-framed languages*", como inglês e alemão, realizam construções inserindo informações como maneira de movimento dentro do verbo em si e apresentam a direção do movimento em uma expressão adverbial. Já o espanhol e o francês, que são chamadas de "*verb-framed languages*", normalmente apresentam estas informações de forma diferente. Tais características conflitantes causam diferenças entre

frames evocados na tradução entre pares do primeiro grupo de idiomas para o segundo. De acordo com o autor:

[...] não apenas os frames vão diferir entre línguas, mas devido às diferenças nos sistemas normativos, as seções das respectivas hierarquias de frames podem ter uma estrutura muito diferente. (Czulo, 2017, p.480).²⁶

Por sua vez, Torrent et al. (2018)) em sua pesquisa utilizaram anotações de *TED Talks* em diversas línguas, comparando textos e suas traduções para outros idiomas, usando os frames evocados pelos dois textos. Nesta pesquisa, foi possível delimitar as diferenças encontradas entre os frames evocados por cada uma das versões dos conjuntos de anotação. A tabela a seguir foi adaptada de Torrent et al. (2018), na qual foi compilada a lista de divergências encontradas entre o original e a tradução.

Tabela 1: Divergências encontradas na análise de frames encontrados em texto original e tradução.

Different Perspective:	the LU imposes a perspective that is different from the one in the original frame.
Different Causative Alternation:	the LU requires a causative interpretation that is not present in the original frame, which may be either inchoative or stative.
Different Inchoative Alternation:	the LU requires an inchoative interpretation that is not present in the original frame, which may be either causative or stative.
Different Stative Alternation:	the LU requires a stative interpretation that is not present in the original frame, which may be either causative or inchoative.
Too Specific:	the LU requires a frame more generic than the one available in the original database.
Too Generic:	the LU requires a frame more specific than the one available in the original database.
Different Entailment:	the LU has different entailments than the ones afforded by the original frame.
Different Coreness Status:	some non-core FE should be core in the target language.
Missing FE:	there should be a FE in the original frame that is missing.
Other:	all other non-listed cases.

Adaptado de Torrent et al. (2018)

²⁶ not only the frames will differ between languages, but that due to the differences in the legal systems, the sections of the respective frame hierarchies may have a very different structure. (Czulo, 2017, p.480) [Tradução nossa]

A pesquisa comparou as anotações de textos traduzidos e comparáveis usando os mesmos padrões semânticos em inglês e sua tradução para o português de um corpus de *TED Talks*, disponibilizadas de forma gratuita na internet para encontrar os dados analisados.

O ponto central da discussão sobre a análise de tradução sob a luz da Semântica de Frames é uma relação chamada de Coativação de Frames. Esse conceito permite a análise de frames relacionados, possibilitando uma comparação entre tradução e original, mapeando a relação e as alterações presentes no discurso do texto-alvo quando comparado com o texto-fonte.

3.4.4 Coativação de Frames

A hipótese da Coativação de Frames (Petrucci, 1996; Fillmore, 1976) afirma que todos os frames se tornam disponíveis quando um deles é evocado, nesse processo, frames se coativam, formando ligações entre si. As ligações entre os frames que realizam estes processos de coativação podem ser de dois tipos: ligações inconscientes e ligações altamente conscientes.

Ligações inconscientes estão tão presentes em um idioma e são realizadas de maneira natural. Como exemplo, temos as metáforas cristalizadas na língua, como a metáfora "a vida é uma viagem" no português, que é usada por falantes de maneira natural e sem esforço ou negociação entre as partes da interação para que possa ser entendida.

Já as ligações altamente conscientes são aquelas que são construídas com um processo de pensamento intenso, pensamento lateral e exploração de correntes associativas durante a interação entre os falantes, podendo levar a uma busca ativa pela coativação dos frames necessários e cuja relação pode ser difícil de se explicar.

Na hipótese de Coativação de frames formulada por Czulo (2017), as relações entre frames (ou grupos de frames) são localizadas em uma escala bidimensional entre o consciente e o inconsciente (ou convencional e o inconventional). Esse tipo de escala é utilizado para a medição da permanência semântica entre pares de sentenças (original e tradução), inclusive quando a sentença original é falada e a tradução é uma legenda.

Com isso em mente, Czulo (2017) afirma que é possível traçar a rota que leva de um frame a outro durante as decisões tomadas em uma tradução. Estas decisões estariam, segundo o autor, em algum ponto entre as ligações conscientes e as inconscientes.

No próximo capítulo, abordaremos a legendagem como um processo, suas especificações, limitações e as causas encontradas para tais, além de abordar como estas limitações podem influenciar as escolhas tradutórias dentro de uma obra audiovisual.

4 LEGENDAGEM

Neste capítulo, vamos abordar a legendagem. Dentre as razões pelas quais a legendagem fora escolhida para ser abordada nessa pesquisa, estão as limitações impostas pelo campo, como as limitações de espaço que o mercado impõe, e as limitações de tempo criadas pela sincronicidade com a obra audiovisual.

4.1 O CONCEITO DE LEGENDAGEM

A legendagem é um dos modos de Tradução Audiovisual (TAV) mais comuns para o cinema e para a TV. É necessário, no entanto, para os fins do desenvolvimento da pesquisa, uma definição concisa e clara do que é a legendagem. (Cintas; Ramael, 2020, p. 67), afirmam que “a legendagem é um elemento adicionado a um produto final [...]” essa informação é relevante ao se analisar a legendagem como uma forma de tradução, visto que a noção de produto final impõe restrições de diversas ordens.

Em um texto anterior, Cintas; Ramael (2007) abordam a mesma questão e afirmam:

A legendagem pode ser definida como um texto que normalmente aparece na parte inferior da tela, com foco em recontar os diálogos dos falantes, assim como outros elementos discursivos que aparecem na imagem e informações contidas na trilha sonora. (Cintas; Ramael, 2007, p.08)¹

Apesar de precisa, a definição não é o suficiente para explicitar para o leitor o quanto a legendagem, enquanto uma forma de tradução, tem diversas restrições e especificidades que fazem dela uma forma única de traduzir. Limitações de espaço e tempo de exibição da legenda em tela são as mais evidentes delas. Essas especificidades representam dificuldades enfrentadas pelos profissionais da legendagem, que podem ser refletidas em alterações na mensagem original presente na obra que está sendo traduzida. De acordo com Cintas; Ramael (2020, p.89):

[...]as legendas são limitadas a duas linhas, permitindo um número máximo de caracteres que cada uma delas não pode ser excedido a depender do tempo de exposição delas na tela [...];. Por isso, as legendas comerciais tradicionais desenvolveram um estilo próprio que tem um impacto na gramática e na tradução, assim como na parte interacional e outras características orais do diálogo.²

¹ Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off). (Cintas; Ramael, 2007, p.08) (Tradução nossa)

² [...]subtitles are limited to two lines, each allowing for a maximum number of characters that cannot be exceeded, depending on the time the subtitle remains on screen[...]. This is why

Com isso em mente, o objetivo deste trabalho é observar e identificar possíveis alterações na permanência semântica causada pelas mudanças no discurso devido às limitações de tempo e espaço da legenda.

De acordo com Cintas; Ramael (2007, p. 145):

A versão escrita do discurso nas legendas é quase sempre uma forma reduzida do texto oral. Na verdade, as legendas não podem ser uma versão detalhada e completa. E nem deveriam ser. Como o signo de legenda interage com os signos e códigos visuais e orais do filme, uma tradução completa não é, na verdade, necessária. No entanto, isso não significa que os espectadores não têm o direito a uma tradução de alto padrão qualitativo que irá preencher os seus vácuos linguísticos na língua estrangeira. Quantidade e qualidade raramente são a mesma coisa³.

Com base nas informações acima, é relevante levar em conta que a legendagem, como tradução, apresenta, não apenas as diferenças causadas pelas especificidades linguísticas e culturais que são inerentes a qualquer processo tradutório, mas também apresenta as diferenças que a acompanham lado a lado com as limitações inerentes a um texto apresentado na tela de uma obra audiovisual, principalmente a necessidade de não poluir a tela, não competir com o texto falado, se manter síncrono sem invadir outras cenas e permitir que o espectador leia sem que precise ficar se esforçando demais, sem atrasar ou adiantar as informações, de modo que o leitor não perca informações, nem tenha surpresas da obra estragadas para si.

Nas próximas seções serão apresentadas mais informações relevantes sobre as limitações da legendagem, a saber, limitações espaciais – Caracteres por Linha (CPL) – e limitações temporais – Sincronia e Caracteres por Segundo (CPS).

4.2 LIMITAÇÕES ESPACIAIS

A preocupação com o espaço é constante durante a criação de legendas, tanto para as grandes telas do cinema quanto para as pequenas telas da televisão e das plataformas de *streaming*. As limitações de tamanho são de duas linhas que não podem ocupar mais de 2/12 da tela (Cintas; Ramael, 2020). A principal razão para essas limitações de espaço são a preservação do produto principal e a redução da poluição da fotografia da obra sendo

traditional commercial subtitling has developed a style of its own that has an impact on grammar and register, as well as on the interactional and other oral features of dialogue.

³ The written version of speech in subtitles is nearly always a reduced form of the oral ST. Indeed, subtitling can never be a complete and detailed rendering. And neither should it, for that matter. Since the verbal subtitle sign interacts with the visual and oral signs and codes of the film, a complete translation is, in fact, not required. This does not mean, however, that the viewers do not have a right to a qualitatively high-standard translation that will fill in the foreign language gaps for them. Quantity and quality are hardly the same. [Tradução nossa]

legendada. Essas limitações são traduzidas em um número máximo de caracteres por linha. “Para TV, cinema e DVD, um máximo de 37 a 39 caracteres foi definido como a norma por muitos anos, mesmo que o Video Sob Demanda (VOD, na sigla em inglês) tenha alongado as linhas para acomodar até 42 caracteres, como é o caso da Netflix (Cintas; Ramael, 2020, 98) ⁴” Além disso, existem outras preocupações presentes na legendagem, Cintas; Ramael (2020, p.100) afirmam: “Sobre legendas de duas linhas, existe uma recomendação baseada em estética que propõe uma estrutura piramidal em que a linha do topo deve ser menor, sempre que possível, para não poluir a imagem.”⁵

A preocupação do mercado e dos profissionais com a poluição imagética do produto que está recebendo a tradução é um ponto relevante. Na tradução, no entanto, outra preocupação vigente durante o processo é a sincronia e o tempo de exposição das legendas. Nas próximas seções deste trabalho, abordaremos a questão do tempo de exposição e sincronia e como estes fatores afetam a legenda.

4.3 LIMITAÇÕES TEMPORAIS

De acordo com Cintas; Ramael (2020), no passado, o que ditava a sincronia das legendas era uma regra conhecida profissionalmente como "regra dos seis segundos", que propunha que um indivíduo conseguia ler duas linhas completas de legenda em seis segundos. Na época, ainda de acordo com os autores, o padrão para a legendagem para o cinema eram cerca de 37 caracteres por linha, ou seja, seguindo a lógica da regra acima, o leitor médio conseguiria ler 74 caracteres no período de tempo de seis segundos.

Como podemos ver, as legendas não estão limitadas apenas por sua dimensão na tela, outros fatores como tempo de exposição, sincronia com as falas e o tempo de leitura do público alvo são considerados durante a criação das legendas. Nas palavras de Cintas; Ramael (2007, p.95) “[...] dois princípios básicos na legendagem ditam que a legenda precisa aparecer e desaparecer em sincronia com o diálogo original e sua exposição em tela precisa ser suficiente para que o espectador possa ler confortavelmente.”⁶

Nesta seção, abordaremos a questão das limitações temporais das legendas tais quais foram abordadas na citação acima, a saber, a sincronia e a limitação de caracteres por segundo (CPS).

⁴ For TV, cinema and DVD a maximum of 37 to 39 characters has been the norm for many years, while these days VOD is elongating the lines to accommodate up to 42 characters, as in the case of Netflix. (Cintas; Ramael, 2020, 98) (Tradução nossa.)

⁵ With two-liners, a recommendation based on aesthetics propounds the pyramidal structure, whereby the top line should be shorter, whenever possible, in order not to pollute the image. (Tradução nossa)

⁶ [...]two of the basic principles in subtitling dictate that the subtitle has to appear and disappear in synchrony with the original dialogue, and that its exposure time on screen has to be sufficient for the viewer to read the content comfortably. (Tradução nossa)

4.3.1 Sincronia

A sincronia é uma parte vital para a qualidade das legendas de um produto de audiovisual. De acordo com o que afirmam Cintas; Ramael (2020), o tempo de exposição depende da declamação do diálogo original e da velocidade de leitura assumida dos leitores. Quanto à velocidade do diálogo original, alguns problemas podem criar a necessidade de manutenção da legenda de determinadas formas. A esse respeito, Cintas; Ramael afirmam:

Quando o texto original é declamado em uma velocidade muito baixa, o legendador não irá encontrar maiores problemas para transferir as informações para a língua alvo por completo. O problema aparece quando as pessoas na tela falam rápido demais para que o espectador alvo seja capaz de ler na tradução. É muito frustrante e desconcertante ver como a legenda desaparece da tela quando você ainda não terminou de ler, ou acaba estressado porque foi forçado a ler rápido demais e não ter tempo de apreciar as imagens, a situação típica na qual sentimos que temos que 'ler' em vez de 'assistir' ao filme. (Cintas; Ramael, 2007, p.95)⁷

Os problemas citados acima são relevantes para a área da legendagem, seus profissionais e estudiosos. Quando o tempo de exposição da legenda e de leitura de um expectador passam a ser características que precisam ser levadas em conta, uma padronização passa a ser necessária para a criação de legendas. A solução criada na indústria foi primeiro uma padronização de tempo máximo de exposição de uma legenda e quantidade máxima de caracteres que cada linha de uma legenda pode ter. Na próxima subseção deste capítulo abordaremos outra limitação temporal das legendas.

4.3.2 Caracteres por Segundo (CPS)

Como fora mencionado anteriormente, as traduções para legendagem precisavam se concentrar sobre o tempo de exposição de uma legenda. Para isso, foi necessário que se fizesse uma padronização antes do advento de programas de computador dedicados à legendagem. As métricas ditavam que o leitor pudesse ler uma quantia fixa de caracteres limitada por um certo período de tempo. De acordo com Cintas; Ramael (2020) o padrão profissional vigente antes do advento de programas de legendagem era conhecido como regra dos seis segundos, que limitava a quantidade de caracteres por linha de legenda em 37, totalizando 74 nas duas linhas possíveis apresentadas em um período máximo de seis

⁷ When the original text is uttered at a slow pace the subtitler will not encounter major hurdles to transfer the information to the target language in its entirety. The problem arises when people on screen speak too fast for the target viewer to be able to read it in translation. It is very frustrating and disconcerting to see how the subtitle disappears from the screen when we have not yet finished reading it, or to end up with a feeling of stress because we have been forced to read too fast and have not had the time to enjoy the images: the typical occasion on which we feel that we have 'read' rather than 'watched' the film. [Tradução nossa]

segundos, que dá nome à regra. Então, a regra seria a limitação de 12 CPS (Caracteres por Segundo).

Com o tempo, os padrões e convenções de legendagem foram sendo alterados para se adequar aos novos cenários. A quantidade de caracteres por segundo e tempo de exposição de uma legenda são definidos de acordo com a produção do texto original e com a velocidade de leitura estipulada para a faixa etária e o espectador padrão da obra audiovisual legendada. De acordo com o texto:

Os padrões e convenções continuaram evoluindo na legendagem e com a chegada de novos prestadores de serviços de alta qualidade, particularmente a Netflix, outra onda de mudanças foi sentida na profissão, elas trouxeram linhas mais longas, chegando a 42 CPL, o que contribuiu para uma consolidação na indústria relacionada à fórmula de caracteres por segundo, [...] 17 CPS (ou 200 Palavras por Minuto) começou a se tornar a taxa preferida da indústria ao lidar com programas pensados para adultos.(Cintas; Ramael, 2020, p.110) ⁸

Esses padrões fazem com que a escrita da legendagem acabe por vezes se tornando uma forma reduzida do texto falado na obra original. A próxima seção deste trabalho irá se debruçar sobre um dos traços mais reconhecidos da legendagem dentro da Tradução Audiovisual: a redução do texto original.

4.4 REDUÇÃO

Em diversos casos, pode-se afirmar que o resultado final de uma legendagem acaba sofrendo uma redução se comparada a um texto original. As especificações e os padrões criados e propagados pela indústria criam a necessidade da redução no texto. De acordo com Cintas; Ramael (2007, p.146):

Existem dois tipos de redução de texto: redução parcial e redução total. A redução parcial é alcançada pela condensação e interpretação mais concisa do texto falado. A redução total é alcançada pelo apagamento ou omissão de itens lexicais.⁹

⁸ Standards and conventions keep evolving in subtitling, and the arrival of the over-the-top media service providers, particularly Netflix, has been felt as yet another major catalyst in the profession (Chapter 5). They have brought along longer lines of a maximum of 42 characters and, in what concerns subtitling display rates, they have contributed to the consolidation in the industry of the characters per second formula, rather than words per minute, and 17 cps (or 200 wpm) is fast becoming the preferred rate when dealing with general programming for adults (Table 4.3).(Cintas; Ramael, 2020, p.110) [Tradução Nossa]

⁹ There are two types of text reduction: partial and total reduction. Partial reduction is achieved through condensation and a more concise rendering of the ST. Total reduction is achieved through deletion or omission of lexical items. (Diaz Cinta e Ramael, 2007, p.146)Tradução Nossa

Cintas; Ramael (2007 p.146) continuam afirmando que, com muita frequência, combinam-se esses processos, ou seja, após uma avaliação do espaço e tempo disponíveis para a representação do texto na tela, o profissional da legendagem identifica o que precisa ser reduzido dentro da legenda, seja apagando o que julga irrelevante para a compreensão do texto, ou reformulando o que é relevante da forma mais concisa possível.

De acordo com Cintas; Ramael (2007, p.148), é fácil assumir que o legendador passa a agir com base no princípio da relevância, mas não é exatamente este o caso:

Não podemos simplesmente entrar na teoria da relevância aqui, nem mesmo em sua aplicação para a TAV, mas basicamente afirma-se que a comunicação funciona com base em um princípio que opera em termos de um equilíbrio entre os esforços de processamento e seus frutos. Isso é conhecido como efeito 'mini-max', ou seja, alcançar um efeito máximo com um esforço mínimo.¹⁰

Essa é uma abordagem útil que pode explicar as omissões na legendagem, uma vez que, de acordo com os autores, elas não podem ser explicadas exclusivamente por fatores linguísticos. Os legendadores, então, fazem uma análise e tomam sua decisão de acordo com o que requer menos esforço e tem mais relevância para que o espectador possa entender a obra sendo traduzida.

A questão que fica, então, é: quanto deve ser omitido ou reduzido? Essa pergunta só pode ser respondida no contexto. Um fator que pode ser decisivo para o tradutor é a situação. De acordo com os autores, a depender do conteúdo de um filme, seguir o ritmo das falas pode fazer com que seu conteúdo perca o paralelismo. Em outro cenário, ao traduzir as falas de um narrador de documentário, pode ser necessário seguir o tempo de falas, mas reduzir o texto para que se consiga condensar todas as informações relevantes para o espectador, mantendo-o relacionado a e relevante para o que existe na tela.

Cintas; Ramael (2007, p.162) afirmam que os legendadores devem se tornar especialistas em distinguir o que é essencial do que é supérfluo para não prejudicar o entendimento do espectador e, assim, a experiência da obra audiovisual. Com isso em mente, em obra posterior, os autores pesquisaram e compilaram uma série de estratégias utilizadas pelos legendadores para contornar as dificuldades supracitadas. A Tabela 2 sumariza a pesquisa realizada por Cintas; Ramael (2020).

Processo	Descrição
Simplificação	Usar formas verbais mais simples do que as usadas no discurso original para economizar espaço e poder condensar mais informação.

¹⁰ We cannot possibly go into relevance theory here, not even into its application to AVT, but it basically claims that communication works on a principle which operates in terms of a balance between processing effort and pay off. This is known as the 'mini-max effect', i.e. achieving a maximum effect with a minimum effort. Cintas; Ramael (2007) [Tradução nossa]

Generalização de enumerações	Normalmente, generalizar enumerações pode remover algum traço estilístico do falante, mas economizar espaço. (ex.: o falante pode dizer “Cães, lobos e raposas”, e as legendas podem dizer “canídeos”).
Sinônimos	Substituir uma palavra por um sinônimo com menos caracteres pode economizar espaço, mesmo que seja um consenso entre linguistas que não existem sinônimos perfeitos.
Tempos verbais simples	Usar tempos verbais simples em vez dos tempos verbais compostos pode economizar a quantidade de caracteres em uma linha de legenda.
Alteração no nível da sentença	Mudar sentenças negativas para sentenças positivas, transformar perguntas indiretas em diretas.
Simplificar modalizadores	Simplificar sentenças que usam modalizadores como “possivelmente” ou “provavelmente”, trocando-os por “é possível” ou “é provável”.
Alteração de discurso	Mudar o discurso direto para indireto
Alteração de Sujeito	Alterar a estrutura da sentença, uma sentença como “isso pode ser visto por qualquer um.” Pode ser alterada por “É visível.”
Manipulação do Tema e do Rema	Inverter ou reformular a ordem das informações pode ser econômico para o legendador. Normalmente, o discurso falado insere o rema no início da sentença e o tema em seguida, porque querem dar mais relevância para as informações novas.
Transformar sentenças compostas em simples	Transformar uma sentença longa e composta que tomaria várias legendas em diversas sentenças menores que aparecem como informações ininterruptas em várias legendas menores.
Alteração de voz verbal	Transformar uma sentença ativa em passiva, ou vice-versa pode ser outra estratégia interessante.
Uso de Dêiticos	Substituir uma sentença inteira por um pronome demonstrativo ou um dêitico.
Junção de sentenças	É o oposto do processo de transformação de sentenças compostas em simples, nesse caso, o legendador simplesmente junta duas sentenças pequenas em uma grande para que se possa aproveitar melhor o tempo das legendas.
Omissões	Na legenda, as omissões, ou apagamentos são inevitáveis. Muitas vezes, a repetição de uma palavra pode ser considerada redundante para o texto escrito, em outros momentos, as imagens podem apresentar as informações omitidas nas legendas.

Tabela 2 – Métodos de facilitação da legendagem. Adaptado de Cintas; Ramael (2020)

Essas são estratégias encontradas e descritas por Cintas; Ramael (2020). É possível observar que há uma alteração discursiva inerente a todas elas. Mesmo aquelas que menos alterariam as sentenças, como a Manipulação de Tema e Rema, alteram algo de relevante na construção semântica da sentença, podendo comprometer a compreensão que o espectador tem do discurso da obra. Isso aponta a relevância do objeto de pesquisa deste trabalho, cuja próxima sessão se debruça sobre a metodologia empregada na análise dos dados.

5 METODOLOGIA

Dado o objetivo desta pesquisa de rastrear as diferenças entre frames evocados nas legendas em comparação com as falas em uma obra audiovisual sob a ótica da Semântica de Frames, o processo de análise desde trabalho deve passar por um corpus anotado de legendas em comparação com as falas correspondentes presentes nas falas da obra audiovisual.

Para a análise, foram comparados 951 agrupamentos de sentenças faladas originalmente em inglês com suas legendas em português, alinhadas pela mensagem passada, de modo que, se uma mensagem precisasse ser separada em duas ou mais legendas, ou caso duas ou mais sentenças fossem resumidas em uma única legenda, as comparações seriam realizadas de modo a incluir todos os segmentos necessários nas línguas fonte e alvo.

5.1 CORPUS

Para as análises empreendidas nesta dissertação, foi utilizado o corpus Pedro Pelo Mundo, compilado pela FrameNet Brasil. Tal corpus é composto pelos dez episódios da primeira temporada do programa de TV homônimo, o qual versa sobre viagens e é exibido pelo canal de TV GNT no Brasil. Tal corpus faz parte do *dataset* multimodal da ReINVenTA – Research and Innovation Network for Visual and Textual Analysis of Multimodal Objects –, rede de pesquisa que tem por objetivo debruçar-se sobre a representação semântica de objetos multimodais e suas aplicações para a Inteligência Artificial e as Tecnologias Assistivas.

O programa de TV que alimenta o corpus apresenta visitas do apresentador a diversos países, tendo contato com entrevistados nativos ou brasileiros que vivem no país em questão. Durante as entrevistas com os participantes que não são falantes do Português Brasileiro, as quais são conduzidas pelo apresentador em inglês, o método escolhido para a tradução das falas é a legendagem. Este programa foi escolhido por ter interações naturais e diálogos legendados em grande parte de sua composição, permitindo a identificação e seleção pontual dos casos a serem analisados. Ademais, trata-se do corpus multimodal em anotação pela equipe da FrameNet Brasil, sendo o tratamento das legendas, desenvolvido neste trabalho, parte de uma rede maior de projetos com foco em representação semântica de conteúdos audiovisuais.

Para a constituição do corpus, foi utilizada a *pipeline* Charon da FrameNet Brasil (Belcavello et al., 2022). Nele, cada episódio do programa é submetido a um algoritmo de *speech-to-text*, que converte o áudio em inglês para texto, e a um algoritmo de visão computacional que reconhece as legendas na tela e as transcreve, mantendo, em ambos os casos, a informação sobre o tempo em que cada texto foi disponibilizado no vídeo. Em seguida, anotadores humanos, falantes nativos do português brasileiro e proficientes em

Tokens	13.052
Words	10,916
Sentences	1,717
Documents	1

Tabela 3 – Informações do corpus com as falas em inglês dentro da base de dados da FrameNet Brasil (Fonte: Elaboração do Autor)

Tokens	9.366
Words	7.907
Sentences	1,743
Documents	1

Tabela 4 – Informações do corpus com as legendas em português dentro da base de dados da FrameNet Brasil (Fonte: Elaboração do Autor)

inglês, fazem a revisão do texto extraído automaticamente, procedendo às retificações necessárias, de modo que coincidam com o que foi falado ou legendado no episódio.

Como resultado desse processo, dois subcorpora foram criados: um a partir da transcrição das falas originais em inglês e outro a partir das legendas criadas para essas falas pelos legendadores do programa em português brasileiro. A Figura ?? apresenta as informações do corpus de sentenças em inglês, enquanto a Figura ?? o faz para as legendas em português brasileiro capturadas pelo algoritmo.

Como é possível ver nas Tabelas 3 e 4, apesar de não haver uma diferença significativa no número de sentenças ao se comparar os dois corpora (26 sentenças a mais no corpus em português), o Corpus Inglês possui cerca de três mil palavras a mais do que o corpus Português (que representa uma quantidade de aproximadamente 27.5% do número total), o que é esperado para uma modalidade de tradução que lida com limitações de tempo e espaço e tem que prezar pela relevância do que é apresentado na tela em comparação com as falas na qual ela se baseia.

Essa diferença quantitativa no número de palavras por si só já pode ser considerada um sinal das alterações que se podem esperar da comparação entre os corpora, do ponto de vista da Semântica de Frames. Os resultados da análise de dados serão abordados mais a frente nesta pesquisa conforme analisarmos as similaridades de cossenos na comparação entre sentenças dos dois corpora.

Uma vez revisados e compilados, os subcorpora são importados para a FrameNet Brasil WebTool e disponibilizados para anotação, conforme mostrado na Figura 7. Na seção seguinte, descrevemos o processo de anotação realizado.

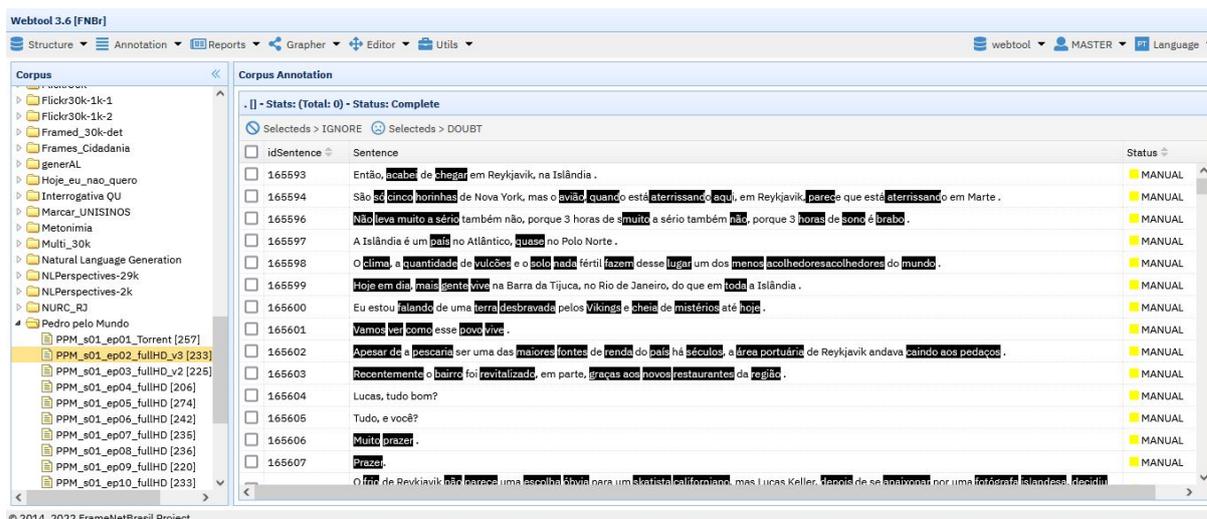


Figura 7 – Corpus Pedro pelo mundo (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/main>>, último acesso em 21/08/2023.1)

5.2 ANOTAÇÃO DOS SUBCORPORA

No processo de anotação, como já explicado no capítulo 2, o anotador, um falante nativo do PB, seleciona as ULs no texto, marcando os frames que elas evocam, assim como as relações delas com outras palavras na sentença em forma dos EFs que compõem os frames evocados, conforme se exemplifica na Figura 8.

O mesmo processo é feito para o subcorpus em inglês. Como se pode notar nas Figuras 9 e 10, as legendas mostradas nas Figuras 7 e 8 correspondem às falas originais em inglês presentes no episódio. Assim como no processo de tratamento do corpus em português, as sentenças em inglês foram anotadas com as ULs, os frames que elas evocam e os EFs que se relacionam com elas.

Após o processo de anotação das sentenças, elas puderam ser comparadas em termos semânticos, como proposto por Boas (2013b). De acordo com o autor:

Como frames englobam relações semânticas entre os EFs, o conjunto de EFs é usado para comparar como uma determinada combinação de informações sintáticas e semânticas englobadas por uma LU na língua fonte [...] é realizada na língua alvo [...]. Isso significa que, idealmente, cada propriedade combinatória semântica e sintática de dada LU na língua fonte terá idealmente um correspondência com sua parte na língua alvo que faz uso do frame semântico como um dispositivo de estruturação. Boas (2013b p.135)

1

¹ Since frames encode semantic relationships between FEs, the inventory of FEs is used to compare how a given combination of semantic and syntactic information encoded by a LU in the source language (e.g. English) is realized in the target language (e.g. German). This

[165613]	NI	Esse vulcão entrou em erupção.
Locais_naturais.vulcão.n		vulcão
FE	INC	
GF		
PT		
Other		
Noun		
Sent		
Processo_iniciar.entrar.v		entrou
FE		Evento
GF	Ext	Dep
PT	NP	PP
Other		
Verb		
Sent		
Processo_iniciar.erupção.n		erupção
FE	INC	
GF		
PT		
Other		
Noun		
Sent		

Figura 8 – Sentença anotada em PB (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/annotation/main/annotation/165613/0/c>>, último acesso em 21/08/2023.)

Mesmo que, para esta pesquisa, não façamos a análise de EFs, e sim dos frames evocados pelas ULs nas sentenças anotadas, a mesma lógica pode ser aplicada nesta análise. Após a anotação das sentenças em ambos os corpora, é possível fazer uma comparação das ULs presentes nas sentenças e calcular a distância das relações entre elas. Mais detalhes deste processo serão apresentados na sessão sobre métrica de similaridade semântica.

Após o processo de anotação, foi possível iniciar a análise da permanência semântica dos dois corpora alinhados. A próxima seção descreve a metodologia usada na análise.

5.3 MÉTRICA DE SIMILARIDADE SEMÂNTICA

Uma vez anotados os dois subcorpora alinhados para frames, a similaridade semântica entre o áudio original em inglês e a legenda em português pode ser medida através da

means that for each semantic and syntactic combinatorial property of a given LU in the source language we will ideally have a correspondence link to its counterpart in the target language that makes use of the semantic frame as a structuring device. Boas (2013bP.135) (Tradução nossa)

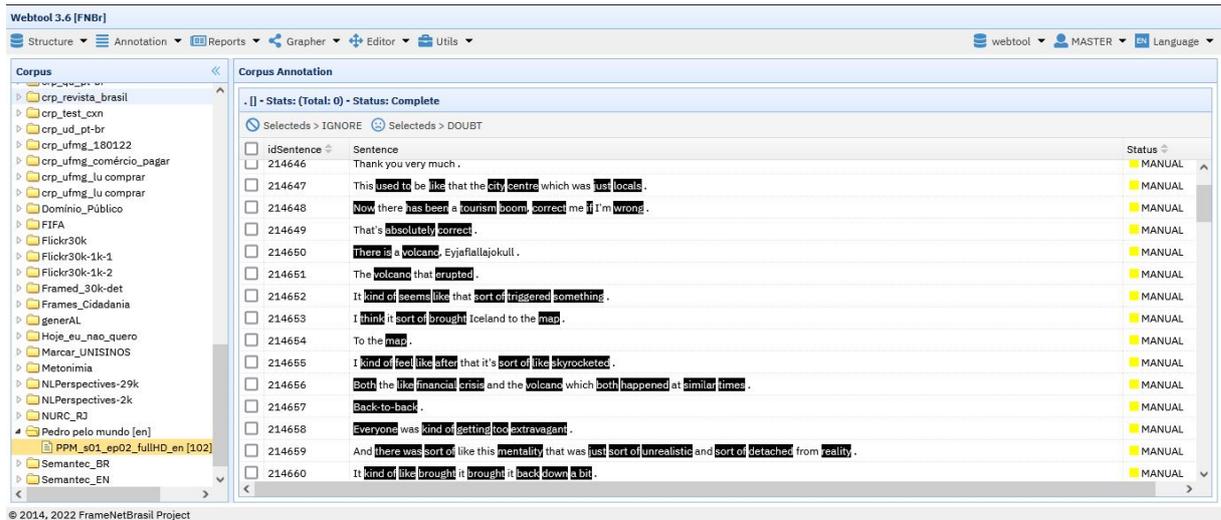


Figura 9 – Corpus Pedro Pelo Mundo Inglês (Fonte: FrameNet Brasil WebTool)

[214651]	NI	The volcano that erupted .
Natural_features.volcano.n		volcano
FE	INC	
GF		
PT		
Other		
Noun		
Sent		
Process_start.erupt.v		erupted
FE	INC	
GF		
PT		
Other		
Verb		
Sent		

Figura 10 – Sentença anotada em inglês (Fonte: FrameNet Brasil WebTool, disponível em: <<https://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/annotation/main/annotation/214651/0/c/>>, último acesso em 21/08/2023.)

combinação de um algoritmo de *spread activation* e da similaridade de cossenos.

5.3.1 Spread Activation

Nesta dissertação nos interessa medir não só se os mesmos frames são evocados em inglês e em português, mas, também, a distância entre frames evocados na rede da FrameNet, caso eles sejam distintos. Assim, faz-se necessário utilizar uma métrica capaz de medir a similaridade semântica mesmo que os frames evocados não sejam idênticos

(Viridiano et al., 2022). Nesse sentido, adota-se a técnica de *spread activation*.

O algoritmo de *Spread activation* modela um processo iterativo de propagação de energia entre um ou mais nós em um gráfico em três estágios (i) pré-ajuste, (ii) propagação e (iii) pós-ajuste[...]. Antes do estágio de propagação, o valor de energia para cada nó foi calculado durante o estágio de pré-ajuste. O decaimento de energia foi calculado para que o valor de cada nó esteja dentro de intervalos de 0,1. O valor calculado é o resultado para os nós vizinhos. O pós-ajuste não foi utilizado, uma vez que o gráfico da FrameNet é acíclico, e as hierarquias não compreendem diversos níveis. (Viridiano et al., 2022, p.111) ²

Ainda de acordo com os autores, a variação associativa é criada a partir dos frames associados. Cada número listado indica a ativação dos frames evocados pela mensagem. Após esse passo, são comparados os frames evocados pelos dois textos, e, para cada frame presente em uma das sentenças e não na outra, é atribuído um valor zero. A relação entre os frames evocados por cada sentença compõe a similaridade de cossenos: a métrica de avaliação escolhida para medir a similaridade semântica entre a legenda e o áudio de maneira multimodal.

Esse método não leva em conta apenas quão distante um nó específico está dos iniciais, o significado, a energia perdida nas conexões necessárias para alcançar um nó específico, mas também como ele é ativado pelos vizinhos, recebendo mais energia, o que determina a importância da rede.

Os resultados da análise são apresentados no próximo capítulo e no Apêndice 1.

5.3.2 Similaridade de Cossenos *Soft*

Para melhor apresentar como são definidos os valores de similaridade de cossenos, vamos apresentar a similaridade de cossenos *Soft*: uma métrica de avaliação de similaridade de cossenos que aplica uma lógica de valoração de similaridade considerada mais adequada para os objetivos esta pesquisa.

A métrica de similaridade de cossenos escolhida para esta pesquisa é a similaridade de cossenos *Soft*, que dá um valor mais alto para a maiores semelhanças entre os objetos comparados. Esta métrica é utilizada quando o significado precisa ser considerado, em que palavras semanticamente semelhantes são tratadas como semelhantes. Ou seja, este

² The SA algorithm models an iterative energy propagation process from one or more nodes to other nodes in a graph in three stages: (i) pre-adjustment, (ii) spreading, and (iii) post-adjustment (Crestani, 1997). Before the spreading stage, the energy value for each node was calculated during the pre-adjustment stage. Energy decay was calculated for the value of the node so that this value is within the [0,1] interval. The calculated value was then output to the neighboring nodes. Post-adjustment was not used, since the FN graph is acyclic and the FN hierarchies do not comprise many levels. (Viridiano et al., 2022, p.111) (tradução nossa)

método de análise atribui números maiores para uma maior semelhança entre os objetos comparados, e um valor menor para objetos comparados com menos semelhanças.

Prabhakaran (2018) explica em seu texto a principal intenção para a escolha da Similaridade de Cossenos Soft para a comparação semântica. De acordo com o autor:

digamos que você tem outro par de documentos em um tópico diferente [...] e você quer uma similaridade métrica que dê scores mais altos para documentos que pertencem ao mesmo tópico e mais baixos para documentos de tópicos diferentes[...]³

No caso desta pesquisa, a métrica em questão converte palavras em vetores, comparando, depois, a similaridade entre os vetores resultantes de cada palavra. Cada vetor, então, pode ser comparado com outro correspondente para se aplicar um valor à similaridade de cossenos entre eles, ou seja, atribuindo um número que representa a similaridade entre os corpora comparados. Para melhor entender como os valores são aplicados, o autor mostra uma matriz de similaridade de cossenos que apresenta – Figura 11 – como um valor é aplicado para a comparação de um par de objetos com base no valor dado ao vetor de cada um deles.

	0	1	2	3	4	5
0	1.00	0.57	0.51	0.26	0.31	0.33
1	0.57	1.00	0.54	0.25	0.31	0.43
2	0.51	0.54	1.00	0.19	0.25	0.36
3	0.26	0.25	0.19	1.00	0.50	0.38
4	0.31	0.31	0.25	0.50	1.00	0.56
5	0.33	0.43	0.36	0.38	0.56	1.00

Figura 11 – Tabela de distribuição de valores de Similaridade de cossenos Soft (Fonte: Prabhakaran, (2018))

Tendo aplicado o valor de *spread activation* entre as sentenças dos 951 pares a serem comparados, os valores dados a cada par de sentença podem definidos e correlacionados, recebendo um valor de 0,0 a 1,00, como na tabela de exemplo.

³ Suppose if you have another set of documents on a completely different topic,[...] you want a similarity metric that gives higher scores for documents belonging to the same topic and lower scores when comparing docs from different topics[...] Prabhakaran, (2018) Tradução nossa.

Em posse da metodologia de aplicação dos valores às comparações de pares de legendas, convém, agora, passar ao próximo passo da pesquisa. A análise de dados.

6 ANÁLISE DE DADOS E DISCUSSÃO

Neste capítulo, apresentamos e discutimos os resultados obtidos através das análises realizadas. Como foi apresentado no capítulo anterior, os 951 agrupamentos de sentenças anotadas foram comparados em dois grandes conjuntos: o primeiro deles contendo todas as sentenças, independente de serem pares de sentença/fala, e o outro, apenas com as falas que receberam uma legenda, ou seja, a segunda comparação exclui do cálculo de similaridade os trechos de áudio original que foram suprimidos na legendagem.

A proposta abordada nesta pesquisa passa, conforme explanado anteriormente, pela discussão sobre a possibilidade ou impossibilidade da tradução das falas para as legendas de uma obra audiovisual; assim como sobre as diferenças entre frames impostas a elas, além das diferentes funções que ambas (legenda e áudio) desempenham na obra audiovisual. A função da legendagem a força a apresentar uma série de limitações, indexadas por (Cintas; Ramael 2020), que são forças motrizes que causam diferenças entre frames evocados pelas sentenças para além das esperadas em uma tradução de um texto escrito para outro idioma também de forma escrita.

Com estas informações em mente, os dados coletados foram separados em dois corpora para que fosse possível fazer as anotações dos frames semânticos evocados separadamente em cada um dos idiomas dos textos. As relações entre original e tradução podem ser analisadas através da metodologia da FrameNet Brasil. Essas alterações podem ser alocadas em uma escala de similaridade de cossenos *soft*. Uma vez que a FrameNet é uma rede de Frames interligados entre si, é possível medir a distância entre um Frame e outro tomando como o ponto de partida os estudos realizados anteriormente, como o de Viridiano et al. (2022), para medir a distância entre os Frames evocados nas sentenças comparadas.

Para a análise estatística dos resultados coletados a partir da comparação dos dois corpora, foi escolhido o teste de Student, pois ele pode ser usado para comparar dois conjuntos de dados vindos de fontes diferentes. Mais adiante, trataremos os casos emblemáticos encontrados nas análises dos dados coletados.

A similaridade de cossenos calculada para cada comparação de sentenças é apresentada no Apêndice A. Nas seções a seguir, apresentamos os valores de similaridade médios obtidos na análise, bem como a discussão qualitativa de agrupamentos de sentenças em que (a) a similaridade de cossenos foi total, ou seja, com valor 1, (b) em que tal similaridade teve valor 0 e (c) em que observou-se valor próximo de 0.5 (nesta pesquisa, serão considerados próximos de 0.5 todos os valores entre 0.41 e 0.69).

6.1 MÉDIA DA SIMILARIDADE DE COSSENOS

Uma vez que o apagamento é uma das estratégias utilizadas pelo legendador para atender aos requisitos de limitação espaço-temporal, como foi discutido anteriormente, para a análise dos valores médios da similaridade de cossenos entre as representações semânticas do áudio e sua contraparte escrita, a legenda, transformamos os dados em dois corpora diferentes: o primeiro incluindo todas as sentenças, com ou sem uma legenda atrelada a ela, e o segundo incluindo apenas aquelas sentenças originais para as quais havia uma legenda equivalente.

Para o primeiro corpus, a média de similaridade de cossenos foi de 0.43, com desvio padrão de 0.32. Para o segundo, a média subiu para 0.46 e o desvio padrão caiu para 0.31.

O próximo passo foi uma análise da distribuição das médias de similaridade entre os corpora. O teste escolhido para realizar esta análise foi o teste t de Student, que, de acordo com Lopes; Leinioski; Ceccon (2015) é utilizado onde se deseja comparar dois grupos independentes que podem ter sido formados de duas formas diferentes.

A Figura 12 apresenta os resultados das análises do corpus com todas as sentenças, as que foram legendadas e as que não foram legendadas. Já a Figura 13 apresenta a análise de distribuição para o corpus em que apenas a similaridade de cossenos entre sentenças para as quais havia legendas foram analisadas. As figuras a seguir representam diferentes valores presentes em nossos resultados encontrados nas análises dos corpora, o desvio padrão é representado pelas linhas pontilhadas presentes em cada gráfico, enquanto as linhas sólidas representam o valor da média da similaridade de cossenos encontrada na análise dos corpora individualmente.

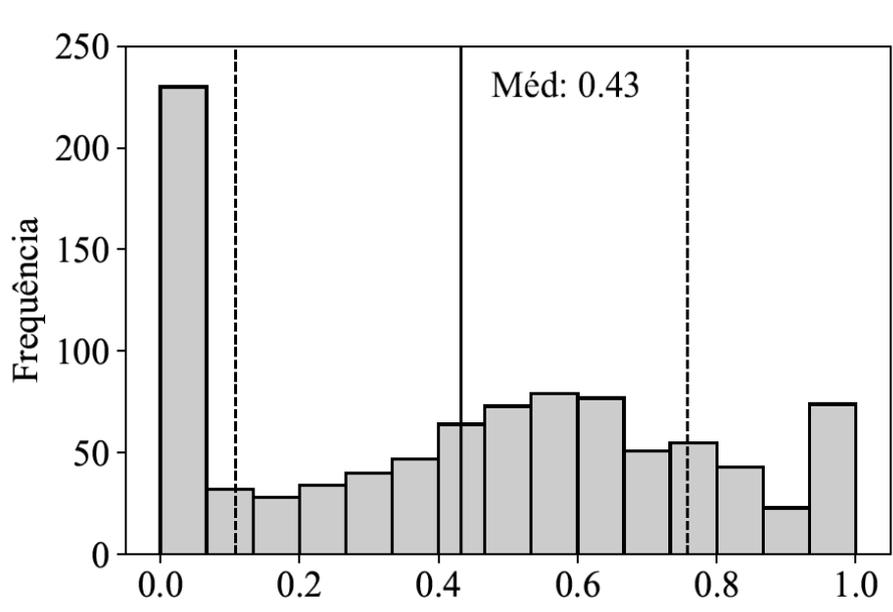


Figura 12 – Resultados do Teste t de Student com todas as sentenças (Fonte: Elaboração do Autor)

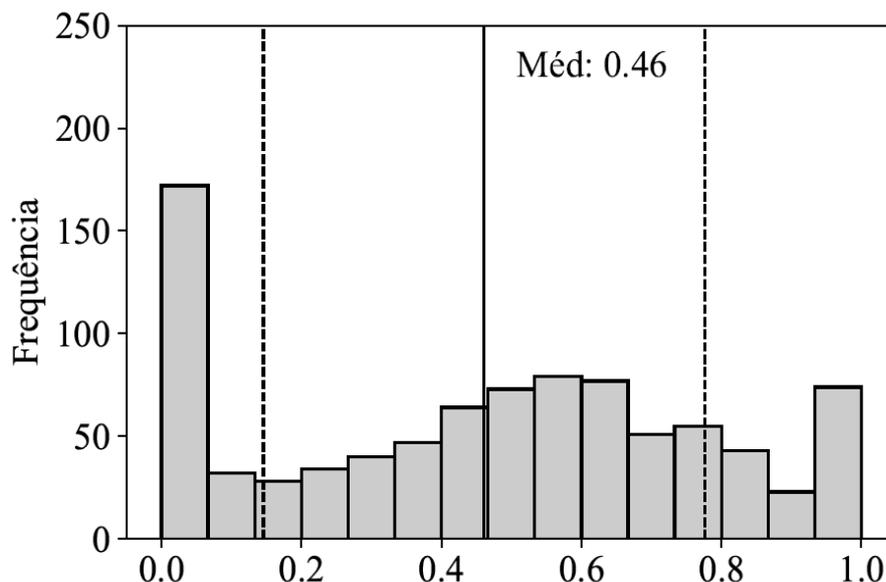


Figura 13 – Resultados do Teste t de Student apenas com as sentenças legendadas (Fonte: Elaboração do Autor)

Como se pode notar, ambos os corpora apresentam distribuição similar: estatística de teste $t(892) = 2665$ e $p\text{-valor} = 0.007$. Assim, a hipótese nula deve ser rejeitada, ou seja, existe uma diferença estatística significativa entre a média do corpus com as amostras legendadas ao compará-lo com o conjunto que possui todas as falas, legendadas ou não. Esse achado permite-nos afirmar que a estratégia do apagamento, comum na legendagem, impacta na representação semântica gerada para a legenda em português, quando comparada àquela do das falas em inglês em termos de Frames. Em outras palavras, ainda que a FrameNet não tenha uma cobertura integral das línguas em questão, as sentenças originalmente constantes do áudio em inglês que não foram incluídas na legendagem eram compostas de material linguístico capaz de evocar Frames que não constam das legendas produzidas.

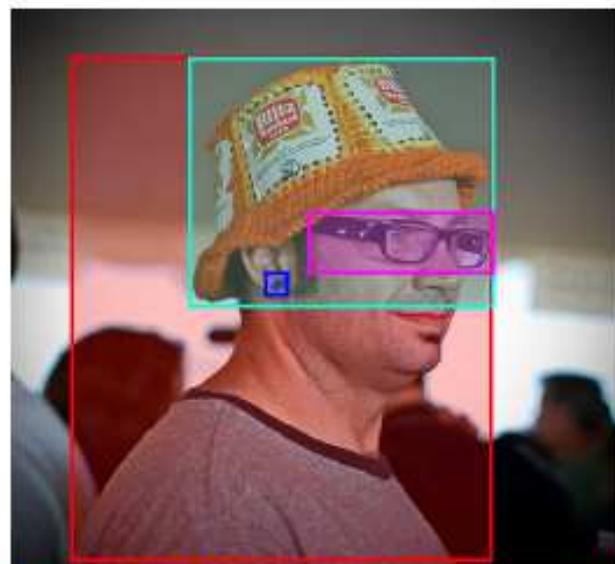
Ademais, é importante analisar a similaridade de cossenos obtida à luz do que se espera em uma tradução. Assim, é válido, neste momento, traçar algumas comparações entre nossos achados e aqueles de trabalho anterior que avalia a legendas produzidas para fotos a partir da mesma métrica (Viridiano et al., 2022). A análise de Viridiano et al. (2022) usou o corpus Flickr30k (Young et al., 2014b) e suas extensões Multi30k (Elliot et al., 2016) e Flickr30k Entities (Plummer et al., 2015) para avaliar contrastivamente a representação semântica gerada em termos de Frames tanto para traduções de sentenças quanto para imagens anotadas semanticamente.

O Flickr30k é um *dataset* que congrega 30.000 fotos extraídas da plataforma Flickr e cinco legendas em inglês para cada uma das fotos. As legendas foram produzidas por falantes nativos do inglês, os quais foram instruídos a descrever o que viam nas imagens.

Já na extensão Multi30k (Figura 14), são geradas cinco novas legendas originais em português brasileiro para cada imagem e traduções de uma das cinco legendas originalmente produzidas em inglês para o português brasileiro. Por fim, a extensão Entities (Figura 15) associa *bounding boxes* desenhadas sobre as imagens aos sintagmas nominais das legendas em inglês que fazem referência aos elementos demarcados na imagem.



Figura 14 – Imagem do corpus Multi30k, (Elliot et al., 2016) e suas legendas em inglês e alemão (Fonte: Adaptado de Elliot et al., 2016)



A man with pierced ears is wearing glasses and an orange hat.
 A man with glasses is wearing a beer can crocheted hat.
 A man with gauges and glasses is wearing a Blitz hat.
 A man in an orange hat staring at something.
 A man wears an orange hat and glasses.

Figura 15 – Exemplo de uma imagem e grupo de legendas relacionadas (Fonte: adaptado de Young et al. (2014a))

Viridiano et al. 2022 calculam então a similaridade de cossenos entre as representações semânticas baseadas em frames geradas para as legendas originais em inglês e a tradução delas para o português, entre as legendas em inglês assim como as legendas originais em português e entre as legendas em inglês e as imagens às quais cada uma se

refere, as quais tiveram suas *bounding boxes* também anotadas para frames. Ao calcular a média da similaridade de cossenos entre os frames evocados pelas legendas em inglês com suas traduções para o português, os resultados obtidos pelos autores foi de 0,51. Já, ao analisar a média da similaridade de cossenos entre os frames evocados por legendas originais em inglês com as legendas criadas em português criadas por falantes nativos da língua portuguesa que não tiveram acesso às legendas em língua inglesa, o resultado foi de 0,33. Por fim, a similaridade de cossenos obtida para a comparação entre as legendas originais em inglês e as imagens a que cada uma delas se referia foi de 0,43.

Quando se comparam os resultados obtidos no experimento de Viridiano et al. (2022) com a análise apresentada neste trabalho, vemos que a similaridade de cossenos entre a representação semântica do áudio original em inglês e aquela da legendagem em português (0,43 para o corpus completo) é similar ao valor encontrado pelos autores para a comparação imagem-legendagem. Assim, um enquadramento possível para a análise dos dados aponta para a possibilidade de que, do ponto de vista da Semântica de Frames, as métricas de permanência semântica obtidas para a legendagem sejam similares às aquelas obtidas para casos em que há comparações entre legenda e descrição de imagens, o que aproxima a legendagem de uma tradução intermodal, em comparação a uma tradução e seu original.

Na sequência, apresentamos análises mais qualitativas que buscam interpretar o que significam os valores de similaridade de cossenos discutidos até então. Para uma melhor compreensão dos grafos utilizados na análise de dados das sentenças, utilizamos a legenda disposta na Figura 16:

- É herdado por
- Tem Subframe(s)
- É perspectivizado em
- Usa
- É causativo de
- É incoativo de
- Precede
- Ver também

Figura 16 – Legenda para a leitura dos grafos nas sessões a seguir. (Fonte: Elaboração do autor)

A legenda presente na Figura 16 mostra como as relações de frames são representadas nos grafos apresentados a seguir. Assim, é possível dar prosseguimento à análise de dados.

6.2 SIMILARIDADE SEMÂNTICA TOTAL

O primeiro caso, é um caso de convergência total entre os frames evocados pelos dois corpora formados por falas e legendas, ou seja, valor de similaridade de cossenos 1,0. No corpus amostral utilizado, um total de 60 comparações entre sentenças apresentou um valor de similaridade de cossenos igual a 1. As sentenças a seguir ilustram o caso em que todos os frames evocados pela sentença no nas falas são invocados pela legenda após a tradução.

220736 How many records do you have here?
182576 Quantos discos você tem aqui ?

Em ambas as sentenças, os frames evocados são **Registro**, evocado pelas palavra *records.n* em inglês, e *discos.n* em português; **Posse**, evocado pelas palavras *have.v* e *ter.v*; e **Relação_locativa**, evocado pelas palavras *here.adv* e *aqui.adv*. Ambas as sentenças se relacionam a uma pergunta realizada por um entrevistador a um entrevistado, em que as escolhas do legendador representaram todos os vocábulos que evocam frames presentes em ambas as sentenças, dos corpora de falas e de legendas, nas mesmas classes de palavras, o que, em um recurso lexicográfico como a FrameNet, é de fundamental importância para a manutenção da similaridade absoluta entre as representações semânticas.

Como podemos observar, quaisquer alterações e diferenças entre idiomas, ou de fala para escrita que possam estar presentes nestas sentenças não impactam os frames evocados durante a anotação das sentenças, uma vez que a FrameNet não cria frames com palavras de função (ex.: pronomes relativos e demonstrativos, conjunções, etc.). Assim, as palavras que evocam os frames nas duas linhas de legendas evocam os mesmos frames presentes no na fala. A tradução dessa sentença respeita o conceito da primazia do frame, como postulado por Czulo (2017), mantendo os mesmos frames da sentença vinda do corpus de fala: não houve a adição de novos frames na legenda que não estão representados no original, nem o desaparecimento de frames presentes no das falas ao ser feita a tradução para o a legenda. Logo, essa nova representação em mídia diferente do original, na legendagem, não impacta na semântica da tradução em termos dos frames evocados.

Na próxima seção, abordaremos o caso oposto, a similaridade de cossenos com resultado 0,00. Explicaremos os dois tipos de casos em que a análise rendeu um resultado zero.

6.3 SIMILARIDADE SEMÂNTICA NULA

No extremo oposto, temos as sentenças com o valor mais baixo na similaridade de cossenos, ou seja, 0. No total, 217 sentenças apresentaram valor de similaridade de cosseno 0 para os frames evocados pelas sentenças. Foi possível encontrar três subtipos desse caso: aquele em que nenhum dos frames convergiu ao se compararem as sentenças do original e da tradução - do montante total das sentenças com valor nulo, 38 sentenças apresentam este caso de divergência total - e as sentenças que foram apagadas pelo tradutor - totalizando 54 dos exemplos encontrados - e aquele em que uma das sentenças (ou ambas) não evocam nenhum frame -representando os 125 casos restantes deste subtipo -, destacando-se sentenças como saudações e vocativos como uma parte significativa desse conjunto. As subseções a seguir tratam de cada subtipo individualmente.

6.3.1 Ausência de Frames Compartilhados ou Relacionados

O primeiro subtipo de similaridade semântica nula é aquele em que nenhum dos frames evocados no áudio original em inglês é evocado na legenda. Nesse subtipo, frames próximos aos evocados em inglês na rede da FrameNet também não aparecem na sentença em português.

Como exemplo desse subtipo, apresentamos uma sentença proferida por um dos participantes do programa:

214698 That's a good point, so I will have the whale.
 165744 Tem razão.
 165745 Vou querer uma então.

Nesse caso, podemos ver que a sentença original em inglês foi quebrada em duas linhas devido à limitação espacial da legenda. A opção do legendador para essa sentença foi o uso de um dêitico para evitar a repetição do termo “baleia”, já utilizado em sentenças anteriores, o que gera a divergência na anotação dos frames, uma vez que a FrameNet associa frames a nomes, adjetivos, advérbios, verbos e preposições, mas não a classes de palavras tipicamente funcionais, como artigos e pronomes.

As ULs que evocam frames na sentença em inglês são: *good.a*, evocando **Desejabilidade**, *point.n*, que evoca o frame de **Tópico**, *have.v*, evocando o frame de **Ingestão** e *whale.n*, que evoca o frame de **Ingredientes**.

Em contrapartida, nas sentenças em língua portuguesa, há menos ULs e, consequentemente, menos frames, em virtude da estratégia de legendagem supracitada. Assim, temos que *razão.n* evoca o frame **Razão** e *querer.v*, evoca o frame **Desejar**.

Na Figura 17, podemos ver uma representação visual das relações entre os frames evocados pelas sentenças tanto na fala quanto nas legendas.

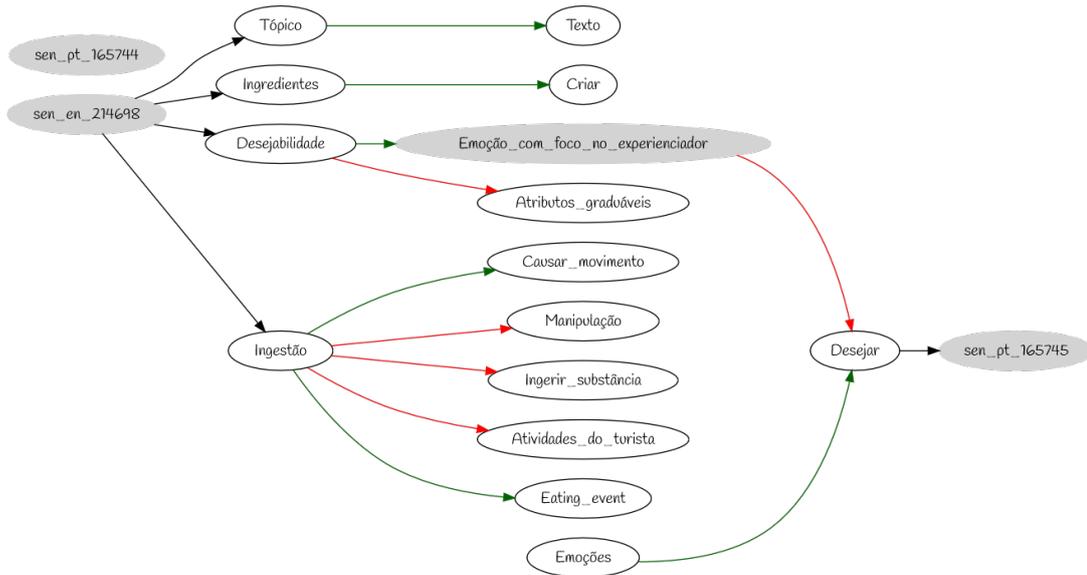


Figura 17 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

As decisões tomadas pelo tradutor e legendador de alterar *Ingestão* para *Desejar*, *Tópico* para *Razão* e apagar completamente o ingrediente principal do prato pedido pelo apresentador do programa causaram uma alteração completa nos frames evocados na sentença.

6.3.2 Sentenças que Não Evocam Frames

Em outro caso em que a similaridade semântica é nula por ausência de frames relacionados, temos casos em que nenhuma das sentenças evoca frame algum.

214667	You have to taste first, and then smell it.	165641	Coma antes de cheirar.
214668	Okay .	165642	Está bem .
214669	Allright .	165643	Delicioso? Está bem.
214681	Vamos lá		

No excerto retirado dos corpora analisados, o primeiro par de sentenças evoca frames, no entanto, os dois pares seguintes não evocam nenhum frame. Nesses casos, tanto as expressões “*Okay*”, quanto “*Está bem*” são expressões puramente pragmáticas, que não evocam frames como os atualmente modelados pela FrameNet. Em consequência, a sentença “*Allright*” também não evoca frames nas falas, mas a construção “*Vamos lá.*” seria passível, em outro contexto, de invocar o frame *Processo_iniciar*, mas neste contexto, não o faz por ser uma expressão de marcação de discurso.

6.3.3 Apagamento de Sentenças pelas Limitações da Legendagem

O terceiro subtipo de similaridade de cossenos 0 consiste nos casos em que uma sentença foi apagada pelo tradutor, conforme o excerto a seguir.

214678	That's bad ?	165685	É ruim?
214679	No, it's delicious .	165686	Não, é delicioso.
214680	Delicious ? Okay .	165687	Delicioso? Está bem.
214681	You're pretty sure that .		
214682	It's kind of like how they named Iceland.	165688	É parecido com o jeito que nomearam a Islândia.

Nesse recorte dos dados, podemos ver um contexto em que uma sentença foi apagada nas legendas. A sentença 214681 não possui uma correspondência em português.

Como foi explicado nos capítulos anteriores, a omissão é uma das estratégias que pode ser usada por um legendador para lidar com as limitações de tempo e espaço impostas pela modalidade de tradução audiovisual.

A opção do legendador em omitir uma sentença inteira com certeza impacta o texto, como é possível de se observar ao analisar os dados apresentados acima. Na seção final deste capítulo, vamos nos debruçar sobre o quanto as alterações, como omissões e simplificações impactam as legendas em comparação com as falas originais.

6.4 SIMILARIDADE SEMÂNTICA MÉDIA

Os pares de sentença com similaridade de cossenos média são aqueles que funcionam como exemplares dos casos mais frequentes no corpus. Como exemplo dessa situação, como afirmamos anteriormente, selecionamos comparações entre sentenças cujas similaridades de cossenos estejam entre 0.41 e 0.69 como sentenças de similaridade de semântica média. Dos 950 comparações entre sentenças, 324 casos destas sentenças foram encontrados. Como exemplos destes casos, foram escolhidas algumas sentenças nas quais pudemos encontrar alguns dos casos de estratégias de legendagem catalogadas por Cintas; Ramael (2020), as quais foram elencadas anteriormente neste texto. São elas: Simplificação, Generalização de enumerações, Sinônimos, Tempos verbais simples, Alteração no nível da sentença, Simplificação de modalizadores, Alteração de sujeito, Transformação de sentenças compostas em simples, Alteração de voz verbal, Uso de dêiticos, Junção de sentenças e Omissões. É importante ressaltar que tais estratégias não são escolhas únicas e separadas quando tomadas em uma sentença. A depender do contexto e das limitações que podem se apresentar no momento da legendagem, o legendador pode fazer a opção de utilizar duas ou mais dessas estratégias em uma legenda. Em alguns casos apresentados aqui, poderemos observar duas estratégias utilizadas na legendagem de uma única fala, como se pode ver nas próximas seções.

6.4.1 Omissão e Generalização de Enumerações

Nas sentenças abaixo, podemos ver duas das estratégias elencadas por Cintas; Ramael (2020) utilizadas pelo legendador ao se deparar com sentenças mais longas e com muitas informações.

- 214744 They are really peaceful until you try to make a road through their elf city,
or build a house .
165898 Eles são pacíficos até você tentar construir algo em suas terras .

Na Figura 18, podemos ver a representação das relações entre os frames presentes em ambas as sentenças (original e tradução).

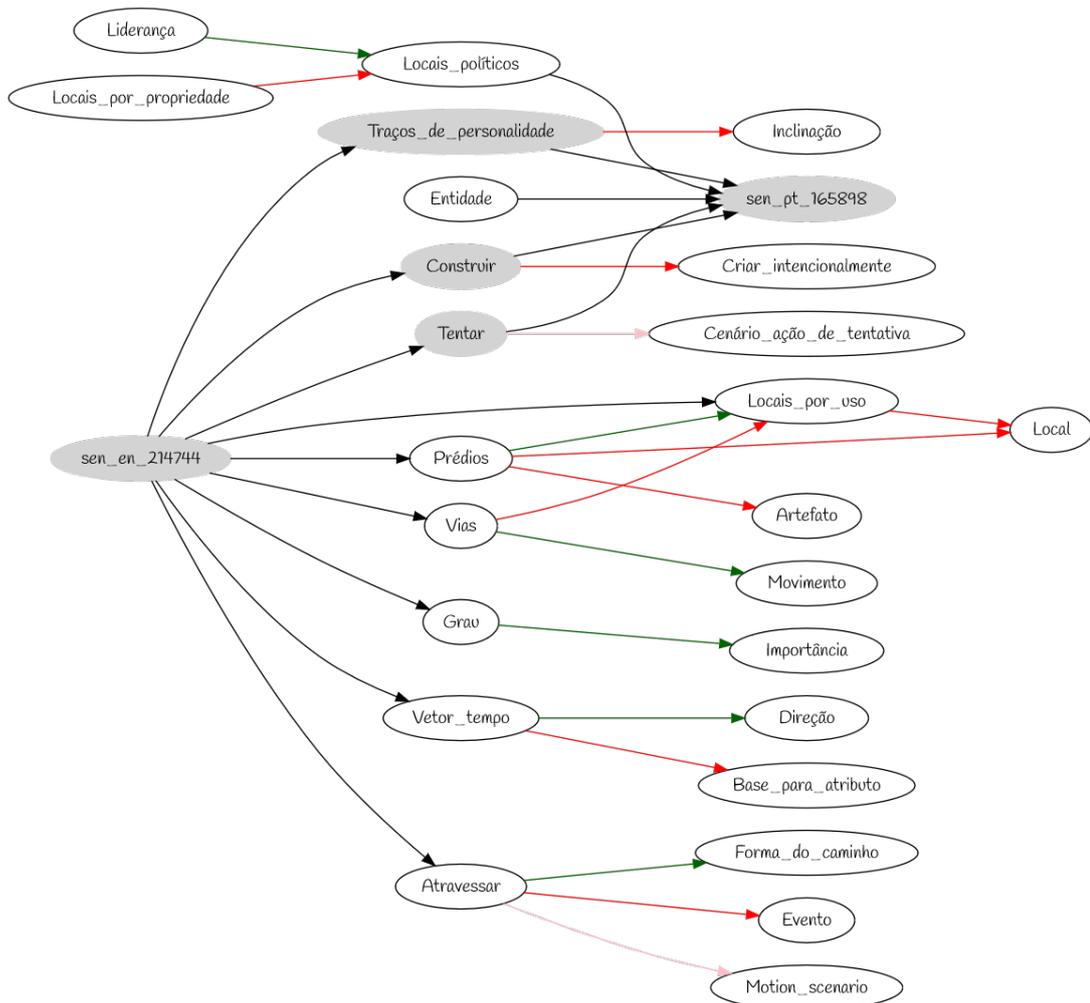


Figura 18 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

As escolhas linguísticas legendador em sua estratégia foram a omissão do intensificador (*really*) e a generalização de enumerações, substituindo “*make a road*” e “*build a house*” por “construir algo”.

Nas sentenças em inglês, os frames evocados são: *Grau*, *Traços_de_personalidade*, *Vetor_tempo*, *Tentar*, *Vias*, *Atravessar*, *Locais_por_uso*, *Construir*, *Prédios*. Já em português, os frames evocados são: *Traços_de_personalidade*, *Tentar*, *Construir*, *Entidade* e *Locais_políticos*.

As escolhas linguísticas feitas pelo legendador ao realizar a tradução a saber, a omissão e a generalização de enumerações, causaram uma diferença substancial – semântica e sintática - na comparação entre a fala e a legenda relacionada a ela ao se ater às limitações de espaço e tempo que a legenda o impõe. No entanto, podemos ver que há uma preocupação em manter os frames mais aproximados em alguns dos casos, mesmo que ocorra uma generalização, e, assim, a evocação de um frame mais genérico, como é o caso da substituição das ULs mais específicas no discurso em inglês pela UL "algo.n" na legenda em português. Essa relação entre os frames pode ser observada na Figura 18, acima, em que o frame de **Entidade** se liga à sentença em português, enquanto os frames de **Prédios** e **Vias** se ligam à sentença em inglês. Se ainda houvesse energia restante na rede, eventualmente, esses dois últimos frames se ligariam ao de **Entidade** via herança mediada pelo frame de **Local**.

6.4.2 Simplificação e Alteração no Nível da Sentença

Temos a seguir um par de sentenças em que houve uma alteração presente no nível da sentença, assim como uma simplificação do discurso proferido na fala ao se traduzir para a legenda.

220287 We have, in our mind, always to help the people.
181651 Nossa cultura sempre foi muito solidária .

Nessa comparação, temos uma diferença clara entre as duas sentenças. Primeiro, consideremos a alteração de “*We have in our mind*” para “*Nossa cultura*”. No contexto dessa interação, Pedro, o apresentador da série, faz uma pergunta sobre a abertura de portas de Mianmar para o mundo e a chegada de turistas no país. A entrevistada responde como parte do povo, e a estratégia escolhida pelo legendador é a de alterar a construção verbal “*to have in one’s mind*” para “*Nossa cultura*” e “*Help people*” para “*ser solidário*”. Na Figura 19, podemos ver uma representação visual das ligações entre os frames evocados pelas sentenças comparadas.

Ao fazermos a análise dos frames evocados por ambas as sentenças, os frames evocados pela sentença pertencente ao corpus de fala são **Posse**, **Partes_do_corpo**, **Frequência**, **Assistência** e **Pessoas**. Já os frames evocados pela sentença da legenda são **Campos**, **Frequência** e **Atributos**, o que rendeu a esta sentença um score de 0.5 na similaridade de cossenos.

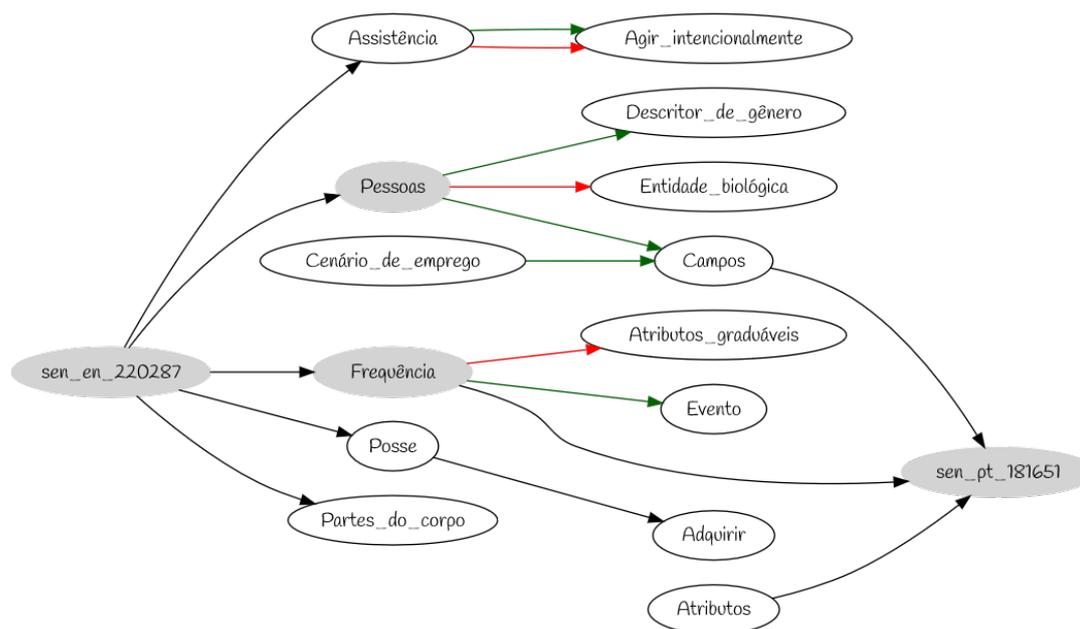


Figura 19 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

6.4.3 Uso de Sinônimos

Mais uma estratégia utilizada pelo legendador durante a tradução da obra audiovisual é a utilização de sinônimos para utilizar menos caracteres durante a criação de uma legenda.

220920 So, if you look at our skyline, that wasn't the skyline that I grew up with.
 212457 Se olharmos para os prédios, eu não cresci com esta paisagem urbana.

Neste caso, podemos observar uma sentença proferida por um entrevistado ao falar sobre a cidade em que nasceu. Na sentença original, podemos ver o uso da repetição da UL “*skyline.n*”, que foi traduzida em uma instância como “*paisagem urbana*”, no entanto, em na outra instância, essa UL foi traduzida como “*prédios*”, reduzindo, a quantidade de caracteres na legenda.

Os frames evocados pela sentença em inglês são *Percepção_ativa*, *Locais_naturais* e *Envelhecimento*. Já a sentença em português - ou seja, a legenda - evoca os frames *Percepção_ativa*, *Prédios*, *Negação*, *Envelhecimento*, *Ter_associado*, *Fazer_Turismo* e *Local*. Na Figura 20, podemos observar uma representação visual das relações entre os frames supracitados.

As escolhas do legendador, ao serem comparadas com a sentença da fala, são visíveis e podem ser capturadas pela metodologia da Semântica de Frames, no entanto, tais diferenças não são o suficiente para que ela receba um score 0 na similaridade de cossenos. As relações que formam a rede de frames da FrameNet e que podem ser observadas na Figura 20 evidenciam a similaridade de cossenos aproximada de 0,5.

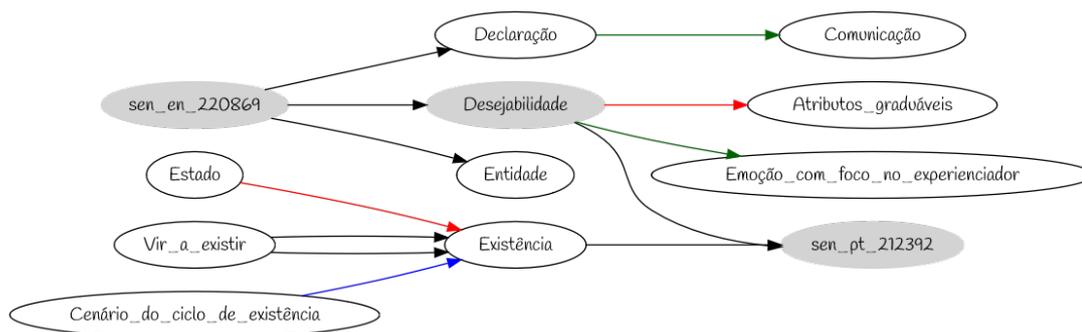


Figura 21 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças acima (Fonte: elaboração do autor)

6.4.5 Alteração de Sujeito e Alteração no Nível da Sentença

A comparação entre sentenças abaixo é um exemplo da estratégia de alteração de um sujeito desinencial (que poderia ser traduzido como "é impossível encontrar", por "Nenhuma delas", um sujeito simples. Além esta alteração, o legendador utilizou uma segunda estratégia, a alteração no nível da sentença. Ao alterar a sentença afirmativa "*It is impossible to find[...]*" pela sentença negativa "*Nenhuma delas prega[...]*", como categorizado por Cintas; Ramael (2020).

409945 So, it's impossible to find in any religion that 182344 Nenhuma delas prega que você deve matar ou roubar.
is written that you should kill, or you
should steal something from the people.

Os frames evocados pela sentença em inglês são **Chance**, **Localizar**, **Costume**, **Texto_criação**, **Matar**, **Roubo**, **Entidade**, **Pessoas**.

Já as ULs presentes nas sentenças em português evocam os frames **Massa_quantificada**, **Declaração**, **Ser_obrigatório**, **Matar**, **Possibilidades**, e **Roubo**

Como podemos ver na Figura 22, os frames evocados pelas sentenças estão relacionados, o que dá um score de similaridade de cossenos próximo de 0,5.

6.4.6 Simplificação de Modalizadores e Transformação de Sentenças Compostas em Simples

A sentença abaixo é um exemplo de duas outras estratégias escolhidas pelo legendador durante a tradução da fala para a legenda. Cintas; Ramael (2020) denominam essas estratégias de Simplificação de modalizadores e Transformação de Sentenças compostas em Simples.

Em seus esforços para reduzir a quantidade de caracteres presentes na tela, a opção do legendador é por apagar o modalizador *maybe*. Enquanto isso, a sentença é simplificada, e uma sentença que poderia ser traduzida como "*é por esse motivo que temos esperança*", é substituído por "Isso nos dá esperança".

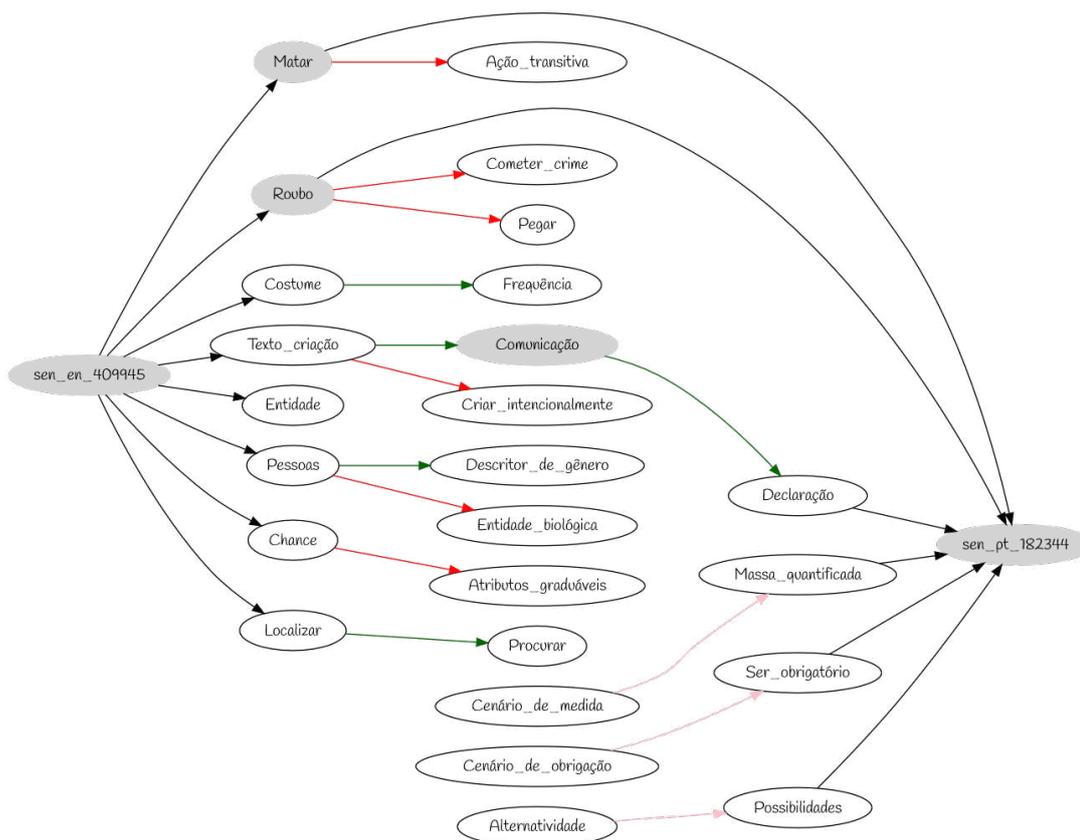


Figura 22 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

220676 That's why maybe we have hope. 212219 Isso nos dá esperança

Os frames evocados pelas ULs presentes na sentença no original são *Certeza*, *Posse* e *Emoção_com_foco_no_experenciado*, enquanto as ULs presentes na tradução invocam os frames *Dar* e *Desejar*. Abaixo, na Figura 23, podemos ver as relações entre os frames evocados pelas sentenças.

Apesar de serem diferentes, os frames evocados pelas sentenças estão relacionados da forma como podemos ver acima, dando a essa comparação de sentenças um score próximo de 0,5.

6.4.7 Alteração de Discurso

A alteração de discurso é mais uma das estratégias elencadas por Cintas; Ramael (2020), que pode ser usada na legendagem, podendo se tornar necessária ao se deparar com as limitações de tempo e espaço impostas pela tradução da fala para a legenda. Neste exemplo, podemos ver um caso em que o discurso direto passa para o indireto. A pessoa entrevistada reporta um discurso de um terceiro no nas falas, para um discurso direto na legenda.

No original, os frames evocados são *Tornar-se_consciente* e *Declarar*, en-

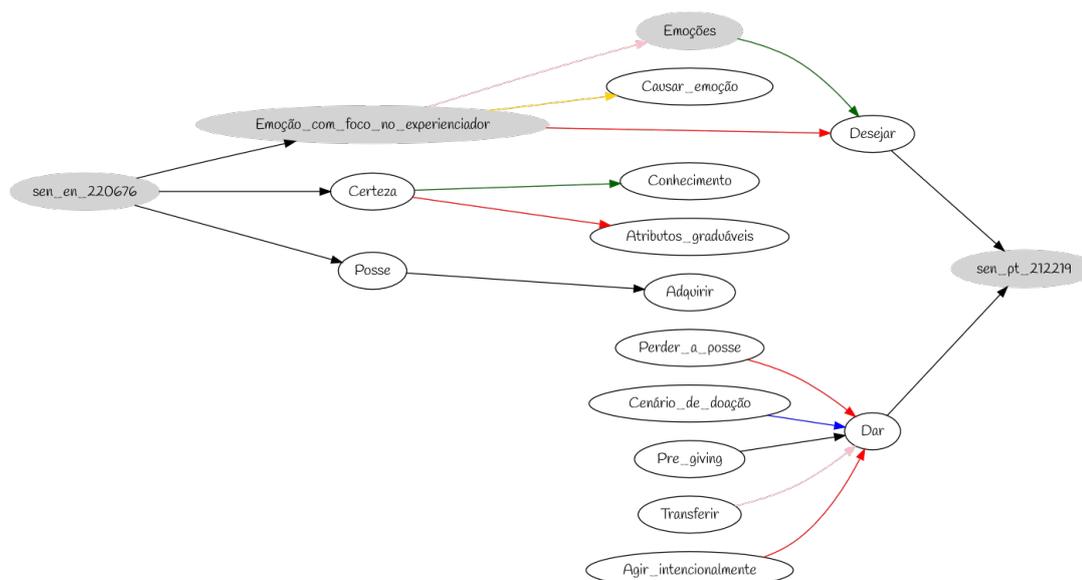


Figura 23 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

220358 And they kind of learned from that in the 1970's, 181369 Mas, na década de setenta, eles aprenderam que era errado. saying 'okay, we can't do that'.

quanto a sentença da legenda evoca os frames *Unidade_calêndrica*, *Números_Cardinais*, *Conhecimento* e *Julgamento*.

As alterações presentes na legenda representam uma diferença nos frames evocados por ela ao se comparar com a sentença nas falas, essas alterações, como podemos ver na Figura 24, estão ligadas o suficiente de modo que o valor da similaridade de cossenos esteja próxima do valor 0,5.

6.4.8 Manipulação de Tema e Rema

A alteração da ordem em que algumas informações figuram nas legendas em comparação com as falas caracteriza a manipulação do tema e do rema, catalogada por 2020 (2020) como uma das estratégias utilizadas por profissionais da legendagem na adaptação da fala para a legenda respeitando as regras que dizem respeito à obra audiovisual que limitam as possibilidades de tradução. Podemos ver um exemplo desta estratégia abaixo.

220466 There was a big crisis on Denmark in the time. 181579 A Dinamarca estava em crise naquela época .

A sentença do original evoca três frames; *Tamanho*, *Catástrofe* e *Período_de_tempo*. Já a sentença da legenda evoca dois frames: *Catástrofe* e *Unidade_calêndrica*. Elas compartilham um frame evocado, e têm um frame que se relaciona entre elas, mesmo que eles não compartilhem esse frame em questão. Essa relação entre os frames evocados dá a essa comparação entre sentenças uma similaridade de cossenos média, próxima de 0,5,

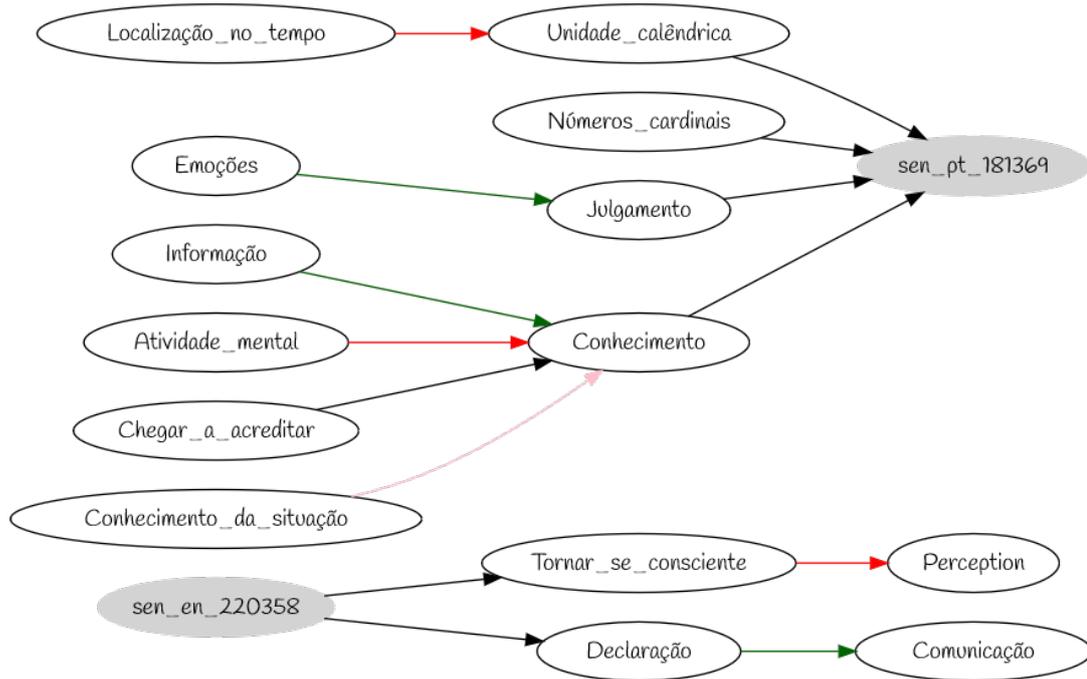


Figura 24 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

mesmo com todas as diferenças visíveis entre elas. Na Figura 25 podemos ver um grafo que representa as ligações entre os frames evocados dentro da rede da FrameNet.

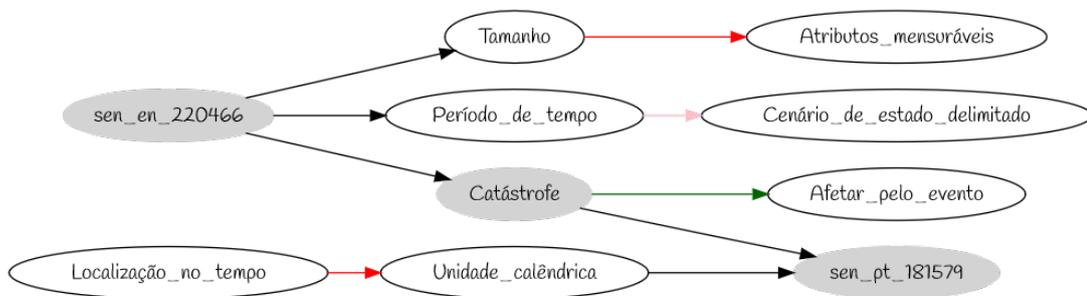


Figura 25 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

Na Figura 25, podemos observar que as relações entre os frames criam esta relação entre as sentenças, que, apesar das estratégias de legendagem utilizadas pelo legendador, continuam compartilhando frames que também têm ligações entre si e dão às sentenças comparadas um score de similaridade de cossenos média.

6.4.9 Junção de Sentenças

A última estratégia compilada por Cintas; Ramael (2020) é a junção de sentenças. Em diversos casos, quando sentenças estão relacionadas de alguma forma na interação. Quando o legendador toma a iniciativa de unir duas ou mais sentenças, ele pode estar

214737 On the way here, we drove through a typical elf area . 165896 No caminho nós passamos por uma área típica de duendes, os campos de lava.
 214740 Like lava Fields .

aproveitando os limites de caracteres por segundo de uma legenda anterior a uma outra que ficaria restrita pela limitação de sincronia da obra audiovisual traduzida. Este é o caso da comparação de sentenças abaixo.

Os frames evocados pela sentença em inglês na fala são: **Auto_movimento**, **Relação_locativa**, **Atravessar**, **Tipicalidade**, **Local**, **Similaridade** e **Locais naturais**, já na legenda em português, os frames evocados são: **Direção**, **Localização_na_trajetória**, **Local**, **Tipicalidade**, **Locais_naturais** e **Substâncias**. Na Figura 26 podemos ver um grafo que evidencia as relações entre os frames evocados pelas sentenças comparadas.

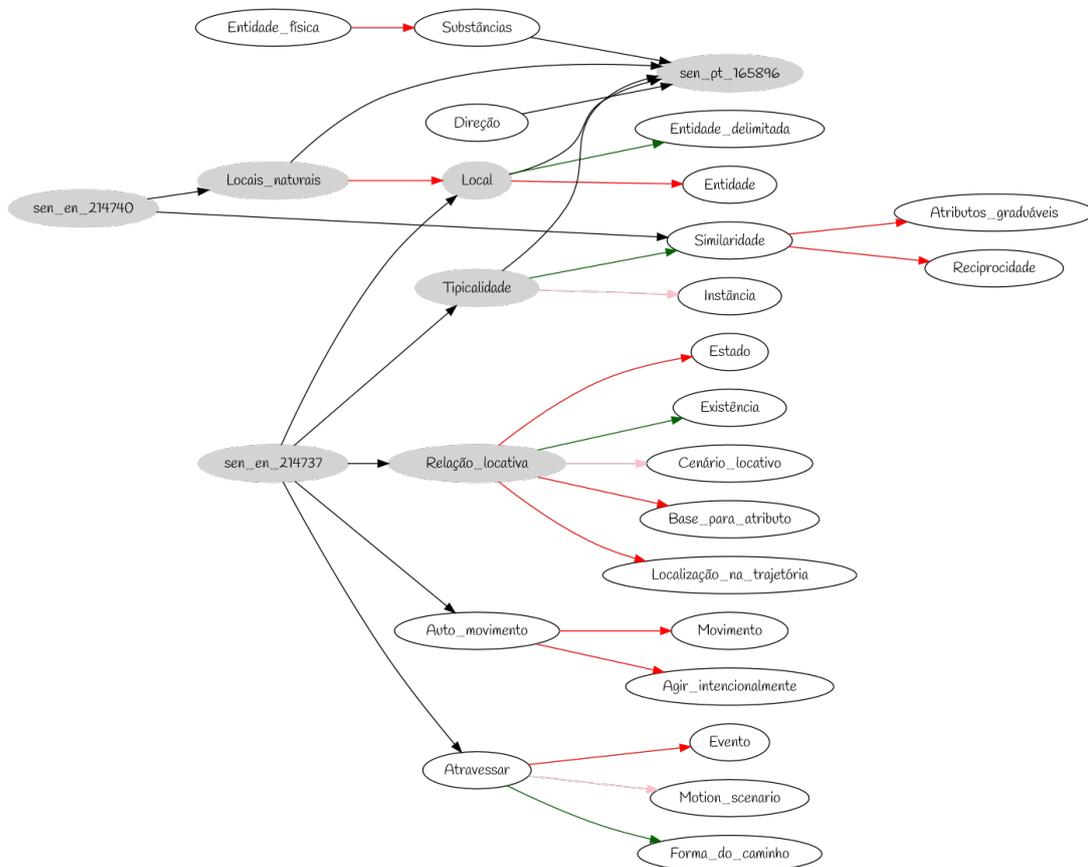


Figura 26 – Grafo da representação das relações entre frames evocados pelas sentenças (Fonte: elaboração do autor)

É perceptível no grafo a diferença entre sintática e semântica ao comparar as sentenças, no entanto, mesmo com essas diferenças, as relações entre os frames e os frames compartilhados entre as sentenças comparadas dão uma similaridade de cossenos próxima de 0,5 ao grupo de sentenças.

6.5 DISCUSSÃO

Podemos afirmar, a partir das análises acima, que as diferenças encontradas nas comparações entre sentenças podem ser observadas tanto nas listas de frames evocados pelas sentenças, quando pelos grafos gerados pelos resultados das comparações entre as sentenças. Mesmo assim, a análise de sentenças que apresentam as alterações identificadas que são causadas pelas estratégias da legendagem elencadas por Cintas; Ramael (2020) com base na similaridade de cossenos *soft* (Prabhakaran, 2018) embasada pela Semântica de Frames (Fillmore, 1982) é capaz de rastrear, catalogar essas diferenças, adquirir dados importantes sobre as sentenças com base nas Unidades Lexicais usadas pelo legendador e calcular a a diferença entre elas.

Logo, como foi possível observar, as diferenças entre frames evocados encontradas entre o original falado e a legenda na última sessão deste capítulo não são o suficiente para dar um valor de *spread activation* 0 às comparações, como explicado no capítulo anterior, uma vez que a FrameNet é uma rede de frames, ou seja, como podemos ver através dos grafos, os frames possuem relações entre si. Assim, o algoritmo é capaz de calcular um valor mais adequado para frames que não são idênticos, medindo a distância entre eles pelo cálculo de quantos nós (ou frames) estão entre aqueles evocados das duas sentenças comparadas. Assim, a comparabilidade entre sentenças não ocorre somente quando o frame evocado é o mesmo, mas a relação entre frames diferentes é medida para aplicar o valor às sentenças comparadas.

Acreditamos, portanto, que este trabalho contribui para o modelo da Primazia do Frame, uma vez que demonstra, na análise da legendagem interlinguística, uma pormenorização da ideia de que uma tradução precisa ser "maximamente comparável" em termos de frames evocados, conforme o postulado por Czulo (2017).

Como é possível ver na análise por amostragem presente nas seções anteriores, as distinções entre as sentenças do corpus de falas em inglês e as sentenças do corpus de legendas correspondentes a elas no português não são causadas por diferenças sistêmicas entre os idiomas, mas pelas estratégias de legendagem escolhidas pelo legendador durante a tradução do original falado para um texto na legenda em um contexto com limitações espaço-temporais, como é o do mercado da legendagem.

7 CONCLUSÃO

Com os dados analisados no capítulo anterior, podemos começar a discussão final desta pesquisa.

Por se aproximar dos resultados encontrados em pesquisas anteriores (Viridiano et al., 2022), os resultados obtidos a partir da categorizações das estratégias de legendagem como elencadas por Cintas; Ramael (2020), e analisados no âmbito da Semântica de Frames Fillmore (1985), Czulo (2017), a legendagem se aproxima mais de uma adaptação ou de uma tradução intermodal - da fala para a legenda - do que uma tradução que se manteria apenas em uma de um texto escrito para outro texto escrito em outro idioma - (Steiner, 2001), não apenas pela relação entre o a mensagem falada em comparação com o texto escrito resultante das legendas, ou da diferença entre os idiomas em questão, mas também devido às restrições de número de caracteres por linhas e caracteres por segundo, adaptações necessárias para alcançar os padrões impostos pela modalidade e pelo mercado (Cintas; Ramael, Cintas; Ramael; Cintas; Ramael, 2007).

As diferenças encontradas, apesar de presentes em todos os âmbitos linguísticos - semânticos, sintáticos, sintagmáticos, etc. - não comprometem a compreensão da obra audiovisual em si, pelo fato de que estão entre aquelas esperadas para a legendagem como tradução audiovisual, utilizando as estratégias elencadas por Cintas; Ramael (2020) por serem técnicas aprovadas na área para se ater às limitações desta modalidade de tradução audiovisual. Ademais, como demonstrado pelos grafos de correspondência entre frames, as legendas encontram um caminho na rede de frames para acessar, de forma maximamente comparável, dadas as limitações, a representação semântica do original. Nesse contexto, a hipótese da coativação de frames pode ser a responsável por garantir a interpretabilidade da obra, mas esse é um tema para uma pesquisa futura,.

A técnica escolhida para a análise, o *spread activation*, como utilizada por Viridiano et al. (2022), medida pela similaridade de cossenos *soft* (Prabhakaran, 2018), consegue capturar e calcular as diferenças no polo semântico das sentenças, através da Semântica de Frames (Fillmore, 1985), como o proposto ao iniciar a pesquisa, levando a resultados e conclusões relevantes sobre a legendagem enquanto uma modalidade de tradução audiovisual e permitindo uma análise realizada tanto no nível de comparação de sentenças, quanto no nível da comparação entre dois corpora, apresentando resultados comparáveis com outras pesquisas em áreas relacionadas (Viridiano et al., 2022).

A presente pesquisa contribui para a área da linguística computacional, principalmente para a Linguística de Corpus e a Semântica de Frames, por abordar um tema multimodal que se propõe e é capaz de rastrear diferenças entre frames evocados em corpora criados a partir de fontes diferentes, e apresentar de tais diferenças de forma possibilitar sua representação de forma matemática.

A pesquisa também traz contribuições para os Estudos da Tradução, em especial para a Tradução Audiovisual, por discutir características especiais da legendagem e discutir assuntos relevantes para a área. Ademais, contribui para o modelo da Primazia do Frame, ao demonstrar o conceito de tradução maximamente comparável no domínio da legendagem.

Em pesquisas posteriores, será possível usar os mesmos corpora criados e tratados para esta pesquisa para fazer uma comparação dos frames evocados pela fala e pela legenda e compará-los aos frames evocados pelas imagens, como pesquisado por Viridiano et al. (2022) e Belcavello et al. (2022), comparando, assim, a possibilidade de se rastrear e analisar as três partes componentes da obra audiovisual - visual, falado e escrito - (Steiner, 2001) e estudar como as informações presentes na obra se complementam, ou como os fala e legenda compensam pelas perdas semânticas na Tradução Audiovisual.

REFERÊNCIAS

- ATKINS, S.; RUNDELL, M.; SATO, H. The contribution of FrameNet to practical lexicography. **International Journal of Lexicography**, Oxford, UK, v.16.3, p.333–357, 2003.
- BELCAVELLO, F. et al. Frame-Based Annotation of Multimodal Corpora: Tracking (A)Synchronies in Meaning Construction. In: INTERNATIONAL FRAMENET WORKSHOP 2020: TOWARDS A GLOBAL, MULTILINGUAL FRAMENET, 2020, Marseille, France. **Proceedings...** European Language Resources Association, 2020. p.23–30.
- BELCAVELLO, F.; VIRIDIANO, M.; MATOS, E. E.; TORRENT, T. T. Charon: a FrameNet Annotation Tool for Multimodal Corpora. **arXiv e-prints**, Rhodes Hall, NY, US, p.arXiv:2205.11836, May 2022.
- BOAS, H. C. Frame Semantics and translation. In: **Cognitive Linguistics and Translation**. Berlin, DE: De Gruyter Mouton, 2013. p.125–158.
- BOAS, H. C. 233 Cognitive Construction Grammar. In: **The Oxford Handbook of Construction Grammar**. Oxford, UK: Oxford University Press, 2013.
- CHOMSKY, N. Persistent Topics in Linguistic Theory. **Diogenes**, Newbury Park, California, US, v.13, n.51, p.13–20, 1965.
- CINTAS, J. D.; RAMAEL, A. **Translation Practices Explained**. Oxfordshire, England, UK: Routledge, 2007.
- CINTAS, J. D.; RAMAEL, A. **Subtitling: Concepts and Practices**. 1.ed. Oxfordshire, England, UK: Routledge, 2020. (Translation Practices Explained).
- COSTA, A. D. d. **A tradução por máquina enriquecida semanticamente com frames e papéis qualia**. 2020. 244p. Tese (Doutorado em Linguística) — Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora, MG.
- CZULO, O. Constructions-and-frames analysis of translations: The interplay of syntax and semantics in translations between English and German. **Constructions and Frames**, AMSTERDAM, NE, v.5, n.2, p.143–167, 2013.
- CZULO, O. Aspects of a primacy of frame model of translation. **Empirical modelling of translation and interpreting**, Berlin, Germany, v.7, p.465, 2017.
- ELLIOT, D.; FRANK, S.; SIMÁN, K.; SPECIA, L. Multi30K: Multilingual English-German Image Descriptions. In: WORKSHOP ON VISION AND LANGUAGE, 5., 2016, Berlin, Germany. **Proceedings...** Association for Computational Linguistics, 2016. p.70–74.
- FILLMORE, C. J. Frame semantics and the nature of language. **Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech**, [S.l.], v.280, n.1, p.20–32, 1976.

- FILLMORE, C. J. Innocence: a second idealization for linguistics. In: ANNUAL MEETING OF THE BERKELEY LINGUISTICS SOCIETY, 1979, Berkeley , US. **Anais. . .** [S.l.: s.n.], 1979. v.5, p.63–76.
- FILLMORE, C. J. Frame Semantics. In: KOREA, T. L. S. of (Ed.). **Linguistics in the Morning Calm**. Seoul, South Korea: Hanshin Publishing Co., 1982. p.111–137.
- FILLMORE, C. J. Frames and the semantics of understanding. **Quaderni di Semantica**, Bologna, It, v.6, n.2, p.222–254, 1985.
- GAMONAL, M. A. **Copa 2014 Framenet Brasil**: Diretrizes para a Constituição de um Dicionário Eletrônico Trilíngue a partir da Análise de Frames da Experiência Turística. 2013. 145p. Dissertação (Mestrado em Linguística) — Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora, MG.
- GEERAERTS, D. **Cognitive linguistics**: Basic readings. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006.
- GOLDBERG, A. E. **A construction grammar approach to argument structure**. Chicago, US: Chicago: The University of Chicago Press, 1995.
- GOLDBERG, A. E. **Constructions: a construction grammar approach to argument structure**. **Chicago: The University of Chicago**, [S.l.], 1995.
- KOEHN, P. Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. In: MACHINE TRANSLATION SUMMIT X: PAPERS, 2005, Phuket, Thailand. **Proceedings. . .** [S.l.: s.n.], 2005. p.79–86.
- KONIG, E.; VOLKER, G. Understanding English-German Contrasts. **Die Unterrichtspraxis/Teaching German**, Hoboken, US, v.41, n.2, p.214–216, 2008.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. **Metaphors we live by**. Chicago, US: University of Chicago press, 2008.
- LOPES, A. C. B.; LEINIOSKI, A. d. C.; CECCON, L. Testes t para comparação de médias de dois grupos independentes. **Universidade Federal do Paraná–UFPR–Departamento de Zootecnia**, Curitiba - PR, 2015.
- PADÓ, S.; ERK, K. To cause or not to cause: cross-lingual semantic matching for paraphrase modelling. In: CROSS-LANGUAGE KNOWLEDGE INDUCTION WORKSHOP.[17], 2005. **Proceedings. . .** [S.l.: s.n.], 2005.
- PAIVA, V. M. R. L. **Recomendação Automática de Atrações Turísticas a Partir da Análise Semântica de Comentários de Usuários de Plataformas Colaborativas**: Uma Aplicação da Framenet Brasil. 2019. 165p. Dissertação (Mestrado em Linguística) — Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora, MG.
- PETRUCK, M. R. Frame Semantics. In: VERSCHUEREN, J.; ÖSTMAN, J.-O.; BLOMMAERT, J.; BULCAEN, C. (Ed.). **Handbook of Pragmatics**. Amsterdam, NE: John Benjamins, 1996.
- PLUMMER, B. A. et al. Flickr30k Entities: Collecting Region-to-Phrase Correspondences for Richer Image-to-Sentence Models. In: IEEE INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTER VISION (ICCV), 2015., 2015. **Anais. . .** [S.l.: s.n.], 2015. p.2641–2649.

- PRABHAKARAN, S. **Cosine Similarity – Understanding the math and how it works (with python codes)**. Disponível em: <https://www.machinelearningplus.com/nlp/cosine-similarity/>. Acesso em: 28 de novembro de 2022.
- ROJO, A.; IBARRETXE-ANTUÑANO, I. Cognitive linguistics and translation studies: Past, present and future. **Cognitive Linguistics and Translation**, Berlin, p.3–30, 2013.
- SERBINA, T. Construction shifts in translations: A corpus-based study. **Constructions and Frames**, Amsterdam, NE, v.5, n.2, p.168–191, 2013.
- SLOBIN, D. I. Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish. **Grammatical constructions: Their form and meaning**, Oxford, UK, v.195217, 1996.
- SLOBIN, D. I. The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In: **Typological and contextual perspectives**. London, UK: Psychology Press, 2004. p.219–257.
- STEINER, E. Intralingual and interlingual versions of a text—how specific is the notion of translation. **Exploring translation and multilingual text production. Beyond content**. Berlin/New York, de Gruyter, New York, US, p.161–190, 2001.
- TALMY, L. **Toward a cognitive semantics**. Cambridge, Massachusetts, US: MIT press, 2000. v.2.
- TORRENT, T.; ELLSWORTH, M.; BAKER, C.; MATOS, E. The Multilingual FrameNet Shared Annotation Task: a Preliminary Report. In: ELEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION (LREC 2018), 2018, Paris, France. **Proceedings...** European Language Resources Association (ELRA), 2018.
- TORRENT, T. T.; ELLSWORTH, M. Behind the labels: Criteria for defining analytical categories in FrameNet Brasil. **Veredas-Revista de Estudos Linguísticos**, Juiz de Fora-MG, v.17, n.1, p.44–66, 2013.
- VIRIDIANO, M. et al. **The Case for Perspective in Multimodal Datasets**. Rhodes Hall, NY, US: arXiv, 2022. Disponível em: <<https://arxiv.org/abs/2205.10902>>.
- YONG, Z.-X. et al. **Frame Shift Prediction**. Rhodes Hall, NY, US: arXiv, 2022. Disponível em: <<https://arxiv.org/abs/2201.01837>>.
- YOUNG, P.; LAI, A.; HODOSH, M.; HOCKENMAIER, J. From image descriptions to visual denotations: New similarity metrics for semantic inference over event descriptions. **Transactions of the Association for Computational Linguistics**, Cambridge, Massachusetts, US, v.2, p.67–78, 2014.
- YOUNG, P.; LAI, A.; HODOSH, M.; HOCKENMAIER, J. From image descriptions to visual denotations: New similarity metrics for semantic inference over event descriptions. **Transactions of the Association for Computational Linguistics**, Cambridge, MA, v.2, p.67–78, 2014.

APÊNDICE A – Resultados da comparação da Similaridade de cossenos

Este apêndice traz o resultado da análise de similaridade de cossenos entre as falas originais em inglês e as legendas em português.

Na primeira coluna, se encontra ID da sentença em inglês original. Caso duas ou mais sentenças em inglês fossem a fonte de uma única legenda, tais sentenças representada nas colunas 2 e 3 (IdSentence-EN-2 e IdSentence-EN-3). De mesmo modo, a legenda em português correspondente à legenda se encontra na coluna IdSentence-PT-1, caso uma sentença em inglês fosse separada em duas ou mais legendas, a segunda legenda foram alocadas nas coluna 5 e 6 (IdSentence-PT-2 e IdSentence-PT-3). O resultado de similaridade de cossenos pode ser visto na coluna 7 (Similaridade).

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Bem-vindos ao Egito !	Welcome to Egypt!	-1
Por favor, [quero Desejar] que os [turistas Pessoas_por_atividade_de_lazer] [voltem Chegar] [para Alvo] o Egito .	I [want Desejar] the [tourists Pessoas_por_atividade_de_lazer] to [come back Movimento] to Egypt, please.	0.699 59
Pedro .	Pedro	-1
[Tenho Posse] [mais Incremento] [um Números_cardinais] aqui, se você [quiser Desejar] [ver Percepção_ativa] .	Yes, I [have Posse] [something Entidade] [here Colocação_espacial] [if Concessão] you [want Desejar] to [see Experiência_de_percepção] .	0.556 677
Talvez [duzentos Números_cardinais] e [vinte Números_cardinais] .	[Give Dar] me [two-twenty Números_cardinais] .	0.449 658
[Não Negação] , vou [pensar Cogitação] .	No, I'll [think Cogitação] about it, and I'll [come back Movimento] .	0.425 22
Está bem, [duzentos Números_cardinais] .	Ok, [give Dar] me two [hundred Números_cardinais] , [two Números_cardinais] [hundred Números_cardinais] , yeah.	0.449 658
[Volto Chegar] mais tarde .	I'll [come back Movimento] , I'll [come back Movimento] , I'll [come back Movimento] .	0.476 301
[Compre Comércio_comprar] [agora Colocação_temporal] .	[Buy Comércio_comprar] it [now Colocação_temporal] !	1
[Voltarei Chegar] mais tarde .	Don't [worry Preocupar-se] , I will [come back Movimento] .	0.393 933
Como se [fala Dizer] isto ?	How do you [say Ortografia_e_pronunciação#] that?	0.487 662
É [assado Criação_culinária] .	[Roasted Criação_culinária] .	1
[Perfeito Desejabilidade] .	[Perfect Desejabilidade] .	1
[Pombo Alimentos_e_bebidas] com [sopa Alimentos_e_bebidas] .	[Pigeon Animais] ... [soup Alimentos_e_bebidas] .	1
Você [acha Conhecimento] que as [pessoas Pessoas] [têm Posse] [preconceito Parcialidade] com [países Locais_políticos] [muçulmanos Pessoas_por_religião] ?	Do you [think Opinião] [people Pessoas] [have Posse] the [wrong Avaliação_de_moralidade] [opinion Opinião] when it comes to, let's [say Comunicação] , a [country Locais_políticos] that's [mostly Quantidade_proporcional] M[uslim? Pessoas_por_religião]	0.733 21
[Quando Colocação_temporal] [mostram Causar_perceber] [algo Entidade] na [TV Artefato] ,	[Normally Frequência] , in the [news Informação] , in the [news channels Organização] , it is [uses	0.657 918

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[falam Dizer] que foi [feito Agir_intencionalmente] por [grupos Agregado] [muçulmanos Pessoas_por_religião] , mas a [religião Crença_religiosa] [muçulmana Crença_religiosa] não [tem Posse] nenhuma [relação Relação] com esses [grupos Agregado] .	to Costume] [say Texto_criação] , it [happens Evento] by [Muslim Pessoas_por_religião] [groups Agregado] , but [Islamic Costume] [religion Costume] doesn't [have Posse] any [relation Relação] with these [groups Agregado] at all.	
[Está Ser_localizado] [escrito Texto_criação] no Alcorão que é [proibido Proibir_ou_licenciar] [matar Matar] qualquer [pessoa Pessoas] .	It is [written Texto_criação] in [Koran Texto] that is [forbidden Negar_ou_conceder_pe_rmissão] to [kill Matar] any [person Pessoas] .	0.755 43
[Matar Matar] uma [pessoa Pessoas] [significa Significado_linguístico#] [matar Matar] [todas Massa_quantificada] as [pessoas Pessoas] .	If you [kill Matar] a [person Pessoas] , it [means Evidências] that you've [killed Matar] all the [people Pessoas] .	0.733 435
Para nós, é [obrigação Ser_obrigado] [respeitar Julgamento] [todas Massa_quantificada] as [religiões Crença_religiosa] .	For [example Instância] , we [speak Declaração] that it is an [obligation Ser_obrigado] for us to [respect Julgamento] [all Massa_quantificada] the [religions Costume] .	0.709 473
A Virgem Maria é [sagrada Rito#] para nós .	The virgin Mary is a [sacred Costume] [woman Pessoas] for us.	0.176 344
Tudo isso que está [acontecendo Evento] , que [leva Pegar] o [nome Ser_nomeado] dos [muçulmanos Pessoas_por_religião] , não é [verdade Exatidão] .	What is [happening Evento] [abroad Relação_de_perfilamento_interior] , and that [has Posse] the [name Fama] of the [Muslims Pessoas_por_religião] is not [true Exatidão] .	0.730 81
[Mas Concessão] [vai Sofrer_mudança] [demorar Tempo_período_de_ação] [para Finalidade] [mudar Sofrer_mudança] a [percepção Experiência_de_percepção] das [pessoas Pessoas] .	But, to [change Causar_mudança] this, it will [take Levar_tempo] [time Período_de_tempo] .	0.224 805
[Como Maneira] você se [sente Sensação] perante essa [visão Opinião] [equivocada Exatidão] da sua [religião Crença_religiosa] ?	I'm [interested Desejar] in [knowing Conhecimento] how does it [make Causalidade] you [feel Sentir] , when you [see Experiência_de_percepção]	0.379 621

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	this [wrong Exatidão] idea that [people Pessoas] might [have Posse] about your [religion Costume] .	
[Sinto Sensação] -me [muito Grau] mal por meu [país Locais_políticos] e pela [imagem Impressão] da minha [religião Crença_religiosa] .	I [feel Situação_como_estímulo_por_outros] [pity Emoção_com_foco_no_experienciador] for my [country Locais_políticos] and for the [image Impressão] of the [Islamic Costume] [religion Costume] [in general Frequência] .	0.598 917
[Adoraria Emoção_com_foco_no_experienciador] [compartilhar Compartilhar] [com Acompanhamento] o [mundo Locais_políticos] a minha [visão Opinião] de que a [religião Crença_religiosa] [cristã Crença_religiosa] [vem do Origem] [mesmo Exatidão] [Deus Entidade] .	I'd [like to Desejar] [transfer Transferir] my [ideas Conhecimento] for each one [all over Posição_distribuída] the [world Locais_políticos] that the [Christian Costume] [religion Costume] [comes from Origem] the [same Identificação] god.	0.557 95
Nosso [Deus Entidade] [é Declaração] o [mesmo Exatidão] .	The [three Números_cardinais] [religions Costume] [come from Origem] the [same Identificação] god.	0.133 64
[Nenhuma Massa_quantificada] delas [prega Declaração] que você [deve Ser_obrigatório] [matar Matar] [ou Possibilidades] [roubar Roubo] .	So, it's [impossible Chance] to [find Localizar] in any [religion Costume] that is [written Texto_criação] that you should [kill Matar] , or you should [steal Roubo] [something Entidade] from the [people Pessoas] .	0.623 196
[Sinto Emoção_com_foco_no_experienciador] -me mal porque [somos Evento] [todos Massa_quantificada] [humanos Pessoas] .	I [feel Opinião] [bad Desejabilidade] , [because Causalidade] I'm a [human being Pessoas] .	0.539 676
As [coisas Entidade] [terríveis Foco_de_estímulo] que [fazem Agir_intencionalmente] em nome do Islã [não Negação] [têm nada a ver Conexão_cognitiva] com a	What is [happening Evento] [around Posição_distribuída] us and, and [mentions Mention#] the [name Ser_nomeado] of the [Muslims Pessoas_por_religião] ,	0.327 671

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[religião Crença_religiosa] .	the [groups Organização] that are not [related Conceitos_relacionais] to [Islamic Costume] [religion Costume] .	
Essas [pessoas Pessoas] [não Negação] [são Evento] [muçulmanas Pessoas_por_religião] , [cristãs Pessoas_por_religião] [ou Possibilidades] [judias Pessoas_por_religião] .	They are not [Muslims Pessoas_por_religião] , [Christians Pessoas_por_religião] or [Jewish Pessoas_por_religião] .	0.761 315
A cara [está Estado] [ótima Avaliar] .	Oh, that [looks Dar_impressão] [good Desejabilidade] !	0.105 021
Vou [querer Posse] estes [três Números_cardinais] .	How about, that, that and this?	-1
Está bem .	Ok, ok.	-1
Um [pouco Quantidade_proporcional] de [cada Instância_única] .	A [little bit Grau] of [each Instância_única] .	0.487 41
		-1
Você [tem que Precisar] [acabar Atividade_terminar] a [comida Alimentos_e_bebidas] .	[Finish Atividade_terminar] your [food Alimentos_e_bebidas] .	0.933 271
Será um prazer .	Yes, with [pleasure Emoções_de_atividade_mental] !	0.125 801
	Yes, with [pleasure Emoções_de_atividade_mental] , with [pleasure Emoções_de_atividade_mental] !	-1
[Incrível Desejabilidade] .	Unbelievable!	-1
[Durante Colocação_temporal] os [protestos Protesto#] , você foi [generosa Avaliação_de_moralidade] e [cozinhou Criação_culinária] para os [manifestantes Pessoas_por_atividade_transitória] .	[During Colocação_temporal] the [latest Tempo_relativo] [revolution Mudança_de_liderança] , you were [very Grau] [generous Traços_de_personalidade] , and you [fed Ingestão] [a lot Massa_quantificada] of [people Pessoas] .	0.279 139
[O que Comparação_avaliativa] você [mais Grau] [ama Emoção_com_foco_no_experenciador] [no Contato_espacial] Egito ?	What do you [love Foco_de_estímulo] the [most Quantidade_proporcional] [about Tópico] your [country Locais_políticos] ?	0.266 022
As [pessoas Pessoas] .	The [people Pessoas] !	1
Os [egípcios Origem]	Our [people Pessoas] is	0.336

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[são Declaração] [generosos Avaliação_de_moralidade] .[Muito Grau] [generosos Avaliação_de_moralidade] .	[very Grau] [kind Avaliação_de_interação_socia l] , and [nice Avaliação_de_interação_socia l] .	067
Muito obrigado .		-1
Obrigada .	Thank you.	-1
[Coma Ingestão] [toda Massa_quantificada] a [comida Alimentos_e_bebidas] .	[Finish Atividade_terminar] your [food Alimentos_e_bebidas] .	0.762 527
[Como Maneira] você [teve Posse] essa [ideia Entidade] de [cruzar Atravessar] o Egito de [bicicleta Veículo] ?	How did this [idea Conhecimento] of [riding Operar_veículo] a bike [across Posição_distribuída] Egypt [come about Criar] ?	0.307 789
[Quando Colocação_temporal] eu [tinha Idade] [quatorze Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] , a minha [escola Locais_por_uso] [promoveu Evento_social] uma [viagem Viagem] até Suez .A [gente Pessoas] [tinha que Precisar] [andar Auto_movimento] [até Relação_locativa] [lá Relação_locativa] .	When I was [fourteen Números_cardinais] , my [school Locais_por_uso] [used to Costume] do a [trip Viagem] to Suez, and we [had to Evento_requerido#] [walk Auto_movimento] to [reach Chegar] [there Colocação_espacial] .	0.597 912
[Na Contato_espacial] [estrada Vias] , [pude Capacidade_ação] me [conhecer Conhecimento] [melhor Avaliar] .	I got to [know Familiaridade] myself [better Desejabilidade] on the [road Vias] .	0.519 176
[Descobri Tornar-se_consciente] que [queria Desejar] [passar Localização_na_trajetória#] [mais Quantidade] [tempo Período_de_tempo] [na Contato_espacial] [natureza Locais_naturais] , [ao Relação_locativa] [ar livre Locais_naturais] .	I [found Tornar-se_consciente] myself, I would [like Emoção_com_foco_no_experi enciador] to [spend Consumir_recurso] more [time Medir_duração] in [nature Locais_naturais] , [under Proximidade_não_graduáve l] the [sky Locais_naturais] ...	0.578 841
[Então Colocação_temporal] , [decidi Decidir] [tentar Tentar] [fazer Agir_intencionalmente] algo [parecido Similaridade] , mas [sozinho Acompanhamento] .[Pegar Pegar] uma [bicicleta Veículo] e [pedalar Movimento] centenas de	So, I [decided Afetar_pensador_pelo_ev ento] , wow, I would [like Foco_de_estímulo] to try myself on my own, just to [take Andar_de_veículo] a [bike Veículo] and [go Deslocar-se]	0.440 187

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[quilômetros Extensão_linear_de_medidas] pelo [país Locais_políticos] .	[somewhere Local] that was also a [hundred Números_cardinais] [kilometer Extensão_linear_de_medidas] away.	
O que [mudou Sofrer_mudança] [desde Vetor_tempo] a sua [primeira Números_ordinais] [expedição Viagem] pelo Egito, [em Localização_no_tempo] 2011 ?	What has [changed Sofrer_mudança] [since Vetor_tempo] your [first Primeira_experiência] [trip Viagem] in 2011?	0.755 664
[Agora Colocação_temporal] , as [pessoas Pessoas] têm [esperança Desejar] de [que Finalidade] [são Evento] [capazes Capacidade_ação] de [fazer Agir_intencionalmente] as [coisas Entidade] .	What I [see Experiência_de_percepção] is that we [now Colocação_temporal] [have Posse] a [big Tamanho] hope, that we [can Capacidade_ação] do [things Entidade] , you [know Proteção_de_face] ?	0.518 834
Você [acha Opinião] que isso [tem a ver com Conexão_cognitiva] o [novo Familiaridade] [governo Organização] [ou Possibilidades] com a [ideia Conhecimento] ...	Do you [think Cogitação] that this has to do with the [new Idade] [government Liderança] , or do you [think Cogitação] this has to do with the [idea Conhecimento] ...	0.401 066
[Tem a ver Conexão_cognitiva] com o [espírito Entidade_sobrenatural] [herdado Receber#] da [Praça Locais_por_uso] Tahrir .[Somos Evento] [todos Pessoas] [capazes Capacidade_ação] de [começar Atividade_iniciar] uma [nova Familiaridade] [vida Modo_de_viver] .	The [spirit Entusiasmo] that we [got Posse] from the [square Locais_por_uso] , the Tahir [Square Locais_por_uso] , [like Proteção_de_face] , we [can Capacidade_ação] do [things Entidade] , we [have to Evento_requerido#] [start Processo_iniciar] a [new Idade] [life Modo_de_viver] .	0.612 272
[Podemos Capacidade_ação] [ter Posse] [sonhos Entidade] e [torná Causalidade] -los [realidade Existência] .	We [have to Ser_obrigado] [think Cogitação] of our [dreams Experiência_de_percepção]] and [take Conquistar] [steps Auto_movimento] .	0.091 484
Foi [perfeito Utilidade] [colocar Colocar] o [pé Partes_do_corpo] [na Contato_espacial] [estrada Vias] .	I [went Deslocar-se] on the [road Vias] , and it was [perfect Desejabilidade] .	0.461 705
Foi a [primeira Números_ordinais] [vez Instância_de_evento]	Like it was at this [time Unidade_calêndrica] that I	0.615 249

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[que Colocação_temporal] [vi Percepção_ativa] [como Maneira] este [país Locais_políticos] é [bonito Estética] .	[realized Chegar_a_acreditar] that this [country Locais_políticos] is [beautiful Estética] .	
Eu [interagi Social_event_collective#] [com Acompanhamento] as [pessoas Pessoas] pelo [caminho Direção] .	I [had to Evento_desejável] [interact Atividade] with [people Pessoas] [along Relação_locativa] the [road Vias] .	0.233 588
[Pessoas Pessoas] que [não Negação] foram [afetadas Ser_afetado] pelo [caos Caos] da [cidade Locais_políticos] e da [sociedade Organização] , pelo [barulho Fazer_barulho] , por [nada Negação] .	[People Pessoas] that were not [really Grau] [affected Influência_objetiva] by the [society Organização] , neither the [city Locais_por_uso] , neither the [chaos Caos] , neither the [noise Sons] , or [anything Entidade] .	0.599 984
Elas foram [muito Grau] [hospitaleiras Hospitalidade] .[Convid avam Pedir] -me [para Finalidade] [jantar Eating_event] , [para Finalidade] um [chá Alimentos_e_bebidas] , e eu [dormia Dormir] [em Relação_locativa] suas [casas Prédios] .	So they are [very Grau] [hospitable Hospitalidade] , [like Proteção_de_face] , they [invited Pedir] me over [dinner Evento_social] , over [tea Alimentos_e_bebidas] , over all of these [things Entidade] , and I [had to Evento_requerido#] [sleep Dormir] in their [places Local] .	0.837 674
[Amo Emoção_com_foco_no_experie nciador] o meu [país Locais_políticos] .Essa é a minha [paixão Emoção_com_foco_no_exper enciador] .	I [love Emoção_com_foco_no_exper enciador] the [country Locais_políticos] , this is [one Números_cardinais] of my [main Importância] [passions Emoção_com_foco_no_e xperenciador] .	0.866 591
[Quero Desejar] [mostrar Causar_perceber] [para Finalidade] as [pessoas Pessoas] [como Maneira] o [mundo Locais_políticos] [realmente Grau] [é Evento] .	I [want Desejar] to [show Causar_perceber] to the [people Pessoas] the [real Artificialidade] [side Parte_orientacional] of the [world Locais_políticos] .	0.692 243
O [melhor Comparação_avaliativa] [lado Parte_orientacional] [do Origem] [país Locais_políticos] .	To [bring Causalidade] the [best Desejabilidade] out of the [country Locais_políticos] .	0.577 705
[Quero Desejar] [inspirar Influência_subjetiva] os	So I [want Desejar] to [inspire Influência_subjetiva] the	0.669 419

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[jovens Pessoas_por_idade] , os [estudantes Pessoas_por_vocação] , as [crianças Pessoas_por_idade] [para Finalidade] que eles [saíam Partir] de suas [zonas Local] de [conforto Emoção_com_foco_no_experienciador] , [interajam Social_event_collective#] com a [natureza Locais_naturais] , [acreditem Opinião] em si mesmos e [façam Agir_intencionalmente] aquilo que [acreditam Opinião] ser [impossível Chance] .	other [people Pessoas] , the [students Pessoas_por_vocação] , the [youth Pessoas_por_idade] , the [kids Pessoas] , to [go Deslocar-se] out there, [go Deslocar-se] [outside Relação_de_perfilamento_interior] their [comfort Emoção_com_foco_no_experienciador] [zones Local] , and do [things Entidade] , [interact Atividade] with [nature Locais_naturais] .[Believe Certeza] in themselves, that they can do what they [think Opinião] is [impossible Dificuldade] .	
Lucas, tudo bom?	What's up? How are you?	-1
Tudo, e você?	[Good Desejabilidade] , how about you [inaudível] ?	-1
[Muito Grau] [prazer Sentir] .	[Nice Foco_de_estímulo] to [meet Apresentar-se#] you .	0.126 909
[Prazer Sentir] .	Thank you very much .	-1
[Antigamente Colocação_temporal] , este [centro Locais_políticos] só [tinha Conter] [locais Pessoas_por_origem] .	This [used to Costume] be [like Similaridade] that the [city Locais_por_uso] [centre Locais_por_uso] which was [just Limitar] [locals Origem_indígena] .	0.455 102
[Hoje em dia Colocação_temporal] , [houve Evento] uma [explosão Proliferating_in_number#] de [turistas Pessoas_por_atividade_de_lazer] , [certo Exatidão] ?	[Now Colocação_temporal] there [has been Potencial_turístico] a [tourism Cenário_do_turismo] [boom Proliferating_in_number#] , [correct Exatidão] me [if Ocorrência_condicional] I'm [wrong Exatidão] .	0.572 016
[Exatamente Certeza] .	That's [absolutely Grau] [correct Exatidão] .	0.172 694
[Teve Existência] aquele [vulcão Locais_naturais] , o Eyjafjallajökull.	[There is Existência] a [volcano Locais_naturais] , Eyjafjallajökull .	1
Esse [vulcão Locais_naturais] [entrou Processo_iniciar] em [erupção Processo_iniciar] .	The [volcano Locais_naturais] that [erupted Processo_iniciar] .	1
Isso [chamou atenção Atenção] do [mundo Locais_políticos] .	It [kind of Grau] [seems Dar_impressão] [like Proteção_de_face] that [sort of Proteção_de_face]	0.077 141

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[triggered Causar_iniciar] [something Proteção_de_face] .	
[Acabou Processo_fim [Process_end]#] [colocando Colocar] a Islândia... .No [mapa Texto] .	I [think Cogitação] it [sort of Proteção_de_face] [brought Causalidade] Iceland to the [map Texto] .	0.555 877
Isso, no [mapa Texto] .	To the [map Texto] .	1
[Depois Tempo_relativo] desse [vulcão Locais_naturais] , o [turismo Cenário_do_turismo] [aumentou Causar_expansão] [muito Grau] .	I [kind of Proteção_de_face] [feel Sentir] [like Proteção_de_face] [after Tempo_relativo] that it's [sort of Proteção_de_face] [like Proteção_de_face] [skyrocketed Mudar_posição_em_ uma_escala] .	0.346 319
Foi o [vulcão Locais_naturais] e a [crise Catástrofe] financeira .[Ambos Números_cardinais] na [mesma Similaridade] [época Unidade_calêndrica] .	[Both Massa_quantificada] the [like Proteção_de_face] [financial Campos] [crisis Catástrofe] and the [volcano Locais_naturais] which [both Massa_quantificada] [happened Evento] at [similar Similaridade] [times Período_de_tempo] .	0.652 394
Um [depois Tempo_relativo] do outro .	[Back-to-back Tempo_relativo] .	1
As [pessoas Pessoas] estavam [muito Grau] [extravagantes Traços_de_personalidade] ade] .	[Everyone Pessoas] was [kind of Proteção_de_face] [getting Transição_para_um_estado] [too Suficiência] [extravagant Frugalidade] .	0.316 532
[Nao Negação] era uma [mentalidade Conhecimento] realista, era sem noção .	And [there was Existência] [sort of Proteção_de_face] like this [mentality Conhecimento] that was [just Limitar] [sort of Proteção_de_face] [unrealistic Artificialidade] and [sort of Proteção_de_face] [detached Anexar] from [reality Existência] .	0.442 05
A [crise Catástrofe] [acalmou Estimular_emoção] as [pessoas Pessoas] .	It [kind of Proteção_de_face] [like Proteção_de_face] [brought Transportar] it [brought Transportar] it [back Auto_movimento] [down Mudar_posição_em_uma_e	0.096 057

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	scala] [a bit Proteção_de_face] .	
O [povo Pessoas] [voltou Sofrer_mudança] a ser [criativo Propriedade_mental] .	[People Pessoas] [started Processo_iniciar] being [more Grau] [creative Traços_de_personalidade] [again Instância_de_evento] .	0.323 592
Varias [lojas Negócios] e [galerias Prédios] [novas Familiaridade] [abriram Fechamento] pela [cidade Locais_políticos] , [teve Potencial_turístico] [muito Grau] [mais Grau] [música Campos] e [arte Campos] .	You [know Conhecimento] ,there is [like Proteção_de_face] [a lot Massa_quantificada] of like [design companies Negócios] [open Atividade_iniciar] , there's [a lot Massa_quantificada] of [music Artes_performáticas] , [a lot Massa_quantificada] of [art Artesanato] .	0.325 438
Este é o [tubarão Animais] ?	That's the [shark Ingredientes] ?	0
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah .	-1
Você [gosta Emoção_com_foco_no_experienciador] dele?	Do you [like Emoção_com_foco_no_experienciador] it ?	1
Seria [mentira Prevaricação] [falar Dizer] que [gosto Emoção_com_foco_no_experienciador] .	I [can't Capacidade_ação] [say Declaração] that I do .	0.389 748
[Coma Ingestão] [antes Vetor_tempo] de [cheirar Percepção_ativa] .	You [have to Evento_requerido#] [taste Percepção_ativa] [first Números_ordinais] , and [then Colocação_temporal] [smell Percepção_ativa] it .	0.333 028
Está bem .	Okay .	-1
[Vamos Auto_movimento] lá .	Allright .	-1
[Tem Existência] alguma [coisa Entidade] para [tirar Remover] esse [gosto Percepção_ativa] ?	[Is there Existência] [anything Entidade] [else Identificação] [like Proteção_de_face] to [eat Ingestão] [after Tempo_relativo] ?	0.411 702
Se [livrar Remover] desse .[Preciso Precisar] me [livrar Remover] desse [gosto Percepção_ativa] .	So [now Colocação_temporal] , we are going to get [rid Remover] of this [taste Experiência_de_percepção] .. .	0.529 426
Da minha [boca Partes_do_corpo] .	In my [mouth Partes_do_corpo] .	1
Este [lugar Local] [serve Serviço_em_alimentação] [comida Ingestão] também .	This [place Local] also [serves Serviço_em_alimentação] [food Alimentos_e_bebidas] so	0.815 596

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[hope Desejar] you are [hungry Impulso_biológico] .	
Você [acha Opinião] que [terão Posse] o [drink Alimentos_e_bebidas] [certo Adequação] ?	Do you [think Cogitação] they'll [have Posse] the [drink Alimentos_e_bebidas] that gets [rid Remover] of the ...	0.820 354
Se [chama Nomeação_simples] enxaguante bucal .	It is [called Atribuição_de_nome] Listerine .	0
Na verdade se [chama Nomeação_simples] '[morte Morte] [sombria Emoção_direcionada] '.	It is [actually Artificialidade] [called Referir-se_pelo_nome] 'black Death' .	0.132 39
Eu [acho Opinião] que .	I'm [pretty Grau] [sure Certeza] this is this is [also Incremento] .	0
É [ruim Desejabilidade] ?	That's [bad Desejabilidade] ?	1
[Não Negação] , é [delicioso Descrição_químico- sensorial] .	[No Negação] , it's [delicious Descrição_químico- sensorial] .	1
[Delicioso Descrição_químico- sensorial] ? Está [bem Desejabilidade] .	[Delicious Descrição_químico- sensorial] ? Okay .	0.679 924
	You're [pretty Grau] [sure Certeza] that .	-1
É [parecido Similaridade] com o [jeito Maneira] que [nomearam Atribuição_de_nome] a Islândia.	It's [kind of Proteção_de_face] [like Similaridade] [how Similaridade] they [named Atribuição_de_nome] Iceland .	0.893 828
'[Morte Morte] [sombria Emoção_direcionada] ' assusta as [pessoas Pessoas] .	It's [more Grau] [like Proteção_de_face] to [scare Estimular_emoção] [people Pessoas] off .	0.334 311
Mas é [bom Avaliar] .	It's [actually Artificialidade] ...	0
Sério?	Oh I [love Emoção_com_foco_no_exper ienciador] that .	-1
Por isso se [chama Nomeação_simples] '[Terra Locais_políticos] do [gelo Substância_por_fase] '?	Is that [why Razão] they [named Atribuição_de_nome] Iceland Iceland ?	0.180 077
É [uma Números_cardinais] das [teorias Opinião] .	That's [one Números_cardinais] of the [stories Texto] , I don't [really Artificialidade] [know Conhecimento] .	0.260 565
É [ótimo Avaliar] .	[Good Desejabilidade] .	0
[Melhor Comparação_avaliativa] que	[Better than Superar] the	0.368

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
o [tubarão Animais] ?	[shark Ingredientes] ?	779
Olá, tudo [bem Desejabilidade] ?	Hi how are you ?	-1
Tudo.E você?	I am [good Desejabilidade] , and you ?	-1
Ótimo	Great .	-1
[Devo Ser_obrigado] provar [carne Ingredientes] de [baleia Animais] ?	[Should Evento_desejável] I [have Ingestão] the [whale Ingredientes] ?	0.794 841
Claro.	Yeah .	-1
Você [gosta Emoção_com_foco_no_experenciador] ?	Yeah, do you [like Emoção_com_foco_no_experenciador] it ?	1
[Acho Opinião] que é a sua única [chance Oportunidade] de [provar Degustar] .	This is going to be your [only Instância_única] [chance Oportunidade] to [try Degustar] it, I [think Opinião] .	0.957 27
Tem razão.Vou [querer Desejar] uma então.	That's a [good Desejabilidade] [point Tópico] , so I will [have Ingestão] the [whale Ingredientes] .	0.267 03
E [uma Números_cardinais] [cerveja Alimentos_e_bebidas] , por favor.	And I will [also Incremento] [have Ingestão] a [beer Alimentos_e_bebidas] , the [lightest Julgamento_de_intensidade] [beer Alimentos_e_bebidas] you [have Posse] .	0.827 778
Está bem.	Okay .	-1
[Como Maneira] se [fala Dizer] 'isso é [ótimo Desejabilidade]' em islandês?.	[How Meio] do you [say Comunicação] this is [great Desejabilidade] in Icelandic ?	0.620 403
Vou [provar Degustar] .	Let me [try Degustar] this .	1
[Sabe Conhecimento] [pronunciar Ortografia_e_pronunção#] o [nome Referir-se_pelo_nome] da [cerveja Alimentos_e_bebidas] ?	[Can Capacidade_ação] you [pronounce Ortografia_e_pronunção#] the [name Ser_nomeado] of the [beer Alimentos_e_bebidas] ?	0.829 333
	Here you go .	-1
[Cerveja Alimentos_e_bebidas] .	[One Números_cardinais] [beer Alimentos_e_bebidas] .	0.949 743
[Uma Números_cardinais] [cerveja Alimentos_e_bebidas] .	[One Números_cardinais] [beer Alimentos_e_bebidas] .	1
[Como Meio] se [fala Dizer] 'saúde'?	How do you [say Comunicação] cheers ?	0.506 163
[Dois Números_cardinais]	[Two Números_cardinais] .	0.313

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[cachorros-quentes Alimentos_e_bebidas] .		031
	[Two Números_cardinais] [hot dogs Alimentos_e_bebidas] .	-1
Como [funciona Ser_operacional] ?	How does it [work Ser_operacional] ?	1
A gente [dirige Movimento] para um [lugar Local] sem [nuvens Fenômenos_naturais] no [céu Locais_naturais] e la [espera Esperar] até a [aurora boreal Fenômenos_naturais] [aparecer Vir_a_existir] ?	[Like Proteção_de_face] [literally Artificialidade] the [skies Locais_naturais] are [clear Clima] you [said Declaração] .We just drive somewhere where we have clear skies guaranteed .And [then Vetor_tempo] we [wait Esperar] for it to [happen Evento] .	0.646 789
Talvez [tenhamos que Precisar] [ir Movimento] bem [longe Proximidade_graduável] .		-1
[Tentar Tentar] [lugares Local] [diferentes Diferenciação] .	Or [drive Deslocar-se] [around Posição_distribuída] [different Similaridade] [locations Local] .	0.387 334
[Certo Estar_de_acordo_sobre_a_avaliação] ![Vamos Movimento] !	Alright, let's [do Agir_intencionalmente] it .	0.201 269
O que [devo Ser_obrigatório] [esperar Expectativa] da [aurora boreal Fenômenos_naturais] ?	The [Northern Lights Locais_naturais] , what what [should Evento_desejável] I [expect Expectativa] ?	0.662 47
Toda [noite Unidade_calêndrica] é [diferente Similaridade] .	Well, it's [always Frequência] [different Similaridade] , [every Frequência] [night Unidade_calêndrica] .	0.815 69
Na [lua cheia Fenômenos_naturais] , é mais [difícil Dificuldade] de [vê Percepção_ativa] -la.	[When Colocação_temporal] it's [full moon Clima] it's [more Grau] [difficult Dificuldade] to [see Experiência_de_percepção] them .	0.478 029
É [claro Nível_de_luz] [demais Suficiência] ?	[Because Causalidade] it's [brighter Nível_de_luz] .	0.490 834
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah .	-1
Ela [acontece Evento] todas as [noites Unidade_calêndrica] e a [diferença Similaridade] é se dá para [ver Experiência_de_percepção] ou [não Negação] ?	Do they [happen Evento] [every Frequência] [night Unidade_calêndrica] ...And the [difference Similaridade] is [if Concessão] we	0.837 805

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[see Experiência_de_percepção] it [or Possibilidades] [not Negação] ?	
[Não Negação] , ela só [acontece Evento] [às vezes Frequência] .	Yeah, [only Limitar] [sometimes Frequência] .	0.577 624
Só [às vezes Frequência] ? .	Oh, it [only Limitar] [happens Evento] [sometimes Frequência] .	0.754 422
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah .	-1
	Okay .	-1
[Está Estado] bem [fraca Nível_de_luz] .	[Really Grau] [faint Julgamento_de_intensidade] .	0.132 11
As [luzes Localização_da_luz#] [não Negação] estão [fortes Julgamento_de_intensidade] nem [dançando Auto_movimento] .	[But Concessão] it's [nothing Negação] [strong Julgamento_de_intensidad e] [like Similaridade] [dancing Auto_movimento] , it's [just Limitar] .	0.677 593
Vocês [acreditam Crença_religiosa] em duendes e ogros, [certo Exatidão] ?	There's a [big Tamanho] [culture Campos] [here Relação_locativa] you [guys Pessoas] [believe Crença_religiosa] in elves and trolls .	0.441 673
[Sim Afirmar_ou_negar] , em ogros.	Trolls, yeah .	-1
Eles [estariam Existência] por [aqui Relação_locativa] ?	Would they be [around Posição_distribuída] [somewhere Local] [like Similaridade] this ?	0.476 058
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah .	-1
No [caminho Direção] nós [passamos Localização_na_trajetória#]] por uma [área Local] [típica Tipicalidade] de duendes, os [campos Locais_naturais] de [lava Substâncias] .	On the [way Auto_movimento] [here Relação_locativa] , we [drove Auto_movimento] [through Atravessar] a [typical Tipicalidade] elf [area Local] .[Like Similaridade] [lava Locais_naturais] [Fields Locais_naturais] .	0.665 727
Algumas [áreas Local] são [protegidas Proteger] por serem [vilarejos Locais_políticos] de duendes .	[Some Quantidade_proporcional] [areas Local] are [protected Proteger] , [specially Maneira] [because of Causalidade] a [strong Julgamento_de_intensidad	0.512 16

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	e] [belief Crença_religiosa] it is an elf [city Locais_por_uso] , or elf [homes Prédios] .	
Eles são [pacíficos Traços_de_personalidade] até você [tentar Tentar] [construir Construir] [algo Entidade] em suas [terras Locais_políticos] .	They are [really Grau] [peaceful Traços_de_personalidade] [until Vetor_tempo] you [try Tentar] to [make Construir] a [road Vias] [through Atravessar] their elf [city Locais_por_uso] , or [build Construir] a [house Prédios] .	0.593 965
Estou [vendo Percepção_ativa] um [pouco Quantidade_proporcional] [ali Relação_locativa] .	[See Experiência_de_percepção] [a little bit Grau] [right there Proximidade_não_graduável] , [right there Proximidade_não_graduável] .	0.445 642
[Sim Afirmar_ou_negar] , [temos Existência] [aurora Fenômenos_naturais] .	Yeah, we [got Obter_documento] it, we [got Obter_documento] it !	0
[Veja Experiência_de_percepção] , bem [ali Relação_locativa] .	[See Experiência_de_percepção] ? [Right Exatidão] [here Relação_locativa] !	0.852 143
	Yep, that's a .	-1
Estão [vendo Experiência_de_percepção] ?	You [guys Pessoas] [see Experiência_de_percepção] it ?	0.820 731
Estão [ficando Transição_para_uma_qualidade] mais [ativas Movimento_de_luz#] .	It's [getting Transição_para_um_estado] [more Grau] [active Estar_ativo] .	0.199 039
[Dancem Auto_movimento] para mim.	[Dance Auto_movimento] with me .[Dance Auto_movimento] for me .	1
[Dancem Auto_movimento] .	[Dance Auto_movimento] .	1
[Estamos Cenário_do_turismo_estada] no Varvakios Agora, o [mercado Alimentação] [popular Popularidade] de Atenas .	So we're in the Varvakios Agora, which is the [public Liderança] [market Negócios] of Athens.	0.416 663
Ele [existe Existência] há [centenas Massa_quantificada] de [anos Medir_duração] e é uma [instituição Locais_por_uso] em Atenas .	It's for ever.I [mean Mesquinhez] , it's a [staple Conectores] in the [city Locais_por_uso] of Athens.	0.573 701
[Aqui Relação_locativa] é o [mercado Alimentação] de	This is the [fish Alimentos_e_bebidas]	0.672 35

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[peixes Animais] , [onde Relação_locativa] o [pessoal Pessoas] [pechincha Adquirir] [muito Grau] .	[market Negócios] , this is [kind of Proteção_de_face] where, [a lot Massa_quantificada] of the [haggling Discussão] goes on.	
O que te [fez Causalidade] se [apaixonar Emoção_com_foco_no_ex perenciador] por este [país Locais_políticos] ?	What was it about this [place Local] that you fell in [love Emoção_com_foco_no_exper enciador] with?	0.685 955
É um [lugar Local] [tão Grau] [diferente Similaridade] , sabe ?	It's such a [different Similaridade] [place Local] , you know?	0.889 918
A [língua Campos] foi [um Números_cardinais] dos [motivos Finalidade] .	The [language Comunicação] is [one Números_cardinais] [thing Entidade] .	0.424 24
Depois que você [aprende Educação_ensino] a falar uma [língua Campos] [estrangeira Origem] , você [entende Conhecimento] ela e [pode Capacidade_ação] ter [conversas Conversar] com os [locais Origem] ...	[After Tempo_relativo] you [learn Educação_ensino] a [foreign País_estrangeiro_ou_dom éstico] [language Comunicação] , and you [speak Declaração] it, and you get it, and you [can Possibilidade] have [conversations Conversar] with [locals Pessoas_por_origem] ...	0.497 651
Isso foi [importante Importância] para mim .	That [meant Evidências] [something Entidade] to me.	0
A [cultura Campos] também .Eu [amo Emoção_com_foco_no_experie nciador] o [povo Pessoas] [grego Origem] .	Also, the [culture Campos] , I just [love Emoção_com_foco_no_exper enciador] the [Greek Origem] [people Pessoas] .	1
A [comida Alimentos_e_bebidas] [grega Origem] é [incrível Desejabilidade] , [amo Emoção_com_foco_no_experie nciador] [todos Massa_quantificada] os [pratos Alimentos_e_bebidas] [gregos Origem] .	The [food Alimentos_e_bebidas] is [amazing Foco_de_estímulo] , there is not one [greek Origem] dish I don't [love Foco_de_estímulo] .	0.820 096
[Sério Estímulo_mental_focado_no_e xperenciador#] ?	Really?	-1
[Sim Afirmar_ou_negar] , [amo Emoção_com_foco_no_experie nciador] [todos Massa_quantificada] .	[Everything Entidade] .	0
Este [lugar Local] me [inspira Influência_subjetiva] [muito Grau] como uma [autora Pessoas_por_vocação] .	And it [really Artificialidade] [inspires Influência_subjetiva] me as a [writer Pessoas_por_vocação] .	0.623 664
Você [chegou Chegar]	You [arrived Chegada] in the	0.705

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[aqui Relação_locativa] bem no [começo Sub-região_temporal] da [crise Catástrofe] .	[beginning Sub-região_temporal] of the [crisis Catástrofe] .	24
Para você, o que [mudou Sofrer_mudança] [desde Vetor_tempo] então ?	What has [changed Sofrer_mudança] from your [perspective Experiência_de_percepção] ?	0.547 681
As [pessoas Pessoas] estão se [esforçando Tentar] [para Finalidade] que as [coisas Entidade] deem [certo Exatidão] .	I [think Cogitação] [people Pessoas] are really [trying Tentar] to [find Tornar-se_consciente] their [way Conduta] .	0.472 282
As pessoas [têm Precisar] que ser [criativas Propriedade_mental] [para Finalidade] [conseguir Sucesso_ou_falha] [sobreviver Sobreviver] , [para Finalidade] [poder Capacidade_ação] e [inov Criar] ar .	[People Pessoas] have to [think Cogitação] outside of the box [in order Finalidade] to [survive Sobreviver] , really, [in order Finalidade] to have [something Entidade] [really Grau] [innovating Inovar] .	0.551 922
[Muitas Quantidade] [vezes Instância_de_evento] , até [voltando Sofrer_mudança] às [próprias Posse] [raízes Origem] .	[Sometimes Frequência] , it's also [going back Movimento] to their [roots Origem] .	0.300 588
[Voltando Sofrer_mudança] a [usar Usar] os [muitos Quantidade] [produtos Entidade] [naturais Artificialidade] que a Grécia [tem Posse] .	So [lots Massa_quantificada] of [things Entidade] like [biological Entidade_biológica] [products Fabricação#] that Greece [has Posse] ,	0.433 039
	[Course Certeza] there's [definitely Certeza] [issues Predicament#] [here Colocação_espacial] .	-1
Claro que [há Existência] [muitos Quantidade] [problemas Dificuldade] , como o [alto Tamanho] [desemprego Trabalhar] .	Of [course Certeza] there is a [high Dimensão] [unemployment Taxa_de_desemprego] [rate Proporção] ,	0.219 386
	[People Pessoas] are [trying Tentar] to [find Localizar] [jobs Trabalhar] , there is a [refugee Pessoas_por_enquadramento_social] [crisis Catástrofe] going on, [obviously Obviedade] .	-1
[Ninguém Pessoas] [tem Posse]	[Elections Mudança_de_liderança]	0.258

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[emprego Trabalhar] , [há Existência] uma [crise Catástrofe] de [refugiados Pessoas_por_enquadramento_social] , [eleições Escolher] , [governo Organização] [instável Sofrer_mudança] ...	[again Instância_de_evento] , [unstable Precariousness#] [government Organização] ...	709
É [difícil Dificuldade] [aturar Afetar_pelo_evento] isso [tudo Massa_quantificada] como [alguém Pessoas] que [ama Emoção_com_foco_no_experenciador] este [país Locais_políticos] .É de [partir o coração Afetar_pelo_evento] , mas você [tem que Precisar] [acreditar Opinião] que [há Existência] [esperança Desejar] .	You [see Experiência_de_percepção] these [things Entidade] [around Relação_locativa] you, as an [observer Pessoas_por_atividade_t transitória] , [someone Pessoas] who [lives Residência] here, [someone Pessoas] who [loves Emoção_com_foco_no_experenciador] the [country Locais_políticos] , and it [breaks Causar_dano] your [heart Partes_do_corpo] .	0.554 244
Às [vezes Instância_de_evento] , os [momentos Evento_histórico] [mais Grau] [difíceis Dificuldade] das [pessoas Pessoas] , da [sociedade Organização] , acabam [guiando Cotema] [para Alvo] um [lado bom Desejabilidade] .	But at the same [time Padrão_temporal] , you [have to Evento_requerido#] [believe Confiar] that there is [hope Desejar] .[Sometimes Frequência] the most [difficult Dificuldade] [things Entidade] we [go through Ser_afetado] in [life Período_de_tempo] is [people Pessoas] , or the [culture Campos] , the [society Organização] , lead to [some Quantidade_proporcional] of the [best Desejabilidade] [moments Período_de_tempo] yet to come.	0.477 398
Isto é uma [atitude Agir_intencionalmente] [otimista Atributos] .	That was a [pretty Grau] [positive Descrição_de_atitude] [attitude Descrição_de_atitude] , I would [say Declaração] , right?	0.308 865
[Acredito Opinião] que [sim Afirmar_ou_negar] .	[Think Cogitação] so, yeah.	0
Você [tem Existência] [esperança Desejar] ?	Are you [hopeful Descrição_de_atitude] ?	0.134 815
[Muita Massa_quantificada] .	[Very Grau] .	0

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Tem Existência] até um [ditado Texto] [grego Origem] que [significa Significado_linguístico#] : [sempre Frequência] [há Existência] [esperança Desejar] .	There's a [Greek Origem] [saying Texto_criação] , actually: There's [always Frequência] [hope Desejar] .	0.750 647
Um brinde !	Cheers!	-1
Saúde !	Cheers!	-1
[Prove Percepção_ativa] o que [quiser Desejar] .	You [try Degustar] [everything Entidade] you [like Emoção_com_foco_no_experienciador] .	0.396 773
O que é isto ?	What is this?	-1
É [limão Alimentos_e_bebidas] .	This is [citron Ingredientes] .	0.159 459
	Okay	-1
É [só Limitar] [puxar Movimento] ?	I [just Limitar] [pull Manipulação] it?	0.789 762
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yes.	-1
	Okay.	-1
[Como Maneira] [estou Estado_continuar] me saindo ?	How am I doing, [chef Pessoas_por_vocação] , [good Desejabilidade] ?	0.228 989
[Muito Grau] [bem Maneira] .	[Good Desejabilidade] . [Very Grau] [good Desejabilidade] .	0.506 837
Está [bom Avaliar] ?	[Beautiful Estética] ?	0
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yes.	-1
[Aqui Relação_locativa] na Grécia, está na [moda Tendência] [usar Usar_recurso] [bebidas Alimentos_e_bebidas] [locais Origem] em [drinks Alimentos_e_bebidas] [famosos Fama] .	We do [have Posse] a [trend Tendência] , the [last Tempo_relativo] [few Massa_quantificada] years here in Greece, to [use Usar] our own [local Origem] [drinks Alimentos_e_bebidas] in [well known Fama] [cocktails Alimentos_e_bebidas] .	0.867 952
Por isso, [servimos Oferecer] [aqui Colocação_espacial] a [Ouzopirinha Alimentos_e_bebidas] .	For [example Instância] , we are [serving Serviço_em_alimentação] here, [Ouzopirinha Alimentos_e_bebidas]] .	0.786 922
[Ouzopirinha Alimentos_e_bebidas] .	[Ouzopirinha Alimentos_e_bebidas]] .	1
É [caipirinha Alimentos_e_bebidas] [com Inclusão] [ouzo Alimentos_e_bebidas] ao invés	[Caipirinha Alimentos_e_bebidas] , but we [replace Substituição] [cachaça Ingredientes] with	0.879 272

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
de [cachaça Ingredientes] .	[ouzo Alimentos_e_bebidas] .	
	With [Ouzo Alimentos_e_bebidas] .	-1
[Tenho que Precisar] me [desculpar Contrição] em nome dos gregos por [arruinar Estragar] um [drinque Alimentos_e_bebidas] [tão Grau] [bom Desejabilidade] para vocês .	I [feel like Desejar] I [have to Ser_obrigado] [apologize Contrição] on behalf of the [Greek Origem] for [ruining Destruir] a [perfectly Grau] [good Desejabilidade] [cocktail Alimentos_e_bebidas] for you guys.	0.807 485
[Ou Possibilidades] a gente te [agradecer Emoção_com_foco_no_experenciador] [por Razão] tê-la [melhorado Comparação_avaliativa] .	Or, we [have to Ser_obrigado] thank you for [improving Causar_fazer_progresso] it.	0.059 679
	I'll be the [judge Pessoas_por_vocação] .	-1
Eu [julgo Avaliar] .	I'll be the [judge Pessoas_por_vocação] .	0
Você [poderá Capacidade_ação] [julgar Avaliar] .	You [can Possibilidade] be the [judge Arbitragem] . You [can Possibilidade] [taste Percepção_ativa] it and let us know.	0.111 914
Nós [gregos Pessoas_por_origem] [aprendemos Conhecimento] a [viver Modo_de_viver] a [vida Período_de_tempo] de uma [maneira Maneira] mais [simples Complexidade_sistêmica] .	[So far Estado_de_coisas_continuado] , we [learned Tornar-se_consciente] to [live Prosperar] our [lives Período_de_tempo] in a [simpler Complexidade_sistêmica] [way Maneira] .	0.444 31
Não tem [problema Dificuldade] [cortar Cortar] os [excessos Ser_necessário] .	So, when you [cut Remover] down the [extras Ser_necessário] , it's Okay, and the [superficial Atributos_mensuráveis] [things Entidade] .	0.411 54
As [coisas Entidade] [dificultam Difícultar] quando você [tem que Ser_necessário] [cortar Cortar] no [básico Desejabilidade] .Tem ficado mais [complicado Dificuldade] para os [gregos Pessoas_por_origem] nos [últimos Tempo_relativo] [anos Unidade_calêndrica] .	When you [start Processo_iniciar] [cutting Remover] down on the [basics Ser_necessário] , that's when it gets [hard Dificuldade] , and it has been getting [hard Dificuldade] for the [past Tempo_relativo] [five Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] for	0.569 993

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[many Massa_quantificada] [many Massa_quantificada] [people Pessoas] .	
Você [não Negação] pode [recusar Aceitar_ou_recusar_a_agir] um [shot Alimentos_e_bebidas] .	Just [one Números_cardinais] [shot Alimentos_e_bebidas] , you [can Possibilidade] 't [say Declaração] no to her.	0.809 9
'Só [um Números_cardinais] [shot Alimentos_e_bebidas] ' .	'just [one Números_cardinais] [shot Alimentos_e_bebidas] .	1
[Sempre Frequência] [começa Atividade_iniciar] [assim Maneira] .	[Usually Frequência] [starts Processo_iniciar] [like Similaridade] this.	0.627 731
'Só [um Números_cardinais] [shot Alimentos_e_bebidas] ' .	'Just [one Números_cardinais] [shot Alimentos_e_bebidas] .' .	1
Saúde .	Cheers.	-1
Vamos ?	Yeah?	-1
	Yeah.	-1
Como os [jovens Pessoas_por_idade] se [divertem Emoções_de_atividade_me ntal] aqui em Atenas ?	How do [people Pessoas] , [young Idade] [people Pessoas] [have Serviço_turístico] [fun Emoções] here in Greece?	0.501 438
[Temos Posse] a Bouzoukia .	Our [Bouzoukia Prédios] .	0.148 047
São [baladas Evento_social] que só [tocam Artes_performáticas] [músicas Artes_performáticas] [gregas Origem] .	These [night clubs Negócios] that we [get Transição_para_um_estado] [really Grau] [loud Nível_de_som#] [Greek Origem] [music Artes_performáticas] .	0.411 954
	Yeah.	-1
Então, os [gregos Pessoas_por_origem] [ainda Vetor_tempo] [fazem Agir_intencionalmente] isso ou é só um [show Evento] para [turistas Pessoas_por_atividade_de_l azer] ?	Do [Greek Origem] [people Pessoas] [actually Artificialidade] do that, or is that more of a [touristic Fazer_turismo] [thing Entidade] ?	0.286 527
[Ainda Vetor_tempo] [fazemos Agir_intencionalmente] .	Yeah.No, no, no, we do it.Yes	-1
[Venho Chegar] a Myconos [desde Vetor_tempo] os [anos Localização_no_tempo] 70, quando meu [pai Parentesco] [abriu Fechamento] a [loja Negócios] [aqui Relação_locativa] .	I've been [coming Chegada] here [since Vetor_tempo] the 70's, that's when my [father Parentesco] [opened Atividade_iniciar] a [store Negócios] [here Colocação_espacial] .	0.630 01

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Como Meio] era Mykonos nessa [época Unidade_calêndrica] ?	What was it [like Similaridade] back then?	0
	Mykonos in the 70's?	-1
Era uma [ilha Locais_naturais] [muito Grau] [boêmia Modo_de_viver] , [bem Grau] [diferente Diferenciação] de [hoje Colocação_temporal] .	Well, I think it was [very Grau] [bohemian Modo_de_viver] , [quite Grau] [different Similaridade] from now.	0.568 151
[Não Negação] era [tão Grau] [comercial Atributos] .	Not as [commercial Cenário_do_comércio] , [obviously Obviedade] .	0.126 115
Por que o seu [pai Parentesco] [escolheu Escolher] Mykonos [para Alvo] [abrir Fechamento] uma [loja de roupas Negócios] ?	Why would you [say Declaração] your [dad Parentesco] [chose Escolher] Mykonos to [open Atividade_iniciar] a [fashion store Negócios] ?	-1
Porque ele [sempre Frequência] se [sentiu Sentir] [inspirado Influência_subjetiva] [por Causalidade] essa [ilha Entidade] .	Well, because I [think Cogitação] he was [always Frequência] [inspired Influência_subjetiva] by this [island Locais_naturais] .	-1
Ele [sempre Frequência] [vinha Chegar] pra [cá Relação_locativa] e [amava Emoção_com_foco_no_experenciador] o [estilo Tendência] de [vida Modo_de_viver] [local Origem] .	He [loved Emoção_com_foco_no_experenciador] the [life Modo_de_viver] here, he was [coming Movimento] here a [long Descrição_de_duração] [time Período_de_tempo] [before Vetor_tempo] .	0
Era [uma Números_cardinais] [vida Modo_de_viver] [mais Grau] relaxada .A gente [trabalha Trabalhar] [muito Grau] na Grécia, [mas Concessão] também nos [divertimos Emoções_de_atividade_mental] [muito Grau] .	And the sot of [more Grau] [relaxed Emoção_direcionada] [lifestyle Modo_de_viver] , which is we [work Trabalhar] [hard Dificuldade] in Greece, but we have [more Grau] fun, I [think Opinião] , than other [places Local] .	-1
Nos [anos Localização_no_tempo] 60, a [população Agregado] de Mykonos [recebeu Cenário_de_receber_visitante] [visitantes Visitar_anfitrião_estadia] em suas [próprias Posse] [casas Prédios] .Eles	The [Mykonians Pessoas_por_origem] themselves [opened Fechamento] their [houses Prédios] in the 60's, and [showed Causar_perceber] the [foreigners Pessoas_por_origem] the [regional Local] [way Conduta] of [life Período_de_tempo] .	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[mostraram Causar_perceber] aos [estrangeiros Pessoas_por_origem] um [novo Familiaridade] [estilo de vida Modo_de_viver] .		
[Não Negação] [havia Existência] [hotéis Acomodação] .	Because there were no [hotels Prédios] .	-1
[Então Colocação_temporal] , esses [primeiros Números_ordinais] [estrangeiros Pessoas_por_origem] , os [criadores Criar] de [tendências Tendência] , [vieram Chegar] a Mykonos [para Finalidade] [viver Residência] com os [locais Pessoas_por_origem] .	so [foreigners Pessoas_por_origem] even, [like Proteção_de_face] , you [know Proteção_de_face] , so the [jet setters Pessoas_por_atividade_de_lazer] would [come Chegada] [here Colocação_espacial] to [live Residência] in [local Origem] [houses Prédios] .	0.101 595
[Muito Grau] [glamoroso Atributos] .	Yeah, they're [very Grau] [glamorous Atributos] .	0.675 129
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah.	-1
Era uma [ilha Entidade] [onde Relação_locativa] as [pessoas Pessoas] eram [realmente Grau] [liberais Avaliação_de_moralidade] .	Yeah, and it was [also Incremento] being an [island Locais_naturais] where [people Pessoas] were [genuinely Maneira] [very Grau] [open Atributos] .	-1
[Havia Potencial_turístico] [nudismo Vestuário] .	You [know Proteção_de_face] , [nudism Vestuário] .	-1
[Acho Conhecimento] que [não Negação] [havia Potencial_turístico] [praia Locais_naturais] [nudista Tipo] em nenhum [outro Incremento] [lugar Local] na Grécia .	That was [part Parte_todo] of, I don't [think Cogitação] [anywhere Local] else in Greece you were [allowed Negar_ou_conceder_permissão] to do go [nude Trajar] on a [beach Locais_naturais] .	0.549 471
[Turismo Cenário_do_turismo] [virou Sofrer_mudança] um [negócio Negócios] porque [não Negação] [tinha Existência] [muito Grau] [mais Grau] para se [fazer Agir_intencionalmente] [aqui Relação_locativa] .Era uma [ilha Entidade] [pobre Desejabilidade] .	[Tourism Cenário_do_turismo] itself [became Tornar-se] a [business Negócios] because there was no [much Quantidade_proporcional] else to do [here Colocação_espacial] , it was a [poor Poder_aquisitivo] [island Locais_naturais] .	-1
Esta [cidade Locais_políticos] [parece Dar_impressão] um [labirinto Local] .	This [place Local] really is [set up Foco_de_estímulo] [almost Grau] like a [labyrinth Prédios] .	0.644 157
É [verdade Exatidão] que Mykonos	Is it [true Exatidão] that Mykonos	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[tem Existência] essa [arquitetura Prédios] [para Finalidade] se [proteger Proteger] de [piratas Pessoas_por_vocação] ?	was all [designed Propor_ideia] , the [architecture Campos] was done like this in a way to [avoid Evitar] [pirates Pessoas_por_vocação] ?	
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yes.	-1
[Não Negação] é uma [lenda Texto] ?	It is [true Exatidão] , it is not an [urban Local] [legend Texto] ?	0.671 799
[Não Negação] .	Yes, yes, yes, no.	-1
[Inclusive Incremento] , eu me [perdi Perder_um_tema#] [agora Colocação_temporal] .	I even [got lost Localizar] [now Colocação_temporal] in the [wrong Exatidão] [way Vias] .	-1
Como vocês [conseguem Capacidade_ação] , mesmo em [époças Unidade_calêndrica] [tão Grau] [difíceis Dificuldade] , [manter Estado_continuar] -se [positivos Opinião] , [otimistas Atributos] , [não Negação] [reclamar Declaração] de [tudo Massa_quantificada] e [continuar Atividade_em_andamento]] a [vida Modo_de_viver] com uma [atitude Agir_intencionalmente] [tão Grau] [boa Avaliar] ?	What is it about you guys, that [through Atravessar] [thick Dimensão] and [thin Atributos_mensuráveis] , [through Atravessar] such a [difficult Dificuldade] time, [everyone Pessoas] that I've [talked Conversar] to, [seemed Dar_impressão] to be [positive Descrição_de_atitude] , and [optimistic Descrição_de_atitude] , and [not Negação] complaining, and just push through with the [best Desejabilidade] of [attitudes Descrição_de_atitude] ?	0.290 944
Nós [temos Ter_associado#] o [pavio curto Traços_de_personalidade] na Grécia .	We [have Posse] a [short Atributos_mensuráveis] [fuse Entidade] , you [know Proteção_de_face] , we are [firecrackers Pessoas] , for [sure Certeza] .	-1
[Por isso Razão] , [temos Ter_associado#] [opiniões Opinião] [políticas Campos] [tão Grau] [fortes Traços_de_personalidade] , [tentamos Tentar] [convencer Persuasão] todo mundo ...	And, that also is [part Parte_todo] of the [reason Razão] that, you [know Proteção_de_face] , we are [political Campos] [swayed Persuasão] one way or the other, and [convinced Certeza] .	0.399 059
[Tem Existência] [algo Entidade] em nossa [personalidade Traços_de_personalidade] ade] que nos	There is [something Proteção_de_face] [something Entidade] about the [character Distinção] with a	0.119 633

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[anima Estimular_emoção] .	[Greek Pessoas_por_origem] that would [sort of Proteção_de_face] be [excited Emoção_direcionada] about [something Entidade] .	
Sem contar que nosso [clima Clima] é [perfeito Utilidade] , é uma [localização Local] [perfeita Utilidade] , é [muito Grau] [difícil Dificuldade] se [deprimir Estimular_emoção] [aqui Relação_locativa] .	And, I [think Opinião] we [have Posse] the [perfect Desejabilidade] [weather Clima] , the [perfect Desejabilidade] [location Local] , it's [very Grau] [difficult Dificuldade] to be [depressed Emoção_direcionada] in Greece.	0.214 745
[Temos Ter_associado#] isto em [comum Semelhança] : [brasileiros Pessoas_por_origem] e [gregos Pessoas_por_origem] são [povos Pessoas] [felizes Emoção_direcionada] .	I [think Cogitação] we [have Posse] that in [common Semelhança] : I [think Opinião] Brazilians and [Greeks Pessoas_por_origem] are [happy Emoção_direcionada] [people Pessoas] .	-1
Você se [sente Experiência_de_percepção] [otimista Atributos] ?	Are you [optimistic Descrição_de_atitude] ?	0.253 105
[Acha Opinião] que a Grécia [vai Sofrer_mudança] [superar Superar] essa [fase Instância_de_evento] ?	That you guys will [get out Escapar] of this [safe and sound Estar_em_risco] ?	0.262 971
O que [acontece Evento] [hoje em dia Colocação_temporal] é [totalmente Grau] nossa [culpa Contrição] .	It [think Opinião] it was [part Parte_todo] of our [punishment Recompensas_e_punições#] , what [happened Evento] [now Colocação_temporal] .	-1
[Porque Causalidade] os [gregos Pessoas_por_origem] estavam [gastando Usar_recurso] [mais Quantidade] do que [tinham Posse] .	Because, you [know Proteção_de_face] , [Greeks Pessoas_por_origem] were [living Modo_de_viver] [beyond Relação_locativa] their [means Meio] .	0.118 521
A gente [precisa Precisar] [mostrar Causar_perceber] essa [nova Desejabilidade] Grécia .[Só Instância_única] [vindo Chegar] à Grécia, você [consegue Capacidade_ação] [entender Conhecimento] o que é isso .	But, if we [can Capacidade_ação] actually [sell Comércio_vender] this, only when you come here, you [can Capacidade_ação] [understand Compreender] what it's about.	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Você [pode Possibilidade] [ver Experiência_de_percepção] [fotos Obras_de_arte_físicas#] dos [lugares Local] [lindos Estética] que [temos Potencial_turístico], [mas Concessão] você só [entende Conhecimento] a [sensação Sensação] quando está [aqui Relação_locativa] [realmente Grau] .	You [can Capacidade_ação] [sell Comércio_vender] it in [pictures Obras_de_arte_físicas#], [beautiful Estética] [locations Local] in Greece, but the [feeling Sentir] of being in Greece, you [can Capacidade_ação] [only Limitar] [understand Compreender] when you are [here Colocação_espacial] .	-1
	Thank you.	-1
Poucos poderiam [responder Comunicação_resposta] esta [pergunta Questionar] .[Mas Concessão] você [pode Capacidade_ação] .	Now, not [a lot Massa_quantificada] of [people Pessoas] [can Capacidade_ação] [answer Resolver_problema] this [question Questionar], but you [can Capacidade_ação] .	0.566 374
Como era Mianmar [antes Vetor_tempo] da [abertura Abertura] [para Alvo] o [mundo Locais_políticos] ?	What was Myanmar [like Similaridade] [before Vetor_tempo] it was [open Fechamento] to the [rest Resto] of the [world Locais_políticos] ?	0.762 171
Nos [anos Unidade_calêndrica] mil novecentos e noventa, [quando Colocação_temporal] Yangon era a [capital Locais_políticos], muitos [prédios Prédios] estavam em [ruínas Prédios], [não Negação] [havia Existência] novos [empreendimentos Negócios] .	Well, in the 1990's, when Yangon was [still Estado_de_coisas_continuado] the [capital Locais_políticos], [a lot Massa_quantificada] of [buildings Prédios] were [crumbling Despedaçar], not [a lot Massa_quantificada] of [new Idade] [developments Evento] .	0.596 163
A [força militar Militar] estava por [toda parte Relação_locativa] .	And the [military Militar] was [everywhere Relação_locativa] .	1
[Havia Existência] um [soldado Pessoas_por_vocação] a [cada Instância_única] [esquina Vias] .	[Soldiers Pessoas_por_vocação] on [every Frequência] [corner Local] .	0.606 863
[Tenho Posse] [uma Números_cardinais] [lembança Lembrar_experiência] [muito Grau] [viva Julgamento_de_intensidade] disso tudo .	I [have Posse] a [very Grau] [vivid Qualidades_de_cor] [child Pessoas_por_idade] [memory Memória] of that.	0.476 098

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Isso [mudou Sofrer_mudança] [quase Grau] [imediatamente Colocação_temporal] [após Vetor_tempo] o [anúncio Declaração] da [abertura Abertura], por volta de 2011.	That [changed Sofrer_mudança] [almost Quantidade_proporcional] [immediately Período_de_tempo] [after Tempo_relativo] the [announcement Declaração] that it had [opened Fechamento] up, which I [think Cogitação] was about 2011.	0.391 932
[Havia Existência] um [comitê Organização] de [censura Comunicação_de_julgamento].	There was a [censorship Proibir_ou_licenciar] [board Organização].	0.637 767
A [cor Cor] [vermelha Cor], por [exemplo Instância], era [proibida Impedir_ou_permitir]. Em [livros Texto] [publicados Publicar] [antes Vetor_tempo] de dois mil e onze, a [primeira Números_ordinais] [ira pa Causar_perceber] [pagina Entidade] [exibia os r Controlar] regulamentos da União.	The [color Cor] [red Cor], for [example Instância], was [banned Proibir_ou_licenciar], even in [books Texto] [published Publicar] [before Vetor_tempo] 2011, you will [see Experiência_de_percepção], the [first Números_ordinais] [page Entidade] was [about Tópico] the [rules Lei] of the [Union Organização].	0.737 573
Você [teme Emoção_com_foco_no_experenciador] as [mudanças Sofrer_mudança] após a [globalização Relação] do [país Locais_políticos] ?	Do you [fear Emoção_com_foco_no_experenciador] that might [change Sofrer_mudança] once it [becomes Tornar-se] a [globalized Estágio_de_progresso] [country Locais_políticos] ?	0.824 995
[Sem Suficiência] [dúvida Certeza] [haverá Existência] [mudanças Sofrer_mudança].	It will [change Sofrer_mudança], I [think Cogitação] there is no [doubt Certeza] about it.	0.660 09
[Mas Concessão] [não Negação] [significa Significado_linguístico#] que o [sistema Sistema] de [crenças Crença_religiosa], a [estrutura Sistema] [familiar Relações_pessoais], nem a [proximidade Proximidade_graduável] entre as [pessoas Pessoas] [mudará Sofrer_mudança].	That doesn't [mean Causalidade] that the [core Importância] [system Sistema] of [beliefs Opinião], or the way that a [family Parentesco] is [structured Construir], or how [close Conexão_social] [people Pessoas] [feel Experiência_de_percepção] to each other will [change Sofrer_mudança].	0.364 398
[Mas Concessão] [acho Opinião]	But I [think Cogitação] that the	0.323

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
que o [frenesi Emoção_direcionada] do [capitalismo Sistema] está [apenas Limitar] [começando Processo_iniciar] .	[hustle Movimento] of the [capitalism Modo_de_viver] is just [beginning Processo_iniciar] [here Relação_locativa] .	526
Isso [muda Sofrer_mudança] as [pessoas Pessoas] , as [torna Sofrer_transformação] [desesperadas Emoção_com_foco_no _experenciador] por [coisas Entidade] de que [não Negação] [necessitavam Ser_necessário] [antes Vetor_tempo] .	That [changes Sofrer_mudança] [people Pessoas] , and it [makes Causalidade] [people Pessoas] [desperate Descrição_de_atitude] for [things Entidade] that they were not [desperate Descrição_de_atitude] for [before Vetor_tempo] ..	0.637 624
Quem [sabe Conhecimento] [ano Unidade_calêndrica] que vem, eu ja não [possa Possibilidade] [deixar Abandono] minha [bolsa Artefato] [sobre Relação_locativa] a [mesa Artefato] [mesa Artefato] sem [ter Posse] [certeza Certeza] de que ela não será [furtada Roubo] .	So it [might Chance] be that, you [know Proteção_de_face] , [next Tempo_relativo] [year Unidade_calêndrica] , [starting Atividade_iniciar] [next Tempo_relativo] [year Unidade_calêndrica] , I wouldn't be [able Capacidade_ação] to [leave Abandono] my [purse Recipientes] on the [table Móveis] .And be [completely Grau] [certain Certeza] that it wouldn't [go Deslocar-se] anywhere.	0.443 881
[Não Negação] , [não Negação] , [não Negação] , [não Negação] .[Não Negação] [quero Desejar] .	No, no, no, no, no, I don't [want Desejar] it.	0.823 194
[Não Negação] [quero Desejar] .	It's okay.	-1
[Já Vetor_tempo] te [paguei Comércio_pagar] !	I [gave Dar] you.	0.673 355
Este [aqui Colocação_espacial] é [para Finalidade] [dor Condições_médicas] de [cabeça Partes_do_corpo] .	This one is for the [headache Condições_médicas] .	0.576 819
É só [cheirar Experiência_de_percepção] .	You [use Usar] to [smell Percepção_ativa] it.	-1
[Cura Cura] [dor Condições_médicas] de [cabeça Partes_do_corpo] .	For the [headache Condições_médicas] [problem Predicament#] .	0.643 686
Este [aqui Colocação_espacial] é [tradicional Costume] de Mianmar .	So, this one is all Myanmar [traditional Costume] ,.	0.654 981

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
É [para Finalidade] [lavar Assear] [cabelos Partes_do_corpo] [longos Atributos_mensuráveis] .	We use for the [long Dimensão] [hair Partes_do_corpo] .	0.291 857
É mesmo ?	No?!	-1
	[Shampoo Substâncias] .	-1
A [comida Alimentos_e_bebidas] de Mianmar [tem Posse] [influência Influência_objetiva] de outras [culturas Campos] ?	Would you [say Dizer] Burmese [food Alimentos_e_bebidas] have [influence Influência_objetiva] from [different Similaridade] [cultures Campos] , or no?	0.835 683
O [curry Alimentos_e_bebidas] de Mianmar [tem Posse] [influência Influência_objetiva] [indiana Origem] , mas não [usamos Usar] tanto [tempero Ingredientes] .	Well, [generally Frequência] , when it comes to the Myanmar [curry Alimentos_e_bebidas] , there is a [certain Especificação_individual] [influence Influência_objetiva] from the [Indian Origem] [food Alimentos_e_bebidas] , however we don't [use Usar] so many [spices Ingredientes] .	0.904 343
[Entendi Conhecimento] .	Okay	-1
	Yeah.	-1
[Mas Concessão] o [resto Resto] é [bem Grau] [único Instância_única] .	But the other [combinations Agregado] , [nothing Negação] , no [influence Influência_objetiva] , except for the [curry Alimentos_e_bebidas] .	0.129 717
Estou [muito Grau] [curioso Emoção_direcionada] .	I'm [really Grau] [curious Propriedade_mental] .	0.464 881
Estamos [falando Dizer] de uma [população Agregado] que esteve [reclusa Atributos] e [isolada Atributos] por muito [tempo Unidade_calêndrica] .	We are [talking Conversar] [about Tópico] a [population Agregado] that has been, you know, [secluded Abertura] , [closed Abertura] off, [isolated Abertura] , for a [really Grau] [long Descrição_de_duração] [time Período_de_tempo] .	0.361 531
E, de repente, as portas se [abrem Fechamento] e [chegam Chegar] [pessoas Pessoas] que [viram Afetar_pelo_evento] outras [culturas Campos] .	And then, all of a [sudden Levar_tempo] , you [open Fechamento] the [doors Arquitetura_de_conexão] , and you [bring Transportar] [people Pessoas] that have	0.486 987

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[seen Experiência_de_percepção] other [cultures Campos] .	
Como é essa [interação Colaboração] ?	What's that [synergy Colaboração] like?	1
Nós [adoramos Emoção_com_foco_no_experenciador] [conhecer Apresentar-se#] [pessoas Pessoas] [novas Familiaridade] .	We [love Emoção_com_foco_no_experenciador] to [meet Reunir-se] with the [people Pessoas] .	0.664 684
Nossa [cultura Campos] [sempre Frequência] foi muito [solidária Atributos] .	We [have Posse] , in our [mind Partes_do_corpo] , [always Frequência] to [help Assistência] the [people Pessoas] .	0.507 151
Isso é [fundamental Ser_obrigatório] .	That's the [key Importância] .	0
[Para Alvo] nós, [não Negação] [importa Avaliar] se vamos ou [não Negação] [receber Receber#] [algo Entidade] em [troca Sofrer_mudança] .	Because for us, we don't [count Importância] , [like Proteção_de_face] , how it is, or what it is, or, are we getting [something Entidade] in [return Trocar] , or no.	0.281 569
Se [um Números_cardinais] [visitante Visitar] [chega Chegar] em nossa [casa Prédios] , estamos [prontos Atividade_preparada] a [oferecer Oferecer] o que [tivermos Posse] , [prontos Atividade_preparada] a [ajudar Assistência] .	We [live Residência] in a [house Prédios] , and if a [visitor Pessoas_por_atividade_de_lazer] [comes Chegada] to our [home Prédios] , and whatever we have at all, we are [ready Atividade_preparada] to [offer Oferecer] , we are [ready Atividade_preparada] to [help Assistência] .	0.773 312
Mianmar é nosso [lar Prédios] .	Myanmar is a [home Prédios] for us.	1
Quando [recebemos Fornecer_acomodações] [turistas Pessoas_por_atividade_de_lazer] , é como se fossem [visitantes Visitar] em nossa [casa Prédios] .	So, [people Pessoas] [coming Chegar] to Myanmar, it's a [visitor Pessoas_por_atividade_de_lazer] [coming Chegada] to the [home Prédios] .	0.674
Por que Bagan é tão [especial Atributos] ?	What is it about Bagan, why is it so [special Atributos] ?	1
As [pessoas Pessoas] são [atraídas Atrair_turistas] pelo [aspecto Distinção] [religioso Atributos] .	[People Pessoas] [come Chegar] for the [religious Costume] [matter Importância] .	0.513 501

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Bagan para nós é um [lugar Local] de [paz Sentir] .	So, the Bagan, for us, is a [place Local] where [calm Estimular_emoção] ,	0.763 371
É [um Números_cardinais] [lugar Local] [sagrado Rito#] .	And then, also, it's [very Grau] [holy Costume] .	0.098 995
Dá para [sentir Sentir] essa [paz Sentir] através das [pessoas Pessoas] , ao [passear Deslocar-se] pelos [templos Prédios] .	You [can Possibilidade] [feel Sensação] the [feeling Sentir] of being so [peaceful Traços_de_personalidade] .	0.169 572
É a [sensação Sentir] que se [tem Existência] [sem Negação] [precisar Precisar] [meditar Atividade] no [monastério Locais_por_uso] .	[Look Percepção_ativa] at the [people Pessoas] , when you are [walking Auto_movimento] [around Posição_distribuída] the [temple Prédios] , that's a [feeling Sentir] you are [getting Adquirir] without [meditation Costume] .Into the [monastery Prédios] ,	0.388 011
	Yeah.	-1
Por isso Bagan é tão [especial Atributos] .	That is so [special Atributos] about Bagan.	1
James, [como Meio] você [acabou Processo_fim [Process_end]#] [aqui Relação_locativa] em Copenhague ?	So, James, how did you end up [here Relação_locativa] in Copenhagen?	0.599 188
Eu [estudei Estudar] em Toronto e na Suécia .[Depois Tempo_relativo] , [decidi Decidir] me [mudar Movimento] para Copenhague [porque Razão] [é Intérpretes_e_papéis] um [ótimo Desejabilidade] [lugar Local] para [urbanistas Pessoas_por_vocação] .	So I [lived Residência] [lived Residência] in Toronto, then I ended up [studying Estudar] in Sweden, and then I [decided Decidir] [moving Movimento] to Copenhagen because it is the [best Desejabilidade] place to be an [urban planner Pessoas_por_vocação] in the [world Locais_políticos] .	0.766 384
[Ano Unidade_calêndrica] [passado Tempo_relativo] , [quando Colocação_temporal] o [mundo Entidade] [falou Dizer] que Copenhague [era Intérpretes_e_papéis] o [lugar Local] [mais Quantidade] [feliz Emoção_direcionada] , as	[Last Tempo_relativo] [year Unidade_calêndrica] , [when Colocação_temporal] the [world Locais_políticos] was [told Tornar-se_consciente] that Copenhagen had the [happiest Emoção_direcionada] [people Pessoas] in the	0.544 074

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[pessoas Entidade] [daqui Relação_locativa] [acharam Opinião] [bem Grau] [estranho Tipicalidade] .	[world Locais_políticos] , all the Copenhagers were like:	
'Somos os [mais Grau] [felizes Emoção_direcionada] ?'	'what?! [Really Artificialidade] ?! We are the [Happiest Emoção_direcionada] [people Pessoas] ?'	0.418 275
O [dia a dia Período_de_tempo] [daqui Relação_locativa] [é Intérpretes_e_papéis] [ótimo Desejabilidade] .	The [day Frequência] -to-day [life Modo_de_viver] [here Colocação_espacial] is just the [best Desejabilidade] in the [world Locais_políticos] .	0.487 485
As [pessoas Pessoas] [trabalham Trabalhar] de [nove Números_cardinais] às [quatro Números_cardinais] .	[People Pessoas] [work Trabalhar] [nine Números_cardinais] to [four Números_cardinais] .	1
As [pessoas Pessoas] [vão Movimento] para [casa Prédios] de [bicicleta Meios_de_transporte] , [encontram Agrupar] [amigos Relações_pessoais] [para Finalidade] uma [cerveja Alimentos_e_bebidas] .	[People Pessoas] [cycle Operar_veículo] [home Locais_por_uso] , and [meet Reunir-se] with their [friends Relações_pessoais] , [grab Pegar] a [beer Alimentos_e_bebidas] .	0.732 379
[Parece Similaridade] que [estou Ser_localizado] em um [quadro Obras_de_arte_físicas#] .	I mean, just, [everything Entidade] ... I [feel Sensação] I'm in a [painting Obras_de_arte_físicas#] .	0.477 379
É [como Instância] um [filme Intérpretes_e_papéis] .[Estou Estado] [esperando Expectativa] um [arco-íris Fenômenos_naturais] [aparecer Vir_a_existir] [atrás de Proximidade_não_graduável] mim .	I [feel Sensação] [like Similaridade] I'm in a [movie Artes_performáticas] , like I'm [waiting Esperar] for the [rainbow Entidade] to [shoot out Tornar-se_visível] of my [back Parte_orientacional] .	0.125 382
[Quando Colocação_temporal] [falam Dizer] da [cultura Campos] de [bicicleta Veículo] em Copenhague, os [locais Local] [acham Opinião] bem [estranho Tipicalidade] .	Whenever you [talk Discussão] about [cycling Operar_veículo] [culture Campos] in Copenhagen, The [Copenhagensers Pessoas_por_orige m] will be like '[cycling Operar_veículo] [culture Campos]' ?	0.411 633
[É Intérpretes_e_papéis] [só Instância_única] [uma Números_cardinais]	It's just a [tool Aparato] .	0.636 152

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[ferramenta Aparato] .		
Seria como [dizer Dizer] '[cultura Campos] do [aspirador Artefato] de pó' .	[It's like Declaração] [saying Comunicação] '[vacuum cleaner Eletroeletrônicos] [culture Campos] ' .	0.735 342
[Sim Afirmar_ou_negar] , [todo mundo Pessoas] [tem Posse] um [aspirador Artefato] em [casa Entidade] , [mas Concessão] [ninguém Pessoas] [dá Dar] [nome Referir-se_pelo_nome] ao [aspirador Artefato] de pó .	I mean, [everybody Pessoas] [has Posse] a [vacuum cleaner Eletroeletrônicos] , of [course Certeza] .	0.517 679
[Não Negação] [postam Atividade] [fotos Criar_representação] nas [redes sociais Aparato] .É [só Limitar] [uma Números_cardinais] [ferramenta Aparato] do [dia a dia Tempo_período_de_ação] .	But they don't [name Atribuição_de_nome] their [vacuum cleaner Eletroeletrônicos] , they don't [post Enviar] photos on the Instagram of the [vacuum cleaner Eletroeletrônicos] , they just [use Usar] it for [everyday Frequência] [things Entidade] .	0.224 866
Copenhague [tem Distinção] um lado [mais Grau] [sombrio Emoção_direcionada] ?	Does Copenhagen [have Posse] an [edge Parte_borda] ?	0
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah	-1
Eu [adoro Emoção_com_foco_no_experi enciador] o [fato Evento] desta [cidade Locais_políticos] [ter Distinção] um [lado Parte_orientacional] [mais Grau] [obscuro Atributos] .	That is [something Entidade] that I [really Grau] [like Emoção_com_foco_no_experi enciador] about the [city Locais_por_uso] , [definitely Certeza] [has Posse] a [greedy Traços_de_personalidade] [side Traços_de_personalidade] to it.	0.501 933
Você [vê Experiência_de_percepção] [muita Quantidade] [pichação Danificar] , algumas [ruas Vias] [barra pesada Atributos] .	You'll [see Experiência_de_percepção] it on the [streets Vias] , you'll [see Experiência_de_percepção] [graffiti Obras_de_arte_físicas#] , you'll [see Experiência_de_percepção] [sort of Proteção_de_face] [rough Versão_sequência] [streets Vias] .	0.726 765
Isso a [torna Causalidade]	And that is [part Parte_todo] of	0.103

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[uma Números_cardinais] [cidade Locais_políticos] [mais Grau] [interessante Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] para mim .	what [makes Construir] the [city Locais_por_uso] [interesting Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] .	835
[Veja Percepção_ativa] esta [moça Pessoas_por_idade] , por [exemplo Instância] .	[Look Percepção_ativa] at this [woman Pessoas] , for [example Instância] , right [now Colocação_temporal] .	0.632 559
Ela está [com Acompanhamento] as [duas Números_cardinais] [meninas Pessoas_por_idade] , [provavelmente Possibilidade] [levando Transportar] -as à [escola Locais_por_uso] .	She [has Posse] [two Números_cardinais] [girls Pessoas] , they are [probably Chance] [going Deslocar-se] to [school Locais_por_uso] .	0.202 115
Daí você [vê Experiência_de_percepção] [pessoas Pessoas] com [bebês Pessoas_por_idade] , [pessoas Pessoas] com [cachorros Animais] na [bicicleta Veículo] .Você [vê Experiência_de_percepção] [pessoas Pessoas] [levando Transportar] [compras Comprar] .	Then you [see Experiência_de_percepção] [people Pessoas] with [babies Pessoas_por_idade] , you [see Experiência_de_percepção] [people Pessoas] with [dogs Animais] , then you [see Experiência_de_percepção] [people Pessoas] with [groceries Entidade] .	0.685 329
Sim .	Yeah	-1
[Parece Dar_impressão] -me que [nada Entidade] é [desculpa Contrição] para as [pessoas Pessoas] não [saírem Movimento] de [bicicleta Veículo] .	I [really Grau] [think Cogitação] , [like Proteção_de_face] , [nothing Negação] [stops Processo_parar] [people Pessoas] from [biking Operar_veículo] here.	0.356 387
[Temos Posse] uma [expressão Codificar] que diz '[não Negação] existe [tempo Clima] [ruim Desejabilidade] , só [roupas Vestuário] [ruins Desejabilidade] ' .	Yeah, there is an [expression Expressar_publicament e] in Scandinavia, there is no such [thing Entidade] as [bad Desejabilidade] [weather Clima] , just [bad Desejabilidade] [clothing Vestuário] .	0.771 748
[Veja Percepção_ativa] esta [lixeira Entidade] .Ela [tem Posse] o [ângulo Formas] [certo Exatidão] para os [ciclistas Pessoas_por_modos_de_tran sporte] [jogarem Atividade] ...	And then, up [ahead Proximidade_não_graduáve l] here, there is this [trash Entidade] [can Recipientes] here, and it is [angled Atributos] just as the	0.293 491

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[cyclists Atletas_por_esporte] , as they [go Deslocar-se] by....	
[Não Negação] [acredito Opinião] .	Get out of here	-1
	They can just	-1
Sem [precisar Precisar] [parar Atividade_pausar] .	And [continue Processo_continuar] on	0.234 066
[Não Negação] é de [abacate Ingredientes] ?	So, that is not [avocado Ingredientes] ?	1
Não .	No.	-1
É de quê ?	What is that?	-1
É [herring Alimentos_e_bebidas] [com Acompanhamento] [curry Alimentos_e_bebidas] .	That's a [curry Alimentos_e_bebidas] [herring Alimentos_e_bebidas] .	1
[Herring Alimentos_e_bebidas] [com Acompanhamento] [curry Alimentos_e_bebidas] .	[Curry Alimentos_e_bebidas] [herring Alimentos_e_bebidas] .	1
[Então Causalidade] é de [peixe Ingredientes] .	[Curry Alimentos_e_bebidas] [herring Alimentos_e_bebidas] , so it's [fish Ingredientes] .	0.425 983
É o [mais Grau] [tradicional Costume] de [todos Parte_todo] .	That's the most [traditional Costume] [one Números_cardinais] , of [all Massa_quantificada] the ones in [there Colocação_espacial] .	0.532 009
Vou [querer Posse] [um Números_cardinais] .	So I will [have Ingerir_substância#] that one	0.227 857
Bom apetite .	Enjoy it.	-1
Me [diga Dizer] o que [achou Avaliar] .	Let me [know Conhecimento] what you [think Opinião] !	0.196 126
Pode deixar .	I will	-1
	[Good Desejabilidade] ?	-1
Muito bom .	Well-done.	-1
Obrigado .Muito obrigado .	Thank you, thank you very much.	-1
[Quando Colocação_temporal] eu [era Evento] [pequena Pessoas_por_idade] , [morava Residência] bem [ali Relação_locativa] na [esquina Vias] .	So, when I was a [little bit Grau] [younger Idade] , I used to [live Residência] right [around Relação_locativa] the [corner Local] from [here Colocação_espacial] .	0.573 912
Esse era o tipo de [bairro Locais_políticos] por [onde Relação_locativa] você não [podia Capacidade_ação] [andar Auto_movimento] [sozinho Acompanhamento] .	And this [whole Parte_todo] [area Local] used to be the [type Tipo] of [barrio Locais_políticos] that you didn't [go Deslocar-se] if you were [alone Acompanhamento] .	0.571 223

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Sério ?	Really?!	-1
É .	[Amusing Foco_de_estímulo] , yeah, yeah yeah.	-1
Ainda [tem Existência] um [bordel Negócios] [velho Idade] bem ali na [esquina Vias] .	For [example Instância] , right [around Relação_locativa] the [corner Local] , there is this [old Idade] [brothel Prédios] ...	0.619 63
Faz [muito Quantidade_proporcional] [tempo Período_de_tempo] que ele [existe Existência] .	That used to be there for [ever Frequência] .And it is [still Estado_de_coisas_continuado] there.	0
[Tem Existência] [casas de tatuagem Negócios] .	There, [like Proteção_de_face] , [tattoo Decoração_corporal] [parlors Subpartes_de_prédios] , and[stuf Entidade] f like that .	0.519 135
Sério ?	Really?.	-1
Mas a [área Local] [mudou Sofrer_mudança] [muito Grau] nos [anos Unidade_calêndrica] [noventa Números_cardinais] .	But, then, all of this [kind of Proteção_de_face] [changed Sofrer_mudança] , [specially Maneira] in the 1990's.	0
Em outras [partes Parte_todo] da [cidade Locais_políticos] , quando [queriam Desejar] [reformatar Construir] um [bairro Locais_políticos] , eles [demoliam Causar_fragmentar] tudo e [construíam Construir] prédios bem [feios Estética] no lugar .	Other [parts Parte_todo] of [town Locais_políticos] , when they [wanted Desejar] to [change Causar_mudança] the [city Locais_por_uso] , they just [tore Remover] [everything Entidade] down, and [built Construir] those [not Negação] [very Grau] [charming Foco_de_estímulo] [buildings Prédios] .	0.643 052
	Yeah	-1
Mas, na [década Unidade_calêndrica] de [setenta Números_cardinais] , eles [aprenderam Conhecimento] que era [errado Julgamento] .	And they knid of [learned Tornar- se_consciente] from that in the 1970's, [saying Declaração] 'okay, we can't do that'.	0.114 682
Para [manter Estado_continuar] a [personalidade Traços_de_personalid ade] [local Origem] , você [tem que Precisar] [renovar Construir] e não [demolir Causar_fragmentar] .	If we [want Desejar] to [keep Manter#] , you [know Proteção_de_face] , the [feeling Experiência_de_percepção] of the [city Locais_por_uso] , we [have to Evento_requerido#] [keep Manter#] it, and , you [know Proteção_de_face] , just [renovate Processar#] it.	0.214 329

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Vinho Alimentos_e_bebidas] [para Alvo] ela e [cerveja Alimentos_e_bebidas] [para Alvo] mim .	She is [having Ingestão] the [wine Alimentos_e_bebidas] , I am [having Ingestão] the [beer Alimentos_e_bebidas] .	0.983 413
Obrigada .	This is mine, thank you.	-1
Obrigada .	Thank you	-1
Obrigado .		-1
Saúde .	Cheers!	-1
A gente [sempre Frequência] [pensa Opinião] em Copenhague como um [lugar Local] [muito Grau] [liberal Avaliação_de_moralidade] .	When we [think Cogitação] about Copenhagen, we [really Grau] do [think Cogitação] about a [very Grau] [liberal Rigor] [place Local] , you [know Proteção_de_face] ?	0
Todos [têm Posse] a cabeça aberta .	[Everyone Pessoas] is [super Grau] [open minded Atributos] .	-1
	Yeah, yeah.	-1
Vocês são [liberais Avaliação_de_moralidade] ?	Are you guys?	-1
Eu [diria Dizer] que sim .	[Actually Artificialidade] , I'd [say Declaração] yeah.	0.573 384
Pelo menos em alguns [aspectos Distinção] .	I [mean Significado_linguístico#] , in [regard Respeito] to [a lot Massa_quantificada] of [things Entidade] , anyways, you [know Proteção_de_face] ,	0
Eu [vi Experiência_de_percepção] isso com as minhas [amigas Relações_pessoais] , em Nova York .	For [example Instância] , my [girl Pessoas] [friends Relações_pessoais] in New York.	0.594 537
Quando elas iam a um [primeiro Números_ordinais] [encontro Evento_social] , havia [vários Quantidade_proporcional] [códigos Lei] que eu não [entendia Conhecimento] bem .	If they were going on a [date Social_event_collective#] , and it would be, you [know Proteção_de_face] , their [first Números_ordinais] [date Social_event_collective#] .	0.444 779
No [primeiro Números_ordinais] [encontro Evento_social] , você [faz Agir_intencionalmente] [algo Entidade] .	There would be [some Quantidade_proporcional] [codes Lei] that I didn't [get Compreender] , you [know Proteção_de_face] ?	0.209 079
No [segundo Números_ordinais] , [tem que Precisar] [fazer Agir_intencionalmente] [outra Incremento] [coisa Entidade] .	On the [first Números_ordinais] [date Social_event_collective#] , you do this, on the [second Números_ordinais] [date Social_event_collective#] ,	0.376 16

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	you do that.	
Já no [terceiro Números_ordinais] ...	And on the [third Números_ordinais] [date Social_event_collective#] , [like Proteção_de_face] oohh, you [know Proteção_de_face] ?	0.630 623
[Agora Colocação_temporal] está [liberado Ação_transitiva] .	[Now Colocação_temporal] you [can Capacidade_ação] do whatever.	-1
[Aqui Colocação_espacial] [não Negação] é [assim Maneira] .	In Copenhagen, that is [not Negação] tha [case Instância] at all.	-1
Definitivamente, [acho Opinião] que os [dinamarqueses Pessoas_por_origem] são bem mais [liberais Avaliação_de_moralidade] , [principalmente Primeiro_na_classificação] com isso .	I [definitely Certeza] [think Cogitação] [Copenhagenners Pessoas_por_origem] are [definitely Certeza] [more Grau] liberal when it comes to [stuff Entidade] [like Similaridade] that.	0.497 984
[Não Negação] [há Existência] tantas [normas Lei] do que você [deve Ser_obrigatório] ou [não Negação] [fazer Agir_intencionalmente] .	There aren't so [many Massa_quantificada] [codes Lei] of what you [can Capacidade_ação] and [cannot Capacidade_ação] do,	0.498 853
[Somos Intérpretes_e_papéis] [considerados Categorização] os mais [felizes Emoção_direcionada] do [mundo Locais_políticos] por quê ?	The [reason Razão] why [Danes Pessoas_por_origem] are the [happiest Emoção_direcionada] [people Pessoas] on the [world Locais_políticos] , is all about.	0.569 54
[Talvez Chance] [porque Causalidade] [somos Intérpretes_e_papéis] um [povo Pessoas] [satisfeito Emoção_com_foco_no_experienciador] .	I'd [almost Grau] [translate Traduzir] it to [content Emoção_direcionada] [people Pessoas] .	0.349 046
Este é o [crânio Partes_do_corpo] .	This is [skull Partes_do_corpo] .	1
É isto que eu vou [comer Ingestão] [hoje Unidade_calêndrica] ?	Is that what I'm [eating Ingestão] [today Unidade_calêndrica] ?	1
Seu [prato Alimentos_e_bebidas] será [outro Incremento] , mas [sempre Frequência] [servimos Serviço_em_alimentação] isto aqui .	You are going to [try Degustar] [something Entidade] else, bu this is [something Entidade] that we [use Usar] [a lot Massa_quantificada] in the [restaurant Locais_por_uso] .	0.725 81
É a [cabeça Partes_do_corpo] do	It is a [lamb Animais] 's	0.961

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[carneiro Animais] com [molho Alimentos_e_bebidas] , [sal Ingredientes] e [ervas Ingredientes] .	[head Partes_do_corpo] , [marinated Soaking#] in [herbs Alimentos_e_bebidas] and [salt Ingredientes] .	926
Isso [faz parte Parte_todo] da [nova Familiaridade] [gastronomia Campos] nórdica ou é [só Limitar] uma [especialidade Fabricação#] do seu [restaurante Alimentação] ?	Is this [part Parte_todo] of the [new Idade] northern [cosine Artesanato] , you say, or that is [something Entidade] that you guys just [particularly Maneira] [like Emoção_com_foco_no_experienciador] ?	0.351 838
É algo que [servimos Serviço_em_alimentação] há [muito Grau] [tempo Período_de_tempo] .	This is just [something Entidade] we [used Usar] from the [beginning Sub-região_temporal] .	0
[Pegamos Pegar] [ingredientes Ingredientes] que os [outros Incremento] [consideravam Categorização] [lixo Desejabilidade] e [descobrimos Tornar-se_consciente] [maneiras Possibilidades] de [fazer Criação_culinária] [pratos Alimentos_e_bebidas] [deliciosos Descrição_químico-sensorial] com eles .	We [took Pegar] [ingredients Alimentos_e_bebidas] that other [people Pessoas] were [considering Cogitação] as [waste Entidade] , and [started Processo_iniciar] to [find Propor_ideia] a [way Meio] to [make Causar_mudança] it [taste Percepção_ativa] and [feel Percepção_ativa] [good Desejabilidade] .	0.653 903
Bolas [chegando Chegar] , Pedro .	Here are your [balls Alimentos_e_bebidas] , Pedro.	0.529 134
É [saboroso Descrição_químico-sensorial] .	It is [tasty Descrição_químico-sensorial] .	1
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeas	-1
	It's okay.	-1
Se você [esquecer Lembrar_informações#] o que é, [talvez Chance] até [aproveite Emoção_com_foco_no_experienciador] .	If you [forget Lembrar_informações#] what it is.[Might Chance] even [enjoy Emoção_com_foco_no_experienciador] it.	1
	Yeah.	-1
É [importante Importância] se [desassociar Conhecimento] do que o [prato Alimentos_e_bebidas] [realmente Grau] é ?	How [important Importância] it is to [disassociate Conhecimento] what you are [eating Ingestão] from what it [actually Artificialidade] is?	0.851 477
Você [consegue Capacidade_ação] [aproveitar Emoção_com_foco_no_e	It is [more Grau] [enjoyable Foco_de_estímulo] for	0.061 548

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
xperenciador] [melhor Avaliar] .	the [guests Pessoas_por_atividade_de_lazer] , we [believe Opinião] .	
Antes, [colocávamos Colocar] o [crânio Partes_do_corpo] [inteiro Parte_todo] na [mesa Móveis] e as [pessoas Pessoas] [tiravam Remover] as [partes Parte_todo] e [pegavam Pegar] o [cérebro Partes_do_corpo] .	We [put Colocar] this on the [table Móveis] , on the [beginning Sub-região_temporal] , and [people Pessoas] had to [pick Colher_alimentos] it themselves, and [take Remover] the [brain Partes_do_corpo] out, and stuff like this.	0.787 453
Elas [ficavam Tornar-se] [intimidadas Emoção_com_foco_no_experenciador] .	[Quite Grau] [intimidating Foco_de_estímulo] .	0.106 241
[Agora Colocação_temporal] , a [gente Pessoas] [mostra Causar_perceber] o [crânio Partes_do_corpo] e [depois Vetor_tempo] [serve Serviço_em_alimentação] de maneira [refinada Tendência] .	[Now Colocação_temporal] we [present Causar_perceber] the [cooking Criação_culinária] to them, and they [see Experiência_de_percepção] what they are [getting Posse] , then it [comes Transição_para_uma_situação] in all [refined Atributos] [servings Instância] like that.	0.392 608
As [pessoas Pessoas] [preferem Preferência] assim .	[People Pessoas] [started Processo_iniciar] to [enjoy Emoção_com_foco_no_experenciador] it much more.	0.631 909
Fica bem mais [fácil Dificuldade] assim .	It [becomes Tornar-se] [a little bit Grau] [more Incremento] [easy Dificuldade] .	0.666 332
Este é o [cérebro Partes_do_corpo] que a [gente Pessoas] [usa Usar] para [cozinhar Criação_culinária] .	This is the [brain Partes_do_corpo] that we then [scoop out Remover] .	0.372 948
[Realmente Grau] [ficou Transição_para_uma_qualidade] [bonito Estética] .	You guys [really Grau] [clean Esvaziar] up [well Desejabilidade] .	0.622 963
Sim .	Yeah	-1
	Right?	-1
[Precisa Precisar] ser assim .	We [have to Evento_requerido#] .	-1
Nós [exploramos Escrutínio] o potencial alimentício de [ingredientes Ingredientes] nórdicos .	What we [try Tentar] to [explore Escrutínio] the [edible Alimentos_e_bebidas] [potential Capacidade_ação] of [raw Grau_de_processamento]	0.346 859

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[materials Substâncias] from the [Nordic Origem] [region Local] .	
[Aceitamos Responder_à_proposta] que [oitenta Números_cardinais] por cento do que [experimentamos Experimentar] [não Negação] dá [certo Adequação] .	We [accept Conhecimento] that [about Quantidade_proporcional] [eighty Números_cardinais] [percent Parte_todo] of what we do [goes wrong Ação_sucedida] .	0.227 336
Sério ?	Really?	-1
[Sim Afirmar_ou_negar] , [temos que Precisar] [desafiar Encontro_hostil] .	Yeah, [because Causalidade] we [have to Evento_requerido#] [challenge Declaração] what is...	0.472 211
[Não Negação] [precisa Precisar] ser [tudo Massa_quantificada] [saboroso Descrição_químico-sensorial] , mas [temos que Precisar] [procurar Escrutínio] o [sabor Sensação] em [todos Massa_quantificada] os [cantos Locais_por_colocação#] .	It doesn't [have to Evento_requerido#] be [delicious Descrição_químico-sensorial] , [all Massa_quantificada] of it, [but Concessão] we [have to Evento_requerido#] push, we [have to Evento_requerido#] [search Procurar] in [all Massa_quantificada] [corners Local] for [deliciousness Descrição_químico-sensorial] .	0.572 912
Este [gin Alimentos_e_bebidas] é [feito Criação_culinária] de [cinco Números_cardinais] [plantas Plantas] e de [formiga Animais] .	This is a [gin Alimentos_e_bebidas] that [contains Conter] [five Números_cardinais] [different Diferenciação] [full Compleitude] [botanicals Substâncias] , and [ants Animais] .	0.735 935
É uma [delicia Foco_de_estímulo] .	It's [delicious Descrição_químico-sensorial] .	0
	Yeah	-1
[Para Opinião] a Dinamarca, era [bom Desejabilidade] que Christiania [recebesse Fornecer_acomodações] [pessoas Pessoas] que [nenhum Massa_quantificada] [outro Incremento] [lugar Local] [queria Desejar] .	Denmark [liked Emoção_com_foco_no_experienciador] the [fact Informação] Christiania was a [place Local] that [people Pessoas] tjat [nobody Pessoas] [wanted Desejar] [could Capacidade_ação] [come Movimento] and [live Residência] [here Relação_locativa] .The [little bit Grau] crazy, the artists the	0.560 464

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	d[runk Intoxicação] .	
As [pessoas Pessoas] [veem Categorização] Copenhague [como Instância] o [lugar Local] [mais Grau] [feliz Emoção_direcionada] [do Partitivo] [mundo Locais_políticos] .	The [world Locais_políticos] [views Opinião] Copenhagen as [one Números_cardinais] fo the [happiest Emoção_direcionada] [places Local] on [earth Local] .	0.750 562
	Yeah .	-1
Eu [fico Transição_para_um_estado] muito [intrigado Emoções_por_estímulo] que, [mesmo Concessão] neste [lugar Local] , [ainda Vetor_tempo] [havia Existência] [um Números_cardinais] [grupo Organização] de [pessoas Pessoas] [insatisfeitas Emoção_com_foco_no_ experenciador] que [decidiu Decidir] [criar Criar_intencionalmente] a [própria Posse] [comunidade Agregado] .	It [kind of Proteção_de_face] [blows Estimular_emoção] my mind that, in this [happy Emoção_direcionada] [place Local] , there was a [group Agregado] of [unhappy Emoção_direcionada] [people Pessoas] that [decide Decidir] to [create Criar] their own [community Agregado] and [make Construir] their own [free Atributos] [country Locais_políticos] or [reality Existência] .	0.673 262
A Dinamarca estava em [crise Catástrofe] naquela [época Unidade_calêndrica] .	There was a [big Tamanho] [crisis Catástrofe] on Denmark in the [time Período_de_tempo] .	0.457 295
[Carros Veículo] eram [proibidos Proibir_ou_licenciar] aos [domingos Unidade_calêndrica] [porque Causalidade] [não Negação] [havia Existência] [gasolina Substâncias] , [trabalho Trabalhar] [ou Alternatividade] [dinheiro Dinheiro] .	We [had Posse] [car Veículo] -free [Sundays Unidade_calêndrica] , [because Causalidade] there was no [oil Substâncias] , there was no [work Trabalhar] , and there was no [money Dinheiro] .	0.783 54
Copenhague era [cheia Abundar_com] de [apartamentos Subpartes_de_prédios]] [sem Quantidade] [banheiros Subpartes_de_prédios] .	Copenhagen was [full Completude] of [apartments Prédios] with no [toilets Subpartes_de_prédios] .	0.733 409
Copenhague [mudou Sofrer_mudança] .	So Copenhagen has [changed Sofrer_mudança] .	1
[Todo Massa_quantificada] o [país Locais_políticos] [mudou Sofrer_mudança] nos [últimos Tempo_relativo]	The whole [country Locais_políticos] has [changed Sofrer_mudança] in those [forty Números_cardinais]	0.945 536

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[quarenta Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] .	[years Unidade_calêndrica] ,	
[Mas Concessão] nem [tudo Massa_quantificada] é [perfeito Desejabilidade] [na Colocação_espacial] Dinamarca .	But [nothing Negação] is [perfect Desejabilidade] [here Colocação_espacial] in Denmark.	0.556 591
[Há Existência] [sempre Frequência] [espaço Locais_por_evento#] [para Finalidade] [melhorias Desejabilidade] .	Or there's [definitely Certeza] [always Frequência] room for [improvement Melhoria_ou_declínio] o] .	0.364 198
[Quando Colocação_temporal] você [vive Residência] [aqui Relação_locativa] , [consegue Capacidade_ação] [ver Experiência_de_percepção] [onde Relação_locativa] [precisa Precisar] [melhorar Comparação_avaliativa] .	And when you [live Residência] in it, you [can Capacidade_ação] [always Frequência] [see Experiência_de_percepção] that there is [always Frequência] [something Entidade] that should be [improved Progression] .	0.624 75
[Apesar de Circunstâncias_contrárias] sermos os [mais Grau] [felizes Emoção_direcionada] , [não Negação] somos [acomodados Dinamismo] .	And [even though Concessão] we are the [happiest Emoção_direcionada] [people Pessoas] , we are [definitely Certeza] not [contempt Julgamento] .	0.406 363
Naquela [direção Direção] , [ficava Ser_localizado] a [primeira Números_ordinais] [casa Prédios] que [morei Residência] .Eu [tinha Idade] [quatro Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] , e Christiania tinha [acabado Atividade_terminar] de ser [criada Criar] , [em Localização_no_tempo] 1971 .	Down there was the [very Grau] [first Primeira_experiência] place I [lived Residência] , when I was [four Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] old an Christiania [started Processo_iniciar] in 1971.	0.428 946
[Então Colocação_temporal] , você está [aqui Relação_locativa] [desde Vetor_tempo] o [começo Sub-região_temporal] ?	So you've been [here Relação_locativa] [since Vetor_tempo] Christiania [started Processo_iniciar] .	0.122 526
[Sim Afirmar_ou_negar] , [desde Vetor_tempo] o [começo Sub-região_temporal] .	[Since Vetor_tempo] the [beginning Sub-região_temporal] , yeah.	0.802 099
Sou [uma Números_cardinais] das [moradoras Residência] [mais Grau] [antigas Idade] [daqui Relação_locativa] .	I am [one Números_cardinais] of [people Pessoas] who has been [here Relação_locativa] the [longest Descrição_de_duração]	0.129 843

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[time Período_de_tempo] .	
No [começo Sub-região_temporal] , [não Negação] [havia Existência] [turistas Pessoas_por_atividade_de_lazer] , [mal Desejabilidade] [havia Existência] [lojas Negócios] e [armazéns Prédios] .	In the [beginning Sub-região_temporal] there was no [tourists Pessoas_por_atividade_de_lazer] , in the [beginning Sub-região_temporal] there was [hardly Grau] no [shops Locais_por_uso] or [workshops Subpartes_de_prédios] .	0.776 952
Eram [poucos Quantidade_proporcional] [bares Locais_por_uso] .	There was [really Grau] not a lot of [bars Prédios] , or [anything Entidade] .	0.536 539
[Até Vetor_tempo] que [alguém Pessoas] [construiu Construir] [um Números_cardinais] [barzinho Locais_por_uso] , e, [pouco a pouco Levar_tempo] , se [tornou Sofrer_transformação] [um Números_cardinais] [vilarejo Locais_políticos] [completo Compleitude] .	But it [started Processo_iniciar] out and [somebody Pessoas] [made Criar] a [small Tamanho] [bar Prédios] .And little by little it [became Tornar-se] a [village Locais_políticos] .	0.598 353
Eu me [recordo Lembrar_experiência] que, [lá Relação_locativa] [fora Relação_locativa] , [havia Existência] [muito Quantidade_proporcional] [barulho Fazer_barulho] [de Origem] [carro Veículo] , [mas Concessão] [aqui Colocação_espacial] era [sempre Frequência] [silencioso Atributos] .	I [remember Memória] , really, that [outside Relação_de_perfilamento_interior] there was the [sound Sons] of [cars Veículo] , and [inside Relação_de_perfilamento_interior] it was [always Frequência] [quiet Nível_de_som#] .	0.590 726
A Escócia [sempre Frequência] [teve Posse] uma [cultura Campos] [própria Posse] , uma [cultura Campos] [bem Grau] [definida Comunicar_categorização] .	Scotland [always Frequência] [had Posse] its own [culture Campos] .It's [one Números_cardinais] [very Grau] defined [culture Campos] .	0.833 667
[Sempre Frequência] nos [mantivemos Estado_continuar] [fiéis Cumprimento_de_normas] às nossas [tradições Costume] .	And we've [always Frequência] [held Defender] [quite Grau] [closely Grau] to our [traditions Costume] .	0.623 91
A [análise Escrutínio] das [eleições Escolher] [mostrou Causar_perceber] que a	The [analysis Escrutínio] [results Resolver_problema] , the [young Idade] [people Pessoas]	0.739 924

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[maioria Agregado] dos [jovens Pessoas_por_idade] [votou Escolher] pela [independência Rejeitar_liderança] .	very much [voted Escolher] for [independence Mudança_de_liderança] .	
Edimburgo é uma [cidade Locais_políticos] [cheia Abundar_com] de [artistas Pessoas_por_vocação] , [cheia Abundar_com] de [gente Pessoas] [criativa Propriedade_mental] , [muitos Quantidade] [músicos Pessoas_por_vocação] [trabalham Trabalhar] [aqui Relação_locativa] .	Edinburgh is a [city Locais_por_uso] that is [filled Abundar_com] with [artist Pessoas_por_vocação] , it's [filled Abundar_com] with [very Grau] [creative Traços_de_personalidade] [people Pessoas] .There's [a lot Massa_quantificada] of [musicians Pessoas_por_vocação] that [work Trabalhar] [here Colocação_espacial] .	0.589 877
[Todo Massa_quantificada] [verão Unidade_calêndrica] [acontece Evento] um [festival Evento_social] [internacional Origem] de [arte Campos] que [toma conta Conquistar] da [cidade Locais_políticos] toda .	And every [year Unidade_calêndrica] , in the [summer Unidade_calêndrica] , there is a [huge Tamanho] [international Locais_políticos] [arts Artesanato] [festival Evento_social] that happens, that takes over the [whole Parte_todo] [city Locais_por_uso] .	0.638 613
Neste [festival Evento_social] , [convidamos Pedir] [pessoas Pessoas] do [mundo Locais_políticos] todo [para Finalidade] [mostrar Causar_perceber] sua [arte Artes_performáticas] .	But really what we do [during Colocação_temporal] our [festival Evento_social] is to [invite Pedir] [people Pessoas] from allover the [world Locais_políticos] to [show Causar_perceber] us what they do.	0.801 149
[Como Maneira] se dá a [interação Colaboração] com a [juventude Pessoas_por_idade] numa [cidade Locais_políticos] [tão Grau] [cheia Abundar_com] de [referências Representação] [antigas Idade] ?	What is the [synergy Colaboração] between [dealing Resolver_problema] with [youth Pessoas_por_idade] in a [city Locais_por_uso] that is so [filled Abundar_com] with [older Idade] [things Entidade] ?	0.646 793
Edimburgo é uma [cidade Locais_políticos] à [moda Tendência] [antiga Estágio_de_progresso] em [muitos Grau] [aspectos Distinção] .	Edinburgh is such an old-[fashioned Estágio_de_progresso] [city Locais_por_uso] in so [many Massa_quantificada] [ways Conduta] .	0.459 01
Uma [cidade Locais_políticos] que	It's a [city Locais_por_uso] Which	0.593

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[construiu Construir] [muitas Quantidade] [instituições Instituições] [respeitáveis Avaliação_de_interação_social] .	has [built Construir] up some [very Grau] [reputable Fama] [institutions Instituições] .	199
[Mas Concessão] os [jovens Pessoas_por_idade] [precisam Precisar] [encontrar Tornar-se_consciente] [novas Familiaridade] [formas Meio] de [agir Agir_intencionalmente] .	But the [new Idade] [people Pessoas] , the [young Idade] [people Pessoas] , I [guess Estimar] , they [need Precisar] to [find Tornar-se_consciente] [new Familiaridade] [ways Maneira] of doing these [things Entidade] .	0.671 736
[Especialmente Maneira] em [artes visuais Campos] e [música Campos] .	[Specially Maneira] for [visual Estilo_artístico] [art Artesanato] and for [music Artes_performáticas] ,	0.532 549
[Precisamos Precisar] [encontrar Tornar-se_consciente] a nossa [própria Posse] [voz Expressar_publicamente] , nossa [maneira Maneira] de nos [expressar Expressar_publicamente] , [em vez de Alternatividade] [repetir Frequência] as [mesmas Similaridade] [exposições Evento] , os [mesmos Similaridade] [padrões Padrão#] , os [mesmos Similaridade] [festivais Evento_social] que foram [pensados Cogitação] por uma [geração Pessoas_por_idade] [anterior Tempo_relativo] .	We [need Precisar] to [find Tornar-se_consciente] , I [suppose Opinião] , our own [voice Expressar_publicamente] , our own [kind Tipo] of [way Conduta] of [saying Comunicação] what we [want Desejar] to [say Comunicação] .[Other than Inclusão] [just Limitar] , you [know Proteção_de_face] , [going through Ser_afetado] the [same Identificação] [exhibitions Turismo_de_atração] , the [same Identificação] [patterns Padrão#] , the [same Identificação] [festivals Evento_social] that have been [designed Propor_ideia] for us by a [previous Tempo_relativo] [generation Estágio_de_progresso] .	0.451 415
Esta [geração Pessoas_por_idade] [quer Desejar] [criar Criar_intencionalmente] um [festival Evento_social] [próprio Posse] , [quer Desejar] [criar Criar_intencionalmente] seu	This [generation Estágio_de_progresso] [wants Desejar] to [design Propor_ideia] its own [kind Tipo] of [festival Evento_social] ,	0.571 67

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[próprio Posse] [espaço Local] [criativo Propriedade_mental] .	[wants Desejar] to [design Propor_ideia] its own [kind Tipo] of [creative Traços_de_personalidade] [space Local] .	
[Todo Expectativa_classificada] [ano Unidade_calêndrica] , em [agosto Unidade_calêndrica] , o [mundo Locais_políticos] [todo Expectativa_classificada] [vem Chegar] [para Alvo] Edimburgo .	[Every Frequência] [year Unidade_calêndrica] in [August Unidade_calêndrica] , [everybody Pessoas] [comes Movimento] to Edinburgh, and.....	0.306 657
É um [lugar Local] [incrível Desejabilidade] para os [músicos Pessoas_por_vocação] .	Yeah, it's a great [place Local] to be a [musician Pessoas_por_vocação] .	0.815 919
[Tem Posse] uma [atmosfera Sentir] [eletrizante Foco_de_estímulo] .	It's got an [amazing Foco_de_estímulo] [kind Tipo] of [electric Eletricidade] [atmosphere Sentir] .	0.503 785
Em [cada Instância_única] [esquina Vias] [tem Existência] algo [interessante Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] [acontecendo Evento] , uma [peça de teatro Artes_performáticas] , [bandas Agregado] se [apresentando Atrair_turistas] .	[Everywhere Relação_locativa] there is [something Entidade] [crazy Propriedade_mental] [happening Evento] , [like Proteção_de_face] a [piece Artes_performáticas] of [theater Campos] , or [bands Agregado] that are [playing Fazer_barulho] [music Artes_performáticas] .	0.468 558
É uma [espécie Tipo] de [Carnaval Data_comemorativa] .	[Kind of Proteção_de_face] [like Similaridade] Mardi Gras, it's [amazing Estimular_emoção] , I [love Foco_de_estímulo] it.	0
Nós [passamos Localização_na_trajetória#]] o [chapéu Vestuário] .	And we go [busking Receber#] [loads Medida_volume] , and it's [really Grau] [fun Emoções] .	0.105 88
[Acho Avaliar] que [posso Capacidade_ação] [confiar Confiar] em Edimburgo como uma [fonte Fonte_de_obtenção#] [inesgotável Abundar_com] de [ideias Criar_intencionalmente] e [inspiração Influência_subjetiva] .	Yeah, I [think Conhecimento] I [can Capacidade_ação] [rely Confiança] on Edinbrough, I [think Cogitação] it will [always Frequência] be a [source Fonte_de_obtenção#] of [ideas Conhecimento] and [things Entidade] .	0.509 533
A [paisagem Fazer_turismo] ao	I [think Cogitação] the	0.586

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[redor Cercanias] , as [construções Prédios] , a [bela Estética] [arquitetura Campos] ...	[scenery Locais_naturais] [around Posição_distribuída] me, and the [buildings Prédios] , [beautiful Estética] [architecture Campos] .	43
[Certamente Certeza] é [inspirador Influência_subjetiva] .	It is [definitely Certeza] [really Grau] [inspiring Influência_subjetiva] .	0.871 143
É [fácil Dificuldade] [compor Criar_intencionalmente] [rodeada Cercanias] por tudo isso e [sabendo Conhecimento] o que [já Vetor_tempo] [aconteceu Evento] por [aqui Relação_locativa] .	[Helpful Assistência] that I [sing Maneira_de_comunicação] [songs Texto] [seeing Experiência_de_percepção] those [buildings Prédios] [around Relação_locativa] you , and [knowing Conhecimento] what has [happened Evento] here [before Vetor_tempo] .	0.589 073
É uma [cidade Locais_políticos] [repleta Abundar_com] de [camadas Parte_como_segmentos_or_denados] .	It's a [city Locais_por_uso] which is [filled Abundar_com] with [layers Parte_como_segmentos_or_denados] , and as it has [evolved Vir_a_existir] over a [long Descrição_de_duração] [time Medir_duração] ...	0.652 089
[A medida que Colocação_temporal] foi [crescendo Expansão] [ao longo dos Colocação_temporal] [anos Unidade_calêndrica] , [partes Parte_todo] de Edimburgo foram [construídas Construir] [sobre Posição_distribuída] as [outras Incremento] .	[Parts Parte_todo] of Edinburgh had been [built Construir] over [parts Parte_todo] of Edinburgh.	0.621 041
[Construções Prédios] foram [enterradas Enterrar] e [escondidas Esconder_objetos] .	[Things Entidade] have been [buried Enterrar] and [hidden Eclipse] .	0.584 552
[Há Existência] [praticamente Quantidade_proporcional] [ruas Vias] [inteiras Parte_todo] [cheias Abundar_com] de [armazéns Prédios] que foram [negligenciados Abandono] e [esquecidos Abandono] .	There are [roads Vias] , and [almost Grau] [streets Vias] [filled Abundar_com] with [cellars Subpartes_de_prédios] that have been [neglected Abandono] and [forgotten Lembrar_informações#] about.	0.735 959
Eles [agora Colocação_temporal] [podem Possibilidade] ser [abertos Abertura] e [usados Usar]	And these could be [opened Atividade_iniciar] up and [used Usar] for	0.553 744

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
como [espaço Local] para [arte Campos] e [música Campos] .	[exciting Foco_de_estímulo] [spaces Local] for [art Campos] , and [music Artes_performáticas] and [partying Evento_social] .	
[Obrigada Comunicação_direta_de_julgamento] .	Thank you!	-1
Eu [sempre Frequência] [soube Conhecimento] da [beleza Estética] e da [identidade Identidade] [forte Julgamento_de_intensidade] da Escócia, [mas Concessão] me [surpreendi Emoções_por_estímulo] com a [dimensão Expectativa_classificada] da [força Nível_de_exerção_de_força#] da [identidade Identidade] de vocês .	I've [always Frequência] that Scotland is [beautiful Estética] , and [had Posse] a really [strong Julgamento_de_intensidade] [identity Identidade] , but I wasn't [ready Estágio_de_progresso] for how [strong Julgamento_de_intensidade] you guys' [identity Identidade] [really Grau] is.	0.601 167
É uma [identidade Identidade] [própria Posse] , [muito Grau] [diferente Similaridade] do Reino Unido .	[Like Proteção_de_face] , you, it's a [very Grau] , [very Grau] [individual Atributos] , [separated Separar#] from the United Kingdom.	0.397 934
[Historicamente Domínio] , [sempre Frequência] [houve Existência] uma [rivalidade Competição] entre os [escoceses Pessoas_por_origem] e os [ingleses Pessoas_por_origem] .	[Historically Domínio] , we've [always Frequência] had [a little Grau] bit of [rivalry Competição] [between Tomar_partido] us, [Scottish Pessoas_por_origem] and the [English Pessoas_por_origem]	0.667 206
[Nunca Frequência] [chame Referir-se_pelo_nome] um [escocês Pessoas_por_origem] de [inglês Pessoas_por_origem] .	[Never Negação] [call Atribuição_de_nome] a [Scottish Pessoas_por_origem] [person Pessoas] [English Pessoas_por_origem] .	0.618 309
[Ficamos Transição_para_um_estado] [ofendidos Emoção_direcionada] .Seria como [dizer Dizer] que vocês são [argentinos Origem] .	They will be [quite Grau] [offended Emoção_direcionada] , it was [like Similaridade] [calling Atribuição_de_nome] you [Argentinian Pessoas_por_origem] , or [something Entidade] .	0.426 906
' Como assim ? ' .	You would be like 'What's [going on Evento] ?'	-1
A Escócia [tem Posse] um [certo Tipo] [complexo Experiência_de_percepção]	[Often Frequência] , the [way Maneira] it's been is that Scotland [feels Opinião] it's	0.091 461

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
] de [vira-lata Animais] .	[like Similaridade] an [underdog Competição] .	
É um [país Locais_políticos] [mais Grau] [afastado Proximidade_graduável] da Europa .	It's [further Relação_locativa] away from Europe,	0.431 883
[Sentimos Sentir] que a Inglaterra nos [tirou Remover] [muitas Quantidade] [coisas Entidade] e [lutamos Encontro_hostil] para [resgatá Resgatar] -las .	It [always Frequência] [feels Opinião] like England has [taken Remover] [things Entidade] from us, [because Causalidade] we [had to Evento_requerido#] fight to [get Adquirir] them back.	0.558 005
[Sentimos Sentir] que [tivemos que Precisar] [dar mais duro Trabalhar] [mais Grau] duro para [sermos Evento] [reconhecidos Categorização] .	We've [always Frequência] [felt Opinião] [a little Grau] [like Proteção_de_face] we [have to Evento_requerido#] work [a little bit Grau] [harder Dinamismo] to [get Transição_para_um_estado] [pairs Ser_apto] , to [get Transição_para_um_estado] [recognized Estado_de_conhecime nto] .	0.297 934
Edimburgo é uma das [cidades Locais_políticos] [mais Grau] [lindas Estética] que já [vi Percepção_ativa] .Você se [acostuma Costume] com isso ?	Edinburgh is [one Números_cardinais] of the most [beautiful Estética] [cities Locais_por_uso] I have [ever Frequência] been to, does it ever [get Transição_para_um_estado] [old Idade] , do you ever [get Transição_para_um_estado] [used to Costume] it?	0.572 337
Na [verdade Exatidão] , [sempre Frequência] [há Existência] [partes Parte_todo] da [cidade Locais_políticos] para se [descobrir Tornar-se_consciente] .	There's [always Frequência] [a little bit Massa_quantificada] [new Idade] to the [city Locais_políticos] to [find out Tornar-se_consciente] [about Tópico] .	0.673 559
[Há Existência] [tanta Grau] [vida Pessoas] [aqui Relação_locativa] .	There is so much [life Pessoas] in the [city Locais_por_uso] !	0.634 942
[Muita Quantidade] [gente Pessoas] [vem Chegar] pra [cá Relação_locativa] [trazendo Influência_subjetiva] [novidades Familiaridade] .	There is so many [people Pessoas] [coming Chegada] to the [city Locais_por_uso] , doing [new Familiaridade] [things Entidade] .	0.579 301

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
O [novo Idade] [acontecendo Evento] e o [antigo Idade] sendo [esquecido Abandono] .	[New Idade] [things Entidade] [happening Evento] , and then [old Idade] [things Entidade] getting [forgotten Abandono] about.	0.904 313
Nada [fica Estado_continuar] na [mesma Similaridade] por [muito Quantidade] [tempo Período_de_tempo] .	[Never Frequência] [stays Hospedar-se] the [same Identificação] for [long Descrição_de_duração] , so I [guess Estimar] there's [always Frequência] [something Entidade] else to [discover Tornar-se_consciente] .	0.143 822
[Sempre Frequência] [há Existência] [algo Entidade] a ser [descoberto Tornar-se_consciente] .	Scotland is a [place Local] that [knows Conhecimento] [about Tópico] it's [tradition Costume] , but it [wants Desejar] to [innovate Inovar] , it [wants Desejar] to do [new Idade] [things Entidade] .	0.324 792
A Escócia [está Estado_continuar] [ciente Tornar-se_consciente] de sua [tradição Costume] , [mas Concessão] [quer Desejar] [innovar Criar] , [quer Desejar] [criar Criar] [coisas Entidade] [novas Idade] .Isso [faz parte Parte_todo] da [cena Locais_por_evento#] [criativa Propriedade_mental] de Edimburgo .	And that is [kind of Proteção_de_face] very much a [part Separar#] of that [young Idade] [creative Traços_de_personalidade] [scene Locais_por_evento#] Edinburgh is all about.	0.500 561
Vamos [aprender Educação_ensino] [juntos Acompanhamento] .Que tal ?	We will [learn Tornar-se_consciente] [together Acompanhamento] , how about that?	0.397 521
[Dama Pessoas] [número Números_cardinais] [um Números_cardinais] com [cavalheiro Pessoas] [quatro Números_cardinais] .	[Number Números_cardinais] [one Números_cardinais] [lady Pessoas] , and [number Números_cardinais] [four Números_cardinais] man	1
O [primeiro Números_ordinais] [casal Agregado] [coloca Colocar] as [mãos Partes_do_corpo] [juntas Acompanhamento] .	The [top Parte_orientacional] [man Pessoas] and [lady Pessoas] will [cross Jogadas_interativas] their [hands Partes_do_corpo] with each other.	0.229 853

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
E o [casal Agregado] [dois Números_cardinais] [troca Substituição] com o [quatro Números_cardinais] [para Finalidade] [fazer Causalidade] a [dança Auto_movimento] .	[Inaudible]	-1
[Primeiro Números_ordinais] [passo Agir_intencionalmente] .	We are [playing Fazer_barulho] !	0.164 267
[Café da manhã Serviço_em_alimentação] [escocês Origem] .	One Scottish [breakfast Alimentos_e_bebidas] , [serving Instância] for you.	0
[Muito Grau] [obrigado Comunicação_direta_de_julgamento] .	Thank you very much	-1
Bom apetite .	And there is your [haggis Alimentos_e_bebidas] , [enjoy Emoção_com_foco_no_experienciador] !	-1
Obrigado .	Thank you.	-1
Nossos [kilts Vestuário] são [costurados Fabricação#] à [mão Meio] e [não Negação] à [máquina Meio] .	We, all our [kilts Vestuário] are [traditionally Costume] [hand Partes_do_corpo] [sewed Anexar] , as [opposed Tomar_partido] to [machine Aparato] [sewing Anexar] .	0.324 126
As [pessoas Pessoas] [querem Desejar] [algo Entidade] [tradicional Costume] , elas [querem Desejar] um [artigo Fabricação#] [genuíno Desejabilidade] .	[People Pessoas] [want Desejar] [something Entidade] that is [traditional Costume] , they [want Desejar] [something Entidade] that is a [genuine Artificialidade] [article Entidade] .	0.766 603
Nos [últimos Números_ordinais] qui[nze Unidade_calêndrica] an[os,tiv Existência] emos[um gr Grau] a[nde f Entidade] luxo[de importa Importar] ções .	Over the last [fifteen Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] , we had an [influx Chegar] of [import Importar] [stuff Entidade] .	0.745 373
Se [não Negação] [resgatarmos Resgatar] nossas [tradições Costume] , [mostrando Causar_perceber] as [diferenças Similaridade] e [explicando Declaração] às [pessoas Pessoas] como se	If we don't do [something Entidade] , and we don't [go back Voltar_atrás_em_um_compromisso] to [traditional Costume] [standards Padrão#] , and [show Causar_perceber] that to	0.574 289

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[veste Colocar] a [peça Vestuário] e a [história História_Individual] [ligada Conexão_cognitiva] a ela, a [tradição Costume] será [perdida Perder] .	[people Pessoas] , and [explain Declaração] to them, and [educate Educação_ensino] them, s to how it was [worn Trajar] , and how the [traditions Costume] are, and [history Campos] of [everything Entidade] , then it will be [lost Perder] .	
Cada [comunidade Agregado] [tinha Posse] um [xadrez Padronagens] , um [tartan Padronagens] [diferente Similaridade] ?	So each [community Agregado] had a [different Diferenciação] sort of [print Vestuário] , or [plad Vestuário] , or [tartan Vestuário] ?	0.448 679
	Yeah.	-1
São [conhecidos Familiaridade] como [tartans Padronagens] de [distrito Locais_políticos] que [precederam Tempo_relativo] os [tartans Padronagens] de [clãs Relações_pessoais] .	These were [known Fama] as [district Locais_políticos] tartans, and it [preceded Tempo_relativo] the [clan Parentesco] [tartans Vestuário] .	0.664 206
As [pessoas Pessoas] [usavam Trajar] [kilts Vestuário] no [dia a dia Período_de_tempo] ou era [algo Entidade] [usado Trajar] em [ocasiões Instância_de_evento] [especiais Tipicalidade] ?	[People Pessoas] [used to Costume] go about their [days Unidade_calêndrica] [wearing Trajar] kilts, or was it [something Entidade] for [special Atributos] [occasions Instância_de_evento] ?	0.678 804
Para os que [habitavam Residência] a [região Local] dos Highlands, o [kilt Vestuário] era o [traje Vestuário] [de to Expectativa_classificada] dos [os d Unidade_calêndrica] ias .	So, the [highlanders Pessoas_por_origem] , that is why it is [called Atribuição_de_nome] Hihgland [dress Vestuário] , these [people Pessoas] would [wear Trajar] the [kilt Vestuário] every [single Instância_única] [day Unidade_calêndrica] in life	0.458 011
Eu [gostaria Desejar] de [experimentar Experimentar] um [kilt Vestuário] .	So, I'd [love Emoção_com_foco_no_exper ienciador] to [try Tentar] [one Números_cardinais] .	0.323 797
[Claro Obviedade] , é pra já !	Yeah, I [can Capacidade_ação] do that for you.	0.215 651
É mesmo ?	Yeah?	-1
	Yeah.	-1
Vamos lá !	Let's [get started Atividade_iniciar] .	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
São [sete Números_cardinais] vírgula [seis Números_cardinais] [metros Extensão_linear_de_medidas] de [tecido Vestuário] para [cada Instância_única] [kilt Vestuário] .	7,6 [meters Extensão_linear_de_medidas] of [fabric Vestuário] goes in [each Instância_única] [kilt Vestuário] .	0.917 313
Essa [quantidade Quantidade] de [tecido Vestuário] é [usada Usar_recurso] para [cada Instância_única] [kilt Vestuário] na [loja Negócios] .	And this [length Dimensão] of [fabric Vestuário] here goes in every [one Números_cardinais] of our [kilts Vestuário] [made Construir] in this [shop Negócios] .	0.711 45
Isso [dá Causalidade] ao [kilt Vestuário] [pregas Partes_de_roupas] na [parte Parte_todo] de [trás Parte_orientacional] , o [caimento Movimento_direcional] e [movimento Movimento] que [torna Causalidade] o [kilt Vestuário] um [kilt Vestuário] .	This [gives Dar] the [kilt Vestuário] the [number Números_cardinais] of [clips Anexar] in the [back Parte_orientacional] , and the [hang Movimento_corporal] and the [swing Movimento] that [makes Causalidade] the [kilt Vestuário] the [kilt Vestuário] .	0.593 473
Esses [sapatos Vestuário] são ch[amados G Ser_nomeado] uillie Brogues .	These [shoes Vestuário] here, these are what is [called Atribuição_de_nome] Ghillie Brogue [shoes Vestuário] .	0.839 621
Guillies eram aqueles que [cuidavam Liderança] das [expedições Viagem] e [faziam Agir_intencionalmente] [serviços Trabalhar] para os [donos Posse] de [fazenda Locais_por_uso] .	And [Ghillies Pessoas_por_vocação] were [people Pessoas] that [looked after Assistência] the [land Locais_por_propriedade] And Ghillies were [people Pessoas] that [looked after Assistência] the [land Locais_por_propriedade] , for [large Tamanho] [farm Locais_por_uso] [owners Posse] , for [bits Massa_quantificada] and [pieces Parte_todo] .	0.444 183
Eles [usavam Trajar] estes [sapatos Vestuário] por serem [abertos Abertura] na [frente Parte_orientacional] .	They [wore Trajar] these [shoes Vestuário] [because Causalidade] they were [open-fronted Atributos] .	0.534 419
[Gosto Emoção_com_foco_no_experenciador] [mais Grau] destes .	I [like Emoção_com_foco_no_experenciador] these ones [better Desejabilidade] .	0.655 697
São [lindos Estética] .	Yeah, they are	0.138

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[nicer Foco_de_estímulo] .	936
Na Escócia, [quando Colocação_temporal] se [tem Posse] um [kilt Vestuário] , ele [nunca Negação] é [jogado fora Remover] .	In Scotland, if they [had Posse] a [kilt Vestuário] , they wouldn't [throw away Remover] .	0.827 948
Ele é [guardado Manter#] e [passado Transferir] de [geração Pessoas_por_idade] em [geração Pessoas_por_idade] .	They would [keep Manter#] it, and they would [give Dar] it to their [grandson Parentesco] , and the great-[grandson Parentesco] , and stuff [like Similaridade] that as well.	0.724 655
[Só Limitar] [mais Incremento] um [detalhe Tópico] .	One [last Números_ordinais] [little Tamanho] [thing Entidade] .	0.083 757
Você [precisa Precisar] da sua sgian- dubh .	You will [need Precisar] your sgian- dubh.	1
Sgian-dubh ?	Sgian-dubh	-1
[Significa Significado_linguístico#] '[faca Arma] [preta Cor] ' em [gálico Línguas] .	[Right Exatidão] , which is Gaelic for '[black Cor] [knife Arma] ' .	0.729 037
[Se Ocorrência_condicional] você for [destro Lateralidade] , [guarda Manter#] na [perna Partes_do_corpo] [direita Parte_orientacional] .	And if you are [right Parte_orientacional] handed, goes on the [right Parte_orientacional] [leg Partes_do_corpo] ,	0.587 37
[Sério Estímulo_mental_focado_no_e xperienciador#] ? [Fica Ser_localizado] [bem Grau] [aqui Relação_locativa] .	Oh, you are [kidding Prevaricação] , so it [goes Deslocar-se] over [here Relação_locativa] ?	0.402 847
Isso [mesmo Exatidão] .	Yeah, yeah.	-1
	That's it, it will...	-1
[Agora Colocação_temporal] , [além de Incremento] [elegante Estética] , [estou Estado] [elegante Estética] e [letal Atributos] .	Now I'm not just [elegant Estética] , I'm [elegant Estética] and [lethal Matar] .	0.670 996
Oi .Como vai ?	Hi, how are you?	-1
Bem, e você ?	Inaudível	-1
Vou [ficar Transição_para_um_estado] [ainda Grau] [melhor Avaliar] [depois Tempo_relativo] de uma [cerveja Alimentos_e_bebidas] .[Que ro Posse] uma [cerveja Alimentos_e_bebidas] [escocesa Origem] .	I'm [amazing Foco_de_estímulo] , but I will be even [better Evento_requerido#] [after Tempo_relativo] I [have Ingestão] a [beer Alimentos_e_bebidas] ., I want a [Scottish Origem] [beer Alimentos_e_bebidas] .	0.721 935
[Recomendo Tentar_persuadir] a St.	I would	0.969

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Mungo, uma [cerveja Alimentos_e_bebidas] [local Origem] .É uma [lager Alimentos_e_bebidas] [muito Grau] [saborosa Descrição_químico- sensorial] .	[recommend Tentar_persuadir] St. Mungo, it's a [local Origem] [beer Alimentos_e_bebidas] , it's [light Julgamento_de_intensidade] ,, it's [lager Alimentos_e_bebidas] , [very Grau] [tasty Descrição_químico- sensorial] .	317
Beleza, [confio Confiar] em você .	Alright, I [trust Confiar] you.	1
[Tenho Conhecimento] algumas [perguntas Questionar] .	So, I [have Posse] a [couple Números_cardinais] of [questions Questionar] .	0.526 746
Como é essa [carne Ingredientes] de [búfalo Ingredientes] ?	How is this [buffalo Animais] [meat Alimentos_e_bebidas] ?	0.150 815
É [deliciosa Descrição_químico- sensorial] .	It's [delicious Descrição_químico- sensorial] .	1
É [melhor Comparação_avaliativa] que [carne Ingredientes] de [boi Animais] no [hambúrguer Alimentos_e_bebidas] .	It's actually [better Superar] than the....I actually [prefer Preferência] it to the [beef Alimentos_e_bebidas] in the [burger Alimentos_e_bebidas] .	0.773 694
[Recomendo Tentar_persuadir] este [aqui Relação_locativa] , que vem [com Acompanhamento] [haggis Alimentos_e_bebidas] .	I [recommend Tentar_persuadir] you go for the [inaudible], cause you [can Possibilidade] [have Ingestão] [haggis Alimentos_e_bebidas] with that.	0.896 925
[Já Vetor_tempo] [tive Receber#] minha [cota Parte_todo] de [haggis Alimentos_e_bebidas] .	I have had my [share Parte_todo] of [haggis Alimentos_e_bebidas] [today Unidade_calêndrica] .	0.813 001
É [mesmo Grau] ?	You've [had Ingestão] [enough Suficiência] .	0
[Hoje Unidade_calêndrica] , [não Negação] .	Not [today Unidade_calêndrica] .	0.738 346
Está [bem Desejabilidade] .	Okay.	-1
[Talvez Chance] da [próxima Tempo_relativo] [vez Instância_de_evento] .Vou [ficar Posse] com [clássico Costume] .	Maybe [next Tempo_relativo] [time Instância_de_evento] , so, I will [keep Cumprimento_de_normas] the [classic Exemplaridade] .	0.482 131
[Hambúrguer Alimentos_e_bebidas] [clássico Costume] , [só Limitar] isso ?	Classic [burger Alimentos_e_bebidas] , yeah?Is that [all Massa_quantificada] for you?	0.837 158
[Só Limitar] .	Yeah.	-1
Perfeito .	No [problem Predicament#] .	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Muito obrigado .	Thank you very much	-1
É [ótimo Avaliar] .	This is [great Desejabilidade] !	0
É [delicioso Descrição_químico-sensorial] .	Are you [enjoying Emoção_com_foco_no_experienciador] it?	0
[Está Atividade_em_andamento] [gostando Emoção_com_foco_no_experienciador] ?	Yeah.	-1
Eu [nunca Negação] tinha [comido Ingestão] [carne Ingredientes] de [búfalo Ingredientes] .	I had [never Frequência] [tried Degustar] [buffalo Animais] .	0.674 446
É [saborosa Descrição_químico-sensorial] .	It's [nice Foco_de_estímulo] , isn't it?	0
[Bem Grau] [melhor Comparação_avaliativa] que [haggis Alimentos_e_bebidas] .	It's way [better Superar] than [haggis Alimentos_e_bebidas] .	0.861 942
Você [não Negação] [gosta Emoção_com_foco_no_experienciador] de [haggis Alimentos_e_bebidas] ?	[Haggis Alimentos_e_bebidas] , you don't [like Emoção_com_foco_no_experienciador] [haggis Alimentos_e_bebidas] ?	0.948 005
[Experimentei Degustar] [hoje Unidade_calêndrica] .	I [had Ingestão] it [today Unidade_calêndrica] , for the [first Números_ordinais] [time Instância_de_evento] .	0.769 52
Você [gosta Emoção_com_foco_no_experienciador] ?	Do you [like Foco_de_estímulo] it?	0.179 555
Eu [amo Emoção_com_foco_no_experienciador] [haggis Alimentos_e_bebidas] .	I [love Emoção_com_foco_no_experienciador] [haggis Alimentos_e_bebidas] .	1
É [bom Avaliar] , mas isso é [delicioso Descrição_químico-sensorial] .	But it's [good Desejabilidade] , this is [delicious Descrição_químico-sensorial] .	0.531 716
Bom apetite .	Good appetite.	-1
Obrigado .	Thank you.	-1
Este é o targe, um [escudo Artefato] [para Finalidade] [ataque Encontro_hostil] .	So this is the [targe Artefato] , and the [targe Artefato] is a [solid Nível_de_resistência_a_força #] [shield Proteger] .	0.395 821
[Normalmente Frequência] , a dubh, a [faca Arma] [maior Tamanho] , é [usada Trajar] com o [kilt Vestuário] , é [usada Trajar] no	[Often Frequência] the dugh, which was the [large Tamanho] [knife Arma] worn with the [kilt Vestuário] .It's [worn Trajar]	0.981 765

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[cinto Acessórios_de_vestuário] .	on the [belt Vestuário] .	
Esta é uma [faca Arma] do [dia a dia Período_de_tempo] .	This would be your [everyday Frequência] [knife Arma] , you [know Proteção_de_face] ?	0.649 852
Esta é uma [incrível Foco_de_estímulo] [combinação Agregado] [para Finalidade] se [defender Jogadas_interativas] , [avançar Jogadas_individuais] , [atacar Jogadas_interativas] , [bater Jogadas_interativas] com o [escudo Artefato] , [desferir Agir_intencionalmente] o [golpe Jogadas_interativas] e [seguir Movimento] para o [próximo Sequência] [guerreiro Pessoas_por_vocação] .	This was an [incredible Desejabilidade] [combination Agregado] for [clearing Remove] , and getting in [close Proximidade_graduável] , and [smashing Causar_dano] with any [spike Arma] is there, then [carrying Processo_continuar] straight for the [next Números_ordinais] [man Pessoas] .	0.474 192
É [bastante Quantidade] [ação Agir_intencionalmente] !	That's [a lot Massa_quantificada] , right?	0.085 149
[Bastante Quantidade] [ação Agir_intencionalmente] !	That's [a lot Massa_quantificada] .	0.085 149
Os [guerreiros Pessoas_por_vocação] da [região Local] das Highlands eram [bem Grau] [habilidosos Especialidade] com os [pés Partes_do_corpo] , pois [andar Auto_movimento] nas [montanhas Locais_naturais] [exige Impor_obrigação] que você [levante Causar_movimento] os [pés Partes_do_corpo] [enquanto Tempo_relativo] [caminha Auto_movimento] e [mantenha Estado_continuar] o [equilíbrio Precariousness#] .	So, [Highlanders Pessoas_por_origem] were, [naturally Artificialidade] , I would [say Declaração] , [quite Grau] [gifted Capacidade_ação] at [footwork Auto_movimento] .Beca use the [terrain Locais_naturais] in the Highlands was [very Grau] , you [know Proteção_de_face] ?[Obliged Impor_obrigação] you to [lift Movimento_corporal] your [feet Partes_do_corpo] as you [walk Auto_movimento] , and [keep Atividade_em_andamento] your [balance Atributos] [centered Parte_orientacional] .	0.544 162
[Relaxe Movimento_corporal] as [pernas Partes_do_corpo] e [dobre Tomar_forma] os [joelhos Partes_do_corpo] .	Just [relax Emoção_direcionada] your [legs Partes_do_corpo] , and [sit down Mudar_postura] [a bit Proteção_de_face] .	0.426 981
[Cuidado Propriedade_mental] para as [mãos Partes_do_corpo]	Backhand, you don't [want Desejar] that to get in the [way Direção] of	0.274 797

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[não Negação] [ficarem Ser_localizado] na [mira Direção] da [lâmina Artefato] .[Posicione Colocar] as [mãos Partes_do_corpo] [assim Maneira] .	your [own Posse] [blade Arma] [first Números_ordinais] , so we'll [take Remove] that out of the [way Direção] .	
	Okay	-1
[Maravilha Desejabilidade] !	Brilliant!	-1
[Defesa Jogadas_interativas] ...	To [defend Defender] ...	0
Isso [mesmo Exatidão] .	That's it, okay!	-1
Mas [nunca Negação] [faça Agir_intencionalmente] isso .	No, but I'd [never Frequência] do this, [right Exatidão] ?	0.219 092
É [verdade Exatidão] .[Nunca Negação] [recue Causar_movimento] a [espada Arma] .	Yeah, yeah, [never Frequência] [take Remove] [take your sword away Evitar] [sword Arma] away!	0.460 917
A [espada Arma] é [muito Grau] [simbólica Representação] .	The [sword Arma] is [very Grau] [symbolic Representantes] .	0.681 219
Ela [representa Causar_perceber] a sua [causa Representação] , pelo que você [luta Encontro_hostil] , o que você [defende Representação] .	It [represents Comunicar_categorizaç ão] your [cause Representação] , what you [fight Encontro_hostil] for, what you [stand for Representantes] .	0.757 337
[Tivemos Posse] [muitos Quantidade] [guerreiros Pessoas_por_vocação] , [heróis Pessoas_por_enquadramento _social] de [batalhas Encontro_hostil] .	[A lot Massa_quantificada] of our [ancestors Parentesco] and [forefathers Parentesco] have [fought Encontro_hostil] in [battles Encontro_hostil] .	0.603 514
Os [escoceses Pessoas_por_origem] se [sentem Sentir] [muito Grau] [ligados Conexão_social] à [história História] .	And [a lot Massa_quantificada] of [Scots Pessoas_por_origem] [still Estado_de_coisas_continuado] [feel Sentir] [connected Conexão_social] to that [history Campos] .	0.573 693
[Sempre Frequência] [tivemos Posse] nossa [própria Posse] [cultura Campos] , uma [cultura Campos] [bem Grau] [definida Comunicar_categorização] .	Scotland [always Frequência] [had Posse] its own [culture Campos] , its own [very Grau] [defined Categorização] [culture Campos] .	0.911 731
[Sempre Frequência] fomos [ligados Conexão_social] às nossas [tradições Costume] .	And we've [always Frequência] [held Manter#] [quite Grau] [closely Grau] to [a lot Massa_quantificada] of our	0.405 839

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[traditions Costume] .	
É [algo Entidade] que [faz parte Parte_todo] de nós .	It's not [something Entidade] you can [touch Manipulação] , it's [something Entidade] you are a [part Parte_todo] of, you [feel Sentir] [part Parte_todo] of.	0.736 882
Você me [parece Dar_impressão] [muito Grau] [patriótico Atributos] .	You [seem Dar_impressão] so [patriotic People_along_political_spectrum#] .	0.479 309
[Todos Pessoas] que [conheci Apresentar-se#] [aqui Relação_locativa] na Escócia são [tão Grau] [orgulhosos Traços_de_personalidade] de serem [escoceses Pessoas_por_origem] , de [seguirem Cumprimento_de_normas] a [tradição Costume] .	And [everyone Pessoas] that I've [meet Apresentar-se#] [here Relação_locativa] in Scotland, they are so [proud Traços_de_personalidade] of being [Scottish Pessoas_por_origem] , and they [carry on Atividade_em_andamento] the [tradition Costume] .	0.652 268
Para vocês, há [ainda Vetor_tempo] um [paradoxo Entidade] , que é [fazer parte Parte_todo] do Reino Unido e ter um [passaporte Documentos] [britânico Origem] .	But you, guys [have Posse] also this [paradox Entidade] , which is for [example Instância] , you are a [part Parte_todo] of the United Kingdom, and you [have Posse] a British [passport Documentos] .	0.766 433
[Temos Posse] [sentimentos Sentir] [confusos Foco_de_estímulo] [em relação a Tópico] isso .	There are [very Grau] [mixed Sentir] [feelings Sentir] about that [through Atravessar] the [country Locais_políticos] .	0.421 039
[Principalmente Primeiro_na_classificação] [agora Colocação_temporal] , com a [questão Point_of_dispute#] da [independência Vinculação] como um [tópico Tópico] [polêmico Atributos] .	[Specially Maneira] now, when the [question Point_of_dispute#] of [independence Mudança_de_liderança] is a [very Grau] [hot Temperatura_subjetiva] [topic Tópico] .	0.606 404
As [opiniões Opinião] [variam Similaridade] [muito Grau] .	There are [a lot Massa_quantificada] of [people Pessoas] [turning Sofrer_mudança] one [way Possibilidades] and the other.	0
	Isn't it?	-1
[Pessoalmente Opinião] , [estou Estado_continuar] [otimista Traços_de_personalidade] que a [situação Evento] vai [mudar Sofrer_mudança] .	[Personally Avaliar] , I'm [optimistic Descrição_de_atitude] [things Entidade] will [change Sofrer_mudança] .	0.447 944

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Há um [movimento Protesto#] [muito Grau] [positivo Opinião] pró- [independência Vinculação] .	I [think Opinião] there is a [good Desejabilidade] [movement Protesto#] towards it,.A [positive Descrição_de_atitude] [movement Protesto#] towards it.	0.790 524
A Escócia [tem Posse] [tudo Massa_quantificada] para [obter Posse] [sucesso Sucesso_ou_falha] como [nação Locais_políticos] [independente Vinculação] .	I [think Cogitação] Scotland [has Posse] [everything Entidade] it [needs Precisar] to be [successful Sucesso_ou_falha] as an [independent Contingência] [nation Locais_políticos] .	0.747 242
[Por que Razão] você [acha Opinião] que a Escócia [não Negação] é um [destino Atrair_turistas] [mais Grau] [procurado Procurar] ?		-1
Está [sempre Frequência] [à sombra Comparação_avaliativa] de [lugares Local] [como Semelhança] Londres, [como Semelhança] Paris .	It's [always Frequência] in the [shadow Fama] of [somewhere Local] [like Similaridade] London, [somewhere Local] [like Similaridade] Paris, you know...These [ancient Colocação_temporal] [cities Locais_por_uso] that are such a [big Tamanho] [history Campos] ...	0.591 951
É [impossível Chance] [andar Auto_movimento] por Londres e [sentir Percepção_ativa] a [cidade Locais_políticos] em [um Números_cardinais] [dia Unidade_calêndrica] .	You can't [walk Auto_movimento] from one end of London to the other, and get a [feeling Sentir] of the [city Locais_por_uso] in a [day Unidade_calêndrica] .	0.567 745
Isso é [possível Chance] [aqui Relação_locativa] .	You [can Possibilidade] [here Relação_locativa] .	0.687 702
Você [pode Capacidade_ação] ir [aonde Colocação_espacial] [quiser Desejar] em um dia, [tomar Ingestão] uma [boa Desejabilidade] [cerveja Alimentos_e_bebidas] [ou Possibilidades] um [bom Desejabilidade] [uísque Alimentos_e_bebidas] e ser bem-vindo .	You [can Capacidade_ação] [go Deslocar-se] in [pretty Grau] much any [place Local] you [can Capacidade_ação] [duck Movimento_corporal] into out of the [rain Precipitação#] to get a nice [pint Medida_volume] of [beer Alimentos_e_bebidas] , or a [whiskey Alimentos_e_bebidas] , you will be [welcomed Fazer_turismo] .	0.667 818

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
É uma [cidade Locais_políticos] [muito Grau] [acolhedora Hospitalidade] .	You [know Conhecimento] , it's a [very Grau] [welcoming Amigável_ou_hostil] [place Local] .	0.476 436
As [pessoas Pessoas] [têm que Precisar] [descobrir Tornar- se_consciente] os [atrativos Atrair_turistas] da [cidade Locais_políticos] e [perceber Tornar-se_consciente] que [precisam Precisar] vir para [cá Relação_locativa] .	I [suppose Opinião] people just [have to Evento_requerido#] [wake up Acordar] to [smell Percepção_ativa] the [whiskey Alimentos_e_bebidas] , and [realize Chegar_a_acreditar] that they [need Precisar] to [come Chegar] [here Relação_locativa] , I [guess Proteção_de_face] , and [explore Escrutínio] it.	0.604 514
[Existe Existência] um [choque Encontro_hostil] entre [duas Números_cardinais] [gerações Pessoas_por_idade] [aqui Relação_locativa] em Cuba ?	Is there a [clash Encontro_hostil] [between Tomar_partido] [two Números_cardinais] [generations Estágio_de_progresso]] in Cuba?	0.640 949
De um [lado Tomar_partido] , uma [geração Pessoas_por_idade] [mais Grau] [velha Idade] , que [acredita Opinião] na [Revolução Revolução#] , na Cuba [comunista People_along_political_sp ectrum#] , e, de outro, uma [geração Pessoas_por_idade] [nova Idade] que [quer Desejar] [mudanças Sofrer_mudança] ?	The [generation Estágio_de_progresso] that is [older Idade] , and that [lives Living_conditions#] in the [revolution Mudança_de_liderança]] , and, you [know Proteção_de_face] , [communist People_along_political _spectrum#] Cuba, and, then the [generation Estágio_de_progresso] that is [younger Idade] and [wants Desejar] something [different Diferenciação] for the [country Locais_políticos] ?	0.430 542
Eu [diria Dizer] que são [três Números_cardinais] [gerações Pessoas_por_idade] , porque a minha [geração Pessoas_por_idade] ainda se [importa Avaliar] com a [Revolução Revolução#] , [mas Concessão] também [queremos Desejar] [mudança Sofrer_mudança] .	I would [say Declaração] like it's [three Números_cardinais] [generations Estágio_de_progresso]] , [because Causalidade] my [generation Estágio_de_progresso] still [cares Desejar] about that, and we [want Desejar] the [change Sofrer_mudança] .	0.574 335
Mas os [adolescentes Pessoas_por_idade]	But [people Pessoas] like [fifteen Números_cardinais]	0.605 568

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
de [quinze Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] não se [importam Avaliar] .	[years Unidade_calêndrica] [old Idade] now, they don't [care Desejar] .	
Eles [querem Desejar] [mudanças Sofrer_mudança] a qualquer [custo Ganhos_e_perdas] e, sem [mudanças Sofrer_mudança] [sairão Partir] do [país Locais_políticos] .	They [just Limitar] [want Desejar] the [change Sofrer_mudança] , no [matter Importância] what, and if they don't [have Posse] the [change Sofrer_mudança] , they [want Desejar] to [go Movimento] .	0.526 121
[Existe Existência] [algo Entidade] [ruim Desejabilidade] com a [abertura Abertura] de Cuba aos Estados Unidos, o [fim Processo_fim [Process_end]#] do [embargo Proibir_ou_licenciar] , com [todas Massa_quantificada] essas [mudanças Sofrer_mudança] ?	Is there [something Entidade] [bad Avaliação_de_moralidade] when it comes to Cuba being [open Abertura] to America, and the [end Processo_fim [Process_end]#] of the [embargo Proibir_ou_licenciar] , and all the [changes Sofrer_mudança] that are [happening Evento] ?	0.857 903
[Temos Posse] os [mesmos Similaridade] [medos Temer] de [outros Incremento] [países Locais_políticos] .	Well, I [think Cogitação] it's [pretty Grau] much all [other Incremento] [countries Locais_políticos] are [scared Temer] about, you [know Proteção_de_face] ?	0.747 988
[Tememos Emoção_com_foco_no_ex perenciador] que os EUA [acabem Atividade_terminar] [dominando Dominar_situação] Cuba .	[Like Proteção_de_face] [maybe Certeza] they [own Posse] Cuba [somehow Meio] .	0.171 098
Claro que [não Negação] [queremos Desejar] isso .	We don't [want Desejar] that, of [course Certeza] .	0.602 92
Cuba [tem Posse] muito a [compartilhar Compartilhar] com o [mundo Locais_políticos] , e o [mundo Locais_políticos] [tem Posse] muito a [compartilhar Compartilhar] com Cuba .	I [think Cogitação] we [have Posse] [a lot Massa_quantificada] of [things Entidade] to [share Compartilhar] with the [world Locais_políticos] , and the [world Locais_políticos] has [a lot Massa_quantificada] of [things Entidade] to [share Compartilhar] with us.	0.852 576
É o [momento Evento_histórico] de nos [abrirmos Fechamento] para isso .	So I [think Cogitação] it is the [moment Período_de_tempo] to be [open Abertura] to that.	0.194 172

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Por que não ?	Why not?	-1
Como estará Cuba em [cinco Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] ?	How do you [think Cogitação] Cuba is going to be in [five Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] ?	0.818 92
[Não Negação] [tenho Conhecimento] [ideia Conhecimento] .	I [have Posse] [no Negação] [idea Conhecimento] .	0.838 093
Cuba é [imprevisível Atributos] .	Cuba is [unpredictable Expectativa] .	0
É isso que [amo Emoção_com_foco_no_experie nciador] em Cuba, é [imprevisível Atributos] .	That's why I [love Emoção_com_foco_no_exper ienciador] Cuba, it's [unpredictable Expectativa] .	0.630 549
Isso nos [dá Dar] [esperança Desejar] .	That's why [maybe Certeza] we [have Posse] [hope Emoção_com_foco_no_expe rienciador] .	0.446 254
[Todo Massa_quantificada] [ano Unidade_calêndrica] [falamos Dizer] : 'Esse [ano Unidade_calêndrica] não foi [tão Grau] [bom Desejabilidade] , [mas Concessão] o [próximo Tempo_relativo] [com certeza Certeza] será [melhor Desejabilidade] ' .	[Every Frequência] year we [say Declaração] 'You [know Conhecimento] what? [New Idade] [year Unidade_calêndrica] , for sure is going to be [better Superar] ' .	0.446 467
Essa é nossa [esperança Desejar] .	Maybe not, but we [have Posse] that [energy Emoções] .	0.367 829
Somos [otimistas Traços_de_personalidade] .	That [positive Descrição_de_atitude] in a [way Maneira] .	0.110 253
Um brinde a uma Cuba [melhor Desejabilidade] .	Cheers to a [better Superar] Cuba.	0.363 509
Saúde .	Cheers to that.	-1
A Charles Smith Wines [começou Atividade_iniciar] [em Localização_no_tempo] 1998, [tentando Tentar] [produzir Criar_intencionalmente] [pequenos Tamanho] [lotes Quantidade] de [vinho Alimentos_e_bebidas] .	So, Charles Smith Wines [started Atividade_iniciar] in 1998, [trying Tentar] to [make Criar] [small Tamanho] [batch Agregado] [wines Alimentos_e_bebidas] .	0.857 042
[Normalmente Frequência] , as [pessoas Pessoas] [preferem Preferência] as	[Everyone Pessoas] [typically Tipicalidade] goes for this [more Grau] European centric	0.286 783

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[marcas Organização] [europeias Origem] .	[labels Entidade] ,	
O nosso [vinho Ingredientes] é [feito Criação_culinária] no [estilo Tendência] [americano Origem] .	What we do is [purely Grau] [American Origem] [style Tendência] .	0.511 262
Charles [acredita Opinião] que [fazemos Criação_culinária] [vinhos Ingredientes] [autênticos Atributos] , [inspirados Influência_subjetiva] nos [vinhos Ingredientes] do [velho Idade] [mundo Entidade] , [mas Concessão] [somos Evento] [uma Números_cardinais] [vinícola Negócios] [americana Origem] que [produz Criar_intencionalmente] [vinho Ingredientes] [americano Origem] .	Charles [is really into Desejar] [really Grau] into this [idea Conhecimento] that we [make Criar] [wines Alimentos_e_bebidas] with our [authentic Artificialidade] [voice Expressar_publicamente] , that we have been [inspired Influência_subjetiva] by the [old Idade] world [wines Alimentos_e_bebidas] , but we are an [American Origem] [winery Negócios] [making Criar] [American Origem] [wines Alimentos_e_bebidas] .	0.365 52
Georgetown [tem Distinção] um [clima Sentir] [mais Grau] [operário Fabricação#] , [onde Relação_locativa] as [pessoas Pessoas] [constroem Construir] [constroem Construir] e [fazem Causalidade] [fazem Agir_intencionalmente] [acontecer Evento] [acontecer Evento] .	Being [here Relação_locativa] in Georgetown, Georgetown [has Posse] this [working Desejabilidade_social#] class, you know, [feel Sensação] to it, where we [build Construir] [things Entidade] , and we do [things Entidade] .	0.285 403
Nos [encaixamos Adequação] na [atmosfera Sentir] desse [bairro Locais_políticos] , que [é Evento] o [mais Grau] [antigo Idade] de Seattle e [abriga Potencial_turístico] [uma Números_cardinais] [comunidade Agregado] [bastante Quantidade] [artística Campos] também .	And we just [kind of Proteção_de_face] fit into the [whole Parte_todo] [atmosphere Sentir] of this [neighborhood Locais_políticos] , which is the [oldest Idade] [neighborhood Locais_políticos] in Seattle, and it's a [very Grau] [artist Pessoas_por_vocação] [community Agregado] as well.	0.646 369
[É Evento] o que [somos Evento] : [operários Pessoas_por_vocação] e [artistas Pessoas_por_vocação] .	And that's what we are, [working Desejabilidade_social#] [class Categorização] and [artists Pessoas_por_vocação] .	0.541 231

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Você [acha Opinião] que Seattle [pode Possibilidade] [ser Evento] [vista como Ser_nomeado] uma [terra Local] de [oportunidades Oportunidade] para [quem Pessoas] [sonha Expectativa] [grande Grau] ?	Do you [feel like Cogitação] Seattle can be, in a [way Maneira] , [viewed Categorização] as a [land Locais_políticos] of [opportunities Oportunidade] for [people Pessoas] that [have Posse] [big Tamanho] [dreams Experiência_de_percepção] ?	0.344 353
[Certamente Certeza] .[Faz Causalidade] [todo Grau] [sentido Significado_linguístico#] .	Absolutely, I [think Cogitação] that's a [fair Avaliação_de_justiça] [thing Entidade] to [say Declaração] .	0.156 382
[Somos Evento] [um Números_cardinais] [povo Pessoas] [muito Grau] [ambicioso Desejar] , [mas Concessão] também [muito Grau] [tranquilo Emoção_com_foco_no_experienciador] .	We are [very Grau] [ambitious Traços_de_personalidade] [people Pessoas] , but we [also Incremento] [lay back Postura#] .	0.465 699
[Acreditamos Opinião] que a [vida Modo_de_viver] [deve Evento_desejável] [ser Evento] [vívida Modo_de_viver] .Você [vive Modo_de_viver] a [vida Entidade_biológica] , [não Negação] [é Evento] [levado Modo_de_viver] [por Causalidade] ela .	We [think Cogitação] [life Período_de_tempo] is for [living Modo_de_viver] , you don't [let Impedir_ou_permitir] [life Período_de_tempo] [live Modo_de_viver] you, you [live Modo_de_viver] [life Período_de_tempo] .	0.290 61
A [vida Modo_de_viver] [ao ar livre Relação_locativa] no [estado Locais_políticos] de Washington [é Evento] [incrível Foco_de_estímulo] !	The [outdoors Locais_naturais] in Washington [State Locais_políticos] are [amazing Estimular_emoção] to be [part Parte_todo] of.	0.608 22
Em 20 [minutos Medir_duração] , você [está Ser_localizado] [fora Relação_locativa] da [cidade Locais_políticos] e [pode Possibilidades] [fazer Agir_intencionalmente] [canoagem Esportes] [ou Possibilidades] [trilha Movimento] [nas Contato_espacial]	In [twenty Números_cardinais] [minutes Unidade_calêndrica] , you [can Capacidade_ação] be [outside Parte_interior_exterior] of the [city Locais_por_uso] , you [can Possibilidade] be [kayaking Esportes] , you [can Possibilidade] go [hiking Auto_movimento] in the [mountains Locais_naturais] .	0.466 638

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[montanhas Locais_naturais] .		
Washington [é Evento] [natureza Locais_naturais] [pura Diversidade] [com Ter_associado#] [algo Entidade] [incrível Foco_de_estímulo] [no meio Relação_locativa] [chamado Atribuição_de_nome] Seattle .	Washington is about [nature Locais_naturais] , and yet, we [have Posse] this [amazing Foco_de_estímulo] [thing Entidade] , right in the [middle Parte_interior_exterior] of [all Massa_quantificada] , [called Atribuição_de_nome] Seattle.	0.657 299
Seattle [finalmente Vetor_tempo] [está Atividade_em_andamento] [sendo Evento] [reconhecida como Ser_nomeado] [uma Números_cardinais] das [melhores Comparação_avaliativa] [cidades Locais_políticos] do [mundo Locais_políticos] e Washington [é Evento] [um Números_cardinais] [estado Locais_políticos] [maravilhoso Avaliar] .	Seattle has [finally Vetor_tempo] [reached Chegar] that [place Local] [where Relação_locativa] [people Pessoas] are [recognizing Tornar-se_consciente] that it's [one Números_cardinais] of the [great Notabilidade] [cities Locais_políticos] in the [world Locais_políticos] .And Washington is one of those [great Notabilidade] [places Local] in the [world Locais_políticos] .	0.520 642
Esta [região Local] [era Evento] [bem Grau] [mais Comparação_avaliativa] [populosa Atributos] que o [centro Local] .	So, this [area Local] was [much Quantidade_proporcional] more [populated Colonização] in some [ways Maneira] then Seattle.	0.532 354
Seattle [era Evento] o [irmão Parentesco] [mais Grau] [novo Idade] de Georgetown .	Seattle was the [little Tamanho] [brother Parentesco] to Georgetown.	0.514 279
Georgetown se [tornou Sofrer_transformação] [um Números_cardinais] [bairro Locais_políticos] [quando Colocação_temporal] Seattle [cresceu Expansão] o [bastante Suficiência] [para Finalidade] [abarcá Amalgamação] -lo .	Georgetown [became Tornar-se] a [neighborhood Locais_políticos] [after Tempo_relativo] Seattle got [big Tamanho] [enough Suficiência] to [kind of Proteção_de_face] [envelope Fechamento] it	0.541 996
[Mas Concessão] [era Evento] [uma Números_cardinais] [cidade Locais_políticos] [independente Vinculação] .	But this was its own [city Locais_políticos] .	0.807 336
	One more, one more!	-1
Você [quer Desejar]	Do you [want Desejar] to	1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[experimental Degustar] ?	[try Degustar] this?	
O que é isso ?	What is that?	-1
[Geleia Alimentos_e_bebidas] de [pimenta Ingredientes] .	[Pepper Alimentos_e_bebidas] [jelly Alimentos_e_bebidas] .	0.940 865
[Geleia Alimentos_e_bebidas] de [pimenta Ingredientes] ?	[Pepper Alimentos_e_bebidas] [jelly Alimentos_e_bebidas] .	0.940 865
[É Evento] [gostosa Foco_de_estímulo] .[Não Negação] [é Evento] [muito Grau] [forte Julgamento_de_intensidade] . [Sirva Oferecer] -se .	Yeah, [tastes Sensação] [good Desejabilidade] , it's not [too Grau] [hot Temperatura] , [serve Serviço_em_alimentação] yourself.	0.306 23
Minha nossa !Você [tem Posse] [água Substâncias] ? .	Oh, my god, do you [have Posse] [water Substâncias] ?	1
	It's not that [hot Descrição_químico-sensorial] .	-1
Você [faz Agir_intencionalmente] isso o [dia Medir_duração] [todo Massa_quantificada] ?	Do you do this [all Massa_quantificada] [day Unidade_calêndrica] ?	0.360 122
[Faço Agir_intencionalmente] .	Oh, yeah	-1
Vou [começar Atividade_iniciar] a [vender Comércio_vender] [garrafas Recipientes] d'[água Substâncias] a [vinte Números_cardinais] [dólares Dinheiro] .	I'm going to [start Processo_iniciar] to [sell Comércio_vender] [here Colocação_espacial] some [twenty Números_cardinais] [dollars Dinheiro] [bottles Recipientes] of [water Substâncias] .	0.887 375
Minha nossa !	Oh my God	-1
[Aqui Colocação_espacial] [temos Posse] a nossa [flor Plantas] .	So, over here we've [got Posse] our [flower Plantas] .	0.474 935
A [Indica Plantas] e a [Sativa Plantas] [são Evento] [diferentes Diferenciação] [espécies Classificação_biológica] .	[Indicas Plantas] and [Sativas Plantas] are [two Números_cardinais] [different Diferenciação] [species Classificação_biológica] of [plants Plantas] .	0.757 851
	Okay.	-1
A [Indica Plantas] [cresce Transição_para_um_estado] em [menos Quantidade] [tempo Medir_duração] , [é Evento] [menos Grau] [psicoativa Atributos] , [reage Causalidade] no [corpo Partes_do_corpo] mais [como Maneira] [um Números_cardinais]	[Indica Plantas] [takes Ter_como_requisito] [less Grau] [time Período_de_tempo] to [grow Cultivar_alimentos] , [less Grau] [psychoactive Potência_química] .It [reacts Reação] on the [body Partes_do_corpo] [a	0.401 494

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[relaxante Foco_de_estímulo] .	lot Grau] [more Grau] [subdued Emoção_direcionada] , [relaxed Emoção_direcionada] .	
As [Sativas Plantas] [são Evento] [mais Comparação_avaliativa] [fortes Julgamento_de_intensidade] , [mais Comparação_avaliativa] [cerebrais Atributos] , [energéticas Atributos] , [criativas Propriedade_mental] .	[Sativas Plantas] are [more Grau] [psychoactive Potência_química] , they are [really Grau] [cerebral Propriedade_mental] , [energetic Propriedade_mental] , [creative Traços_de_personalidade] .	0.490 933
O [efeito Causalidade] [químico Atributos] no [corpo Partes_do_corpo] [é Evento] [diferente Diferenciação] .	That's why you [get Adquirir] a [kind of Proteção_de_face] [different Diferenciação] [kind of Proteção_de_face] [cool Desejabilidade] [effect Influência_objetiva] on your [body Partes_do_corpo] .	0.494 965
Essas são as [comestíveis Atributos] ?	So, these are the [edibles Alimentos_e_bebidas] ?	0
[Aqui Relação_locativa] nós [temos Posse] [cremes Substâncias] .	We've got [topical Ingerir_substância#] s over here.	0.136 321
Estas [são Evento] [cápsulas Entidade] de THC, [cigarros Entidade] [prontos Atividade_preparada] .	We've got THC [capsules Recipientes] , [pre- rolled Grau_de_processamento] [joints Intoxicantes] .	0.238 343
Os [comestíveis Atributos] [são Evento] [todos Massa_quantificada] [regulamentados Controlar] .	We have the [edibles Alimentos_e_bebidas] all [regulated Legalidade] .	0.148 976
[Nao Negação] [há Existência] [dúvidas Questionar] [sobre Tópico] [de onde vem Origem] a [planta Plantas] .	In that [way Maneira] there can't be any [misconception Estragar] from where the [plants Plantas] [come Movimento] from to here.	0.321 751
[Não Negação] [há Existência] [nenhum Massa_quantificada] [produto Entidade] de [procedência Fonte_de_obtenção#] [desconhecida Familiaridade] .	There is no [unaccounted Estado_de_conhecim ento] form of [product Fabricação#] .	0.073 586
Da [terra Substâncias] nos [vasos Recipientes] , aos [vasos Recipientes] , [até Inclusão] a própria [planta Plantas] [quando Colocação_temporal] [chega Chegar] [chega Chegar] [aqui Relação_locativa] .	From the [dirt Substâncias] in the [pots Recipientes] , from the [pots Recipientes] to the [plant Plantas] itself, to when it [comes Movimento] [here Colocação_espacial] .	0.673 682

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Por que Razão] a [aprovação Proibir_ou_licenciar] do [uso Usar] [recreativo Campos] [demorou Tempo_período_de_ação] [tanto Grau] ?	Why do you [think Cogitação] it [took Levar_tempo] so [long Descrição_de_duração] for [recreational Usar] to be [approved Negar_ou_conceder_permissão] ?	0.305 707
O [uso Finalidade] [medicinal Campos] [estava Atividade_em_andamento] [sendo Evento] [estabelecido Criar_intencionalmente] [aqui Relação_locativa] , [quando Colocação_temporal] [viram Experiência_de_percepção] [como Maneira] [funcionava Ser_operacional] [bem Grau] .	[Medical Usar] was [really Grau] [getting Transição_para_um_estado] [established Criar_intencionalmente] here, and once they [figured out Chegar_a_acreditar] how well it's [working Ser_operacional] .	0.516 64
[Senhoras Pessoas_por_idade] de 90 anos, que [nunca Frequência] [havam Evento] [experimentado Experimentar] maconha, [disseram Declaração] [havam Evento] [parado Atividade_interromper] de [tomar Ingestão] [remédios Intervenção_médica] .	And, you [know Proteção_de_face] , [ninety Números_cardinais] - [year Unidade_calêndrica] - [old Idade] [ladies Pessoas] who have [never Frequência] [tried Experimentar] [weed Plantas] [saying Declaração] 'I [stopped Processo_parar] [all Massa_quantificada] my [medications Substâncias] , this is what I [swear Comprometimento] by [now Colocação_temporal] .'.	0.545 543
As [pessoas Pessoas] [começaram Atividade_iniciar] a [abrir os olhos Tornar-se_consciente] .' [Não Negação] [pode Possibilidades] [ser Evento] de todo [mal Desejabilidade] , se [está Processo_continuar] [ajudando Assistência] [tanta Quantidade] [gente Pessoas] .'.	You [know Proteção_de_face] , [everybody Pessoas] [started Processo_iniciar] [opening Movimento_corporal] their [eyes Partes_do_corpo] , [like Proteção_de_face] 'This can't be a [hundred Números_cardinais] [percent Parte_todo] [bad Desejabilidade] , of it's, you [know Proteção_de_face] , [helping Assistência] so [many Massa_quantificada] [people Pessoas] .'.	0.482 356
[Precisamos Precisar] [educar Educação_ensino] as	We [need Precisar] to [educate Educação_ensino] the	0.779 668

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[pessoas Pessoas] [sobre Tópico] o [real Grau] [propósito Finalidade] disso .	[people Pessoas] about what this is [really Grau] about.	
[Queremos Desejar] [dar Dar] àqueles que [vêm Movimento] [aqui Relação_locativa] pela [primeira vez Frequência] a [impressão Dar_impressão] [correta Adequação] [sobre Tópico] o que [oferecemos Serviço_turístico_vender] .	And we [want Desejar] to [give Dar] [people Pessoas] , [specially Maneira] who are just [coming Chegada] in [here Relação_locativa] for the [first Números_ordinais] [time Instância_de_evento] the [right Exatidão] [impression Respeito] about what we [have Posse] .	0.523 747
[Não Negação] [queremos Desejar] que [ouçam Experiência_de_percepção] ' Isso te [deixa Causalidade] [doidão Propriedade_mental] !' .	We don't [want Desejar] them to be [like Proteção_de_face] 'Oh, this gets you [really Grau] [high Influência_objetiva] , or this...' no.	0.440 377
[Há Existência] uma [ciência Campos] por trás do [efeito Influência_objetiva] da [planta Plantas] .[Queremos Desejar] [garantir Certeza] que as [pessoas Pessoas] [saibam Conhecimento] disso .	There is a [specific Especificação_individual] [science Artesanato] [behind Responsibility] why it [makes Causalidade] you [feel Experiência_de_percepção] that way, and we'd [like Foco_de_estímulo] to make [sure Certeza] that people [know Conhecimento] that .	0.506 967
Quantos [discos Registro] você [tem Posse] [aqui Relação_locativa] ?	How many [records Registro] do you [have Posse] [here Relação_locativa] ?	1
[Acho Opinião] que uns [quinhentos Números_cardinais] [mil Números_cardinais] .	I [think Cogitação] I [have Posse] [about Quantidade_proporcional] [half Parte_todo] a [million Números_cardinais] .	0.261 189
	About.	-1
[Tenho Posse] a [loja Negócios] há [trinta e seis Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] e [vendo Comércio_vender] [discos Registro] há [quarenta e um Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] .	I got the [store Negócios] for [thirty-six Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] , and I've been [selling Comércio_vender] [records Registro] for [forty-one Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] .	0.873 523
Mesmo [depois Vetor_tempo] de os [CDs Registro] [virarem Sofrer_mudança] a	I will [say Comunicação] this though even when [CDs Registro] were [super Grau]	0.611 136

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[mídia Meio] [mais Grau] [popular Popularidade] , [nunca Negação] [lamentei Emoção_com_foco_no_experienciador] uma [queda Mudar_posição_em_uma_escala] nas [vendas Comércio_vender] de [LP Registro] .	[popular Popularidade] , and that was [sort of Proteção_de_face] the [medium Registro] , I [never Frequência] [had Posse] a [fall Mudar_posição_em_uma_escala] [like Proteção_de_face] 'no one is [buying Comércio_comprar] [records Registro] , you [know Proteção_de_face] ?'	
[Sempre Frequência] [tive Posse] [uma Números_cardinais] [boa Desejabilidade] [clientela Conjunto_de_entidades_inter-relacionadas] que [nunca Frequência] [entrou Atividade_iniciar] na [onda Tendência] dos [CDs Registro] .	I [still Estado_de_coisas_continuado] [had Posse] [enough Suficiência] [people Pessoas] , [long Descrição_de_duração] [time Unidade_calêndrica] [costumers Pessoas_por_atividade_de_lazer] that [never Negação] [got Transição_para_um_estado] into [CDs Registro] .	0.226 097
Seattle [está Processo_continuar] [passando Processo_continuar] por uma [grande Grau] [mudança Sofrer_mudança] .[Sinto Sentir] que a [música Campos] , [vinis Registro] , [discos Registro] , [tudo Massa_quantificada] isso [faz parte Parte_todo] do DNA de Seattle .	Seattle is going through a [huge Tamanho] [change Sofrer_mudança] , I [mean Significado_linguístico#] I fell like [music Artes_performáticas] , [vinyls Registro] [records Registro] , I mean, all this is [part Parte_todo] of the [DNA Partes_do_corpo] of Seattle, you [know Proteção_de_face] ?	0.509 363
Seattle [tem Posse] uma [identidade Identidade] [muito Grau] [forte Distinção] , da qual vocês se [orgulham Sentir] [muito Grau] .	There is a [very Grau] [strong Julgamento_de_intensidade] [identity Identidade] to Seattle that [people Pessoas] are [very Grau] [proud Traços_de_personalidade] of.	0.241 273
	Yeah.	-1
A [identidade Identidade] deste [bairro Locais_políticos] [mudou Sofrer_mudança] muito .	Let me [change Causar_mudança] the [identity Identidade] of this [area Local] that I am, [called Atribuição_de_nome] Ballard.	0.617 974
Minha [mulher Relações_pessoais] e eu [compramos Comprar] uma [casa Prédios]	My [wife Relações_pessoais] and I [bought Comércio_comprar] a [house Prédios]	0.651 735

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[aqui Relação_locativa] em [mil Números_cardinais] [novecentos Números_cardinais] e [noventa Números_cardinais] e [três Números_cardinais] , quando [não Negação] era uma [região Local] [muito Grau] [badalada Evento_social] .	[here Colocação_espacial] back in [ninety-three Números_cardinais] , when it was not a [cool Desejabilidade] [area Local] to [really Grau] .	
Era [uma Números_cardinais] [região Local] [meio Grau] [cafona Tendência] .	It was [like Proteção_de_face] [kind of Proteção_de_face] [corny Inovar] [area Local] ,	0.63807
'O que [acontece Evento] em Ballard ?' .	'Ballard, what's [going on Evento] in Ballard?'	1
Aonde quer que você [vá Movimento] [agora Colocação_temporal] há [construções Prédios] [gigantescas Tamanho] , [apartamentos Subpartes_de_prédios] , [condomínios Prédios] , [novos Idade] [prédios Prédios] .	Any [place Local] you [look Percepção_ativa] right [now Colocação_temporal] , you will [see Experiência_de_percepção] [mass Tamanho] [constructions Construir] .	0.554603
[Muito Quantidade] [dinheiro Dinheiro] tem [entrado Chegar] das [empresas Negócios] de [tecnologia Campos] .	[Apartments Subpartes_de_prédios] , [condominiums Prédios] , new [buildings Prédios] coming in, [a lot Massa_quantificada] of [young Idade] [tech Campos] [companies Negócios] [coming Chegada] here.	0.612999
[Ficou Transição_para_uma_qualidade] [muito Grau] [caro Careza] [morar Residência] em Ballard .	[People Pessoas] [can Capacidade_ação] 't [afford Fornecimento] to [live Residência] in Ballard anymore.	0.310838
[Somos Evento] [DJs Pessoas_por_vocação] das [antigas Idade] , [escolhemos Escolher] nossas [musicas Artes_performáticas] , [não Negação] [usamos Usar] [listas Texto] de um [programa Aparato] de [computador Artefato] .	So, we are [actual Artificialidade] DJs here, we are [picking Escolher] the [music Artes_performáticas] that we [play Fazer_barulho] , it's not [run off Duplicação] a [computer Aparato] [program Aparato] that has been [picked Escolher] by [someone Pessoas] else.	0.590491
Você [está Estado] me [dizendo Declaração] que [acorda Acordar] e [pensa Cogitação] '[quero Desejar] [tocar Artes_performáticas] tal	Until this [day Unidade_calêndrica] , you are [telling Dizer] me that you [wake up Acordar] and be [like Proteção_de_face] 'I will	0.418393

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[música Artes_performáticas] de tal [artista Pessoas_por_vocação] '.Você ainda [vem Movimento] [aqui Relação_locativa] , [procura Searching_scenário#] o [disco Registro] , [pega Pegar] e [toca Artes_performáticas] ?	[play Causar_fazer_barulho] such and such [song Texto] by such and such [band Agregado] ', and you still [come Chegada] over [here Relação_locativa] , [track it down Localizar] , [pull it out Adquirir] , and [play Causar_fazer_barulho] it?	
Isso mesmo .	Yeah.	-1
	Wow.	-1
[Aqui Relação_locativa] estão os [discos Registro] .	Here are the [records Registro] .	1
[Ainda Vetor_tempo] [mantemos Armazenar] [todos Massa_quantificada] os [discos Registro] .	We [still Estado_de_coisas_continuado] [keep Armazenar] [all Massa_quantificada] the [records Registro] .	0.903 631
[Acho Opinião] que [LPs Registro] [nunca Negação] vão [morrer Morte] .	So I don't [think Cogitação] [records Registro] are [ever Frequência] going to [die Morte] .	0.539 708
O [som Sons] é [ótimo Desejabilidade] e eles são uma [obra de arte Obras_de_arte_físicas#] que se [pode Capacidade_ação] [coleccionar Posse] e [usar Usar] ao mesmo [tempo Período_de_tempo] .	They [sound Fazer_barulho] [great Desejabilidade] , it's a [nice Foco_de_estímulo] , [big Tamanho] [piece Obras_de_arte_físicas#] of [art Campos] that you [have Posse] , it's [something Entidade] you [can Capacidade_ação] [collect Juntar] and [use Usar] at the [same Identificação] [time Período_de_tempo] .	0.613 408
Esse [aqui Relação_locativa] [falou Declaração] 'these guys will be remembered in years to come' ou 'esses [caras Pessoas] vão ser [lembrados Lembrar_informações#] daqui a [muitos Quantidade] [anos Unidade_calêndrica] ' .	These [guys Pessoas] will be [remembered Memória] in [years Unidade_calêndrica] to come.	-1
Seattle [sempre Frequência] foi [vista Categorização] , de certa forma, como uma [cidade Locais_políticos] [menor Tamanho] .	Seattle has [always Frequência] been [seen Experiência_de_percepção] as, [like Proteção_de_face] , [in a way Proteção_de_face] , a [smaller Tamanho]	0.819 492

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[town Locais_políticos] .	
E [agora Colocação_temporal] tem [toda Massa_quantificada] essa [grana Dinheiro] da [indústria Locais_por_uso] [tecnológica Campos] , [grandes Tamanho] [marcas Organização] , [muita Massa_quantificada] [mudança Sofrer_mudança] .	And [now Colocação_temporal] , there is [all Massa_quantificada] this [money Dinheiro] , [all Massa_quantificada] these [people Pessoas] from the [tech Campos] [industry Campos] , all this [huge Tamanho] [brands Tipo] , [a lot Massa_quantificada] [changing Sofrer_mudança] .	0.734 152
Como você se [sente Sentir] ?	How do you [feel Opinião] about this [change Sofrer_mudança] ?	0
Do [ponto de vista Opinião] [artístico Artes_performáticas] , [pode Possibilidade] ser [meio Grau] [assustador Foco_de_estímulo] , pois o [custo Careza] de [vida Modo_de_viver] está [mais Grau] [alto Tamanho] .	From an [artistic Campos] [standpoint Colocação_espacial] , it can be [a little Grau] [scary Foco_de_estímulo] , because, [things Entidade] can be [more Incremento] [expensive Careza] .	0.538 344
É [mais Grau] [difícil Dificuldade] para quem [ganha Receber#] [menos Grau] [morar Residência] na [cidade Locais_políticos] .	It's [less Grau] [easy Dificuldade] for [someone Pessoas] who [makes Ganhos_e_perdas] [less Quantidade] [money Dinheiro] to [live Residência] in the [city Locais_por_uso] .	0.452 519
Um [artista Pessoas_por_vocação] , por [exemplo Instância] , ou um [músico Pessoas_por_vocação] .	Say an [artist Pessoas_por_vocação] , or [someone Pessoas] who is on a [band Agregado] .	0.495 199
Minha [esperança Desejar] é que, [com Inclusão] [mais Incremento] [gente Pessoas] [aqui Colocação_espacial] , [mais Incremento] [apoio Apoiar] [poderá Possibilidade] ser [dado Dar] às [bandas Agregado] e às [artes Campos] .	My [hope Desejar] is though, that with [more Incremento] [people Pessoas] here, we'll [have Posse] more [people Pessoas] to [support Financiamento] [bands Agregado] , to [support Financiamento] the [arts Campos]	0.776 883
Os [músicos Pessoas_por_vocação] [terão Posse] um [público Artes_performáticas] [maior Tamanho] , uma [plataforma Aparato] para [compartilhar Compartilhar] sua	So [people Pessoas] who do [make Criar] music and [make Criar] [art Artesanato] , will [have Posse] more of an [audience Pessoas] , and [have Posse] , you know, an	0.558 083

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[música Artes_performáticas] .	[outlet Torcida] to [share Compartilhar] their [music Artes_performáticas] with.	
[Espero Desejar] que a alma de Seattle seja [mantida Armazenar] .	And I [really Grau] [hope Desejar] that we [keep Manter#] our Seattle [heart Parte_orientacional] here, even as we [expand Expansão] .	0.352 666
Seattle é [vista Categorização] [apenas Limitar] pelo o que foi nos [anos Unidade_calêndrica] [noventa Números_cardinais] ?	The [world Locais_políticos] might [see Categorização] Seattle as only what Seattle may have been in the [nineties Unidade_calêndrica] ?	0.528 869
[Vejo Experiência_de_percepção] isso [o tempo todo Frequência] [quando Colocação_temporal] [viajo Viagem] .	Yeah, I [run into Encontrar] that [all the time Frequência] when I [travel Viagem] .	0.475 589
As [pessoas Pessoas] [dizem Dizer] : 'A [música Artes_performáticas] [grunge Tendência] !' .	[People Pessoas] [like Foco_de_estímulo] 'Oh, Grunge [Music Artes_performáticas] !'	0.559 801
Mas [agora Colocação_temporal] , eu [não Negação] [diria Opinião] que Seattle [tem Posse] um [som Sons] que a [defina Comunicar_categorização] , o que me [agrada Emoção_com_foco_no_experienciador] .	But right [now Colocação_temporal] , I wouldn't [say Declaração] that Seattle [has Posse] a [specific Especificação_individual] sound, which I [like Emoção_com_foco_no_experienciador] .	0.525 901
Seattle [ainda Vetor_tempo] [produz Criar_intencionalmente] [excelente Desejabilidade] rock'n roll, [excelente Desejabilidade] hip- hop .	We'[ve got Posse] [great Notabilidade] [rock'n roll Artes_performáticas] [still Estado_de_coisas_continuado] [coming out Partir] of Seattle, some [great Notabilidade] [hip- hop Artes_performáticas] [coming out Partir] of Seattle.	0.299 365
É [muito Grau] [diversificado Diversidade] .	It's [really Grau] [diverse Diversidade] here.	0.770 991
Eu [queria Desejar] uma [cerveja Alimentos_e_bebidas] .	[Ca Capacidade_ação] I please [have Ingestão] a [beer Alimentos_e_bebidas] ?	0.842 506
[Tem Existência] alguma [marca Organização] [local Origem] ?	Do you [have Posse] any [local Pessoas_por_origem] ?	0.244 46
[Temos Posse] um [chope Alimentos_e_bebidas]	We [have Posse] a [light Julgamento_de_intensidade]	0.368 491

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
<p>é trivial, pois não é o [típico Tipicalidade] [café Alimentos_e_bebidas] [brasileiro Origem] ou [colombiano Origem] .</p>	<p>[character Distinção] on [coffee Alimentos_e_bebidas] that [people Pessoas] don't get to [taste Degustar] it [every Frequência] [day Unidade_calêndrica] because it's not the [Standards Padrão#] Brazil and Colombian [stuff Entidade] .</p>	
<p>Por que você [acha Opinião] que o [café Alimentos_e_bebidas] [virou Sofrer_mudança] essa [febre Tendência] no [mundo Locais_políticos] todo ?</p>	<p>Why do you [think Cogitação] right [now Colocação_temporal] , [coffee Alimentos_e_bebidas] has [become Tornar-se] such a [trend Tendência] [around Cercanias] the [world Locais_políticos] ?</p>	0.790 783
<p>[Acho Opinião] que é uma [mudança Sofrer_mudança] de [mentalidade Conhecimento] .</p>	<p>Well, I [think Cogitação] it's a [change Sofrer_mudança] of [mentality Conhecimento] as a [culture Campos] [in general Frequência] .</p>	0.634 474
<p>[Viemos Transição_para_um_estado] de uma era onde [tudo Massa_quantificada] era [copos Recipientes] de [isopor Substâncias] e [muito Grau] '[fantasiado Atributos]' .</p>	<p>I [think Cogitação] we are [coming out Partir] of an [era Unidade_calêndrica] where [everything Entidade] was [styrofoam Substâncias] and [very Grau] [sensation Sensação] wise, you [know Proteção_de_face] ?</p>	0.379 095
<p>[Hoje Unidade_calêndrica] os [consumidores Entidade] [buscam Procurar] [transparência Atributos] no [produto Entidade] .</p>	<p>And we are really [going Deslocar-se] now to a [place Local] where [people Pessoas] [want Desejar] [transparency Sinceridade] in what they [purchase Comércio_comprar] .</p>	0.077 784
<p>Eles querem conexão, [história História] , [relevância Atributos] e [autenticidade Propriedade_mental] .</p>	<p>They [want Desejar] [connection Conexão_social] , and they [want Desejar] [story Texto] , and they [want Desejar] [relevance Ser_relevante] , and they [want Desejar] [authenticity Artificialidade] .</p>	-1
<p>Seattle [sempre Frequência] esteve aqui e [agora Colocação_temporal] [virou Sofrer_mudança] uma [cidade Locais_políticos] -</p>	<p>Seattle has been around [forever Período_de_tempo] , and [now Colocação_temporal] , Seattle is the [new Idade] [kid Pessoas]</p>	0.634 413

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[sensação Tendência] .	on the [block Locais_políticos] .	
As [pessoas Pessoas] não [querem Desejar] mais [visitar Fazer_turismo] São Francisco, elas [querem Desejar] vir para Seattle .	[People Pessoas] don't even [want Desejar] to [go Deslocar-se] to San Francisco, they [want Desejar] to [go Deslocar-se] come to Seattle, and...	0.887 286
Há vários [movimentos Protesto#] [culturais Domínio] [acontecendo Evento] aqui .	There is [a lot Massa_quantificada] of [new Idade] [things Entidade] [culturally Domínio] that are [happening Evento] here, you [know Proteção_de_face] ?	0.324 596
[Recebemos Cenário_de_receber_visitante] muita [gente Pessoas] do [mundo Locais_políticos] [todo Parte_todo] , há um [grande Tamanho] [crescimento Causar_expansão] da tecnologia, muita [coisa Entidade] [acontecendo Evento] , [trazendo Influência_subjetiva] [novas Idade] [oportunidades Oportunidade] .	We've got a [massive Tamanho] [infusion Amalgamação] of [a lot Massa_quantificada] of [different Similaridade] [people Pessoas] [from Origem] [around Posição_distribuída] the [world Locais_políticos] with [huge Tamanho] [growth Mudar_posição_em_uma_escala] in [tech Campos] , just [a lot Massa_quantificada] of [thing Entidade] [happening Evento] that are [bringing Transportar] [new Idade] [opportunities Oportunidade] .	0.614 253
Está se [tornando Sofrer_transformação] um [lugar Local] [fértil Atributos] para a [cultura Campos] .	It's [really Artificialidade] [becoming Tornar-se] a [breeding Evento_desejável] ground for that [cultivation Criar_intencionalmente] of [culture Campos] , you know?	0.363 607
Seattle [sempre Frequência] foi [chamada Ser_nomeado] 'A [cidade Locais_políticos] dos [bairros Locais_políticos] ' e há muito [orgulho Sentir] em cada [região Local] da cidade e [diferentes Similaridade] [climas Sentir] em cada uma delas .	Seattle has [always Frequência] been [called Ser_nomeado] 'a [city Locais_por_uso] of [neighborhoods Locais_políticos] ' and there is [a lot Massa_quantificada] of [pride Emoções] based on the [different Diferenciação] [locais Local] around the [city Locais_por_uso] , and the [very Grau] [different Similaridade] [atmosphere Sentir] in [vibe Sentir] with each one, you	0.838 454

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[know Proteção_de_face] ?	
Há uma [atitude Agir_intencionalmente] de [conexão Conexão_cognitiva] entre as [pessoas Pessoas] .	There is an [attitude Descrição_de_atitude] where we are [connected Conexão_social] .	0.171 508
É como se aqui fosse nosso [pequeno Tamanho] [país Locais_políticos] .	It's [almost Quantidade_proporcional] [like Proteção_de_face] we are our own [little Tamanho] [country Locais_políticos] here.	0.915 425
Essa [mentalidade Conhecimento] nos dá muita [diversidade Diversidade] e uma [chance Oportunidade] de [desacelerar Trabalhar] .	And I [think Cogitação] that [mentality Conhecimento] gives us [a lot Massa_quantificada] of [diversity Diversidade] , and it [gives Dar] us an [opportunity Oportunidade] to [slow Mudar_duração_do_evento] down.	0.584 631
Quando estamos em [casa Prédios] , estamos [à vontade Foco_de_estímulo] , somos nós mesmos .	When we are at [home Prédios] , we are at [home Prédios] , and I am me, and I am [here Colocação_espacial] .	0.766 016
[Felizmente Emoção_com_foco_no_e_xperienciador] , estamos [crescendo Prosperar] [junto Inclusão] com a [cidade Locais_políticos] .	[Fortunately Sorte#] , as [prices Cenário_do_comércio] [increase Mudar_posição_em_uma_escala] , and [things Entidade] [grow Expansão] , [like Proteção_de_face] , we are [growing Expansão] with it.	0.285 877
Estamos [criando Criar] [raízes Origem] mais [profundas Atributos_mensuráveis] e não vamos nos [perder Perder] em meio a [tantas Quantidade] [mudanças Sofrer_mudança] .	We are [creating Criar] [deeper Dimensão] [roots Origem] , so we are not going to be [uprooted Evento_desejável] in [amidst Circunstâncias_contrárias] [a lot Massa_quantificada] of [change Sofrer_mudança] .	0.574 43
Saúde !	Cheers to that.	-1
A [ótimos Desejabilidade] [dias Período_de_tempo] e [ótimos Desejabilidade] [cafés Alimentos_e_bebidas] !	It's a [beautiful Estética] [day Unidade_calêndrica] , and a [beautiful Estética] [cup Recipientes] .	0.319 927
	Cheers to that.	-1
[Posso Capacidade_ação] [tentar Tentar] ?	Can I [try Tentar] one?	0.658 824
[Pode Capacidade_ação] .	You [can Capacidade_ação] .	1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Assim Maneira] .	Okay.	-1
	Yeah.	-1
Está [bem Desejabilidade] .	Alright.	-1
[Não Negação] , [não Negação] .	Oh, no, no, I [couldn't Capacidade_ação] 't.	0
[Não Negação] [consigo Capacidade_ação] .		-1
[Obrigado Comunicação_direta_de_j ulgamento] !	Thank you!	-1
[Vou Movimento] [comprar Comércio_comprar] [um Números_cardinais] .[Um Números_cardinais] dos [bons Desejabilidade] , que você [tenha Criar_intencionalmente] [feito Criar_intencionalmente] .	I will buy [one Números_cardinais] , a [good Desejabilidade] [one Números_cardinais] , that you did.	0.647 837
[Vamos Movimento] [lá Relação_locativa] .	Alright, let's do it.	-1
E [café Alimentos_e_bebidas] .	And [coffee Alimentos_e_bebidas] .	1
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah.	-1
[Obrigado Comunicação_direta_de_j ulgamento] .	Thank you.	-1
[Como Maneira] se [diz Dizer] '[obrigado Comunicação_direta_de_j ulgamento] ' ?	How do you [say Ortografia_e_pronunciaçã#] thank you?	0.345 626
Foi [rápido Descrição_de_duração] .	Oh, that was [fast Descrição_de_velocidade#] .	0.334 073
[Normalmente Frequência] , [não Negação] [colocamos Colocar] [direto Maneira] nos [ovos Alimentos_e_bebidas] .	Now, [usually Frequência] I would do is not to [pour Massa_movimento Mass_motion] this [directly Maneira] into the [eggs Ingredientes] .	0.451 603
[Pode Evento_desejável] [encharcar Estar_molhado] .	In [case Instância] this is [overflowing Plenitude] .	0.226 61
Isto é [bom Avaliar] .	This is [good Desejabilidade] .	0
É [molho Alimentos_e_bebidas] [shoyu Ingredientes] .	That is [soy Ingredientes] [sauce Alimentos_e_bebidas] .	1
É [molho Alimentos_e_bebidas] negro .	This is [black Cor] [sauce Alimentos_e_bebidas] .	0.935 243
[Molho Alimentos_e_bebidas] negro .	[Black Cor] [sauce Alimentos_e_bebidas] .	0.935 243
	[Black Cor] [soy Ingredientes] [sauce Alimentos_e_bebidas] , yeah.	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Agora Colocação_temporal] [pode Capacidade_ação] [misturar Amalgamação] .	Alright, so, Now you can [spray Preencher] it out.	0.191 551
E [depois Vetor_tempo] ...	And then,	-1
Pode deixar .	[Leave Abandono] [here Colocação_espacial] .	-1
Está bem .	[Leave Abandono] it, no [problem Predicament#] .	-1
	[Leave Abandono] it, okay.	-1
É [muita Quantidade] [informação Informação] em [uma Números_cardinais] [só Instância_única] [mordida Movimento_corporal] .	It's [a lot Massa_quantificada] of [information Informação] in [one Números_cardinais] [bite Medida_por_ação] .	0.394 473
Por que você [acha Opinião] que Singapura [mudou Sofrer_mudança] [tanto Grau] em [cinquenta Números_cardinais] [anos Medir_duração] ?	Why do you [think Cogitação] Singapore has [changed Sofrer_mudança] so much in [fifty Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] ?	0.482 157
[Não Negação] [temos Posse] [recursos Utilidade] [naturais Artificialidade] .	We [have got Posse] no [natural Locais_naturais] [resources Entidade] .	0.319 004
[Se Ocorrência_condicional] [não Negação] [mudássemos Causar_mudança] , [não Negação] [poderíamos Possibilidade] ter [enriquecido Abundar_com] , [permaneceríamos Estado_continuar] [pobres Poder_aquisitivo] .	So, [unless Condicional_negativa] we [change Sofrer_mudança] , we [can Capacidade_ação] [never Negação] be [rich Poder_aquisitivo] , we would [still Estado_de_coisas_continuado] [stay Estado_continuar] [poor Poder_aquisitivo] .	0.602 575
[Passamos Sofrer_mudança] por [muitas Massa_quantificada] [mudanças Sofrer_mudança] [não Negação] por acaso, [mas Concessão] [porque Causalidade] [tivemos Posse] [ótimos Desejabilidade] [líderes Liderança] .	And, we have [changed Causar_mudança] so much, not by [chance Coincidência] , but because we [have Posse] [very Grau] [good Desejabilidade] [leaders Liderança] .	0.580 272
Singapura [não Negação] seria o que é [hoje Unidade_calêndrica] [sem Negação] o sr. Lee Kuan Yew e sua [equipe Agregado] .	Singapore is not what it is [today Colocação_temporal] without Mr. Lee Kuan Yew and his [team Time] .	0.453 647
Ele [lutou Encontro_hostil] pela nossa [independência Rejeitar_liderança] e,	He [fought Discutir] [hard Dinamismo] for our [independence Contingência] , and	0.514 018

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[depois Tempo_relativo] que a [conquistamos Conquistar] , [não Negação] [parou Atividade_interromper] mais .	after we [acquired Adquirir] our [independence Contingência] , did [not Negação] [pause Atividade_pausar] .	
Eles [deram Trabalhar] duro [para Finalidade] [construir Construir] Singapura .	They still went on way to [build Construir] Singapore.	0.567 57
O que ele [fez Causalidade] que [mudou Sofrer_mudança] a [vida Modo_de_viver] [das Posse] [pessoas Pessoas] ?	What has he done that has [changed Sofrer_mudança] [people Pessoas] 's [lives Modo_de_viver] ?	0.786 771
[Todo Massa_quantificada] [cidadão Pessoas_por_enquadrament o_social] de Singapura [tem Posse] [direito Legalidade] à [educação Educação_ensino] .	Every [Syngaporean Pessoas_por_origem] [goes through Ser_afetado] [education Educação_ensino] .	0.307 811
O [segredo Status_de_sigilo] [para Finalidade] o [sucesso Sucesso_pessoal] do [desenvolvimento Evento] de um [país Locais_políticos] , [segundo Informação_atribuída] a [visão Opinião] dele, é [educação Educação_ensino] .	The [key Importância] to the [success Sucesso_ou_falha] on a [country Locais_políticos] 's [development Progression] , in his [point of view Experiência_de_percepção] , is [education Educação_ensino] .	0.469 29
Ele [garantiu Certeza] que Singapura fosse um [país Locais_políticos] [justo Desejabilidade] .	He [ensured Certeza] Singapore is a [fair Avaliação_de_justiça] [country Locais_políticos] .	0.831 046
[Meritocracia Modo_de_viver] é a [chave Importância] para o [verdadeiro Desejabilidade] [sucesso Sucesso_ou_falha] .	And [meritocracy Modo_de_viver] is the [key Importância] to [real Artificialidade] [success Sucesso_ou_falha] .	0.774 814
E [funciona Operar_um_sistema] !	And it [works Ser_operacional] .	0.371 899
E [não Negação] é [fácil Dificuldade] [revolucionar Causar_mudança] uma [cultura Campos] [como Maneira] vocês [fizeram Agir_intencionalmente] [aqui Colocação_espacial] .	It's [not Negação] [easy Dificuldade] to, you [know Proteção_de_face] , [revolutionise Sofrer_mudança] a [culture Campos] as much as Lee Kuan Yew did [here Colocação_espacial] .	0.819 333
	[Not Negação] [easy Dificuldade] .	-1
[Há Existência] [muitas Quantidade] [regras Lei] , e [muitos Quantidade] [acham Opinião] que as [leis Lei] são [severas Julgamento] [demais Suficiência] .	There were [a lot Massa_quantificada] of [rules Governar_legalmente#] , and some [people Pessoas] [think Cogitação] that the	0.505 024

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[laws Lei] are [too Suficiência] [strict Rigor] .	
[Creio Opinião] que [há Existência] [muitos Massa_quantificada] [enganos Exatidão] [sobre Tópico] [como Maneira] as [coisas Entidade] são [administradas Estar_no_controle] [aqui Colocação_espacial] .	I do [think Cogitação] there are [a lot Massa_quantificada] of [misconceptions Estragar] about the [way Maneira] [things Entidade] are [run Operar_um_sistema] over here.	0.431 676
As [regras Lei] deste [país Locais_políticos] [não Negação] são [absurdas Avaliação_de_moralidade] .	I mean, we are not a [ridiculous Propriedade_mental] [country Locais_políticos] as far as [rules Liderança] is [concerned Tópico] .	0.715 387
A [punição Lei] é [muito Quantidade] [proporcional Julgamento_de_intensidade] .	The [punishment Recompensas_e_punições#] is [very Grau] [very Grau] [proportional Quantidade_proporcional] .	0.203 132
O [chiclete Alimentos_e_bebidas] , por [exemplo Instância] .	[Like Proteção_de_face] , for the [motive Razão] in [chewing gum Alimentos_e_bebidas] .	0.902 117
Você [pode Capacidade_ação] [mascar Ingerir_substância#] [chiclete Alimentos_e_bebidas] [aqui Colocação_espacial] .[Mas Concessão] [não Negação] [pode Capacidade_ação] [trazer Transportar] [grandes Grau] [quantidades Quantidade] [para Finalidade] [vender Comércio_vender] .	You [can Possibilidade] [eat Ingestão] or [chew Moer] gum [here Colocação_espacial] , its just that you [can Possibilidade] not [bring Transportar] in [big Tamanho] [quantities Quantidade] to [sell Comércio_vender] .	0.740 334
Nós [minimizamos Causar_expansão] o [impacto Influência_objetiva] da [sujeira Esvaziar] [causada Causalidade] pelo [descarte Remover] dos [chicletes Alimentos_e_bebidas] .	We [minimise Causar_expansão] the [impact Influência_objetiva] , the [littering Posição_distribuída] of [bubble gums Alimentos_e_bebidas] .	0.828 694
As [regras Lei] são [necessárias Ser_necessário] e [não Negação] é [difícil Dificuldade] [seguir Cumprimento_de_normas] - las .	Really, the [rules Governar_legalmente#] are [necessary Ser_necessário] , it is not [difficult Dificuldade] to [follow Cumprimento_de_normas] .	0.776 587
[Onde Relação_locativa] você [vê Expectativa] Singapura [daqui Vetor_tempo] a	Where do you [see Experiência_de_percepção] Singapore in	0.439 872

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[dez Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] ?	[ten Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] ?	
[Acho Opinião] que, [daqui Vetor_tempo] a [dez Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] , [estaremos Estado] [ainda Grau] [mais Grau] [ricos Poder_aquisitivo] .	I think in [ten Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] [time Unidade_calêndrica] , we will be even [richer Poder_aquisitivo] .	0.711 34
[Se Ocorrência_condicional] [não Negação] formos [complacentes Responsibility] , [se Ocorrência_condicional] [não Negação] [deixarmos Abandono] de [dar Capacidade_ação] [valor Valor_extremo] ao que já [conquistamos Conquistar] [até Vetor_tempo] [hoje Colocação_temporal] .	If we are [not Negação] [complacent Traços_de_personalid ade] , if we do not [take for granted Respeito] of the [things Entidade] we have [acquired Adquirir] today.	0.214 141
Essas [conquistas Realização] foram [feitas Agir_intencionalmente] com [trabalho Trabalhar] [árido Julgamento_de_intensidade] , foi [responsabilidade Responsibility] do [governo Organização] [fazer Agir_intencionalmente] esse [trabalho Trabalhar] .	I mean, they are all [acquired Adquirir] through [hard Dificuldade] work, through the [responsibility Responsibility] of the [government Organização] to do that [work Trabalhar] .	0.690 731
[Se Ocorrência_condicional] [continuarmos Atividade_em_andam ento] neste [caminho Direção] , [certamente Certeza] , [daqui Vetor_tempo] a [dez Números_cardinais] [anos Unidade_calêndrica] , [estaremos Estado_continuar] [ainda Grau] [melhores Avaliar] , [ainda Grau] [mais Grau] [invejáveis Emoção_com_foco_no_ex perienciador] [do que Comparação_avaliativa] [hoje Unidade_calêndrica] .	If we [continue Processo_continuar] on this path, for [sure Certeza] , in [ten Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] [time Período_de_tempo] , we will be even [nicer Avaliação_de_interação_soci al] , even more [enviable Traços_de_personalidade] than [today Unidade_calêndrica] .	0.520 265
Cynthia, você [nasceu Vir_a_existir] e foi [criada Criar] [aqui Colocação_espacial] em Singapura ?	So, Cynthia, were you [born Nascer] and [raised Envelhecimento] [here Colocação_espacial] , in Singapore?	0.563 04

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[Sim Afirmar_ou_negar] .	Yeah, in Singapore.	-1
Quantas [mudanças Sofrer_mudança] você [viu Experiência_de_percepção] [acontecer Evento] ?	How much has it [changed Sofrer_mudança] since then?	0.719 805
[Muitos Quantidade] [anos Medir_duração] [atrás Vetor_tempo] , a [vida Modo_de_viver] [social Domínio] [não Negação] [era Evento] [tão Grau] [efervescente Atributos] .	Many [years Unidade_calêndrica] ago, the [lifestyle Modo_de_viver] [scene Locais_por_evento#] wasn't so [bustling Local_animado#] .	0.253 748
[Vi Experiência_de_percepção] [como Maneira] [começaram Processo_iniciar] as [transformações Sofrer_mudança] e [como Maneira] [chegamos Chegar] [onde Relação_locativa] [estamos Ser_localizado] [hoje Colocação_temporal] .	Yeah, I [kind of Grau] [saw Experiência_de_percepção] the [transformation Sofrer_transformação] , how we [began Processo_iniciar] , and then how we [picked up Tornar-se_consciente] to, to what it is.	0.513 919
[Muita Massa_quantificada] [coisa Entidade] [mudou Sofrer_mudança] , [especialmente Maneira] neste [bairro Locais_políticos] .	So, a lot has [changed Sofrer_mudança] , [specially Maneira] with this [neighborhood Locais_políticos] .	0.911 796
O que [há Existência] de [melhor Desejabilidade] em Singapura ?	What would you [say Declaração] is the [best Desejabilidade] [thing Entidade] about Singapore?	0.654 858
[É Evento] como [um Números_cardinais] [caldeirão cultural Diversidade] .[Posso Capacidade_ação] [conviver Social_event_collective#] [com Ter_associado#] o [mundo Locais_políticos] [todo Parte_todo] [aqui Colocação_espacial] .	It's [like Proteção_de_face] a [big Tamanho] [melting pot Diversidade] , I got to [see Experiência_de_percepção] [different Similaridade] [parts Parte_todo] of the [world Locais_políticos] in here.	0.665 426
[Todos Pessoas] [falam Declaração] [sobre Tópico] a [eficiência Atributos] e [produtividade Atributos] [daqui Relação_locativa] .[Tudo Massa_quantificada] [funciona Ser_operacional] .	Of course [everyone Pessoas] [talks Conversar] about the [productivity Criar] and [efficiency Utilidade] of this [country Locais_políticos] , [everything Entidade] [works Ser_operacional] .	0.624 307
[Obrigado Comunicação_direta_de_julgamento] .	Thank you.	-1
[Obrigada Comunicação_direta_de_ju	Thank you	-1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[ligamento] .		
[Vi Experiência_de_percepção] [muitos Quantidade] [moradores Residência] [locais Pessoas_por_origem] [lá Colocação_espacial] [dentro Relação_de_perfilamento_interior] .	I [saw Experiência_de_percepção] [a lot Grau] of [locals Pessoas_por_origem] [inside Relação_de_perfilamento_interior] .	0.745 297
Isso [é Evento] [importante Importância] para você ?	Is that [important Importância] to you?	0.648 745
[Claro Obviedade] .	Of course	-1
[Por isso Razão] [escolhemos Escolher] este [bairro Locais_políticos] [para Finalidade] [abrir Fechamento] a [padaria Alimentação] .	I [think Opinião] that's why we [chose Escolher] the neighborhood to be the [start Atividade_iniciar] of the [Bakery Alimentação] .	0.723 033
[Para Finalidade] [criar Criar_intencionalmente] [algo Entidade] [novo Idade] , que [contraste Comparação_avaliativa] com [uma Números_cardinais] [cidade Locais_políticos] [antiga Idade] com [muitos Massa_quantificada] [moradores Residência] [idosos Pessoas_por_idade] , que [talvez Chance] [não Negação] [sejam Evento] [receptivos Cenário_de_receber_visitante] , [é Evento] [preciso Precisar] [entender Conhecimento] [como Maneira] [fazer Agir_intencionalmente] a [transição Sofrer_transformação] .	[To do something Afetar_intencionalmente] [very Grau] [new Idade] , and to [juxtapose Comparação_avaliativa] in a [very Grau] [old Idade] [city Locais_por_uso] .With [a lot Massa_quantificada] of [old Idade] [people Pessoas] [around Posição_distribuída] that may [not Negação] [welcome Fazer_turismo] you, you [need Precisar] to [understand Compreender] how to [ease Estimular_emoção] into it.	0.540 735
[É Evento] [preciso Precisar] [valorizar Causar_mudança_de_posição_em_uma_escala] a [herança Origem] [cultural Domínio] .[Usar Usar] , por [exemplo Instância] , o [corte Cortar] [chinês Origem] nos [biscoitos Alimentos_e_bebidas] [para que Finalidade] os [mais Grau] [velhos Pessoas_por_idade] se [identifiquem Verificação]	So to [say Declaração] we [really Grau] [value Julgamento] the [heritage Parentesco] is about [using Usar] the [Chinese Origem] [chop Ingredientes] that we [use Usar] on our [biscuits Alimentos_e_bebidas] so the [old Idade] [people Pessoas] could [relate Conceitos_relacionais] .	0.628 427

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Verification] .		
[Tem a ver Conexão_cognitiva] [com Ter_associado#] [gente Pessoas] , [tem a ver Conexão_cognitiva] [com Ter_associado#] [cultura Campos] .	It's about [people Pessoas] , it's about [culture Campos] .	0.675 676
[Não Negação] [é Evento] [apenas Expectativa_classificada] [uma Números_cardinais] [padaria Alimentação] ou [um Números_cardinais] [café Alimentação] , e [sim Afirmar_ou_negar] [um Números_cardinais] [lugar Local] [para Finalidade] [unir Formar_relações] as [pessoas Pessoas] .	It wasn't about a [coffee shop Subpartes_de_prédios] or a [bakery Alimentação] , it's about [bringing people together Juntar] [people Pessoas] together.	0.723 163
[Pequenos Notabilidade] [empreendimentos Negócios] [podem Possibilidades] ir [bem Grau] [longe Relação_locativa] .	[Little Tamanho] [things Entidade] can [go Movimento] a [long Dimensão] [way Vias] .	0.355 769
[Já Vetor_tempo] [vi Experiência_de_percepção] [como Maneira] [uma Números_cardinais] [pequena Notabilidade] [loja Negócios] [pode Possibilidades] [causar Causalidade] [uma Números_cardinais] [grande Grau] [mudança Sofrer_mudança] num [bairro Locais_políticos] , pois estimula [outros Incremento] [investimentos Causar_fazer_progres so] .	I've [seen Experiência_de_percepção] for myself how a [little Tamanho] [shop Negócios] can make a [big Tamanho] [change Sofrer_mudança] in a [neighborhood Locais_políticos] because it [invited Pedir] other [players Participação] to [come aboard Processo_iniciar] .	0.606 032
Este [lugar Local] [costumava Costume] [ser Evento] , na [década Unidade_calêndrica] de [quarenta Números_cardinais] , [onde Relação_locativa] os [ricos Poder_aquisitivo] [mantinham Armazenar] suas [amantes Relações_pessoais] .	This [place Local] used to be, in the, I [think Cogitação] in the [forties Unidade_calêndrica] , where the [rich Poder_aquisitivo] [men Pessoas] [kept Armazenar] their [mistresses Relações_pessoais] .	0.831 924
Neste [bairro Locais_políticos] ?	This	1

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[neighborhood Locais_políticos] ?	
Isso [é Evento] Tiong Bahru !	Yeah, so that is what Tiong Bahru is!	-1
[Há Existência] [muitos Massa_quantificada] [moradores Residência] [idosos Pessoas_por_idade] .	So there are [a lot Massa_quantificada] of [old Idade] [people Pessoas] here.	0.554 276
O [interessante Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] [é Evento] que [há Existência] [uma Números_cardinais] [grande Grau] [variedade Diversidade] de [lojas Negócios] .	What I [like Emoção_com_foco_no_experi enciador] is: you get a [different Similaridade] [mix Amalgamação] of [shops Negócios]	0.532 69
Você [encontra Localizar] aquelas [mercearias Negócios] [antigas Idade] cujos [donos Posse] [são Evento] os 'tios' [mais Grau] [velhos Idade] .	You [can Possibilidade] get the [old Idade] [typical Tipicidade] [shops Negócios] , and you [can Possibilidade] [find Tornar- se_consciente] , you get [uncles Parentesco] who [still Estado_de_coisas_continuado] [run Liderança] the [grocery shops Negócios] .	0.430 277
[Não Negação] [quero Desejar] que eles [saíam Partir] [daqui Relação_locativa] .	I don't [want Desejar] them to [go away Deixar_de_ser] .	0.542 544
Assim que [uma Números_cardinais] [cidade Locais_políticos] se [moderniza Estágio_de_progresso] , você [vê Experiência_de_percepção] essa [tradição Costume] se [perdendo Perder] .	But, as how a [city Locais_por_uso] [mold Remodelagem#] int [modernization Causar_fazer_progr esso] , you [really Grau] see these [heritage Parentesco] [things Entidade] [become Tornar- se] [lost Perder_um_tema#] .	0.333 701
O que [torna Causalidade] Tiong Bahru [muito Grau] [interessante Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] [é Evento] a [existência Existência] dessas [pessoas Pessoas] .	I [think Cogitação] what [makes Causalidade] Tiong Bahru [very Grau] [interesting Estímulo_mental_foco_ de_estímulo#] is because these [people Pessoas] [exist Existência] , you [know Proteção_de_face] ?	0.906 425
[Quando Colocação_temporal] se [traz Transportar] [algo Entidade] [novo Idade] , se [cria Criar] [uma Números_cardinais] [descoberta Tornar-se_consciente] .	And you [bring Transportar] [something Entidade] [new Familiaridade] , it [creates Criar] a [discovery Tornar- se_consciente] .	0.729 07

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Singapura [é Evento] [uma Números_cardinais] [sociedade Organização] de [imigrantes Pessoas_por_enquadram ento_social] .	Singapore is a [migrant Pessoas_por_enquadrame nto_social] [society Organização] .	0.834 861
[Temos Posse] [imigrantes Pessoas_por_enquadram ento_social] da China, da Índia .	So we had [people Pessoas] [coming Chegada] from China, from India.	0.099 876
[Cada Instância_única] [um Números_cardinais] deles [trouxe Transportar] [algo Entidade] de sua [terra Locais_políticos] e [começou Atividade_iniciar] a [vender Comércio_vender] [comida Alimentos_e_bebidas] nas [ruas Vias] , em [carrocinhas Negócios] .	[Some Quantidade_proporcional] of them [took Pegar] whatever from their [hometown Local] , and they [started Processo_iniciar] to [sell Comércio_vender] [food Alimentos_e_bebidas] [along Proximidade_não_graduável) the [streets Vias] , on their [little Tamanho] [push Manipulação] [carts Recipientes] .	0.693 44
	Wow!	-1
Eles [eram Evento] os 'hawkers', [ambulantes Pessoas_por_vocação] que [vendiam Comércio_vender] [comida Alimentos_e_bebidas] nas [ruas Vias] .	So they were the '[hawkers Pessoas_por_vocação] ', because they were [going Movimento] around [hawking Fazer_barulho] their [food Alimentos_e_bebidas] .	0.761 396
[Mas Concessão] , nos [anos Localização_no_tempo] 60, [quando Colocação_temporal] o [governo Organização] [assumiu Adotar_seleção] e [quis Desejar] [organizar Arrumar] as [ruas Vias] [para Finalidade] [transformar Causar_mudança] Singapura na [cidade Locais_políticos] verde e [limpa Desejabilidade] que [é Evento] [hoje Colocação_temporal] , esses [ambulantes Pessoas_por_vocação] foram [retirados Remover] das [ruas Vias] e [ganharam Receber#] [um Números_cardinais] [espaço Local] [chamado Ser_nomeado] 'Hawker Center', [onde Relação_locativa] todos se [reúnem Reunir-se] .	But in the [sixties Unidade_calêndrica] , when the [government Liderança] [took over Mudança_de_liderança] , and they [wanted Desejar] to [clear Esvaziar] up the [streets Vias] .Because they [wanted Desejar] to [develop Causar_fazer_progresso] Singapore into a [clean Atributos] and [green Locais_por_uso] [city Locais_por_uso] that you have [today Unidade_calêndrica] , they [took Remover] all these [hawkers Pessoas_por_vocação] off the [streets Vias] , and then they [put Colocar] them in a [place Local] [called Atribuição_de_nome] 'Hawker Center', where all the	0.544 524

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[hawkers Pessoas_por_vocação] are.	
	Wow!	-1
Eles [têm Posse] [estandes Negócios] como este, que [representam Causar_perceber] a [antiga Idade] [carrocinha Negócios] .	So, they [have Posse] a [little Tamanho] [stall Alimentação] like this, which is supposed to [represent Comunicar_categorizaçã] o] the [push Manipulação] [cart Recipientes] .	0.481 378
[Quando Colocação_temporal] o 'Hawker Center' [começou Processo_iniciar] , [havia Existência] [gente Pessoas] do [mundo Locais_políticos] [todo Massa_quantificada] vindo [para Alvo] [cá Relação_locativa] e [preparando Criação_culinária] a [própria Posse] [comida Alimentos_e_bebidas] ?	When the Hawker Center [started Processo_iniciar] , like, you had [people Pessoas] from all [around Posição_distribuída] the [world Locais_políticos] [coming Chegada] here, and [cooking Criação_culinária] their own [food Alimentos_e_bebidas] .	0.848 65
	Yeah.	-1
[Não Negação] do [mundo Locais_políticos] [todo Massa_quantificada] .	Well, not [around Posição_distribuída] the [world Locais_políticos] .	0.725 019
Naquela [época Unidade_calêndrica] , [era Evento] [gente Pessoas] da China, da Índia e da [comunidade Agregado] [malaia Origem] [local Origem] .	In those [days Unidade_calêndrica] it was China, India, and then we've got the [local Origem] [Malayan Pessoas_por_origem] [community Agregado] .	0.874 503
Eles vieram [pra Alvo] [cá Relação_locativa] e [criaram Criar] [uma Números_cardinais] [culinária Criação_culinária] de Singapura, [porque Causalidade] os [chineses Origem] [pegavam Pegar] [ideias Conhecimento] dos [indianos Origem] , os [indianos Origem] [pegavam Pegar] [ideias Conhecimento] [com Ter_associado#] os [chineses Origem] , os malaios [usavam Usar] o [macarrão Alimentos_e_bebidas] [chinês Origem] .	And they all [came Chegada] here, and then it [become Tornar-se] Singapore [food Alimentos_e_bebidas] .Beca use then, you [know Proteção_de_face] , the [Chinese Origem] would [take Pegar] some [ideas Conhecimento] from the [Indians Origem] , [Indians Origem] would [take Pegar] some [ideas Conhecimento] from the [Chinese Origem] , the [Malayans Pessoas_por_origem] would [take Pegar] the [Chinese Origem]	0.744 817

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[noodles Alimentos_e_bebidas] ...	
[Ideias Conhecimento] [novas Familiaridade] [vieram Chegar] [para Alvo] Singapura e foram [incorporadas Inclusão] , [tornando Sofrer_transformação] -se [parte Parte_todo] de nós .	So it's [always Frequência] these [new Idade] [ideas Conhecimento] [coming Movimento] in to Singapore, and if it's [good Desejabilidade] , we will [use Usar] it, and it [becomes Tornar-se] [part Parte_todo] of us.	0.464 266
[Obrigado Comunicação_direta_de_j ulgamento] .	Thank you!	-1
[Muito Grau] [bom Avaliar] .	Wow, that's [great Desejabilidade] !	0
Nos [últimos Tempo_relativo] [cinquenta Números_cardinais] [anos Medir_duração] , este [país Locais_políticos] [virou Sofrer_mudança] de cabeça para baixo, no [melhor Avaliar] [sentido Significado_linguístico#] .	For the [past Tempo_relativo] [fifty Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] , this [country Locais_políticos] has been [turned Causar_mudança] [upside Predicament#] down in the [best Desejabilidade] of [ways Meio] .	0.558 372
[Tivemos que Precisar] [mudar Causar_mudança] .Singapura [tem que Precisar] se [adaptar Ajustar] às [mudanças Sofrer_mudança] do [mundo Locais_políticos] .	We [have to Evento_requerido#] [change Sofrer_mudança] , it's [not Negação] an [option Possibilidades] .	0.383 765
O que for [preciso Precisar] [para Finalidade] [sobreviver Sobreviver] , pois [começamos Processo_iniciar] como [um Números_cardinais] [país Locais_políticos] [pequeno Notabilidade] , [sem Suficiência] [nenhum Massa_quantificada] [recurso Utilidade] .	Singapore [has to Evento_requerido#] [adapt Sofrer_mudança] itself to whatever the [world Locais_políticos] is [becoming Tornar-se] .	0.399 439
[Tivemos que Precisar] nos [adaptar Ajustar] [para Finalidade] [sobreviver Sobreviver] .	What ever it [takes Ter_como_requisito] to [survive Sobreviver] , because we [started Processo_iniciar] off as a [small Tamanho] , [little Tamanho] [country Locais_políticos] [without Negação] any [resources Entidade] .	0.411 976
[Não Negação] foi	So we [had to Evento_requerido#]	0.030

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[uma Números_cardinais] [opção Possibilidades] .	[adapt Sofrer_mudança] to [survive Sobreviver] .	87
[Fora Partitivo] a [culinária Criação_culinária] , [tudo Massa_quantificada] [muda Sofrer_mudança] [rápido Descrição_de_duração] [demais Suficiência] .	Outside from the [food Alimentos_e_bebidas] , [everything Entidade] else is [changing Sofrer_mudança] too [fast Descrição_de_velocidade#] .	0.273 631
[Prédios Prédios] [são Evento] [demolidos Causar_fragmentar] , pois a [ilha Locais_naturais] [é Evento] [pequena Tamanho] .	You [know Proteção_de_face] , [buildings Prédios] get [torn Remove] down, because our [island Locais_naturais] is so [small Tamanho] .	0.698 563
Se [olharmos Percepção_ativa] [para Alvo] os [prédios Prédios] , eu [não Negação] [cresci Envelhecimento] [com Ter_associado#] esta [paisagem Fazer_turismo] [urbana Local] .	So, if you [look Percepção_ativa] at our [skyline Locais_naturais] , that wasn't the [skyline Locais_naturais] that I [grew up Envelhecimento] with.	0.582 182
A [única Instância_única] [coisa Entidade] que nos [conecta Fazer_conexão_cognitiva#] ao [passado Tempo_relativo] [é Evento] a [comida Alimentos_e_bebidas] .	One of the [things Entidade] that [really Grau] links us back to our [past História_Individual] is the [food Alimentos_e_bebidas] .	0.773 671
Qual seria o [maior Notabilidade] engano quando se [fala Falar_sobre_tópico#] em Omã ?	What would you [say Declaração] is the [biggest Tamanho] [misconception Estragar] when it comes to Oman?	0.387 953
A [maioria Agregado] [confunde Emoções_por_estímulo] com o Oriente Médio e com os [conflitos Encontro_hostil] que [envolvem Inclusão] esta [região Local] .	Most [people Pessoas] [mix Amalgamação] it with the Middle East [in general Frequência] , and the [turmoil Caos] that [happens Evento] .	0.207 488
'Você [mora Residência] no Oriente Médio?'	'You [live Residência] in the Middle East?'	1
'Não é [perigoso Situação_de_risco#] ?'	'Isn't that [dangerous Situação_de_risco#] ?'	1
[Não Negação] é [perigoso Situação_de_risco#] !	No, it's not [dangerous Situação_de_risco#] .	0.747 601
Somos o [oposto Comparação_avaliativa] do que se [imagina Conhecimento] .	We're [like Proteção_de_face] [completely Grau] [opposites Tomar_partido] to what [people Pessoas] to what	0.179 42

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[people Pessoas] [kind of Proteção_de_face] [portray Comunicar_categorização] , you [know Proteção_de_face] ?	
Por que você [acha Opinião] que Omã [conseguiu Sucesso_ou_falha] se [manter Estado_continuar] [afastado Proximidade_graduável] da [negatividade Sentir] ?	Why do you [think Cogitação] Oman has been [able Capacidade_ação] to [stay away Evitar] from the [negativity Descrição_de_atitude] ?	0.100 593
[Acho Opinião] que [tem a ver com Conexão_cognitiva] a [politica Campos] .	I [think Cogitação] it has to do with [politics Campos] [in general Frequência] .	0.397 138
[Tentamos Tentar] nos [manter Estado_continuar] [neutros Parcialidade] .	We [always Frequência] [tend Chance] to be [neutral Parcialidade] .	0.660 07
Muita [gente Pessoas] [confunde Emoções_por_estímulo] com o [aspecto Distinção] [religioso Atributos] da Arabia Saudita, que é [bem Grau] [diferente Diferenciação] nesse [sentido Razão] .	[A lot Massa_quantificada] of [people Pessoas] have, [kind of Proteção_de_face] [mixed Estragar] with how Saudi Arabia is [portrait Obras_de_arte_físicas#] [religiously Costume] , we are [completely Grau] [different Similaridade] in that [sense Opinião] .	0.328 345
A [religião Crença_religiosa] não é algo [imposto Impor_obrigação] [aqui Colocação_espacial] .	So we [really Grau] don't [really Grau] [force Influência_objetiva] [religion Costume] on [anyone Pessoas] per se.	0.156 863
Há [mulheres Pessoas] na [policia Polícia] , eu [tenho Posse] muitas [tias Parentesco] que [trabalharam Ser_empregado] na policia, desde a [década Unidade_calêndrica] de [setenta Números_cardinais] .	We [have Posse] [women Pessoas] on [police Polícia] [forces Militar] , I [have Posse] an [aunt Parentesco] , so [many Massa_quantificada] [aunts Parentesco] who are in the [police Polícia] [forces Militar] [since Vetor_tempo] the [nineteen-seventies Unidade_calêndrica] .	0.691 49
Tem a ver com o [governo Organização] e com o próprio [Sultão Liderança] terem [colocado Colocar] na constituição que :	It has to do with the [ruler Liderança] as well, and his Majesty himself [kind of Proteção_de_face] [putting Colocar] into that [code Lei] as	0.648 2

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[rules Governar_legalmente#] on:	
'As [mulheres Pessoas] [não Negação] [devem Ser_obrigatório] [sofrer Afetar_pelo_evento] [diferenciação Parcialidade] ' .	[Women Pessoas] [are not supposed to Evento_desejável] be [differentiated Diferenciação] .	0.659 381
A [cultura Campos] [árabe Origem] é bem [patriarcal Atributos] e daí [surtem Existência_circunscrita] muitos [problemas Predicament#] .	[Culturally Domínio] , the [Arab Origem] [culture Campos] is quite [male- dominant Dominar_situação] , so that's where you [face Confrontar_problema] a lot of [issues Point_of_dispute#] .	0.427 019
Quando se trata de [questões Point_of_dispute#] [debatidas Falar_sobre_tópico#] [mundialmente Locais_políticos] como a [comunidade Agregado] [gay Pessoas_por_gênero] , como isso é [encarado Escrutínio] [aqui Relação_locativa] ?	When it comes to [issues Point_of_dispute#] that the [whole Parte_todo] [world Locais_políticos] [talks Declaração] about, like the [gay Pessoas] [community Agregado] , what is that like [here Colocação_espacial] ?	0.702 11
Da [comunidade Agregado] [gay Pessoas_por_gênero] nem se [comenta Declaração] .	The [gay Pessoas] [community Agregado] , do not even [bring it up Evocar] .	0.534 37
[Pode Possibilidade] -se [pegar Pegar] de [seis Números_cardinais] [meses Medir_duração] a [três Números_cardinais] [anos Medir_duração] de [prisão Locais_por_uso] .	It's [actually Artificialidade] [punishable Recompensas_e_puniç ões#] by [six Números_cardinais] [months Unidade_calêndrica] to [three Números_cardinais] [years Unidade_calêndrica] in [jail Prison#] .	0.439 966
Qualquer [ato Agir_intencionalmente] .	The [act Conduta] itself.	0.505 364
[Como Maneira] é a [vida noturna Evento_social] em Mascate ?	What is [nightlife Modo_de_viver] in Muscat like?	0.182 613
A [vida noturna Evento_social] ?	[Nightlife Modo_de_viver] ?	0.212 687
Eu [diria Dizer] que é [inexistente Existência] .	It's [non Existência] -existent, I would [say Declaração] .	0.837 929
	Yeah?	-1
Às [vinte e duas Números_cardinais] [horas Medir_duração] , a [maioria Agregado] das [lojas Negócios] e de	[Ten Números_cardinais] o'clock is when most [shops Negócios] and most, [everything Entidade] else [closes	0.611 928

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[outros Incremento] [estabelecimentos Negócios] [fecha Fechamento_de_locais] .	down Fechamento_de_empresa] .	
A [vida noturna Evento_social] [aqui Relação_locativa] é mais para [expatriados Origem] .	[Mostly Quantidade_proporcional] the [nightlife Modo_de_viver] here [fitted Adequação] to [expats Pessoas_por_enquadramen to_social] more than [Omanis Pessoas_por_origem] .	0.173 656
Olá .O que é isso ?	Hello, what is this?	-1
É [carneiro Ingredientes] .	[Sheep Animais] .	0
[Carneiro Ingredientes] .	[Sheep Animais] ?	0
	Yeah.	-1
Muito bem .	Alright.	-1
[Delicioso Descrição_químico- sensorial] !	It's [delicious Descrição_químico- sensorial] !	1
É [essencial Ser_necessário] [entender Conhecimento] a [relação Relação] com o [mar Locais_naturais] para [entender Conhecimento] Omã .	It's [essential Ser_necessário] to [understand Conhecimento] Oman's [relationship Conexão_cognitiva] with the [sea Locais_naturais] [in order Finalidade] to [understand Conhecimento] Oman.	0.516 633
É [profundamente Maneira] [multicultural Atributos] e tem [forte Julgamento_de_intensidade] [tradição Costume] na [religião Crença_religiosa] e na [tolerância Atributos] [étnica Atributos] .	Because it's [profoundly Grau] [multicultural Campos] , and it [has Posse] what you [call Atribuição_de_nome] a [strong Julgamento_de_intensidad e] [tradition Costume] of [religious Costume] and [ethnic Costume] [tolerance Conhecimento] .	0.512 256
[Há Existência] uma [mistura Diversidade] [rica Abundância] de [povos Pessoas] da Índia, Irã, Africa Oriental .	And you [have Posse] a [very Grau] [rich Abundância] [mix Amalgamação] with [people Pessoas] from India, from Iran, from East Africa...	0.468 543
[Desde Vetor_tempo] os [primórdios Sub-região_temporal] , eles eram os [intermediários Sub- região_temporal] [entre Relação_locativa] a Mesopotâmia e as [civilizações Agregado] [mais Grau] [antigas Colocação_temporal] da	From the [earliest Colocação_temporal] [days Unidade_calêndrica] , they were [sort of Proteção_de_face] the [middle man Pessoas_por_vocação] [between Relação_locativa] Mesopotamia, and the	0.461 014

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
Índia .	[earliest Tempo_relativo] [foundations Peça_arquitetônica] of [civilization Organização] of Indian's Valley.	
Isso [continuou Atividade_em_andamento] [quando Colocação_temporal] , nos [séculos Unidade_calêndrica] [dezenove Números_cardinais] e [vinte Números_cardinais] , eles se [estabeleceram Decidir] como [grande Tamanho] [império Locais_políticos] , [com Inclusão] a [capital Locais_políticos] em Zanzibar .	But that [continued Processo_continuar] even to the [point Vetor_tempo] where in the [Eighteenth Números_ordinais] to [Nineteenth Números_ordinais] [century Unidade_calêndrica] , they [established Criar_intencionalmente] an [incredibly Maneira] [large Tamanho] maritime [empire Locais_políticos] , and they had their [capital Locais_políticos] in Zanzibar.	0.635 996
[Por que Razão] você [acha Opinião] que Omã [está Ser_localizado] na [lista Texto] de [destinos Atrair_turistas] de tão [poucos Quantidade_proporcional] ?	Why do you [think Cogitação] Oman is in so [few Massa_quantificada] [people Pessoas] 's [bucket list Desejar] ?	0.242 527
[Considero Conhecimento] [quase Grau] uma ironia por [ser Evento] uma [sociedade Organização] [pacífica Traços_de_personalidade] e [bem_sucedida Sucesso_ou_falha] numa [região Local] onde o noticiário é [dominado Dominar_situação] por [zonas Local] de [conflito Encontro_hostil] [como Maneira] o Iêmen, a Síria .	Well, I [think Cogitação] it's [sort of Proteção_de_face] almost [ironically Foco_de_estímulo] , [because Causalidade] it's a [relatively Comparação_avaliativa] [peaceful Traços_de_personalidade]] and [successful Sucesso_ou_falha] [society Organização] .In the [sense Significado_linguístico#] that the [news Informação] is [always Frequência] [dominated Dominar_situação] by [conflict Encontro_hostil] [zones Local] , such as Yemen, Syria...	0.727 345
	Right?	-1
Mas também é [por isso Razão] que [adoramos Emoção_com_foco_no_ex perenciador] [morar Residência] aqui .	But it's also, in [many Massa_quantificada] ways, why [a lot Massa_quantificada] of us who actually [live Residência] [here Colocação_espacial] , [love Foco_de_estímulo] it.	0.325 451
É um [ótimo Avaliar] [lugar Local]	[Because Causalidade] it is such a	0.540

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
para se [viver Residência] .É [muito Grau] [bonito Estética] e [desconhecido Familiaridade] [do Partitivo] [resto Resto] [do Partitivo] [mundo Pessoas] .	[great Desejabilidade] [place Local] to [live Prosperar] , and [very Grau] [beautiful Estética] , and often [unknown Conhecimento] [outside Relação_de_perfilamento_interior] , you [know Proteção_de_face] ?	177
Você [está Atividade_em_andamento] [sempre Frequência] [descobrimdo Tornar-se_consciente] [coisas Entidade] [novas Familiaridade] .	So you are [constantly Frequência] [finding Tornar-se_consciente] [new Idade] [things Entidade] .	0.574 298
Quem [diria Tornar-se_consciente] haver tanta [vida Entidade_biológica] a [quarenta e cinco Números_cardinais] [minutos Medir_duração] no [deserto Locais_naturais] !	Who [knew Conhecimento] there was so much [life Entidade_biológica] [forty Números_cardinais] -five [minutes Unidade_calêndrica] in the [desert Área_biológica] ?	0.364 225
Muito obrigado .	Thank you, thank you so much!	-1
É aqui .	so, this is it.	-1
	Wow!	-1
Este é o seu [quarto Subpartes_de_prédios] .	This is your [bedroom Subpartes_de_prédios] .	1
É um [quarto Subpartes_de_prédios] [completo Compleitude] .	Wow, it's an [actual Entidade_real] full on [bedroom Subpartes_de_prédios] .	0.728 453
Sim, com [cama Entidade] [boa Desejabilidade] .	[Proper Adequação] [bed Móveis] , yeah.	0.416 47
Fica muito [quente Temperatura_ambiente] ?	How [hot Temperatura] does it [get Transição_para_um_estado] ?	0.654 577
[Muito Grau] [quente Temperatura_ambiente] no [verão Unidade_calêndrica] .Uns [quarenta e oito Números_cardinais] , [quarenta e nove Números_cardinais] [graus Medidas] .	In the [summer Unidade_calêndrica] , very [hot Temperatura] , like [forty-eight Números_cardinais] , [forty-nine Números_cardinais] .	0.734 525
[Não Negação] é [divertido Foco_de_estímulo] no [verão Unidade_calêndrica] .	It's not a [fun Emoções] [place Local] to be in the [summer Unidade_calêndrica] .	0.435 526
O [complicado Dificuldade] é [equilibrar Encontro_hostil] o [turismo Cenário_do_turismo] e a [cultura Campos] [local Origem] .	The [tricky Dificuldade] [part Parte_todo] is the [balance Atributos] of the [sort of Proteção_de_face]	0.499 174

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	[tourism Fazer_turismo] and [local Origem] [culture Campos] .	
[Não Negação] [causar Causalidade] [muito Quantidade] [impacto Influência_objetiva] para [não Negação] [incomodar Emoção_com_foco_no_e xperienciador] [povo Pessoas] .	Not [impact Impacto] them too [much Quantidade_proporcional] that it doesn't [bother Foco_de_estímulo] them	0.212 134
O [forte Especialidade] de Omã é a [beleza natural Locais_naturais] [intocada Ser_afetado] .	That would be [great Desejabilidade] , [because Causalidade] that's the [selling point Comércio_vender] to Oman, Oman is [like Proteção_de_face] [untouched Atributos] [natural Locais_naturais] [beauty Estética] .	0.446 58
Este [lugar Local] é [incrível Desejabilidade] , mas [vamos Assistir_a_evento] [ver Assistir_a_evento] o [pôr-do- sol Unidade_calêndrica] [daqui Relação_locativa] ?	So, this is [stunning Estimular_emoção] , but are we going to [see Experiência_de_percepção] the [sunset Unidade_calêndrica] from [here Colocação_espacial] ?	0.392 316
É [melhor Avaliar] se [formos Assistir_a_evento] para [lá Colocação_espacial] , [no topo Relação_locativa] daquela [duna Locais_naturais] .	No, it's [best Desejabilidade] if we [go Deslocar-se] up there, to [watch Percepção_ativa] on [top Parte_orientacional] of there.	-1
[Vamos Assistir_a_evento] nessa .	Alright, let's do it.	-1
	Alright.	-1
Quando eu [pensava Conhecimento] em [desertos Locais_naturais] , [associava Causar_fundir] com [calor Clima] [insuportável Julgamento_de_intensi dade] , [condições Entidade] [adversas Desejabilidade] e [lugares Local] [inabitáveis Desejabilidade] , mas ao [chegar Chegada] [aqui Relação_locativa] você [sente Sentir] uma [paz Sentir] .	When I [thought Cogitação] of [deserts Locais_naturais] , you [know Proteção_de_face] , I'd [think Cogitação] of [unbearable Nível_de_exerção_de força#] [heat Temperatura] , and [really Grau] [harsh Dificuldade] [conditions Estado_da_entidade] , and [unlivable Prosperar] [space Local] , but then you [get Chegar] here, and, you [know Proteção_de_face] , there is a [serene Foco_de_estímulo] [peace Foco_de_estímulo] about it that	0.454 041
Me [lembra Lembrar_experiência] a	It	0.461

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[sensação Sentir] de [estar Existência] no [oceano Locais_naturais] .	[almost Quantidade_proporcional] [reminds Evocar] me of what I [feel Experiência_de_percepção] when I'm in the [ocean Locais_naturais] .	02
O [melhor Desejabilidade] do [deserto Locais_naturais] é esse [silêncio Nível_de_som#] , [nenhum Massa_quantificada] [barulho Fazer_barulho] do [mundo Entidade] lá [fora Relação_locativa] .	I [think Cogitação] that is the [biggest Tamanho] set up of the [desert Locais_naturais] , it's [super Grau] [quiet Nível_de_som#] , you [know Proteção_de_face] , no [noise Sons] from the [outside Relação_de_perfilamento_ interior] [world Locais_naturais] .	0.537 957
[Como Maneira] se [come Ingestão] isso ?	So, how do we do this?	-1
Os [omanis Pessoas_por_origem] [comem Ingestão] com as [mãos Partes_do_corpo] .	So, the Omani use to [eat Ingestão] with the [hand Partes_do_corpo] .	1
A [mão Partes_do_corpo] direita, [como Maneira] [sempre Frequência] .	[Right Parte_orientacional] [hand Partes_do_corpo] , as [usual Costume] .	0.500 272
[Acho Opinião] que [fiz Agir_intencionalmente] uma [lambança Caos] .	I [think Cogitação] I [made Criar] a [mess Predicament#] .	0.149 841
[Não Negação] se [preocupe Emoções_por_estímulo] . Eu também me [sujo Desejabilidade] .	Don't [worry Preocupar-se] , I [make Criar] [a lot Massa_quantificada] of [messes Predicament#] .	0.185 931
É [delicioso Descrição_químico- sensorial] !	It [tastes Percepção_ativa] [delicious Descrição_químico- sensorial] .	0.727 714
	Yeah.	-1
Você [comia Ingestão] assim na sua [infância Idade] ?	Did you [eat Ingestão] like this [growing up Envelhecimento] ?	0.936 886
Em [casa Prédios] , [comíamos Ingestão] muito [curry Alimentos_e_bebidas] , [como muitas famílias omanis Declaração] [muitas Quantidade] [famílias Agregado] [omanis Pessoas_por_origem] .	I [had Ingestão] [a lot Massa_quantificada] of [curries Alimentos_e_bebidas] , which do [a lot Massa_quantificada] of Omani [families Parentesco] as well.	0.663 126
[Come Ingestão] -se [muito Massa_quantificada] [arroz Ingredientes] com [curry Alimentos_e_bebidas] .	[Actually Artificialidade] , we do [a lot Massa_quantificada] of [curry Alimentos_e_bebidas] at [home Localização_esperada_da_p	0.890 793

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
	essoa] , so [rice Ingredientes] and [curry Alimentos_e_bebidas] .	
[Normalmente Maneira] , [comemos Ingestão] de uma [grande Tamanho] [travessa Recipientes] .[Pode Possibilidade] ser um [bode Ingredientes] [inteiro Parte_todo] .	So There will [normally Frequência] be [like Proteção_de_face] one [huge Tamanho] [plate Entidade] , and there will be a [whole Parte_todo] [goat Animais] .	0.514 318
[Seis Números_cardinais] [pessoas Pessoas] se [sentam Movimento_corporal] em círculo e [todos Pessoas] [comem Ingestão] [juntos Acompanhamento] .	And [six Números_cardinais] [people Pessoas] [sit Postura#] [around Posição_distribuída] it in a [circle Formas] , and you [work Trabalhar] on your [side Parte_orientacional] .	-1
Se eu [perguntasse Questionar] o que [mais Grau] [gosta Emoção_com_foco_no_experenciador] do seu [país Locais_políticos] , o que você [diria Dizer] ?	If I [asked Questionar] you what you [love Emoção_com_foco_no_experenciador] the most about your [country Locais_políticos] , what would you [tell Declaração] me?	0.865 771
[Cem Números_cardinais] [porcento Parte_todo] a [natureza Locais_naturais] .	A [hundred Números_cardinais] [percent Parte_todo] the [nature Locais_naturais] .	1
A [natureza Locais_naturais] e as [pessoas Pessoas] .	Yeah, [nature Locais_naturais] , [people Pessoas] .	1
[Estão Ser_localizado] no [topo Parte_orientacional] da [lista Texto] .	[Two Números_cardinais] [top Ocupar_posição] [things Entidade] .	0.074 516
O que você [mudaria Causar_mudança] no seu [país Locais_políticos] ?	And what would you [change Causar_mudança] about your [country Locais_políticos] if you [could Capacidade_ação] ?	0.876 894
[Talvez Chance] [não Negação] seja uma [mudança Sofrer_mudança] , [mas Concessão] [queria Desejar] que a [preservação Preservar#] do [país Locais_políticos] fosse [mantida Estado_continuar] .	It [might Chance] not be [change Causar_mudança] , but it [might Possibilidade] be [more Grau] to [make_sure Verificação_Verification] we [carry_on Atividade_em_andamento] with the [conservation Processar#] of the [country Locais_políticos] .	0.443 162
[Para Finalidade] [preservar Preservar#] [lugares Local] [como Instância] esse .	You know, [preserving Preservar#] [places Local] like this.	0.745 483
[Nao Negação] é bem	Yeah, I don't [think Cogitação] it's	0.328

Sentença em PT-BR	Sentença em ING.	Sim. De Cos.
[mudar Causar_mudança] , [mas Concessão] [sim Afirmar_ou_negar] [preservar Preservar#] aquilo que [temos Posse] .	[exactly Maneira] [change Causar_mudança] , it [just Limitar] [more Incremento] [preservation Preservar#] of what we [have Posse] .	297